

جان كلود كارييه - بيتر بروك

# المهاجرات

عن الملحمة الهندية القديمة

ترجمها إلى العربية

محمد عدوان

الناظونية

بروك





الإشراف الفني زهير الحمرو

المهابهاراتا  
(عن الملحة الهندية القديمة)

---





# المهاجراتنا عن الملحمة الهندية القديمة

ترجمها إلى الانكليزية : بيثريوك  
ترجمها إلى العربية : ممدوح عدوان



منشورات وزارة الثقافة  
في الجمهورية العربية السورية  
دمشق ١٩٩٦



## العنوان الأصلي للكتاب :

MAHABHARATA  
PETER BROOK

---

المهابهاراتا: عن الملحة الهندية القديمة = Mahabharata /  
ترجمها الى الانكليزية بيتر بروك؛ ترجمها الى العربية ممدوح عدوان . -  
دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٩٦. - ٢٣٢ ص؛ ٢٤ سم.

١- ٢٩٨٢ برو م ٢- ٨٩١ برو م ٣- العنوان  
٤- العنوان الموازي ٥- بروك ٦- عنوان  
مكتبة الأسد

---

الايداع القانوني : ع - ٩٤٠ / ٨ / ١٩٩٦



## مقدمة المؤلفين

تعد المهابهاراتا واحداً من أعظم الكتب في العالم . وهي أيضاً أطول قصيدة كتبت على مر العصور ، لقد كتبت بالسنسكريتية . وهي أكثر من مئة ألف مقطع شعري : أطول من الكتاب المقدس بخمس عشرة مرة .

وأول الصيغ المعروفة لها ، والمكونة من قصص قديمة ، تعود الى القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . واستمرت صياغتها قرابة سبعمئة أو ثمانئة سنة الى أن أخذت شكلاً محدداً ، الى حد ما ، في القرن الثالث أو الرابع الميلادي . وخلال مدة الصياغة ، هذه ، كلها ، أضيفت اليها اضافات من كل نوع - وحتى القرن الثاني عشر - مع تنوعات حسب منطقة الأصل والتقاليد والتراث والتفسيرات أو مجموعات الكتاب المعنيين بها على اختلافهم .

وفي التراث الهندي تسمى المهابهاراتا ببساطة «الملحمة» ، وهي رائعة أدب اللغة السنسكريتية الغني جداً . والقصيدة هي مصدر آلاف المعتقدات والأساطير والأفكار والتعاليم والشخصيات التي هي حتى الآن جزء من الحياة الهندية .

إلا أنها لم تُعرف في أوروبا حتى القرن الثامن عشر . وقد طبعت أول طبعة من «بهاغافا دجيتا» ، مقطع من القصيدة ، في لندن عام ١٧٨٥ بترجمة شارلز ويلكنز ، وفي باريس عام ١٧٨٧ بعد أن ترجمها م . بارو الى الفرنسية . وأول أوربي يستغرق في القصيدة الكاملة ، وهو ضابط سويسري من أصل فرنسي ، هو الكولونيل دو بوليه الذي عاش ثلاثين سنة من المغامرات في الهند وفي القرن الثامن عشر أيضاً . وفي القرن التاسع عشر تنطع مستشرق فرنسي ، هيبوليت فوش ، للمهمة الجبارة المتمثلة في ترجمة الملحمة كلها الى الفرنسية ، ولم يسجل أكثر من مئتي شخص اشتراكهم لشراء العمل . وبعد سنوات طويلة من العمل الشاق مات فوش . وتابع عمله



الدكتور ل. بالين، الذي مات هو الآخر قبل إنهائه. ولكن هذه الترجمة الجميلة في أكثر من جانب، هي ترجمة غير دقيقة وغير مفهومة. وهي على أية حال غير مكتملة. ولا توجد أية نسخة فرنسية كاملة لأعظم قصيدة في العالم.

في مساء يوم من أيام ١٩٧٥ بدأ فيليب لافاستين، الاستاذ الشهير للغة السنسكريتية، يحكي القصص الأولى في المهابهاراتا لبيتر بروك ولي. وأخذنا تماماً، وظللنا خمس سنوات نلتقي بانتظام؛ أنا وبيتر نصغي الى القصيدة دون أن نقرأها. كنت أسجل ملاحظات وأفكاراً. وفي عام ١٩٧٦ بدأت الصيغة الأولى للمسرحية.

وجاءت نصائح وتشجيعات من أطراف متعددة، وبشكل خاص من مادلين بيردو، مؤلفة كتب عديدة حول الثقافة الهندوسية. وفي النهاية بدأنا نقرأ. في البدء كنا نقرأ بشكل منفصل (كل يقرأ وحده). بيتر بروك يقرأ بالانكليزية وأنا أقرأ بالفرنسية. وفي الختام بدأنا دراسة طويلة بطيئة معاً مع مقارنة الترجمات بمساعدة ماري - هيلين إستين. وبعد هذه الدراسات، التي استمرت معنا سنتين تقريباً، قمنا بعدة زيارات الى الهند. وجمعنا كل أنواع الصور والانطباعات، صور الرقص مع أفلام ومسرح العرائس، واحتفالات القرى والتمثيلات.

وعلى الرغم من أنه، حسب مانعرف، ليس هناك أبداً أي إعداد كامل للمهابهاراتا (اشتغل السينمائي ساتياجيت راي عدة سنوات في إعداد لها ثم توقف بسبب نقص التمويل) فإن أحداثاً كثيرة من القصيدة الملحمية هي حية اليوم وفاعلة في كل من الهند وأندونيسيا، وكثيراً ما تمثل في صيغ عديدة وتحكى قصصها على شكل صور يمكن العثور عليها في كافة أنحاء البلاد.

قرأنا الكثير في فترة البحث هذه، وبعض هذه القراءات كان موحياً جداً، وإنني أفكر بشكل خاص بمسرحيات رابندرانات طاغور القصيرة، المعدة بتصرف عن الملحمة، وبدراسة رائعة لايرافاتي كارفي بعنوان «يوغانتا»



وبسلسلة طويلة من كريشنا فاتارا («نسب» كريشنا) التي أعدها للنشر ك. م. مونيشي وهذه الأعمال كلها سلمتنا مفاتيح ثمينة نحو المعاني ومكتتنا من تطوير بعض الشخصيات تطويراً أكثر براعة وعمقاً وبطريقة أكثر واقعية . واستجاب الهنود الذين حدثناهم عن مشرووعنا بحرارة ، بعد أن تجاوزوا اندهاشهم الأولي ، ففكرة أن ملحمتهم الهندية العظيمة سوف تمثل أخيراً في الغرب أثارتهم وأفرحتهم . وتلقينا نصائح من أساتذة ومباركات من قديسين . في كالكوتا التقينا انساناً مضيافاً ومتحمساً هو البروفسور ب. لال ، الذي كان قد انتهى من الترجمة الكاملة للمهابهاراتا الى الانكليزية شعراً وقد سمى عمله «الخلق المنقول» ، وهو الآخر كان مشجعاً جداً ومقتنعاً بأن القصيدة الهندية العظيمة تستطيع أن تتحدث بأصوات مختلفة الى الدنيا كلها .

«ماها» في السنسكريتية تعني «عظيم» أو «كامل» . والماهاراجا هو ملك عظيم . و«بهاراتا» قبل كل شيء اسم شخصية اسطورية ثم صارت اسم عائلة أو قبيلة . وهكذا يمكن شرح العنوان على أنه «التاريخ العظيم لبهاراتا» ولكن مع توسيع المعنى تعني بهاراتا «الهندوس» وبشكل أكثر عمومية «الانسان» ولذا فانه يمكن تفسيرها بـ «التاريخ العظيم للبشر» .

«قصيدة العالم العظيمة» ، هذه ، تحكي قصة النزاع الدموي الطويل بين مجموعتين من أبناء العمومة : الباندا ، وهم خمسة أخوة ، والكورافا ، الذين يوجد منهم مئة . وهذا النزاع العائلي ، الذي يدور حول من سيحكم ، ينتهي بمعركة طاحنة يتهدد فيها مصير العالم .

ومن المحتمل جداً أن الأحداث المروية في الماهابهاراتا لها أصول تاريخية . ومعظم المختصين يوافقون على هذه النقطة . وفي التراث الهندي تقع معركة كوروكشتيرا عام ٣٢٠٠ ق. م . ويرى بعض المؤرخين في القصيدة تصويراً أميناً للحروب بين الدرافيديين والآريين في الألف الثاني قبل الميلاد . ويرى آخرون أن التفسير الصحيح للقصيدة هو تفسير ميثولوجي



بأكمله ، لكن آخرين أيضاً يؤكدون على أهمية الكتب التعليمية في الملحمة - سياسياً واجتماعياً وأخلاقياً ودينياً- ويرون أن الماها بهاراتا معالجة مطولة للشعائر الملكية .

ويشير المعلقون الى أن كافة الصفحات التي تتعلق بتفوق طائفة البراهما- وهناك صفحات كثيرة حول ذلك- قد أضيفت في وقت متأخر . ولم نهتم كثيراً لأي من هذه التعليقات مهما بلغت أهميتها . فبمقدار ما كان يعنينا الأمر ؛ هذه القصيدة الجبارة ، التي تجري بجلال نهر عظيم ، تحمل غنى لا ينضب ويتحدى كل تحليل بنيوي أو موضوعي أو تاريخي أو نفسي ، فهناك أبواب تنفتح دائماً على أبواب أخرى . ومن المستحيل أن تحمل الماها بهاراتا على راحة كفك . تشعبات عديدة ، وأحياناً متناقضة ، تتتابع وتتشابك دون أن يضيق الموضوع الأساس . الموضوع تهديد : نحن نعيش في زمن الدمار- وكل شيء يشير إلى الاتجاه ذاته . هل يمكن تجنب هذا الدمار؟ بدأت النسخة الأخيرة في خريف ١٩٨٢ . وتابعت العمل طوال عامي ٩٨٣ و ١٩٨٤ حيث بدأ البحث والعمل مع الممثلين ومع التأليف الموسيقي . وحين بدأت التدريبات في أيلول ١٩٨٤ كانت المسرحية قد كتبت ، ولكن لم يكن قد تم التوصل الى بناء محدد . وخلال الأشهر التسعة من التدريبات (البروفات) جرت تغييرات لاحدود لها . ولفترة طويلة لم تكن لدينا فكرة حول طول المسرحية وكم ساعة تمثيل سنحتاج ، أو على كم مسرحية سيشتمل العرض .

منذ البداية بدا واضحاً أن علينا أن ننحي جانباً الخيوط الثانوية في القصة على الرغم من أن كثيراً منها غاية في الجمال . كان رواة الماها بهاراتا يحبون أن يوقفوا المسار الأساسي للحدث لفترة من الزمن يحكون خلالها قصة أخرى ، كمياه مرتدة قليلاً ، تفسر أو تعلق على الحدث الأساس ، وتستغرق بعض هذه القصص أكثر من خمسين صفحة مثل التنافس بين درونا ودروبادي ، وقصص حب نالا وداما يانتي . وبعضها أقصر مثل عملية



سافيتري البارعة والشجاعة لانقاذ زوجها من الموت . بينما بعضها ، من جهة أخرى ، لاتستغرق أكثر من صفحة واحدة- الحب بين أرجونا وابنة ملك الأفاعي . بل إن الماها بهاراتا تحتوي على نسخة موجزة للملحمة السنسكريتية العظيمة الأخرى «الرامايانا» .

في مرات عديدة حاولنا بدايات درامية مختلفة ، وسط النزاع . ولكن في كل مرة كنا نحس أن الأصول الخرافية للعائلة ، ومغامرات الأسلاف الاسطوريين ورغباتهم ، ضرورية جداً حتى لو كان ذلك يعني أربعين دقيقة من زمن التمثيل قبل ظهور الشخصيات الرئيسية ، وصار واضحاً أننا في حاجة الى الراوي / المؤلف (فياسا) ، على الرغم من أن الشخصيات التي يخلقها تفلت منه أحياناً (إنه مؤلف الشخصيات وأبوها) ؛ وحتى على الرغم من أن غانيشا ، ومن بعده كريشنا ، يجادلان حول حقيقة ابتكاراته .

وفي النهاية بدأ خط واضح بالظهور ، وهو الذي قادنا من قصة اسطورية ، عن أنصاف آلهة يرويها راو ، الى شخصيات أكثر انسانية هي التي جلبت معها المسرح كما نفهمه .

هناك ستة عشر شخصية رئيسية في الماها بهاراتا ، ولكل منها تكوينها المتميز والمعقد أحياناً وقصة خاصة هي جزء من الفعل الأساسي مع درجات مختلفة من الأهمية . ولم نهمل إلا شخصية واحدة هي فيدورا ، الأخ غير الشقيق ، لباندو و دريتاراشترا ، لكنه أخ مولود من خادمة وبالتالي لا يستطيع أن يمارس السلطة الملكية . وفيدورا حكيم معتدل حساس لكن تأثيره على الفكرة الأساسية أقل . وما يحدثه في القصيدة ، وهو دائماً تقريباً إسهام لفظي ، متوحد مع الشخصيات الأخرى : بهيشما وديويشتيرا أو فياسا نفسه .

وواجهنا كريشنا بمشكلة خاصة . يكاد يكون من المستحيل اليوم فصل كريشنا عن اسطورته اللاحقة الكبيرة التي ظلت تتطور حتى العصور الوسطى . ولكن في الماها بهاراتا على الأقل في تلك الأجزاء من القصيدة التي تعتبر الأقدم ، لاشيء يدل على أنه إله متجسد ، إحدى الظهورات



الدنيوية لفيشنو. هو انسان يتعب ويشيخ. وأحياناً «يندهش» أو «يحزن»  
للأمور التي تحدث. وثورات دموية غامضة تدمر مدينته، ويموت مقتولاً على  
يد صياد في الغابة- موت مفاجيء مروي بإيجاز.

بعض الشارحين، من أمثال نوبرت كليز في «الضمير والوعي»،  
يؤكدون أن كريشنا في المهابهاراتا الأصلية، هو ببساطة فاسودينا، أفضل  
الرجال وأسماهم الذين لا يعيش منهم في كل زمن إلا شخص واحد. لكنه  
ليس إلهاً.

غير أن القصيدة تقدم بعض أفعاله المذهلة. كريشنا هو الذي يطيل  
ثوب دروبادي الى ما لانهاية. وهو الذي يخلق الإيهام الذي يجعل أعداءه  
يعتقدون أن الشمس قد غابت قبل أوانها. وهو الذي يمتلك السلاح غير  
المرئي، القرص، الذي يستخدمه لقطع رأس سيسوبالا. ولكن الأهم من  
هذا كله أنه قبيل المعركة يعطي صديقه أرجونا «بهاغافادغيتا»، النص الشهير  
الذي يظهر فيه كإله، ويريه «شكله الشامل».

إنسان أم إله؟ من الواضح أننا لسنا نحن الذين سنقرر ذلك، فآية  
حقيقة تاريخية أو دينية، هي في حد ذاتها مثيرة للجدل، تظل مغلفة علينا-  
وهدفنا هو حقيقة درامية محددة. ولهذا اخترنا أن نبقي على وجهي كريشنا  
الموجودين في القصيدة الأصلية، وأن نؤكد على طبيعتيهما المتعارضتين  
والتناقضتين.

ومن أجل أجل إعداد المهابهاراتا، تحويل الملحمة الجبارة الى مسرحية  
أو ثلاث مسرحيات، كان علينا أن نرسم مشاهد جديدة من خيالنا، وأن  
نجمع شخصيات لم تجتمع أبداً في القصيدة ذاتها. وهذا كله ضمن إطار  
الاحترام العميق لشكل القصة وجوهرها. كل شخصية من هذه الشخصيات  
لها التزام كلي وكل منها يبحث في عمق أفعاله ويلتزم بالدراما الخاصة به،  
ويصطدم بفكرته عن المصير. ولذا كان علينا أن نجعل من الممكن لكل من  
هذه الشخصيات أن تدخل الى أعماق ذاتها دون أن نقسر فهمنا وأحكامنا  
وتحليلاتنا المتطابقة مع القرن العشرين قدر ما هو ممكن.

في المسرحية الثانية، التي تشتمل على سنوات المنفى الطويلة، كان

علينا أن نعثر على طريقة للتركيز على فعل سريع ومتدفق في الفضاء والزمان دون أن نبدد قدرته أو غموضه .

وفي ما يخص الكتابة ذاتها ، ألغينا فكرة اللغة القديمة المقعرة لأنها تحمل معها أثراً من الصور غير الملائمة لعصورنا الوسطى أو حكاياتنا القديمة . ومن جهة أخرى كان من المستحيل سرد القصة بلغة حديثة ومألوفة أو عامية . ولكن ألق الكلاسيكية الفرنسية واللغة النيوكلاسيكية كانا ممكنين معا بالطبع . ولذا قررنا على لغة بسيطة محددة ومنضبطة مكنتنا من إيجاد التعارض مع الكلمات أو التجاور فيما بينها وهي التي ، في الأصل ، لا تستخدم مجتمعة .

هذا الاختيار الدقيق للغة أوصلنا الى مشكلة ستتكرر في ديكور المسرح وفي الموسيقى والملابس والألوان والاكسسوارات : ما يمكن تسميته «الهندوية» . كان علي أن أكتب بالفرنسية دون أن أكتب مسرحية فرنسية . وبالتالي كان علي أن أوسع لغتي لاستيعاب إيقاعات الشرق وصوره ودون أن أقع في الفخ الآخر المناقض ، وهو تقديم اللون المحلي أو الوقوع في التصويرية .

وفي الوقت الذي أبقينا فيه على أسماء الشخصيات فاننا استطعنا العثور على معادلات لمعظم الكلمات السنسكريتية . وهناك استثناءان : أحدهما كشاتريا . في الهند القديمة كان هذا اسم طائفة . وهو اسم غير قابل للترجمة ما لم يحاول المرء تمثلاً قسرياً لن يكون إلا استعماراً بالمفردات - كلمات مثل «نبيل» أو «محارب» وبالتأكيد فان كلمة «فارس» لا تؤدي الغرض . والكلمة الأخرى غير القابلة للترجمة هي «الدارما» - أو الدهارما - وهي مفهوم يقع في صميم القصيدة : «الحقيقة» أو «العدالة» أو «الواجب» كلها كلمات تقصّر عن أداء المعنى المطلوب . فالدارما هي القانون الذي يقوم عليه نظام العالم . والدارما أيضاً هي النظام الشخصي والسري



الذي يلتزم به كل انسان على أنه خاص به ، القانون الذي يجب أن ينصاع له . ودارما الفرد ، اذا تم الالتزام بها واحترامها ، تحمل الدليل على انعكاسها الدقيق عن النظام الكوني .

ويقول التراث الهندي : «كل شيء في الماهابهاراتا موجود في كل مكان . وماليس فيها لا وجود له في أي مكان» .

## تقديم

### بيتر بروت

احدى الصعوبات التي تواجهنا عندما نرى مسرحاً تقليدياً من الشرق هي أننا نعجب به دون أن نفهمه . ومالم نمتلك مفاتيح الرموز فإننا نظل خارج العمل ومأخوذين ، ربما ، بالقشرة الخارجية ولكون دون أن نتمكن من التواصل مع الحقائق الانسانية التي لولاها لما ظهرت هذه الأشكال الفنية المعقدة .

في اليوم الذي رأيت فيه عرضاً للكاتاكاللي ، سمعت كلمة جديدة تماماً علي - الماها بهاراتا . كان أحد الراقصين يقدم مشهداً من هذا العمل وكان ظهوره المفاجيء من وراء ستارة صدمة لاتنسى بالنسبة لي . كانت ثيابه حمراء وذهبية ووجهه أحمر وأخضر وأنفه مثل كرة بيلارد وبيضاء وأظافره كالسكاكين . ومكان اللحية والشاربين هلالان أبيضاء مندفعان الى الأمام من فوق شفتيه . حاجباه مندفعان الى الأعلى والأسفل مثل عصوي طبل . وأصابعه ترسل رسائل غريبة مرّمة . ومن خلال القسوة الهائلة في الحركات استطعت أن أرى أن هناك قصة تروى . ولكن أية قصة؟ لم أستطع أن أخمن ماهو أكثر من شيء ميثولوجي بعيد ، من ثقافة أخرى ، لاعلاقة له بحياتي . بالتدريج ، وبحزن ، أحسست أن اهتمامي يتضاءل وأن الصدمة البصرية قد انتهت . وبعد الوصلة عاد الراقص دون مكياجه ، فلم يعد نصف إله ، بل صار هندياً لطيفاً بالقميص والجنز وشرح المشهد الذي كان يؤديه ثم كرر الرقصة . وراحت الاشارات الموروثة تمر عبر انسان اليوم . تراجعت الصور السامية وغير المفهومة أمام صورة عادية أقرب الى المدارك . ثم أدركت أنني أفضلها على هذا النحو .



و حين واجهت الماها بهاراتا في المرة الثانية كان ذلك من خلال سلسلة من القصص يحكيها، لجان كلود كارييه ولي بحماس متوقداً، فيليب لافاستين استاذ السنسكريتية القدير . ومن خلاله بدأنا نفهم لم هذا العمل واحد من أعظم أعمال الانسانية ولماذا هو ، مثل الأعمال العظيمة كلها ، بعيد عنا وقريب منا . إنه يحتوي على أعماق التعبيرات عن الفكر الهندوسي ، إلا أنه خلال ألفي عام استطاع أن يتغلغل الى الحياة اليومية للهند التي فيها ملايين من الناس يرون هذه الشخصيات حية أبداً - وحقيقة مثل أبناء أسرهم الذين يشاركونهم شجاراتهم وتساؤلاتهم .

كنت وجان كلود مأخوذين الى درجة أننا ونحن واقفان في شارع سانت اندريه للفنون في الساعة الثالثة صباحاً وبعد جلسة طويلة مع الحكايات ، التزمنا التزاماً مشتركاً : سنجد طريقة لجلب هذه المادة الى عالمنا واشراك جمهور الغرب في هذه الحكايات .

وما إن قررنا هذا القرار حتى كانت الخطوة الأولى هي الذهاب الى الهند . وابتدأت سلسلة من الرحلات شارك فيها تدريجياً كل من يساهمون في الاعداد للمشروع - الممثلون والموسيقيون والمصممون . ولم تعد الهند حلماء . بينما نحن صرنا أكثر غنى بما لا يقاس . ولا أستطيع القول إننا قد رأينا كل جوانبها إلا أننا رأينا ما يكفي لأن نعرف أن تنوعها لا حدود له . وكل يوم كان يجلب معه مفاجأة جديدة واكتشافاً جديداً .

رأينا أن الهند ، خلال عدة آلاف من السنوات ، كانت تعيش مناخاً من الخلق الدائم . وحتى لو كانت الحياة تجري بالبطء المهيب لنهر جبار فانها ، في الوقت ذاته ، وداخل تيارها ، كل ذرة فيها لها قدرتها الديناميكية الخاصة بها . ومهما كانت حدود التجربة انسانية فان التجربة الهندية قد استكشفت دون عياء كل امكانية واحتمال . وحين يتعلق الأمر بأبسط الأدوات الانسانية وأكثرها ادهاشاً ، الاصبع ، فان كل ما يمكن أن يفعله الاصبع قد تم استكشافه وترميزه ، وإن كانت المسألة كلمة أو نفساً أو طرفاً أو صوتاً أو ملاحظة أو نغمة - أو حجراً أو لوناً أو قماشاً - فان كل جوانبها العملية والفنية والروحية

قد تم استكشافها وربطها معاً. ان الفن يعني الاحتفال بأصفي احتمالات كل عنصر، كما يعني الفن استخلاص الجوهر من كل تفصيل بحيث أن التفصيل ينكشف عن جزء هام من الكل الموحد. وكلما رأينا أكثر من الأشكال الفنية الكلاسيكية الهندية، وخاصة فنون العرض، أدركنا أننا نحتاج الى عمر كامل للتمكن منها، وان الغريب يستطيع، فقط، أن يكون معجباً لأن يكون مقلداً.

ومن الصعب ايجاد الخط الفاصل بين العرض والاحتفال. لقد رأينا أحداثاً كثيرة قربتنا من عصور الفيدا أو من الطاقة التي هي هندية فريدة من نوعها. التيم، المودياتو، الياكشاغانا، الشاؤو، الجاترا- لكل منطقة شكلها الدرامي الخاص وتقريباً كل شكل- الغني والمؤدى ايمائياً والمروي- ليلامس أو يحكي جزءاً من الماهابهاراتا. وأينما توجهنا كنا نلتقي بحكماء وأساتذة وقرويين يسرهم أن يجدوا أجانب مهتمين بملحمتهم العظيمة وسعداء بتقديم فهمهم وتفكيرهم.

ولقد أثر فينا ذلك الحب الذي يحمله الهنود للماهابهاراتا. وهذا ماملأنا بالاحترام والخوف حقاً من المهمة التي تنطعنا لها. لكننا كنا نعرف أن المسرح يجب أن لا يكون وقوراً ساكناً وإننا يجب أن لانسمح بأن تسحقنا هيبة زائفة. وكان دليلنا الأكبر في الهند التراث الشعبي. ففيه تعرفنا على التكنيك المشترك بين كافة الفنون الفولكلورية والذي استكشفناه في الارتجالات عبر السنين. كنا دائماً نعتبر الفرقة المسرحية راويا متعدد الرؤوس. ومن أكثر سبل الالتقاء بالماهابهاراتا. سحراً في الهند الالتقاء بها من خلال الراوي. فهو لا يكتفي بالعزف على آله الموسيقية بل يستخدمها كأداة تمثيلية فريدة ليقدمها كقوس أو سيف أو صولجان أو نهر أو جيش أو ذنب قرد.

وعدنا من الهند وقد أدركنا أن مايجب أن نفعله هو الايحاء والاجتهاد وليس التقليد.

وبدأ جان كلود المهمة الكبيرة في تحويل هذه الخبرات كلها الى نص.



وقد مرت لحظات كنت أحس فيها أن دماغه وصل الى مرحلة الانفجار بسبب تعدد الانطباعات والعدد الذي لا يحصى من مجموعات المعلومات التي خزنها خلال سنوات .

وفي أول أيام التدريبات (البروفات) قال جان كلود للممثلين وهو يقدم لهم نصاً مدته تسع ساعات : « لا تعتبروا هذه مسرحية منتهية ومكتملة . سأبدأ الآن إعادة كتابة كل مشهد حسب ما نراه يتطور بين أيدينا » . والحقيقة أنه لم يُعد كتابة كل مشهد لكن المادة كانت تتطور فيما نحن نشتغل . ثم قررنا أن نصوغ صيغة انكليزية وبدأت أعد الترجمة بأكثر ما يمكن من الأمانة لانجاز جان كلود الجبار .

وفي العرض الانكليزي أو الفرنسي ، لم نكن نحاول إعادة بناء الهند الدرافيدية أو الآرية كما كانت قبل ثلاثة آلاف عام . ولم نفترض أننا سنقدم رمزية الفلسفة الهندية . بل حاولنا في الموسيقى والملابس والحركات أن نوحى ببهاء الهند دون أن ندعي ما لسنا عليه . وعلى العكس حالت الجنسيات الكثيرة المجتمعة أن تعكس الماهابهاراتا بأن تضع فيها شيئاً من خصوصيتها . وبهذه الطريقة نحاول أن نحتفل بعمل لا نستطيع إلا الهند وحدها أن تخلقه . والذي فيه أصداء للبشر كلهم .

## البدايات

يدخل ولد يقرب عمره من الثانية عشرة. يتوجه نحو بركة صغيرة. ثم يظهر رجل نحيل يرتدي مئزرًا(\*) وقدماه حافيتان ومتسختان. يجلس على الأرض وهو غارق في التفكير وحين ينتبه الى الولد يشير اليه بأن يقترب. الولد يقترب متوجساً.

الرجل يسأله:

فياسا: هل تعرف الكتابة؟

الولد: لا، لماذا؟ «يصمت الرجل قليلاً قبل أن يقول:»

فياسا: نظمت قصيدة عظيمة. نظمته كلها لكنني لم أكتب منها شيئاً.

أحتاج الى من يكتب لي ما أعرفه.

الولد: ما اسمك؟

فياسا: فياسا.

الولد: وعم تدور قصيدتك؟

فياسا: عنك.

الولد: عني أنا؟

فياسا: نعم. إنها قصة شعبك. كيف ولد أسلافك وكيف عاشوا وكيف نشبت حرب كبيرة! إنها التاريخ الشعري للبشر. اذا أصغيت باهتمام ستصبح في النهاية شخصاً آخر. فهي نقية صافية كالزجاج ولم يحذف منها شيء. إنها تمحو الذنوب وتزيد العقل حدة وتطيل العمر.

«بغثة يشير الولد الى شكل غريب يقترب من بعيد»

الولد: من هذا؟

«شخص برأس فيل وجسد انسان يقترب منهما وهو يهمهم. يمسك

بيده مواد مكتوبة. فياسا يحبه بحرارة».

---

\* ستار العودة في المناطق الحارة. المورد.



فيا سا: غانيشا! أهلا .  
الولد: أنت غانيشا؟  
غانيشا: يقال إنك تبحث عن ناسخ من أجل التاريخ الشعري للبشر ،  
أنا في خدمتك .  
الولد: أنت غانيشا حقاً؟  
غانيشا: بعينه .  
الولد: ولماذا لك رأس فيل؟  
غانيشا: ألا تعرف؟  
الولد: لا .  
غانيشا: اذا بدأت بسرد قصتي فلن أنتهي أبداً .  
الولد: أرجوك .  
غانيشا: طيب . أنا ابن بارفاتي شيقا .  
الولد: زوجة الاله العظيم شيقا؟  
غانيشا: بذاته . لكن شيقا ليس أبي . أمي تدبرت الأمر وحدها .  
الولد: كيف؟  
غانيشا: ليس الأمر سهلاً . ولكن ، اختصاراً للقصة الطويلة ، حين  
وصلت الى هذا العالم كنت ولداً لطيفاً وقوياً ، تقريباً في مثل عمرك . وذات  
يوم طلبت مني أمي أن احرس باب المنزل . كانت تريد أن تستحم . قالت  
لي: «لا تسمح لأحد بالدخول» . وبعد قليل كان شيقا يقف أمامي ويريد  
الدخول الى المنزل ، منزله . وقفت في طريقه ولم يكن شيقا يعرفني - كنت  
قد ولدت لتوي لذلك قال: «ابتعد عن طريقي . هذا أمر . إنه بيتي» .  
فأجبت: «أمي طلبت مني أن لا أسمح لأحد بالدخول؛ ولذا فلن أسمح  
لأحد» . غضب شيقا فاستدعى أشرس رجاله وأمرهم بطردي . لكنني  
طيرتهم . كانت قوتي فوق مستوى البشر . التهبت والتمعت وتفجرت -  
وراحت الشياطين تندحر مخزية جماعة في أثر أخرى؛ فقد كنت أدافع عن  
أمي . ولم يبق أمام شيقا إلا سبيل واحد: هو الدهاء . تسلل من خلفي وقطع

رأسي . وغضبت أُمي غضباً لا حد له . هددت بتدمير الفردوس كلها  
وبتخطيط السماء . ولكي يهدئها شيئاً أمر بوضع رأس على جسدي بالسرعة  
الممكنة ، رأس أول مخلوق تقع أيديهم عليه . وكان رأس فيل . وهكذا كما  
ترى . أنا غانيشا ناشر السلام «يركز جلسته بعناية شديدة ويقول لفياسا» أنا  
جاهز . تستطيع أن تبدأ . وعليك أن تملي دون توقف .

فياسا: وأنت ، قبل أن تكتب أي شيء ، يجب أن تفهم معنى ما أقول .  
غانيشا: اعتمد علي . «يخيم الصمت بضع لحظات» هل ننتظر أحداً؟  
فياسا: لا .

غانيشا: فاذن . . ؟

فياسا: هناك سر في البداية . لا أعرف كيف أبدأ .  
غانيشا: هل أستطيع أن أقدم اقتراحاً؟  
فياسا: ياليت !!

غانيشا: بما أنك مؤلف القصيدة لم لا تبدأ بنفسك؟

فياسا: طيب . ملك كان يصطاد في غابة فنام . حلم بزوجته فحدث  
انفجار مفرح من المنى .  
غانيشا: بداية ممتازة .

فياسا: وحين استيقظ الملك ورأى المنى على ورقة شجرة استدعى بازاً  
وقال : «خذ مني الى الملكة بسرعة» ! ولكن الباز تعرض لهجوم من باز  
آخر ، وسقط المنى في نهر . فابتلعه سمكة . ثم أمسك بالسمكة صياد فتح  
بطنها وعثر في معدتها على فتاة صغيرة جداً اسمها ساتيا فاتي . كبرت  
وصارت جميلة جداً . ولكن للأسف كانت رائحتها رائحة سمك مقرقة .  
وقد أحزنها هذا كثيراً؛ فما من أحد يقترب منها . وذات يوم التقت بناسك  
جوال قال لها : «أحبك . فلنمارس الحب هنا ، الآن . وأعدك بأن أحول  
رائحتك الى عبير لذيذ» فصاحت : «هنا الآن وفي وضوح النهار!  
لا أستطيع» وألقى الناسك بضباب كثيف على النهر والحقول ، وأخذها الى  
جزيرة ، وهناك انفتحت له . وحالما فعلت ذلك صارت عطرة أخاذة . .



الولد: وصار لهما ابن؟  
فياسا: نعم. وأنا ذلك الابن، فياسا. ثم عادت ساتيا فاتي الى الصياد الذي كانت تناديه أباً.

غانيشا: تابع يا ابن الضباب. لم نبدأ بعد. ما الذي حدث في البدء؟  
فياسا: في تلك الأيام كان اسم الملك سانتانو. وذات يوم كان يتمشى الى جانب النهر حيث ظهرت له بشكل مفاجيء امرأة يفوق جمالها الوصف. «فياسا، نفسه ينحني للمرأة- غانفا- التي ظهرت الآن».

فياسا- سانتانو\*: إنك تقطعين أنفاسي، قال لها. والدهشة تصعق عقلي. أياً كنت: مخلوقة من الظلام أم روحاً من السماء، كوني لي.

غانفا: أتقبل شروطي؟

فياسا- سانتانو: فوراً. ماهي؟

غانفا: لن تقاوم أفعالي أو تعترض عليها أبداً سواء اعتبرتها جيدة أم سيئة. لن تسأل أي سؤال حين تتألم وأنت تراني أتركك في أية لحظة.

فياسا- سانتانو: أقبل. تعالي.

غانفا: وأنا آتي.

فياسا: عاشا سنة كاملة في حب لا حدود له. وجاءهما طفل. فلفتة أمه بقطعة قماش وصاحت:

غانفا: أحبك!

فياسا: ثم ألقت في النهر وهي تضحك. «لا تسأل!» قال سانتانو لنفسه. «يجب أن لا أطرح أي سؤال» وفي السنة التالية رزقا بطفل آخر فصاحت:

غانفا: أحبك!

فياسا: ثم أغرقته. وكرر سانتانو: «لا تسأل» واستمر الأمر على هذه الحال سبع سنوات وفي السنة الثامنة جاء الطفل الثامن.

غانفا: أحبك. «تتألم غانفا لاغراق طفلها الثامن. ولم يعد سانتانو قادراً على ضبط نفسه فيصرخ».

فياسا- سانتانو: توقف. توقف. لم هذه الجرائم؟ لم تقتلين هؤلاء الأطفال؟

---

\* أي الذي يمثل فوراً شخصية سانتانو- المترجم.

غانفا: لم؟ أنا غانفا. أنا ربة هذا النهر. إنني لم أقتل هؤلاء الأطفال بل أنقذتهم. كانوا مثلي، من أصل سماوي، ولكن قدر عليهم أن يولدوا ويموتوا ثانية بين البشر ولقد وافقت على أن أطلق سراحهم ولهذا كنت أضحك. والآن علي أن أذهب وهذا الطفل الثامن سيكون بهيشما. وسيكون معصوماً لا يقهر. وداعاً.

فياسا- سانتانو: واختفت الربة.

الولد: وماذا حدث للطفل؟

فياسا: أخذته. وعرف العالم عشرين سنة من السعادة. وكان سانتانو يحكم بالعدل الكامل، فلم تحدث حرب ولا فقر- كان عصراً ذهبياً. وذات صباح، بعد عشرين سنة، كان يتمشى، كعادته الى جانب النهر. وبغته أرغت المياه وازيدت ثم انفتحت وبرز منها شاب بهي مدجج بالسلاح.

الولد: بهيشما؟

فياسا: نعم. وعرف سانتانو ابنه فنادى الربة «غانفا يا غانفا» وظهرت ملفعة برغوة فوارة. «تظهر الربة من جديد. وتقول لسانتانو:»  
غانفا: هذا هو بهيشما، ابننا الثامن ربيته وعلمته كل شيء. ومعرفته، الآن، تفوق قوته. خذه فهو لك.

فياسا: وعاد سانتانو الى القصر مع ابنه. أعجب الجميع به ورأوا فيه ملك المستقبل المدهش. ولكن في يوم آخر، وفيما كان يقوم بنزهته الحزينة قرب النهر- فقد كان يذهب الى هناك كل يوم- بغته امتلأ الجو بعبير ساحر. ولحق الملك بالرائحة فرأى أمامه امرأة ذات جمال مدهش: «مرة أخرى يرى سانتانو امرأة جميلة تعترض طريقه».

فياسا- سانتانو: من أنت؟

ساتيافاتي: أنا ساتيافاتي. أبي ملك الصيادين «صيادي السمك».

الولد: ساتيافاتي؟ أمك؟

فياسا: نعم. أمي.



غانيشا: هل ستلعب أمك دوراً في قصتك؟

فياسا: أهنأك مانع؟

غانيشا: لا مانع على الإطلاق. تابع.

فياسا: وركع سانتانو على ركبتيه وقال للعذراء ذات الرائحة الحلوة.

«فياسا يركع على ركبة واحدة ويخاطب المرأة» إنني أرمل منذ سنوات عديدة. ولقد هدأت قلبي واعتنيت بشعبي. ولكن نفحة أريجك الآن تجعلني أترنح. إنها تختلط بالدم في عروقي. لقد وقعت في شباكك الحريية. ساتيافااتي. كوني عروسي.

ساتيافااتي: يدي بأمره أبي. «وفيما هي تتكلم يظهر ملك الصيادين».

ملك الصيادين: لاشك أن ابنتي في حاجة الى زوج ياسانتانو. وأنت جدير بها. ولكن بالمقابل أريد منك وعداً: الطفل الذي تنجبانه سيرث عرشك.

فياسا: وقال سانتانو: هذا غير ممكن. لدي الآن ابن كامل. وهو فتى وقوي - وهو ملك المستقبل.

ملك الصيادين: وداعاً أذن. عد الى قصرك وانس ابنتي. «يبدأ ملك الصيادين وساتيافااتي بالذهاب. فيناديهما بهيشما».

بهيشما: انتظر. لقد قتلتما أبي. اقبلا هذا الزواج بناء على طلبي.

ملك الصيادين: بهيشما! أنت أفضل الأبناء وأنبل الأبطال. ونحن نراك في كل مكان. سلاحك في يدك ومامن أحد يجرؤ على مخالفتك. ان أعداءك يرتعدون خوفاً على حياتهم. وسواء أعطيتك ابنتي أم رفضت اعطاءها لك فالخطر ذاته.

بهيشما: أي خطر؟

ملك الصيادين: أكاد أرى نقمتك وغضبك فيما لو رفضت. وإذا أعطيتها لأبيك فسينجبان أطفالاً سينافسونك وستكرههم.

بهيشما: أقسم قسماً مقدساً: الولد الذي ستحمل به ابنتك هو ملكنا.

ملك الصيادين : وتتنازل عن حقوقك كلها؟

بهيشما: نعم. والى الأبد؟

ملك الصيادين : إنك تدهشني .

بهيشما: أنا أعطيك كلمتي .

ملك الصيادين : أكلملك من أعماق القلب يا بهيشما، وبصفتي أباً.

فاسمعني جيداً. إنني لأشك بوعدك، ولا للحظة، ولكن حين ترزق ذات

يوم بأولاد، ما الذي سيحدث لقسمك؟ سيكونون أقوياء مثلك. فاذا شاؤوا

أن يأخذوا الملك بالقوة من الذي يستطيع مقاومتهم؟

بهيشما: فهمت. وأؤكد لك وعدي من جديد. من أجل تجنب

الصراع، وحباً بوالدي أقسم على الزهد الكامل. وأقولها بوضوح: سأتجنب

حب النساء الى الأبد.

الولد: هو قال ذلك؟

فياسا: قال ذلك بالضبط وبوضوح تام. وبغثة تصاعدت الأصوات في

السماء هاتفة: «بهيشما! بهيشما!» وتساقطت الورود على الأرض.

«بهيشما يمسك ساتيا فاتي من يدها ويذهب بها الى أبيه».

بهيشما: اصعدي الى عربتي يا أمي. سأخذك الى القصر.

غانيشا: هل كان بهيشما يحب النساء؟

فياسا: لم يُعرف الجواب. ولكن مكافأة له على وعده منح القدرة على

اختيار ساعة موته.

الولد: أهذا ممكن؟

فياسا: كان ممكناً في تلك الأيام.

غانيشا: ثم؟

فياسا: ومرت عشرون سنة. ورزق سانتانو وساتيا فاني بولد. ولكن

ولي العهد ووريث العرش كان ضعيفاً وهزياً. ومات سانتانو.

غانيشا: مثلنا. وهل ظل بهيشما بلا زوجة؟

فيا سا: نعم . كان باراً بوعدده . ولكنك تعرف . في الأيام الخوالي حين كان الملك يرغب في الزواج كان عليه أن يكسب زوجته في المباريات ، وكان الملك الصغير أضعف من أن يشارك فيها فحل بهيشما محله . تغلب على الجميع في الميدان وعاد بثلاث زوجات بدلاً من واحدة .

«بهيشما يظهر وهو يقود الأميرات الثلاث»

غانيشا: ماذا تفعل بثلاث زوجات؟ ألم تقسم على تجنب النساء؟  
بهيشما: لسن من أجل سريري الضيق . لا . فأنا لم أحنث بوعددي .  
انهن للملك الشاب ، ابن أبي .

الولد: ما أسماؤهن؟

بهيشما: أمبا ، وأمبيكا ، وأمبالিকা .

الولد: أمبا تبكي . «يشير الولد الى الأميرة التي تبكي فعلاً» .

بهيشما: معك حق . لم هذه الدموع يا أمبا؟

أمبا: اسمعني يا بهيشما . قبل أن تفوز بي في هذه المباريات كنت قد اخترت زوجاً في السر . وهو يعرف بالأمر ويحبني . فكيف تستطيع - وأنت الذي تقدس الاخلاص - كيف تستطيع أن تزوجني لأخيك وأنا مرتبطة بحب رجل آخر؟ سالفاً ينتظرني . دعني أذهب اليه .

«بهيشما يفكر قليلاً قبل أن يجيب»

بهيشما: صحيح ماتقولينه يا أمبا . يمكنك أن تذهبي . «يظهر ملك شاب . أمبا تركض نحوه . وحين يراها يبدأ بالضحك . أمبا تنزعج» .

أمبا: سالفاً . . .

سالفاً: ماذا؟

أمبا: هذه أنا . أمبا . لماذا تضحك؟

سالفاً: اذن فقد أطلقك بهيشما؟

أمبا: نعم .

سالفاً: عودي اليه يا أمبا . لم أعد أريدك .



أمبا: ماذا تقول؟

سالففا: أنت مكافأته، لقد لُطُخت. ولا أستطيع، لقاء أي شيء في الدنيا، أن أدع امرأة شخص آخر تدخل الى قصري.

أمبا: لكنني لست له. ولم يلمسني. ولم يمسح بظاهر كفه علي. لم يكن يريدني أصلاً. إنني عذراء وعيناى لا تعرفان غيرك.

سالففا: ارحلي أرجوك.

أمبا: لا أستطيع. الى أين يمكن أن أذهب؟

سالففا: أكرر. لم أعد أريدك. بهيشما يخيفني وأنت مكافأته. لم تعودى موجودة. ابتعدي.

«أمبا تصرخ هائجة».

أمبا: بهيشما! «يظهر بهيشما»

بهيشما: وماذا هناك الآن؟

أمبا: انقذني: رفضني الرجل الذي أحبه وأنت سبب تعاستي. لا أستطيع أن تتخلى عني الآن. لقد فزت بي. أنا زوجتك فتزوجني.

بهيشما: تعرفين أنني لا أستطيع أن أتزوجك. ولا يمكن أن تدخل حياتي امرأة. وطالما أن سالففا هجرك فأنت حرة. عودي الى أبيك.

أمبا: لا. لست حرة. وإنني أرفض العودة الى أبي الذي قاىض علي وكأنني حيوان. اسمع ما سأفعله. سأمشي في طريقي بشباب ممزقة وأتسول. وسأعيش وفي رأسي فكرة واحدة، واحدة فقط، في الليل والنهار، فكرة واحدة، تخترقني كالنصل: كيف أعثر على شخص يحاربك ويقتلك.

بهيشما: مستحيل. لا أحد يستطيع أن يقتلني.

أمبا: ورغم ذلك سأفعل ما قلته. نعم. أنا أيضاً سأقسم قسماً: في أحد هذه العوالم يجب أن أعثر على قاتلك. على هذه الأرض الآن امرأة ستظل تفكر فيك. لا تنسى ذلك يا بهيشما. أنا موتك. «أمبا تخرج. بهيشما يرقب ذهابها في صمت. تظهر ساتيافااتي وهي تبكي».

ساتيا فاتي: بهيشما بهيشما؟

بهيشما: ماذا هناك؟

ساتيا فاتي: ابني الملك . . مات . «لحظة صمت»

غانيشا: هل مات دون أن يخلف أولاداً؟

فياسا: طبعاً. مات يوم عرسه .

غانيشا: لم تبق سلالة اذن .

فياسا: لا . لا أحد .

غانيشا: ولكن دون أولاد لا يمكن أن تستمر هذه القصة .

فياسا: بالضبط .

غانيشا: من الضروري الآن أن ترزق الأميرتان بأولاد .

فياسا: نعم . أولاد شرعيون .

بهيشما: ومن يمكن أن يكون أباً لهؤلاء الأولاد؟

غانيشا: أنت طبعاً يا بهيشما . أنت الوحيد .

بهيشما: لا . لا أستطيع أن أخل بوعدتي .

غانيشا: إن مصير شعب بأكمله معرض للخطر . تستطيع أن تنسى

وعدك ولو مرة واحدة .

بهيشما: غانيشا . هذا الوعد هو دعامة حياتي . لقد قاومت ليلة بعد

ليلة غواية الإخلال به ونجحت . اليوم تجاوزت الخمسين ، وسيكون الإخلال

بعهدي أسوأ من الموت ؛ سيقتل روحي . لا أريد أن أسمع أية كلمة أخرى

حول الموضوع .

غانيشا: وهكذا انتهى التاريخ الشعري للبشر . سأجمع قصاصاتي

وأوراقي وأذهب . «غانيشا يبدأ يجمع أدوات الكتابة وبغثة تقول

ساتيا فاتي»

ساتيا فاتي: لا . لا . انتظر لا تذهب . «تتجه الى فياسا» فياسا . نسيت

شخصاً يمكن أن يُخصب الأميرتين .

فياسا: من؟

ساتيافاتي : أنت . أنت فياسا .  
غانيشا : ولماذا فياسا؟ من أين أتت هذه الفكرة؟  
بهيشما : ساتيافاتي على حق . فياسا هو ابنها الأول . ولد في  
الضباب . فهو ، بشكل ما ، فرد من العائلة .  
غانيشا : ولكنه مؤلف القصيدة .  
بهيشما : بالتأكيد . ولذلك عليه أن يقوم بالمطلوب .  
غانيشا : بصفتي ناسخاً أقول إنني أجد هذا غير مقبول .  
ساتيافاتي : ألم تقل حين جئت الى هنا : أنا ناشر السلام؟  
غانيشا : نعم . ولكنه قدر . مقرف .  
ساتيافاتي : وهذا هو الأفضل . اذا استطاعت الأميرتان تقبل رائحته  
المقرفة ، وبشرته الموحلة فسيكون أولادهما أكثر بهاء وسحراً «تقترب من  
فياسا» هل أنت بصحة جيدة يا بني؟  
فياسا : نعم يا أمي ، في أحسن حال .  
ساتيافاتي : كم يسعدني سماع هذا . «تصفق يديها» بسرعة! قولوا  
للأميرتين أنه تم العثور على زوج جديد لهما . حنموهما وعطروهما  
والبسوهما الحرير الشفاف «وفيما تتم تهيئة الأميرتين وهما سعيدتان بفكرة  
الزوج الجديد، تعود ساتيافاتي الى فياسا وتقول»: مصير شعبك كله بين  
يديك . لا مجال للضعف . صلب ارادتك يا بني . ودع عمك العظيم  
يكتمل . «تذهب ساتيافاتي الى الأميرة الأولى التي تضع اللمسات الأخيرة  
على وجهها» اليوم سيضمك قريب زوجك الى صدره . أعيدي الحياة الى  
عائلي . واستمتعي . «تنسحب ساتيافاتي وبهيشما سراً . يتجه فياسا نحو  
الأميرة الأولى لكن منظره يجعلها تصرخ بقرف . ترتقي على الأرض وهي  
تغمض عينيها . فياسا يمسك بها وفيما هو يرفعها يقول : «  
فياسا : لماذا أغمضت عينيك؟ لكي لا تريني؟ لأن جسدي مغطى  
بالوحل وذقني مصفرة لكبر سني؟ «الأميرة لا تجيب» لقد منحتك مني  
وسيكون لك ولد . سيسمى دريتا راشترا وسيصير ملكاً . ولكن لأنك  
أغمضت عينيك عند رؤيتي فانه سيولد أعمى .



ساتيا فاتي: لا . لا يمكن أن يكون الملك أعمى . «تغادر الأميرة الأولى وتدخل الثانية . الأميرة الثانية ترقب اقتراب فياسما منها بوجل . لا تصرخ ولا تغمض عينيها لكنها ترتعش من رائحته . ترتقي هي الأخرى على الأرض . فياسا يمسكها بسرعة ويقول وهو ينهض:»

فياسا: لماذا ينخطف لوناك؟ ولم البياض على خديك؟ هل أنا كرهه الى هذا الحد؟ هل رائحتي قوية؟ «الأميرة خائفة فلاتجيب» أنت أيضاً سترزقين بولد لكنه سيكون أبيض كالحليب وسيعرف باسم (باندو الشاحب) . «يعود فياسا الى مكانه . غانيشا يحييه» .

غانيشا: تحياتي ! ولكن ألم تقل عند وصولي إن قصيدتي قصة حرب كبيرة؟

فياسا: نعم

غانيشا: هذان الولدان اللذان أنجبتهما هل ستقودهما الى مذبحه؟

فياسا: لقد جعلتني ، ياغانيشا ، أعد بأن لاأوقف في منتصف الحديث .

غانيشا: صحيح . كما قلنا : ولدان - دريتا راشترا الأعمى وباندو

الشاحب .

الولد: أكمل القصة .

غانيشا: بسرعة !

فياسا: نقفز عشرين سنة .

غانيشا: «يرسم خطأ طويلاً في عرض الصفحة وهو يقول» بسيطة .

فياسا: باندو ودريتا راشترا الآن صارا كبيرين .

غانيشا: من منهما الملك؟

الولد: باندو ، لأن أخاه أعمى

«تدخل امرأة ، وعيناها تتطلعان نحو الشمس» .

فياسا: أترى ان هذه المرأة؟

الولد: نعم

فياسا: اسمها كونتي . وهي لا تعرف أنها تحمل مصير الأرض في

بطنها . سيكون أولادها عظماء ولولا هم لما كنتم هنا .

غانيشا: لم تتطلع بهذا الاصرار نحو الشمس؟

فياسا: سر.

غانيشا: أي سر؟ احك لنا.

فياسا: لا. إنه السر الأساس.

غانيشا: ها... الأساس! تابع.

الولد: الملك باندو تزوج كونتي «باندو وكونتي يتقدمان معاً. امرأة

تنضم اليهما»

فياسا: نعم. تزوج من زوجة أخرى اسمها مادري. وما أن تزوج حتى

خرج للصيد. ومن كان يستطيع أن يتخيل أن رحلة صيد صغيرة يمكن أن

تحدد مصير العالم؟ رأى غزالين جنميين يتزاوجان في دغلة. فأطلق عليهما

وأصابهما (الذكر والأنثى). التحم الاثنان معاً وسقطا على الأرض. وقالت

الانثى وهي تلفظ أنفاسها الأخيرة هذه الكلمات:

الغزالة: حتى والناس تحت سطوة الشهوة والغضب فانهم يحجمون

عن سفك الدم. ولكن العلم لا يفتك بالقدر، القدر هو الذي يفتك بالعلم.

باندو: ما الذي تحاولين قوله؟

الغزالة: كيف استطعت يا باندو، وأنت الذي تحمل هذا العلم الجليل،

أن تقتلني مع حبيبي؟

باندو: الناس يملكون الحق في قتل الغزلان. الناس، والملوك بشكل

خاص... فلم تلوميني؟

الغزالة: ألومك لأنك لم تحترم متعة الحب. لقد أسقطتني في اللحظة

التي تستمتع بها المخلوقات كلها. ما الذي فعلته لك؟ يا عديم الشفقة. لن

أرحمك ولن أشفق عليك... ألعنك. ستحس بتوقد حب لن تستطيع

اخماده. فيوماً ما ستأخذ احدي زوجتيك بين ذراعيك وفي تلك اللحظة

ستموت كما أموت الآن. «تموت الغزالة. وتركض المرأتان الى باندو وهو

يلقي بأسلحته وملابسه الأميرية ويصرخ».

باندو: أنا ملعون. يجب أن أختفي، دون أن أترك أثراً، في الغابات.  
بلغوا ساتيافاتي أبلغوا بهيشما أن باندو يأمر بنفي نفسه الى الأبد. «يتجه نحو  
أخيه الأعمى ثم يضع حول رقبته وشاحاً بطريقة احتفالية» دريتار اشترا،  
يا أخي، أنت الملك. «يمشي باندو مبتعداً وزوجته تتبعانه».  
كونتي: ومادري؟ وأنا؟ إن تركتنا فحياتنا انتهت.  
باندو: اتركاني أذهب. ليس لدي ما أقدمه لكما إلا البؤس وطريق  
الوحشة.

مادري: ستتبعك. «باندو يترك زوجته»  
الولد: «لفياسا» لكنك قلت إن كونتي سترزق بأولاد عظماء. كيف  
ستفعل؟  
فياسا: والآن الى لحظة الحقيقة. «قصف رعد مفاجيء. و ثورة رياح  
هائجة».

غانيشا: لم هذه الريح الجليدية؟ من استحضر الرعد؟ «باندو وزوجته  
يتقدمون في مواجهة الريح والبرد».  
فياسا: وصل باندو الى سقف العالم ومعه زوجته؛ أعلى قمة في  
همالايا حيث البرد قارس وحيث لا مفر من العاصفة المزمجرة. «يتوقف  
باندو منهكاً. يبحث عن مأوى» ويظل يندب حياة دون أولاد، حتى أنه  
عرض على كونتي أن تضاجع رجلاً آخر.  
باندو: «لكونتي» نعم. رجلاً آخر.  
كونتي: لا. نحن نريدك أنت.  
مادري: نعم. أنت وحدك.  
باندو: اذا منحتكما حبي فسأموت. «وبغته تقول له كونتي».  
كونتي: باندو. لدي اعتراف أريد البوح به. إنني أمتلك قوة سحرية،  
مانترا(\*)).

---

\* في الهندوسية والبوذية قول قدسي (مقطع، كلمة، آية) يعتبر أنه يحمل قوة روحية والهيبة.  
«الموسوعة»



باندو: من منحك إياها؟

كونتي: ناسك مقدس، جزاء خدمته. كنت في الرابعة عشرة.

باندو: وأية قوة منحك إياها تلك المانترا؟

كونتي: القوة على استدعاء إله ساعة أشياء.

مادري: و... حمل طفل عن طريقه؟

كونتي: نعم.

مادري: وكيف تثقين بذلك؟

كونتي: أنا واثقة.

باندو: هل جربت الأمر من قبل؟ «تردد كونتي قليلاً قبل أن تجيب».

كونتي: قلت لك إنني واثقة.

باندو: لا تترددي. قولي المانترا التي لديك.

كونتي: وأي إله سوف أدعوا أولاً؟

باندو: استحضري دهارما، نعم دهارما. عنده تتوقف الأفكار فلا

تتجاوزها. «تقول كونتي تعويذتها- المانترا- فيما يقيم غايشا وفاسا احتفالاً

مدروساً وعنيفاً. ينجذب الولد إليه فيصبح جزءاً من الطقوس. يضع

غايشا في يديه سيفاً. تظهر ظلال أشخاص في الخلفية. باندو يكلم

كونتي» أرجوك. أعطيني ولداً آخر. استحضري فايو، إله الريح. «تقول

كونتي تعويذتها- المانترا- مرة أخرى. يضع غايشا هراوة بين يدي الولد.

وبعد ذلك تقول».

كونتي: كيف استدعي إندرا. ملك الآلهة. «يضع غايشا قوساً

وسهماً بين يدي الولد. يتصاعد لهب».

مادري: كونتي. أعيريني تعويذتك المانترا لكي أرزق أنا أيضاً بأولاد.

باندو: مادري! استحضري أشونيز، الآلهين التوأمين صاحبي العيون

الذهبية.

«مادري تقول تعويذتها. وأخيراً يتصاعد لهب. يتقدم خمسة رجال

تسميهم كونتي».

كونتي: هذا يودشتيرا ابنا الأول من دهارما، المتين صعب المنال، وقد ولد ليكون ملكا. وهاهو بهيما، ابن الريح، قوي كالرعد. عند ولادته سقط على صخرة فانقسم اثنين. وهاهو أرجونا، المحارب الكامل، المولود لكي ينتصر.

مادري: وهما ولدانا: ناكولا وساهاديفا، المتلازمان تلازم الصبر والحكمة.

«يتطلع باندو باعتداد وفخر الى أولاده الخمسة».

باندو: خمسة أولاد متحدرون من أصلاب الآلهة.

فياسا: «للولد» إنهم خمسة أولاد لباندو، الباندا فاس. لن نتركهم، فهم صلب قصيدتنا.

الولد: إنني أحمل الدم ذاته إذن. فقد تحدثت من الآلهة.

فياسا: هذا ماتقوله القصة. «ينسحب الأخوة الخمسة مع كونتي وباندو ومادري».

غانيشا: اذا كنت قد فهمت الأمور جيداً فان دريتاراشترا قد صار ملكاً على الرغم من عماه.

فياسا: نعم.

غانيشا: وعثر على زوجة؟

فياسا: نعم، أميرة من الجنوب تدعى غانداري. قصتها جميلة. اكتبها جيداً.

غانيشا: اطمئن.

«تظهر أميرة محمولة على محفة تنزل عنها».

فياسا: كانت تعيش في عزلة وهي تنتظر العرس. وكل يوم كانت خادمتها تزور المدينة وتصف لها عجائبها الألف.

«الخادمة الفتية، ماتزال مترعة بالبهجة، تعود الآن حزينة مكفهرة».

غانداري: ما الأمر؟ لم أنت مكفهرة؟ اعتدت أن تكسوني متألقة مبتهجة.

الخادمة: يا أميرة . .

غانداري: احكي لي كل شيء . أين ذهبت؟ ماذا رأيت؟

الخادمة: دخلت قصر الأمير . .

غانداري: ثم؟

الخادمة: رأيت . . رأيت دريتاراشترا، الذي سيصير زوجك.

غانداري: رأيت؟

الخادمة: نعم.

غانداري: دعيني أراه . هل هو وسيم؟ قوي؟

الخادمة: نعم، قوي . قوي جداً.

غانداري: لماذا تبكين اذن؟ أجيبيني .

الخادمة: يا أميرتي، لقد خدعت . دريتاراشترا أعمى .

غانداري: ماذا تقصدين؟

الخادمة: أعمى بالولادة .

غانداري: مستحيل . لا يمكن لملك أن يكون أعمى . لا بد أنك

مخطئة .

الخادمة: سألت حارساً عجوزاً . دريتاراشترا أعمى . عيناه مطفأتان .

غانداري: وأخفوا المسألة عني؟ عرسي يتم إعداده وقد تم الاعلان

عنه . وزوجي ذو العينين الخاويتين يتلمس طريقه نحوي في الظلام، وهناك

من يأخذ بيده . . لا . غير ممكن . لقد كذبوا علي . ان كان أعمى فإنه لـ

يستطيع أن يحكم إلا الليل، الغيلان التي تتعش في الظلمة، وسط

الصرخات اليائسة الصادرة عن المرضى، الناس الذين لم يعودوا بشراً . .

الخادمة: أعمى . أنا رأيت . «لوهلة تظل غانداري واجمة».

غانداري: مافائدة زينتي، وملابسي إن كان زوجي لن يراني؟ لم

أسرح شعري؟ ولم شفتاي الحمر اوان؟ لم جسدي؟ لم عياني؟ أعطيني

نقابي . «الخادمة تقدم نقابا الى غانداري التي تهدأ بشكل مفاجئ».



الخادمة: ما الذي تنظرين إليه؟

غانداري: اليك. أنت آخر صورة لي في هذا العالم.

الخادمة: ما الذي تفعلينه؟ «غانداري تربط العصابة على عينيها».

غانداري: إنني أعصب عيني. أشدهما. لن أخلع العصابة بعد الآن.

خذي بيدي الى زوجي، الآن لن أستطيع أن ألومه على سوء حظه. «الخادمة

تأخذ بيد غانداري. وفي تلك اللحظة يدخل الملك الأعمى دريتاراشترا.

تعزف الموسيقى. تنضم غانداري الى زوجها. يمر يده على وجهها.

فيلمس العصابة. بتأثر شديد يحتضنها بين ذراعيه. يتعدان معاً. تختفي

غانداري قليلاً وراء ستارة يمسك بها كل من فياسا والولد».

فياسا: حين حبلت غانداري، حملت ثمارها سنتين. لم يتحرك فيها

شيء. ظلت بطنها ثقيلة وقاسية جداً.

«غانداري تعود الى الظهور ممسكة بطنها الكبيرة بيديها. تسرع

الخادمة اليها».

الخادمة: كونتي رزقت ولدا لتوها ياغانداري. اسمه يوديشثيرا. يقول

الناس انه سيصير ملكاً.

«غانداري تظل صامته قليلاً ثم تخاطب الخادمة».

غانداري: اجلي قضيأ حديديأ.

الخادمة: ماذا؟

غانداري: نفذي أمري. اجلي قضيأ حديديأ. «تمسك الخادمة

بقضيب حديدي» اضربي على بطني بقوة! «الخادمة تردد» افعلي ماأقوله

لك. اضربي بقوة! اضربي! «الخادمة تضرب غانداري بالقضيب

الحديدي. أقوى! أقوى! أقول لك: أقوى! «الخادمة تضرب بقوة أكبر»

أقوى أيضاً. تابعي. اضربي. نعم. مرة أخرى. أنا في حالة مخاض. وأنت

تولدينني. اضربي! «غانداري تصرخ. الخادمة تتوقف عن ضربها».

الولد: أهكذا يولد الأطفال؟

غانيشا: ليس بالضرورة هكذا .  
«كرة كبيرة تظهر بين ساقى الملكة» .  
غانداري: مالذي خرج من رحمي؟  
الخادمة: كرة من اللحم . مثل المعدن .  
غانداري: هل تصرخ الكتلة؟ هل تتحرك؟  
الخادمة: لا . إنها باردة وقاسية .  
غانداري: ألقى بالكرة في بئر ودعيني وحدي .  
«الخادمة تمسك بالكرة ولكن فياسا يتدخل» .  
فياسا: لا . لا تلقي بأي شيء . قطعي الكرة مئة قطعة وضعيها في مئة  
جرة . ثم رشيها بماء عذب . وسيخرج منها مئة ولد .  
«تخرج الخادمة حاملة الكرة معها» .  
الولد: مئة ولد؟  
فياسا: اندفع أولهم الى الحياة مصحوباً بنهيق حمار مكروب يجمد  
الدماء في العروق . كان اسمه دوريو دانا ، الذي يصعب قهره . تذكر هذا  
الاسم .  
غانيشا: دوريو دانا؟  
«يسمع ضجيج مخيف كأنه احتفاء بولادة دوريو دانا ، الذي  
يتدحرج على الأرض وهو يزعق . دريتاراشترا ، الامبراطور الأعمى ، يظهر  
ثانية ومايزال بقيادة بهيشما» .  
دريتاراشترا: ماهذه الأصوات يا بهيشما؟  
بهيشما: رياح وحيوانات ضارية وطيور كاسرة ، وزعقات ابنك .  
دريتاراشترا: الهواء ثقيل . انه يسحقني . لا أستطيع أن أتنفس . كيف  
ترى السماء؟  
بهيشما: مشتعلة .  
دريتاراشترا: أنت رأيت الكثير فأخبرني مالذي تعنيه هذه النذر؟

بهيشما: كلها تشير الى ابنك . تقول : دوريو دانا قادم ليدمير . فاذا  
شئت أن تحافظ على شعبك ضح به . «دريتاراشترا وغانداري يمسان  
بابنهما الذي يستمر في الصراخ» .

دريتاراشترا: ابني المولود الآن؟ أضحى به؟

بهيشما: هذا ماأسمعه .

دريتاراشترا: أنت لم يسبق لك أن أمسكت ولدأ بين يديك . إنك  
لا تعرف معنى أن أقول : «سأسفك دم ابني» . لاأستطيع قتل ابني يا بهيشما .  
غانداري: حتى لو كان يعوي ، حتى لو جلب معه الكراهية والرعب .  
مامن أحد يستطيع قتل ابني الجديد قبل أن يقتلني أنا . «ينسحبون . الضجة  
المزعجة في الأعلى تتوقف . يسود الهدوء والصفاء . تظهر مادري ، شبه  
عارية . هي الآن في غابة بجوار نهر . باندو يظهر من جديد ويتجه اليها» .

مادري: باندو . لاتلمسني . إذا ضاجعتني ستموت .

باندو: أعرف . ولكن حين أنظر اليك أفضل الحب على الحياة .  
ولا كلمة . «يريد أن يمتلكها . تقاوم» .

مادري: لاتستدرج الموت . الموت يغويك . ابق بعيداً .

باندو: ليس هناك مايتهددك ولاخطر عليك . استلقي على العشب .

مادري: لا ، ستحتاج الى أن تغتصبني . «وفيما باندو يدخل فيها  
يصرخ ويموت . تقفز مادري واقفة وهي تنادي»: كونتي! كونتي! تعالي!  
وحدك دون الأولاد . «تركض كونتي وترى جثة الملك» .

كونتي . مات باندو وهو يحاول مضاجعتي .

كونتي: ولكن ألم تكوني هنا لتراقبيه؟ كيف أمكن أن تتركه يستثار  
ويعند هنا في هذا المكان المنعزل؟ كيف أمكن له أن ينسى اللعنة؟ ماالذي فعلته؟  
مادري: أردت أن أنقذه ولكن قدره ذهب به .

كونتي: آه ، أنت أكثر سعادة مني لأنك رأيت وجهه يضاء بالرغبة .  
سألحق به الى الشاطئ الآخر .



مادري: لا . بما أن ذراعيّ قد تلقيا آخر أنفاسه فأنا التي ستموت .  
سأذهب الى أرض الأموات لأهدىء عواطفه . إنني أعطيك ولديّ اللذين لم  
يعد لهما أب في هذه الدنيا .

كونتي: سيكونان مثل أبنائي . وسيقتسمون كل شيء .  
مادري: أحرقي جسدي مع الملك . هيا . ساعديني على أن أموت .  
«تختفي المرأتان ، . تشتعل محرقة ، ساتيافاتي تصعد نحو فياسا» .  
ساتيافاتي: فياسا يولدي . ألقِ مادري بنفسها في النار أمام الناس  
كلهم . أنا عجوز . وقلبي يختنق بالرماد . وإنني لأسأل نفسي : لم هذا  
الموت ؟

فياسا: لأن الأرض قد فقدت شبابها الذي مر مثل حلم جميل ، والآن  
كل يوم سيقربنا أكثر نحو العقم والخواء والدمار .  
ساتيافاتي: وما الصراع الرهيب الذي تستشفّه؟  
فياسا: صراع شامل دون رحمة . إهانة لصاحب العقل . سوف يقضي  
على الأبطال دون أن يعرفوا لماذا .  
ساتيافاتي: ومن سيكون المنتصر؟  
فياسا: لا أعرف . فكل شيء يعتمد على قلوب البشر . وهناك  
لا أستطيع أن أرى بوضوح .  
ساتيافاتي: هل أستطيع مساعدتك؟  
فياسا: لقد ساعدتني بما فيه الكفاية يأمي . ابتعدي الى الغابة واختفي  
بين الأشجار .

ساتيافاتي: وأنت . . هل ستتابع؟  
فياسا: حتى النهاية .  
«ساتيافاتي تخرج» .

## الشباب

«فيما تختفي ساتياتاتي . فياسا يسأل غانيشا»  
فياسا: هل كتبت كل شيء ياغانيشا؟  
غانيشا: إنني أكتب كل شيء وأفهم كل شيء .  
فياسا: وانتقل الآن . .  
غانيشا: عشرين سنة؟  
فياسا: عشرين سنة .  
غانيشا: أبطالك الآن اذن في العشرين .  
فياسا: تماماً ، «يظهر بهيما في هذا اللحظة» .  
غانيشا: من هذا؟  
فياسا: بهيما، أقوى رجل في العالم . «بهيما الذي يتألم بشكل  
مفاجيء يسقط على الأرض وكأنه ميت . يظهر دوهساسانا، أحد أشقاء  
دوريودانا، ويصرخ» .  
دوهساسانا: دوريودانا! ياأخي! «يندفع دوريودانا داخلاً» .  
دوريودانا: نعم . أنا هنا . ماالذي تفعله؟  
دوهساسانا: انظر الى بهيما؟  
دوريودانا: ميت؟  
دوهساسانا: لايتحرك . «يتقدمان نحو جسد بهيما بحذر شديد بينما  
يسأل الولد» .  
الولد: من هذا الذي مع دوريودانا؟  
فياسا: دوهساسانا، الأشد خطراً بين المئة أخ . «دوهساسانا يتحدث  
الى جسد بهيما الممدد بلاحرك» .  
دوهساسانا: بهيما! أيها الوحش الكبير، يابطن الذئب، أعطيك  
الطعام والشراب وأنت تلتهم وتلتهم . .

دور يودانا: انتبه يادوهساسانا!  
دوهساسانا: دست السم في خمرتك فتجرعت موتك. «وبغثة،  
وفيما الاخوان- منحنيان على بهيما، يمسك بهما بقوة من عنقيهما.  
يحاولان التخلص». لا. لا تقتلني.  
بهيما: كنت تريد أن تقتلني. قلت ذلك بنفسك. ولكن أفعى عضتني  
فأنقذ سمها حياتي.

دور يودانا: اتركني! يابهيما! بسرعة تعال ساعدنا!

«يدخل يوديشثيرا مع أرجونا وآخرين»

يوديشثيرا: ابعد يديك يابهيما!

أرجونا: اتركهما!

بهيما: لن أتركهما إلا ميتين. إنني أنظف الأرض منهما «لأحد  
يستطيع تخليصهما من بهيما. دور يودانا ودوهساسانا يكادان يختنقان».  
«في هذه اللحظة يظهر رجل. عمره يقارب الخمسين. ملابسه رثة.  
يحمل حقيبة خفيفة. يتقدم نحو بهيما ويمسك برسغه. بهيما يصرخ متلويًا  
من الألم. يترك الاخوين ويهم بضرب الشخص المجهول الذي يقوم ببعض  
الحركات الخاطفة».

«بهيما ينهار على الأرض. ثم ينهض، مخزياً، على قدميه من  
جديد. يطلق زعقة شديدة ويفادر المسرح ثم يعود اليه فوراً وهو يلوح  
بشجرة اقتلعها لتوه».

يوديشثيرا: بهيما. اترك هذه الشجرة!

بهيما: لا.

أرجونا: انتبهوا «بهيما يندفع الى الأمام. الجميع يستعدون ماعدا  
العجوز الذي ينتظر بهيما بهدوء. وحين يحاول بهيما أن يضربه بالشجرة  
يتعد فتسقط الشجرة على الأرض ويقف بهيما كأنه مشلول ثم يسقط على  
الأرض بلمسة واحدة من عصا القادم الجديد».



يوديشثيرا : من أنت؟  
درونا: أنا المعلم الجديد.  
أرجونا: ما اسمك؟  
يوديشثيرا : من أرسلك؟  
درونا: اسمي درونا. لم يرسلني أحد. أنا هنا لتعليمكم. «يظهر  
بهيشما ويتقدم نحو درونا. يبدو سعيداً لرؤيته».  
بهيشما: هل أنت فعلاً درونا؟  
درونا: نعم.  
بهيشما: سمعت عنك الكثير. يقال إنك الأكثر حكمة بين الحكماء  
وأنت الأفضل بين المتفوقين في الأسلحة.  
درونا: بهيشما! «يتبادلان تحية حارة».  
بهيشما: هل صحيح أنك تمكنت من كافة فنون القتال الممكنة؟  
درونا: مثلك يا بهيشما.  
بهيشما: وتعرف أيضاً الأسلحة المقدسة التي حتى الآلهة تحافظ على  
أسرارها؟  
درونا: نعم. أعرفها هي الأخرى.  
بهيشما: يسعدني أن تجيء الى مدينتنا. هؤلاء أبناء باندو وأبناء  
دريتاراشترا (الباندا فاس والكاورافاس). عند موت باندو قررت أن أربيهم  
معاً. ولكن منذ الطفولة أي شيء يفرق بينهم.  
درونا: أرى ذلك.  
أرجونا : دوريو دانا وأخوته كلهم يريدون قتلنا.  
دوريو دانا: لا. بهيما هو الذي ضرب أولاً. كان يريد أن يخنقنا. كل  
يوم يحاول ذلك.  
بهيما: دوريو دانا يلهث جشعاً. هو طامع بالملك ويريد أن  
يقضي علينا.

بهيشما: سكوت! «المجموعتان من أبناء العمومة، أوشكا مرة أخرى على الاشتباك، يهدأون جميعاً، بهيشما يسأل درونا» متى تبدأ؟  
درونا: لقد بدأت. «يعطي درونا أمراً مقتضباً. يمسك الجميع قسيهم. ثم يرفع درونا يده ويقول:» على رأس هذه الشجرة وضعت عقاباً مصنوعاً من الخرق والقش. خذ قوسك يا يوديشتيرا و صوب. «يوديشتيرا ينفذ» ماذا ترى؟

يوديشتيرا: أرى العقاب.  
درونا: هل ترى الشجرة؟  
يوديشتيرا: نعم أراها. وأرى القوس والسهم وذراعي. وأرى أخوتي وأراك أنت أيضاً.

درونا: عد الى مكانك. تعال هنا ياناكولا.  
وأنت أيضاً يا بهيما. وأنت يادوريودانا. صوبوا على الطائر. ماذا ترون؟ «يشدون أقواسهم ويسددون»  
ناكولا: أرى الطائر، والسماء..  
بهيما: وغصون الشجرة ويدي.  
درونا: هلى ترى أخوتك؟  
بهيما: نعم. أراهم.  
دوريودانا: أرى الطائر وأرى قوسي وقمة الشجرة.  
بهيما: أرى الغيم في السماء.

درونا: ارجعوا. كلكم. لافائدة من الاطلاق. ارجونا. خذ قوسك و صوب. «ارجونا يفعل. وحين يأخذ وضعيته لا تتحرك فيه أية عضلة» ماذا ترى؟

ارجونا: عقابا.  
درونا: صف العقاب.  
ارجونا: لا أستطيع.

درونا: لماذا؟

أرجونا: لا أستطيع أن أرى إلا رأسه .

درونا: اطلق سهمك . «أرجونا يطلق والطائر يسقط وقد اخترقه السهم . درونا يمسك بيد أرجونا ويقول له:» سأجعل منك أفضل رام في العالم .

أرجونا: هل ستعلمني كل شيء؟

درونا: نعم . كل شيء .

أرجونا: حتى الأسلحة المقدسة؟

درونا: لا . أحتفظ لنفسي بسر الأسلحة المقدسة . يجب أن لاتستخدم ضد البشر أبداً .

أرجونا: لماذا يكون لديك سلاح اذا كنت لا تستطيع استخدامه؟

درونا: لأن أو هن ومضة منها يمكن أن تنهك الأرض . أرجونا . مامن واحد من تلاميذي سيكون من أندادك . لكنني أريد منك أن تقطع وعداً: اذا وضعنا القدر، ذات يوم، وجهاً لوجه، ورأيتني أتقدم نحوك مهدداً يجب أن تقاتلني، وتقاتل لتقتل . «يصمت أرجونا قليلاً ثم يقول:»

أرجونا: نعم، أعد بذلك . «ويوشك أرجونا أن ينسحب حين يدخل شاب وهو يركض ويلقي بنفسه على قدمي درونا قائلاً:»

ايكالا فيا: درونا . أنت معلمي . أعرفك . اسمي ايكالا فيا . لقد جئت من الطرف الآخر من العالم لكي ألتقي تعاليمك . اقبلني في مدرستك . درونا: لا .

ايكالا فيا: لماذا؟ أنا مثلك يادرونا أستطيع أن أمنح الثروة والمتعة . لكنني لا أريد إلا أن أتعلم .

درونا: لا . لدي من التلاميذ مايكفي . ابتعد .

«فيا سا يمسك بالقصة ويحدث الولد»

فيا سا: حين رُفض الشاب انسحب الى أعماق الغابة وهناك ، وهو



وحده، نحت على حجر صورة شبيهة بدورنا. وكرس نفسه يومياً لعبادة الصنم وراح يدرب نفسه تحت نظره. «درونا يصبح بشكل مفاجيء دون حراك، ويصير التمثال الذي يتمرن أمامه ايكالافيا». وتحت اشراف التمثال توصل الى أعظم المهارات. حتى أنه تمكن من غرس سبعة سهام في فك كلب وخلال نبحة واحدة. «يعود أرجونا الى الظهور ويعود درونا الى هيئته السابقة وكأنه في بيته».

أرجونا: درونا! أنت لم تحافظ على وعدك.

درونا: كيف؟

أرجونا: وعدتني أن أكون الأفضل وأن لا يكون أي من تلاميذك نداً لي. لقد غرس ايكالافيا سبعة سهام في فك كلب ينبح، وهو يقول إنه تلميذك.

درونا: تعال! «درونا يذهب برفقة أرجونا الى الغابة. وهناك يتمرن الشاب بالسيف. حين يرى درونا يفاجأ ويفرح ثم يلقي بنفسه على الأرض».

ايكالافيا: استاذي! أقبل الأرض أمامك. أنا تلميذك. وزيارتك تجلب لي غبطة غير متوقعة.

درونا: إن كنت تلميذي فيجب أن تدفع لي لقاء دروسي.

ايكالافيا: اطلب ماتشاء. أنا مدين لك بكل شيء.

درونا: أعطني ابهام يديك اليمنى.

ايكالافيا: هاهو. «ايكالافيا يستل سيفه ويقطع ابهامه ثم يقدمه لدرونا الذي يخرج فوراً».

الولد: قطع ابهامه؟

أرجونا: وهو يتسم، ودون تردد.

الولد: وفقد مهارته؟

أرجونا: نعم. مهارته وقوته.

الولد: وأنت قانع بعمل قاس كهذا؟  
أرجونا: ليست قسوة. إنها نبوءة. «تطفئ أضواء المسرح ويظل مصباح واحد. أرجونا يجلس وحيداً. يأكل على ضوء المصباح».  
فياسا: «للولد» انتبه جيداً. «فياسا يطفئ المصباح. أرجونا يتابع طعامه في الظلام. وبغثة يقف ويقول:»

أرجونا: أطفأت الريح مصباحي. لم أعد أرى شيئاً. ولكن ماتزال يدي تجد طريقها الى فمي. فلم لاتصوب السهام بالطريقة ذاتها؟ لم لأرمي في الظلام؟ «يترك أرجونا وعاء الطعام ويبدأ بالرمي في الظلام. يعود الضوء. أرجونا لا يتوقف عن الرمي المكان يتغير. البلاط مجتمع من أجل المباريات وأرجونا يؤدي سلسلة من مآثره المدهشة.

درونا: لاشبيه له. حتى أفكاره سهام. «دريتاراشترا وغانداري موجودان.

بهيشما يحكي لهما عما يجري: دوهساسانا ودوريادانا وآل باندا فاس، ودرونا وكونتي كلهم موجودون. كل مآثرة من أرجونا تقابل بالتهليل!»

دريتاراشترا: كم أحسد أولئك الذين لهم عيون. «ثم يصدر صوت».  
كارنا: يا ابن كونتي! «الجميع يصمتون. يظهر رجل مسلح».  
غانداري: من هذا؟  
بهيشما: غريب.

دريتاراشترا: من هو؟

بهيشما: لم أره من قبل. «يقف الرجل أمام أرجونا ويقول له:»  
كارنا: يا ابن كونتي. أستطيع أن أقوم بما قمت به وربما أفضل. «القادم الجديد يرمي نحو السماء يسقط طائر اخترقه السهم. تحية لهذا العمل بالهمهمات بينما القادم الجديد، دون أن ينظر الى الطائر يقول:» أصبته في عينه اليسرى.

دوريودانا: ما اسمك؟

كارنا: كارنا.

دوريودانا: أهلاً. تعال إلى حضني. «يتعانق الرجلان. أرجونا يخاطب كارنا».

أرجونا: أنت هنا. لكنك لم تدع. وتكلم دون أن يوجه الكلام إليك أحد.

كارنا: أليس مكان السلاح هذا مفتوحاً للجميع؟ هيء نفسك يا أرجونا سنتقاتل.

«يتهاى الرجلان للقتال. كونتي تلقي بنفسها عند قدمي دريتاراشترا».

كونتي: اسمعني يادريتاراشترا!

دريتاراشترا: من أنت؟ وماذا تريد؟

كونتي: أنا كونتي. فرق بينهما. امنعهما من أن يقتلا.

دريتاراشترا: لأي سبب؟

كونتي: الكراهية تسيرهما. سيقتل كل منهما الآخر. أنا أعرف.

دريتاراشترا: ما سبب هذه الكراهية؟

كونتي: أتوسل إليك لاتسمح لهما بالاقتيال. لا..

«يغمى عليها عند قدمي الملك».

بهيشما: داخت.

غانداري: كونتي داخت؟

غانيشا: فياسا. أنا لأفهم ما يحدث. ولذا فان يدي تتجمد.

فياسا: إنني أوقف كل حركة. «يقف الجميع دون حراك. رؤوسهم

محيية. بينما كونتي تنهض ببطء» هل تذكر تعويذة كونتي، قوتها السحرية

الولد: مع من؟

فياسا: مع الشمس.

غانيشا: ها... السر الأساسي.



فياسا: نعم استحضرت الشمس فحضر\*  
«كونتي تنطق بعدة كلمات. وبغثة يظهر الشمس بكامل بهائه».  
الشمس: هأنذا ياكونتي. استحضرتني فأتيث. ماهي رغبتك  
ياسيدتي الشابة؟  
كونتي: آه. اعذرني. كنت أجرب تعويذة. هذا كل مافي الأمر.  
الشمس: لا ياكونتي. ليس هذا كل مافي الأمر. لا يمكن أن  
تستحضريني من أجل ذلك فقط. هذا غير منطقي. يجب أن تأتي بين ذراعي  
وسأمنحك ابناً.  
كونتي: ابن! لا أستطيع، أنا عذراء وعمرى خمس عشرة سنة فقط.  
عليك أن تحمي النساء دائماً حتى حين يخطئن.  
الشمس: أعرف هذا كله. لكن لأحد يزعج الشمس للشيء.  
كونتي: عد الى السماء. انس ما فعلته. لست إلا طفلة. سامحني.  
الشمس: سأقولها ثانية: مستحيل. سيكون الشمس عشيقك  
وسيمنحك ابناً وأؤكد لك أن عذريتك ستظل مصانة. تخلصي من مخاوفك  
كلها وتعالى الى حضني. «تسمح كونتي بأن يضاجعها الشمس».  
فياسا: وفوراً رزقا بولد متألق يرتدي واقية صدر من ذهب. لكن  
كونتي خافت. خبأت غلطها ووضعت الطفل في سلة ثم تركته تحت رحمة  
النهر. فعاش. عثر عليه سائق عربة ورباه.  
الولد: «يشير الى كارنا ويقول» أهذا هو؟ كارنا؟  
فياسا: نعم، هو.  
الولد: يجب أن نمنعه من مقاتلة أخيه.  
فياسا: لا. أنا أمنع ذلك. «كارنا يقف مستقيماً كونتي تخرج.  
الشخص المتجمدة تتحرك».

---

\* الشمس ذكر.

كارنا: أينما تطلعت يا أرجونا ستراني. لم تنتظر؟ احمل سلاحك. أنا مستعد. «دوريودانا يعطي سيفه لأرجونا. يتهياً كارنا للقتال. وهنا يقول درونا لكارنا»

درونا: أرجونا يتحدر من عائلة كشاتيريا. إنه من أصل ملكي. ولا يستطيع أن يقاتل شخصاً أقل منه مرتبة. قل لنا اسم أبيك. «كارنا يضمنت قليلاً». على الأقل قل لنا اسم أمك وسأسمح لك أن تقاتل. «كارنا يخفض رأسه دون جواب» انك تخفض رأسك ولا تجيب. غانداري: كارنا هل أنت خجل من أمك؟ أم أنك لاتعرفها؟ كارنا: لأعرفها.

أرجونا: «كارنا» انسحب. ليس هذا مكانك «كارنا ينسحب. يحاول أرجونا إعادة سيف دوريودانا. ولكن دوريودانا يستدعي كارنا». دوريودانا: كارنا! ان كان عليك أن تصير أميراً لكي تقاتل فإني أكرسك هنا. تعال إنني أعطيك أرض انغا واسميك ملكاً. «يضع يده على رأس كارنا وأبوه يهز رأسه بالموافقة. وبعد صمت مشوب بالدهشة يقول له كارنا».

كارنا: ماالذي أستطيع أن أقدمه لك بالمقابل؟ دوريودانا: صداقتك؟

كارنا: هي لك. وصادقة الى الأبد. «يتعانق الرجلان. ثم يعلن دوريودانا».

دوريودانا: الآن يمكن أن يبدأ القتال. «ولكن بغتة يدخل عجوز بملابس خشنة بالية والذعر الشديد باد عليه. يمسك بكارنا ويقول:» اديراتا: كارنا! كنت أبحث عنك. كارنا. . لقد كنت في غاية القلق. دورنا: من أنت؟

ايراتا: أنا سائق. اسمي اديراتا. إنني أبحث عن ابني كارنا. درونا: «لكارنا» أهو أبوك؟

كارنا: نعم، أبي.  
بهيما: ابن سائق! اعطوه سوطاً ورفشاً من أجل الزبل! واربطوا  
الحمير الى عربته!  
دوريودانا: اهدأ يا بهيما. وإلا قتلت قوقأتك! «بهيما يستمر في  
سخريته».

بهيما: لقد نصبوا ابن سائق عربية على عرش انغا «دوريودانا يرمي  
بنفسه على بهيما ويلكمه فيلقيه أرضاً. وهو أيضاً يمسك به درونا. تدريجياً  
يصبح دوريودانا أكثر هدوءاً فيقول لبهيما».

دوريودانا: اغلق فمك ولا تتحدث عن الولادة. الولادة غامضة  
والناس كالأنهار وأصولهم مجهولة غالباً. إنني أتطلع الى كارنا ولست  
مخطئاً. أرى قوته محفوفة بالغموض وسيظل صديقي الى الأبد. وهذا  
الشمس الغارب يبدو أنه يهمس بالموافقة على صحة كلامي. تعال يا كارنا.  
لقد انتهى النهار «دوريودانا يأخذ سيفه من يد ارجونا. كارنا يقول  
لارجونا»:

كارنا: لقد رفضتني يا ارجونا. ولكن لا بد من يوم نتقاتل فيه  
وسأقتلك. «يخرج كارنا ودوريودانا معاً. غانداري، ودريتاراشترا بقيادة  
بهيشما، يتبعونهما وفيما يمر دورنا أمام يوديشثيرا».

يوديشثيرا: هذا الرجل علمني أن أخاف. أحس في أعماقي أن كارنا  
لا يقاوم. مارأيك؟

دورنا: القدر وحده هو الذي لا يقاوم.  
«يخرج الجميع»

## زواج ومملكة

«يدخل ارجونا فرحاً وينضم الى أمه وأخوته. يخاطب كونتي التي تدبر ظهرها. إنها مع اخوته».

ارجونا: أمي! خمني ماذا ربحت. «تجيب كونتي دون أن تلتفت».

كونتي: يجب أن تقسم كل شيء مع اخوتك.

ارجونا: ولكنني ربحت امرأة. «تلتفت كونتي وترى ارجونا. وعلى

معدة تقف امرأة محجبة بأدب» ربحتها في مباراة بعيداً عن هنا. أمراء

العالم كانوا يريدونها، لكنني ربحتها، وهي اختارني.

كونتي: ماذا قلت أنا؟

ارجونا: قلت: يجب أن نقسم كل شيء مع اخوتك.

كونتي: لا أستطيع أن أسحب كلامي. يجب أن تفعل ماقلت.

الولد: لماذا؟

فياسا: «هو الذي يجيب» لأن شيئاً غير الحقيقة لا يمكن أن يخرج من

بين شفيتها. ماتقوله كونتي صحيح.

كونتي: «تطلع الى القادمة الجديدة وتسال:»

ما اسمها.

ارجونا: دروبادي. انها المثل الأعلى للنساء.

كونتي: عليك أن تنفذ ماقلت لك. يجب أن تتشاركوا على دروبادي

ولكن يجب أن لا تتألم بأي شكل «للحظة يفكرون في الأمر. فياسا يقول

للولد:»

فياسا: انتبه جيداً لما سيحدث الآن- لأول مرة في تاريخ العالم.

يوديشثيرا: هناك سؤال واحد فقط: هل نحن كلنا نحب دروبادي!

بهيما: أحس أنني أحبها منذ الآن.



ارجونا: أحبها من أعماق قلبي .

ناكولا: وأنا كذلك .

ساهديفا: وكذلك أنا .

يوديشثيرا: نعم ، وأنا أيضاً أحبها . بغتة ظهر الحب بيننا كالضوء . وبما أن أمانا لا يمكن أن تكذب وبما أننا كلنا نحب دروبادي سيكون علينا ، نحن الخمسة أن نتزوج دروبادي .

كونتي: نعم . هذا ما يجب أن يحدث . سيكون لدروبادي خمسة أزواج .

بهيما: ألن يغضب والدها؟

كونتي: يجب أن تخبروه أنه لن يحدث بينكم شيء .

ناكولا: ولكن ان تدخلت دروبادي بيننا؟ اذا أحببت أحداً منا أكثر من غيره؟ إن كان بيننا من تحتقره؟ واذا فرقتنا الغيرة؟

كونتي: لقد قلت ما قلت وانتهى الأمر . تسرب القدر من بين شفتي دون سابق انذار . يجب أن تكون زوجتكم وهي تستطيع ذلك . وفي هذه الليلة الأولى نرجو أن يوحدنا النوم المشترك . احموها جيداً .

«يتهاء البانفادا الخمسة ودروبادي وكونتي ليلة الأولى . الأخوة الخمسة يتمددون متجانين . دروبادي تتمدد عند أقدامهم . كونتي تنام أيضاً- في الجانب الآخر . ليل . يتقدم الولد من النائمين» .

الولد: فياسا لماذا يقتل أبناء عائلتي كل منهم الآخر؟

فياسا: لأنهم نسوا الجوهر .

الولد: وما من شيء يمكن أن ينقذهم؟

فياسا: اسمع . «يسمع صوت مزمار» مزمار يقترب .

الولد: نعم .

فياسا: سيدخل كريشنا .

الولد: كريشنا؟

فياسا: كريشنا نفسه.

الولد: سيلعب كريشنا دوراً في قصتنا؟

فياسا: وسيلعب، كما هي العادة، دوراً بارزاً.

غانيشا: استمع الي. «يصغي الولد الى الليل. يمكن سماع المزمار من بعيد. أبناء بانفاداس وزوجتهم وأمهم ينامون بعمق» يجيش العالم بعدد لا محدود من المخلوقات، منها مانراه ومنها مالم نره أبداً. أفاعي ناغا التي تعيش في باطن الأرض أو في الأماكن الفسيحة في قاع البحر، والراكشاسا، غيلان ليل الغابة التي تعيش على لحوم البشر، الغاندارفا، المخلوقات الضعيفة التي تتسلل بيننا وبين السماء، والأبساراسا والدانافا والياكشا والسلسلة الطويلة المتلامعة من الآلهة التي تعيش مثل الكائنات الأخرى تحت شبح الموت. ثلاثة آلهة يحكمون الكون. ثلاثة هم أيضاً واحد: براهما، الخالق - لانستطيع أبداً أن نراه. لكن يقال لنا إنه ينام في المحيط اللامتناهي؛ وشيفا المهلك، شيفا الحارق الذي يحضر دائماً حين ينتهي التاريخ - يحضر دائماً حين لا يكون متوقفاً. والثالث فيشنو الذي هو على العكس تماماً. هو الذي يسند العوالم وهو الذي يجعلها تبقى وتستمر وتحتمل، حين تلوح أشباح نهاية الكون كما هو الحال الآن يتزيا فيشنو في هيئة بشر وينزل بيننا ليلعب دوره. والبعض يقول إنه ربما جاء في هيئة كريشنا.

الولد: هل هذا صحيح؟

غانيشا: لأحد يستطيع أن يجزم. لكن ألم تسمع عن مآثره الغريبة؟

الولد: نعم.

غانيشا: عن زوجاته الستة عشر ألفاً؟ وأولاده الذين لا يُعدون؟

الولد: والجبل الذي حمله على اصبعه؟

غانيشا: والقرص الرهيب الذي يأتي حين يستدعيه والذي يستطيع

تدمير كل شيء؟

الولد: هل سأرى كريشنا؟ أهو مزماره الذي أسمع؟ أهو في

طريقه إلينا؟

غانيشا: ربما هو هنا الآن؟

الولد: بأية هيئة؟

غانيشا: بهيئة رجل لأنه . انتبه جيداً . أفعاله بارعة وواضحة جداً .  
يقولون إنه يستطيع أن يكون في كل مكان في الوقت ذاته - هنا وهناك -  
إنه الماء وارتعاش ورق الشجر ، هو أنت وهو النار وهو قلب كل شيء  
غير مرئي .

الولد: وهو أنت أيضاً؟

غانيشا: بالطبع . «غانيشا يزيج رأسه الفيلي ويختفي قليلاً وراء  
ستارة يمسك بها فياسا والولد . وحين يزيجان الستارة يصبح هو كريشنا  
النائم . كل شيء طافح بالضوء . الباندافا ودروبادي وكونتي يستيقظون  
وينحيون كريشنا ، صديقهم» .

يوديشثيرا: كريشنا لم أرسلت في طلبنا؟

كريشنا: سمعت الأرض تشكو .

يوديشثيرا: ماذا قالت؟

كريشنا: قالت : صار الناس متعجرفين . كل يوم يجرحونني جراحاً  
جديدة . المزيد المزيد منهم صاروا أكثر عنفاً تسيرهم أفكار القهر والفتح .  
الحمقى يطأونني فأرتعش وأسأل نفسي : ما الذي سيفعلونه أيضاً؟  
«لحظة صمت»

يوديشثيرا: ما الذي يمكن أن ينقذ الأرض؟

كريشنا: أرسلت بين الحشود رجالاً ذوي آذان كبيرة . وهذا ما قالوه :  
يريد الناس ملكاً هادئاً وعادلاً - يتطلع الى يوديشثيرا - ملكاً شرعياً .  
وأضافت الأرض : أريد هذا الملك وأصر عليه . فغيره أضيع .

يوديشثيرا: أنا هذا الملك؟

كريشنا: ومن غيرك؟

يوديشثيرا: ما الذي علي أن أفعله الآن يا كريشنا؟

كريشنا: الملك الأعمى يفكر فيك طوال الليل . لابد من اتخاذ قرار .  
لقد آن الأوان . وهو يعرف ذلك . ويعرف أن المخلوقات الحية كلها تنادي  
باسمك ؛ وبأنك الملك الحقيقي الوحيد . لكن قلبه معذب بالشك . إنه يحب  
مملكته غير المرئية . وهو منتشٍ بآبائه .

«ينهض يوديشثيرا ويخاطب أخوته»

يوديشثيرا: لقد ولى شبابنا . سنذهب الى الملك  
«يغادرون وفي اللحظة الأخيرة يمسك كريشنا بأرجونا ويوقفه»  
كريشنا: أرجونا ! «أرجونا يجلس قرب كريشنا» تبدو قلقاً .  
أرجونا: الشمس يشوي الأرض . الحرارة غير طبيعية . في الليل تطلق  
الحيوانات صرخات بشرية . كريشنا ! هناك شيء أريد أن أسألك عنه .  
«تظهر صبية - سوبهادر - وتقدم صينية عليها شراب وفاكهة الى  
أرجونا وهي تقول له» .

سوبهادر: هذا لطفاء ظمئك . «أرجونا يأخذ الصينية ونظره يلاحق  
الصبية وهي تبعد . يسألها»  
أرجونا: من أنت ؟

كريشنا: سوبهادر . أختي . تركت لك هذا الخاتم . أظن أنها تحبك .  
«يأخذ كريشنا خاتماً من الصينية ويريه لأرجونا الذي يأخذه» .  
أرجونا: هل أستطيع البقاء معك بضعة أيام ؟

كريشنا: وتتخلى عن أخيك في الوقت الذي تصبح فيه حياته حقيقية ؟  
«أرجونا لا يجيب» تخيفني أحياناً . في أية لحظة قد تحتاج اليك عائلتك أو  
أصدقائك أو الأرض كلها .

أرجونا: نعم . الأعداء يحيطون بنا من كل جانب بين الظلال .  
لا أستطيع أن أنساهم ولا اللحظة . ولكن كيف للمرء أن يتجاهل ابتسامة امرأة  
حين تتوجه إليه ؟ «يظل كريشنا صامتاً . سوبهادر تسحب» إن كانت الحرب  
تهدر من بعيد مثل عاصفة لا تهب أبداً أكون علي أن أهدر حياتي وأنا أتهياً



لها حتى أموت محبطاً عديم الجدوى؟  
كريشنا: أقول لك بقناعة تامة يا أرجونا انه لن يكون لك خيار بين  
الحرب والسلام.

أرجونا: وماذا سيكون خيارى؟  
كريشنا: بين حرب وحرب أخرى .  
أرجونا: الحرب الأخرى- أين ستحدث؟ في ميدان أم في قلبي؟  
كريشنا: لا أرى فارقاً حقيقياً . عد الى عائلتك . «ينهض أرجونا»  
ولا تنسى أن تحيي أختي سوبهادرا قبل أن ترحل . «يتهيأ أرجونا للمغادرة»  
أرجونا! ألم يكن هناك ماتريد أن تسألني عنه؟  
أرجونا: لقد أجبتني . «يخرجان»  
«يدخل الملك الأعمى وحيداً شاردأ . بعد لحظة يدخل دوريو دانا  
برفقة دو هساسانا و كارنا» .

دوريو دانا: لماذا وافقت على أن تراهم؟ هل تريد اعطاءهم أرضاً  
خاصة بهم؟ ما الذي يبقى واحداً بعد تقسيمه؟ لماذا تعامل الباندا فا على أنهم  
أبناءؤك بينما هم أعداؤنا؟ أعداؤنا الطبيعيين .  
دريتاراشترا: «يلتفت دوريو دانا الى بهيشما الذي دخل لتوه مع  
غانداري ودرونا»

دوريو دانا: بهيشما كان دائماً في صفهم . ولكن كيف لاحظت الأمر  
وأنت لا ترى؟ «دريتاراشترا يحاول أن يضرب ابنه الذي يزوغ من الضربة»  
دريتاراشترا: ماذا يجب أن أفعل؟ قل لي .  
بهيشما: عد الى هدوئك .

درونا: انهم هنا .  
«الباندا فا الخمسة ، برفقة كريشنا ، بدخلون ويأخذون أماكنهم» .  
دريتاراشترا: أولادي- أنتم أولادي- هل أنتم هنا؟  
يوديشثيرا: نحن هنا ، أمامك .

دريتاراشترا: تحياتي ياكريشنا . أنا أعرف أنك تأتي معهم .  
كريشنا: تحياتي . ماذا قررت ؟  
دريتاراشترا: لكي يظل السلام مشرقاً على عائلتنا فأنني أتنازل عن  
جزء من مملكتي .  
أرجونا: أية أراضٍ ستعطينا ؟  
دريتاراشترا: أعطيكم أرض كاندافا- براستا .  
بهيما: ماذا؟ تلك المستنقعات التثنة! تلك الغابات الشنيعة!!  
يوديشثيرا: اسكت يا بهيما «لدريتاراشترا» أقبل وأشكرك .  
بهيما: لم تقبل الصدقة كمتسول؟ أي شيطان تسلط على عقلك  
يا يوديشثيرا؟  
«يقتلع شجرة ويلوح بها مهدداً . إنه خارج عن طوره . دور يودانا  
ودوهساسانا و كارنا يتهياون للقتال . يوديشثيرا يحاول تهدئة بهيما . درونا  
يحمي الملك» .  
يوديشثيرا: اترك من يدك .  
بهيما: لا .  
يوديشثيرا: أعد مامعك الى مكانه واهداً .  
بهيما: لم إذاً تتذلل عند أقدامهم؟ ان لديهم فكرة واحدة فقط هي  
اللقاء بنا خارج المملكة التي لنا فيها حقوق مثل حقوقهم . وأنت ، أنت  
تقول : شكراً لكم ، إنني ألمس أقدامكم\* ، أنا في غاية الامتنان . ما الذي  
تعتبره فوق العدالة؟ فوق قدرنا؟ ماذا؟  
يوديشثيرا: أعد هذه الشجرة الى حيث جلبتها .  
«دون رضى يخفض بهيما الشجرة ولكنه يبقها على كتفه . بهيشما  
يتوجه الى يوديشثيرا ويخاطبه .»

---

\* لمس القدم تعبير عن التحية والاحترام- المترجم

بهيشما: اذهب وجفف المستنقعات . واحرث الأرض القاسية التي  
تنتظرك، احفر بحيرات تعكس وجه السماء، وابن مدينة مدهشة تجذب  
الكون اليها.

يوديشثيرا: نستأذن . « كريشنا والباندافا ينسحبون . وبعد ذلك يقول  
دوريودانا لدريتاراشترا » .

دوريودانا: تظن أنك قد حققت السلام ياأبي؟ الحقيقة أنك قد أشعلت  
حرباً . بهيما لن يتركنا وشأننا .

دوهساسانا: يجب أن نفاجيء بهيما ونقضي عليه . ويجب أن نفرق  
بينهم وبين كريشنا بالحيلة . إن لديهم زوجة واحدة لخمسة أشخاص .  
استدعوا خبراء الشهوة والجنس واسألوهم كيف تُبذر الغيرة .  
« يتدخل كارنا لكي يقول لدوهساسانا »

كارنا: لا تقلل من شأنهم . نحن مائحن عليه لأن الأفراح والأتراح  
ممتزجة بدمائنا منذ زمن طويل . ارادتنا تأتي من بعيد . مامن شيء يمكن أن  
يفرق بينهم وبين كريشنا ولا يمكن لأي دهاء ان يُسقطهم « ولدوريودانا » اذا  
كنت تريد القضاء عليهم - ولقد قلت ذلك مراراً - فهاجمهم بشكل مباشر .  
« كارنا يسحب دوريودانا من ذراعه وهو مايزال يتكلم » . أنا  
صديقك . لماذا أنت خائف؟ « يغادران . دوهساسانا يلحق بهما . دريتاراشترا  
يسأل بهيشما » .

دريتاراشترا: هل قمت بعمل جيد يا بهيشما؟

بهيشما: نعم .

دريتاراشترا: أبناء أخي باندو هم أبنائي .

غانداري: ولكن في أعماق قلبك هناك تفضيل مكتوم .

دريتاراشترا: وكذلك أنت يا غانداري .

غانداري: وحين يفضل المرء أبناءه على الآخرين تكون الحرب

وشبكة .

«يتجهان للخروج . دريتاراشترا يسأل ثانية» .  
دريتاراشترا: بهيشما! في حالة تشوق الحرب فالى أي جانب  
ستنحاز؟

بهيشما: لسوء الحظ سأكون موالياً لك .  
دريتاراشترا: وأنت يادرونا؟  
درونا: أنا في خدمتك . «يغادرون كلهم» .  
«في العتمة الخفيفة يظهر شخص غريب (مايا) يدخل منادياً» .  
مايا: يوديشتيرا! أنا أبحث عن يوديشتيرا . أين هو؟  
يوديشتيرا: أنا هنا . من أنت؟  
مايا: ألا تعرفني؟  
يوديشتيرا: لا .

مايا: المثقفون كلهم يعرفونني ، أنا مايا ، المهندس البارع . مايا استاذ  
كل خديعة . إنني أرغب في تشييد أعجوبة لك . أريد أن أبني لك قصراً .  
يوديشتيرا: أي نوع من القصور؟  
مايا: اسمع . . عمالي غير المرثيين ، الراكشا سا الذي يطيرون في  
الجو ، يعملون الآن . سيكون قصراً لامثيل له في العوالم الثلاثة : قصراً  
سحرياً تتجسد في الأفكار حقائق .  
يوديشتيرا: تتجسد فيه الأفكار حقائق؟  
مايا: نعم .

يوديشتيرا: متى سينتهي؟  
مايا: انه منته . «القصر يظهر فعلاً» .  
يوديشتيرا: ابق معنا .  
مايا: لا أستطيع . يجب أن أبني جسراً .  
يوديشتيرا: على أي نهر؟  
مايا: على المحيط . «مايا يختفي» .



## ملك الملوك

«صورة سعادة»

«مرت عدة سنوات. الباندا في الخمسة في قصرهم مع دروبادي وسوبهادارا التي تجلس قرية من أرجونا وفي حضنها طفل. يأكلون الفاكهة بهدوء ويشربون وهم يستمعون الى الموسيقى. يرحبون بكريشنا القادم لزيارتهم والذي يقول وهو يدخل:»

كريشنا: تحياتي يا يوديشثيرا. تحياتي لكم جميعاً. وأنا في طريقي الى هنا تطلعت الى المنظر الطبيعي باعجاب وقلت لنفسى: لقد جعلوا الصحراء تزهو، وجزة كثيفة من القمح تكسو الحقول. صحيح أن الملك الجيد يجلب المطر ويطرده كل مرض.

يوديشثيرا: أعيش في سلام مع أخوتي. ودروبادي بحضورها اللطيف، تربطنا معاً. لقد منحت كلاً منا ولداً. «كريشنا يحيي سوبهادارا ويتطلع الى الطفل بين ذراعيها».

كريشنا: أحبيك يا سوبهادارا.

سوبهادارا: أحبيك يا أخي.

كريشنا: تبدين مرتاحة وسعيدة.

سوبهادارا: صحيح. لقد وجدت أسرتي.

كريشنا: وهذا ابن أختي ابهيمايو الشاب. ابنك جوهرة يا أرجونا تحيتي الصادقة لك يادروبادي. كيف تسير أمورك مع هذه الزوجة الجديدة؟

دروبادي: أحبها مثل أخت صغيرة.

كريشنا: هذا فذ وجميل. حين وصلت لخت فياسا «يضطرب

يوديشثيرا لهذا الكلام ويسأل».

يوديشثيرا: ماذا يريد؟  
كريشنا: اسأله . «فياسا ظهر لتوه ومعه الولد» .  
يوديشثيرا: أما تزال هنا يافياسا؟  
فياسا: نعم .  
يوديشثيرا: ألم تنه قصيدتك؟  
فياسا: هل ظننت أنها انتهت؟  
يوديشثيرا: إننا نعيش في انسجام تام . الفقراء أكلوا وكل شخص يعين جاره . الحياة هادئة والموت مسالم . ماالذي تريده أكثر من ذلك في قصيدة؟  
فياسا: لا تستطيع أن تتوقف في منتصف الطريق في الجبل؟  
يوديشثيرا: ماهي نهايتي؟  
فياسا: يجب أن تحتفل بالأضحية الكبرى وتتوج ملكاً للملوك .  
يوديشثيرا: لا . لا أريد هذا اللقب . حين أسمع ينشف قلبي و تتلاشى غبطني . لم أطلب من ملوك آخرين أن يقدموا لي فروض الولاء والطاعة؟  
فياسا: الطلب آت من الملوك أنفسهم . يقولون هاقد عاد العصر الذهبي الى الظهور على الأرض ! يوديشثيرا أفضل الملوك فليكن ملكاً علينا .  
يوديشثيرا: ولست مستعداً أيضاً . لارغبة لي في التاج .  
فياسا: لاتخدع نفسك . المخلوقات كلها تحبك ولقد تعمقت في تفكيرك . أنت ابن دارما .  
أرجونا: وأخوتك جسدك . بهيما عنقك وكتفك وناكولا وساهاديفا ذراعاك وساقاك . وأنا عيناك ويداك .  
يوديشثيرا: ماالذي تقوله في هذا ياكريشنا؟  
كريشنا: أنت الملجأ الوحيد من الأخطار كلها بالنسبة للكثيرين .  
يوديشثيرا: أية أخطار؟ هل تراها بوضوح؟  
كريشنا: الدمار لا يقترب أبداً وهو مشهر سلاحه . بل يأتي متسللاً على رؤوس أصابعه فيجعلك ترى الطالح في الصالح والصالح في الطالح .

يوديشتيرا: بغتة أحس الآن أن كل ماأريده هو أن أعتزل في الغابات  
لأعيش دون شيء .  
فياسا: اذا انسحبت سيحل ملك آخر محلّك لأن هناك عدداً كبيراً من  
الطامعين .

كريشنا: ولكنك الوحيد المتحكم بنفسه .  
يوديشتيرا: اذا قبلت ذلك اللقب سيحس عمي وأبناء عمي أنهم  
مهددون وسيورطوننا في حرب . «لكريشنا» وكيف ستعتبرني ملكاً شرعياً اذا  
عرضت الأرض لموت رهيب؟  
أرجونا: دريتاراشترا يعتبرنا أبناءه وسينشر اعتزازه أن يرى أحد أبنائه  
يتسّم أعلى العروش .  
كريشنا: ادعه الي حفل تتويجك .  
فياسا: قرر .

كريشنا: قاوم مايقاومك في أعماقك . كن نفسك .  
«يوديشتيرا يفكر قليلاً . الجميع يحترمون صمته وينتظرون قراره . بعد  
ذلك يتكلم» .

يوديشتيرا: نعم . فليأتوا . فليأت الجميع . وليجلبوا ثمار الأرض الى  
الأضحية . ادعوا الملوك كلهم وعاملوهم بأفضل من معاملة الأخوة ! «تعزف  
الموسيقى . يصل الملوك ، يوديشتيرا يحييهم» شكراً لمجيئك يا بهيشما ، درونا ،  
كارنا ! ابقيا قريبين مني اليوم . «دور يودانا آخر من يأتي» شكراً لوقوفك معي  
يا دور يودانا . ارحب بك ترحيباً خاصاً «يأخذ الجميع أماكنهم . يوديشتيرا  
يسأل بهيشما» لمن أقدم مجلس الشرف يا بهيشما؟  
بهيشما: قدمه لكريشنا . إنه ألق هذا الحفل .  
«هنا يسأل ملك شاب (سيسوبالا) لم يأخذ مكانه بعد مثل  
الآخرين» .

سيسوبالا: لماذا يقدم مجلس الشرف لكريشنا دائماً؟

يوديشتيرا: اجلس مكانك ياسيسوبالا . «ولكن سيسوبالا يتابع وهو يرفع صوته تدريجياً».

سيسوبالا: ألا يهملك إلا الارضاء يابيهيشما؟ والتملق؟ كريشنا ليس الأكبر سناً ولا الأقوى . كيف نقارنه بدريتاراشترا أو دوربودانا؟ بجايادراتا أو سانياكي؟ أنت في حضرة درونا وكارنا- كيف تضعه في مرتبة أعلى منهما؟ حتى أنت يابيهيشما كيف تضع كريشنا في مرتبة أعلى منك؟ «الجميع صامتون» أنا مندهش . كأنني أراكم جميعاً عراة . دُعينا الى هنا لكي نهان؟ وأنت ياكريشنا لم توافق على ذلك؟ أنت مثل كلب يقضم عظماً سرقه من أضحية . ان منحك هذه المرتبة مثل اعطاء امرأة مهتاجة الى خصي ، أو امرأة جميلة الى أعمى . وداعاً . «سيسوبالا يخرج ويحاول يوديشتيرا أن يرجعه دون جدوى».

يوديشتيرا: سيسوبالا ياملك تشيدي ا كل شخص هنا يقبل هذا الشرف . خذ مكانك بيننا . «ويبدأ بهيشما الكلام وخلال كلامه يعود سيسوبالا بهدوء لكي يستمع الى قصته هو».

بهيشما: سأكشف لكم سر سيسوبالا الذي لايعرفه هو نفسه . حين ولد كانت له أربع أيدوعين ثلاثة وسط جبينه . وكان يعوي كالثعلب المحاصر وسط حريق في غابة . وكان أبوه وأمه يفكران في التخلي عنه حين سمعا صوتاً يقول : سيكون ابنكما فائق القوة . ولكن ذات يوم سيحمله ملك ما على ركبتيه وسترتمي يده الزائدتان على الأرض وتختفي عينه الثالثة ، وهذا الملك سيكون قاتل ابنكما . وتوقف الصوت ونجا ملوك الأرض كلهم ليبدوا اعجابهم بهذا الطفل الغريب المولود حديثاً .

وكان أبوه وهو يرتعد يضعه في أحضانهم واحداً بعد الآخر . ولم يحدث شيء وذات يوم حين أخذ لرؤية كريشنا تلقاه بمحبة . وضع على ركبة كريشنا وسرعان ما سقطت يدان منه على الأرض واختفت عينه الثالثة . وقالت أمه المرعوبة لكريشنا أتوسل اليك أن تسمح لابني بمئة غلطة تستحق



الموت . وحقق لها كريشنا رغبتها لطيبته الشديدة . إن جميع المؤمنين يقدرونه فهو استاذ وصديق .

سيسوبالا : ليس استاذي وليس صديقي .

بهيشما : أقول لك ان كل شيء يوجد من خلاله . انه الجنة والسماء والكواكب . وهو حركة حياتنا .

سيسوبالا : كلمات جميلة من عجوز .

بهيشما : أنت صغير ياسيسوبالا ولا تريد أن تتعلم . ألا ترى الموت ينتظر خلف ابتسامة كريشنا وعينه نصف المغمضتين؟

«بهيما يرفع قدمه بغتة ويصرخ»:

بهيما : تعالوا هنا ! كل من يرفض الشرف الذي قدمه أخي لكريشنا فليقترب مني . سأضع قدمي على رأسه . «صمت . العيون كلها على بهيما . سيسوبالا يخاطب الجميع»:

سيسوبالا : ما الذي تفعلونه كلكم وأنتم تنظرون الى قدم؟ ما الغريب في الأمر؟ تخيفكم؟ «لبهيما» . بهيما . أظن أنني خائف من قدمك؟ «لـ بهيشما» أنت عجوز ومتعب يا بهيشما ، إنك تعيد وتكرر الموضوع ذاته دائماً . يبدو أنك قد جننت . كيف يخطر لك أن تلخص الكون كله في رجل واحد؟ درونا : سيسوبالا؟ أنت اليوم نهضت من فراشك لكي تموت . «سيسوبالا يعود الى بهيما»

سيسوبالا : الى متى ستظل مثل مالك الحزين؟ توقف عن تدوير عينيك الواسعتين ، ضع قدمك على الأرض . نفخة واحدة تلقيك أرضاً . «بهيما يريد أن يهجم على سيسوبالا . أخوته يمنعون» .

يوديشثيرا : بهيما !

ناكولا : ليس اليوم . وليس هنا . «سيسوبالا ، الذي امتشق سيفه ،

يصرخ»:

سيسوبالا : اتركوه . دعوه يأت .

بهيشما: ألق سيفك؟

سيسوبالا: «لبهيشما» لا توجه إلي الأوامر! لست معجباً بك. إنك تتحدث دائماً عن العدالة، لكنني لأراك تكرم زوجة عجوزاً. انك مخزن للوعود والنصائح والحكم أما حين يتعلق الأمر بابنك فأنني أتطلع حولي فلا أراه في أي مكان. حياتك قاحلة. ولست إلا بوماً عجوزاً قاصراً يعيش على بيوض الطيور الأخرى، أنت رجل ليس أكثر من امرأة. دريتاراشترا، مأساة شعبك تنبع منه «يشير الي بهيشما»، من ذلك العهد الأبله الذي يفخر به. لقد عاش مايكفيه. هيا! أشعل ناراً وأحرقه، أحرق جذر مرضك.

بهيشما: أنت لا تدرك، ياسيسوبالا، أن أفكارك تجرفك الى حتفك.

انك تثير غضب كريشنا. وستنتهي مثل الغبار.

«سيسوبالا يلتفت الى كريشنا»

سيسوبالا: نعم أنا أثير غضبك. نعم أنا أتحداك. سأقتلك وأقتل معك كل البلهاء الذين تولهوا بك واعتبروك إلهاً، فأنا لست مولهاً بأحد. انهض! تعال وقاتل «كريشنا، حتى هذه اللحظة، ما يزال يبتسم بعينين شبه مغمضتين. الملوك واجمون يرقبونه. يرفع جفنيه ببطء ويخاطب الجميع».

كريشنا: سيسوبالا عدوي الأبدي، عدوي العنيد اللدود. ولم أتلق منه - من مملكته - إلا القذف والامتهان والوعود الكاذبة. وظل عطفي عليه كما هو. لكنه لم يتوقف عن إثارة غضبي. قتل جنودي وسرق خيولي واختطف زوجاتي. ولقد تقبلت المئة خطأ التي وعدت أمه بها. واليوم يهينني أمامكم جميعاً ولم أعد أقبل.

سيسوبالا: تقبل أم لا تقبل، ماذا يهم؟ لا غضبك يستطيع أن يمسنني ولا عطفك. «وفيما سيسوبالا على وشك الانقضاض عليه، يرفع كريشنا كفه فيظهر فيها شيء متلامع».

أرجونا: الصحن! «كل شيء يتوقف. كريشنا يقذف بالصحن.

سيسوبالا يصرخ وهو يمسك حلقه ثم يسقط. صمت. الولد يسأل فياسا».

الولد: قتله؟

فياسا: قطع رأسه دون أن يتحرك من مكانه.

الولد: والملوك الآخرون؟

فياسا: لم يقولوا شيئاً. فقد اهتزت الأرض ونزلت صاعقة من السماء، ومن جسد سيسوبالا الشاب خرج ضوء باهر. ارتفع الضوء ثم انحني أمام كريشنا. نعم. رأى ذلك الموجودون كلهم.

الولد: أنا أستطيع أن أراه.

«كريشنا يتابع الرواية»

كريشنا: واتجه الضوء الى كريشنا، ثم كأنما تشربه كريشنا. رأى الملوك كيف صار الضوء جسد كريشنا. عض البعض شفاههم، وفرك آخرون أكفهم. لقد لجمهم الأمر جميعاً، وأشار كريشنا الى جسد سيسوبالا وقال: «أعدوا له دفناً مشرفاً». وهطل المطر ثم عادت السماء الى زرقتها «الملوك يخرجون. يبقى أرجونا مع يوديشثيرا. يتهياً فياسا للانسحاب. يوديشثيرا يستبقيه».

يوديشثيرا: فياسا! لماذا هذا الغضب الجامع عند سيسوبالا؟ لم مات بلا معنى بهذه الطريقة؟ ماذا يعني ذلك؟

فياسا: دخل الموت قلوب الملوك. وعلينا أن نتوقع الآن مآسي وجنونا. أما أنت ففكر بعمق ولا تخف من أحلامك وانتبه للأرض.

يوديشثيرا: لاشك أنني أفضل أن أموت على أن أهلك الآخرين.

«يقف أرجونا. فياسا على وشك أن يخرج».

أرجونا: هل تعرف نهاية قضيدتك يا فياسا؟

فياسا: لست واثقاً من أن لها نهاية.

أرجونا: على الأقل هل أنت متأكد من أن الموت سيحقق بنا جميعاً أم أن أحداً، ذات يوم، سينجو؟

فياسا: متأكد. نعم. لا بل ان لدي الدليل، هذا الولد الذي يرافقني ويسألني والذي أحكي له عن اضطرابات الماضي.

## لعبة النرد

«يندفع دوريو دانا الى المسرح غاضباً. وفيما هو يتكلم يتجسد مونولوجه ويظهر آل باندافا ليؤدوا أدوارهم في قصته».

دوريو دانا: كل ما أراه يدفعني الى الجنون. . رأيت قصرهم وكان مهيباً وسامياً- لا شبيه له في أي مكان- لأن معماريه إله، مايا نفسه. قصر لا يمكن مضاهاته. ولقد قال لي أرجونا:

أرجونا: انظر الى الجدران الكريستالية، والسقف التوركواز. وهذه الحزم من أشعة الشمس هي اشعاعات من الذهب.

دوريو دانا: رأيتها! نعم رأيت الرمل المكون من لآلىء والشرفات المنحوتة من حجر القمر. واصطدمت دون أن أنتبه بجدار غير مرئي. فضحك أرجونا وقال:

أرجونا: هذا اعجاز مايا. تفكر في جدار فينتصب الجدار.

دوريو دانا: وأتوغل أكثر فيصرخ بهيما بغتة:

بهيما: انتبه! أمامك بركة.

دوريو دانا: بركة! لا أرى أية بركة. لكن قدمي مبتلتان. أركض وأفتح

بابا ولكن ليس هناك باب. اصطدم بجدار فأؤذي نفسي ويهتف دروبادي.

دروبادي: أعمى. أب أعمى وابن أعمى! «في هذه اللحظة تظهر

غانداري ويتابع دوريو دانا حكايته لتسمعها»

دوريو دانا: تعثرت فتدحرجت على درج وسقطت في دلو. مع ضجة

الصدمة! وضجة الضحك، الضحك الجارح! بهيما، بطن الذئب، سخر

مني. دروبادي ضحكت فنذت ضحكتها الى قلبي! هذا كله. . «بغتة ينتبه

دوريو دانا الى أن شخصاً جديداً- ساكوني- قد دخل. لا يكمل جملته».

غانداري: من هذا؟



ساكوني : أخوك ساكوني .  
غانداري : ما الذي تفعله هنا؟  
ساكوني : جئت أرى أبناء أختي .  
غانداري : منزعجون ومتوترون . دوريو دانا ، ابني الأكبر ، لا يأكل ولا ينام . .

ساكوني : لماذا؟  
دوريو دانا : لأنني رأيت ملوك الدنيا كلهم ملتفين حول يوديشتيرا .  
رأيت شعبه سعيداً . حتى العجائز المسنون ، حتى الأطفال . . رأيت رأساً  
يفصل عن جسد بنترة من كف كريشنا . قطع رأس سيسوبالا . ويوديشتيرا ،  
ملك الملوك ، محترم ومحبوب . . أما أنا فلا أحب شيئاً . أنا لاشيء . لم يبق  
أمامي إلا أن ألقى بنفسي في النار أو أتناول السم .  
ساكوني : هناك طريقة لتحطيم يوديشتيرا . وأنا أعرفها .

غانداري : ما الذي تلمح إليه؟  
دوريو دانا : قل لي طريقتك؟  
ساكوني : يوديشتيرا رجل فاضل - غير قادر على أية كذبة مهما  
صغرت - لكن فيه ضعفاً واحداً . يحب المقامرة . ضعف مزدوج : فهو يحب  
المقامرة ولا يتقن اللعب . تتحدها إلى لعبة نرد ولن يستطيع أن يرفض . وأنا  
هنا . أنا أعرف كل رمية وكل تركيبة خطيرة . لأحد يستطيع أن يزنني . دعني  
ألعب بدلاً منك ، يا ابن أختي ، وسأربح .

دوريو دانا : يجب أن يكون الرهان كبيراً .  
ساكوني : سنلعب على رهان كبير .  
دوريو دانا : وتظن أن يوديشتيرا سيقبل؟  
ساكوني : أكيد «دريتاراشترا دخل لتوه . ساكوني يخاطبه» أحييك  
يادريتاراشترا . هذا أنا . ساكوني .  
دريتاراشترا : أهلاً بك يا ساكوني . ماذا تريد؟

ساكوني: لكي نشير اهتمام ابنك دعنا نرتب لعبة نرد. وسندعو  
يوديشثيرا.

دريتاراشترا: يقولون إنه لا يلعب جيداً.  
ساكوني: لأعرف. لم أره يلعب من قبل.  
دريتاراشترا: ما الذي تنوي أن تقامر به؟  
دوريودانا: أي شيء يقترحه.  
دريتاراشترا: مارأيك بلعبة نرد ياغانداري؟

غانداري: لا تقترب من اللعبة يا بني. إنك لم تجد في هذا القصر إلا  
الحب. وأنت الأكبر. وأنت تحكم الجميع. فما الذي تريده أكثر من ذلك؟  
دوريودانا: رجل يقول: لدي مايكفي لأن أكل وألبس. لا أحتاج إلى  
شيء آخر. عيب! أو يقول: أنا لأعرف الغضب. عيب! لا. أنا مثل جدول  
جاف، مثل فيل خشبي مهمل وعديم الفائدة. وذلك كله لأن والدي قد ولد  
أعمى. ولأنهم لا يعطون العرش لأعمى. أنا لست رجلاً. ولست، حتى،  
امرأة. كل مارأيته هناك يدفعني إلى الجنون. الآنية الذهبية الضخمة،  
الأسلحة، العربات، الأحجار الكريمة، القطعان الكبيرة أمام البوابات،  
آلاف النساء. الملوك الهمج يأتون منصاعين يحملون الكنوز ويحنون  
ركبهم. أفضل ما في الكون كله موجود هناك. مرارة ذلك اقتلعتني من  
حياتي - فقدت وعيي وسقطت على الأرض...

غانداري: هدىء نفسك وأرسل في طلب زوجاتك.  
دوريودانا: لكن أنا أريد أن لا أكون راضياً، أن لا أكون قانعاً. جسد  
الإنسان ينمو منذ الولادة والجميع يسرون لذلك. ولكن بالطريقة ذاتها تنمو  
رغباته، ورغبته في السلطة. إن لدي شكوكاً حول نفسي. وأتساءل أحياناً  
عن قيمتي. يجب أن أحسم هذه الشكوك.  
غانداري: في عقلك ظل يقودك بعيداً بقوة غريبة.

ساكوني: «لدريتاراشترا» لم ترفض لعبة بسيطة بالنرد؟ الآلهة خلقوا

العالم لعبة . الحشرات تلعب مع الورود ، والنجوم تراقص أندادها السرية في السماء . فلم تحجم دائماً عن المتعة يادريتارا اشترا؟ «يستدير دريتارا اشترا وينادي:»

دريتارا اشترا: دوهساسانا هنا؟ دوهساسانا!

دوهساسانا: «يظهر» أنا هنا .

دريتارا اشترا: خذ حصاناً واذهب لدعوة يوديشثيرا- قل له إننا نلعب النرد مع أصدقاء .

ساكوني: قل له أننا نلعب لعبة «بوابة الفردوس» إنها لعبته المفضلة .

دوهساسانا: سأذهب فوراً .

دريتارا اشترا: حين يكون بهيشما ودرونا الى جانبي أحس بالأمان من الأذى .

«يخرجون .! ظلام . يظهر بهيشما حاملاً مصباحاً . يراقبهم وهم يتعدون . يجلس . هدوء . ثم يتكلم بهيشما وكأنه يكلم نفسه» .

بهيشما: لماذا تريد أن تراني في السر؟ «في تلك اللحظة يصبح من الممكن رؤية كريشنا . يتقدم من بهيشما» .

كريشنا: لقد عشت أكثر من ثمانين عاماً يا بهيشما . ورأيت أجيالاً تجيء وتروح . لكن ليس في وجهك تجاعيد . جسمك ظل متيناً ، وظل صوتك قوياً . ومازال عقلك الصافي يعكس أكثر أفكارك عمقاً .

بهيشما: الى أين تريد أن تصل بي ياكريشنا؟

كريشنا: هناك استعدادات للعبة نرد .

بهيشما: أعرف .

كريشنا: يوديشثيرا لن يرفض الدعوة .

بهيشما: يجب أن لا يأتي .

كريشنا: مهما كانت أسبابه للعب فسيأتي .

بهيشما: لعبة النرد هذه تخفي عواصف أحس قسوتها .

كريشنا: وأنا أيضاً.

بهيشما: ماذا تريد؟

كريشنا: سلطتك هنا لاتنازع يابهيشما. فاذا كنت قد جئت متسللاً كالشبح لكي أكلمك فانما لأطلب منك معروفاً: مهما رأيت خلال اللعبة ومهما سمعت يجب أن لاتقطع اللعب.

بهيشما: ولاضمن أي ظرف؟

كريشنا: ولاضمن أي ظرف.

بهيشما: اذا صعب عليك، كما هو الحال بالنسبة لي، تقدير نتائج اللعبة أفلا يكون من الأفضل تجنب ماهو أسوأ؟

كريشنا: ماهو الأسوأ؟

بهيشما: «يفكر قليلاً قبل أن يجيب» الخراب.

كريشنا: خراب ماذا؟

بهيشما: طريق الحقيقة، نظام العالم- خراب الدارما. هذا هو الأسوأ.

كريشنا: واذا كان من الواجب اهلاك شعبك لانقاذ الدارما؟ «بهيشما يظل صامتاً. كريشنا يصر:» هل ستكون مستعداً للتضحية بشعبك؟ ماهو جوابك؟

بهيشما: هذا السؤال لايفارقني أبداً- يبلبل أفكاري ويحرمني النوم ويثقل قلبي طوال الليل.

كريشنا: لهذا أطلب اليك أن لاتتدخل. فليصل كل الى حده الأقصى.

«تعود الاضاءة. وفيما يختفي كريشنا في الظل، تظهر الشخصيات الأخرى. يوديشثيرا برفقة أخوته الأربعة يدخلون قصر دريتاراشترا. يتبادلون التحية وتعد اللعبة. ساكوني يجلس قبالة يوديشثيرا». ساكوني: قبل الرمية الأولى فلتتفق على شرط.



يوديشتيرا: أنت الذي ستلعب ياساكوني؟  
ساكوني: نعم. سألعب لصالح ابن أختي.  
يوديشتيرا: انك تقضي حياتك في اللعب. ولقد رأوك وأنت تقوم  
بالأعيب لاتصدق. لكن الغش جريمة. ألن تقودنا، مثل اللص، في طريق  
ملتو؟

ساكوني: اللاعب القوي الذي يعرف كيف يلعب وكيف يتأمل بهدوء  
لا يقلقه الغش. هنا لا جريمة. اللعبة فقط، ولا شيء إلا اللعبة. الحكيم يمكن  
أن يتجادل مع المعتوهين. هل تسمي هذا غشاً، والمحارب الخبير قد يقاتل  
ضد مبتدئين أتسمي هذا غشاً؟ العلم ليس غشاً. إنك دائماً تدخل أية لعبة  
وأنت راغب في الربح. تلك هي الحياة. ومامن غش يمكنه أن يهزم استاذاً  
خبيراً. انسحب من اللعبة ان كنت خائفاً «يوديشتيرا ينتزع عقداً من رقبته».  
يوديشتيرا: هو ذا عقد ذهبي، وفيه لآلىء لانظير لها متكونة في  
دوامات المحيط. «يأخذ دوريو دانا عقداً هو الآخر ويلقيه الى جانب  
الأول».

دوريو دانا: اكسب لي هذه اللعبة ياساكوني.  
«يوديشتيرا وساكوني يلقيان النرد».  
ساكوني: أنا كسبت.  
دوريو دانا: عندي لآلىء وذهب. ليس هذا ماأريد.  
يوديشتيرا: عندي كنوز هائلة- ذهب وجواهر في أربعمئة خزانة. هذه  
الثروة لي. لعب بها ضدك. «يوافق دوريو دانا يلقيان النرد».  
ساكوني: أنا كسبت.  
يوديشتيرا: عندي مئة ألف أمة، فتيات جميلات معطرات ومتدربات  
على أربع وستين مهارة، خبيرات في الغناء والرقص. ألعب بهن ضدك:  
«يشير دوريو دانا بالموافقة. ساكوني ويوديشتيرا يلقيان النرد».  
ساكوني: أنا كسبت.

يوديشتيرا: عندي ياساكوني، ياذا اليد الخفيفة عدد مماثل من العبيد الذكور، إنهم مطواعون مهرة يرتدون أفخر أنواع الملابس. أَلعب بهم ضدك الآن.

ساكوني: كسبت.

غانداري: «تقول لدريتارا اشترا» لقد غير النرد هواه. أوقفوهما! بهيشما. أوقف هذه اللعبة. كلمة منك تكفي لذلك.

دوريودانا: اعرف ما في رأسك يا بهيشما. أنت مع أعدائنا.

بهيشما: تظن أنك الرابع. ولكن أنت الخاسر.

غانداري: مرهما أن يتوقفا. «الجميع ينتظرون رد فعل بهيشما. يظل صامتا» إنك لاتقول شيئا. اعط الأمر! «دوريودانا يسأل يوديشتيرا»:

دوريودانا: هل تريدنا أن نوقف اللعبة؟

يوديشتيرا: لا. فلنتابع.

ساكوني: ماهو رهانك؟

يوديشتيرا: عندي ستة عشر ألف عربة ذات عرائش ذهبية، مربوطة الى خيول فاخرة وأصيلة وأضيف اليها جوادين من نوع غاندارفا مرقطين مثل حجلين، أعطاهما لي نصف اله. هذه الثروة لي. أَلعب بها ضدك. «يوديشتيرا يرمي النرد. ساكوني يلعب بدوره».

ساكوني: ربحت. ماذا ظل عندك؟

يوديشتيرا: حظائري، اصطبلاطي، أبقاري، عجولي، ماعزي، غنماتي. «يرميان النرد».

ساكوني: كسبت.

يوديشتيرا: أموالي، أراضِي، غاباتِي، مملكتِي، شعبي، كل ما أملك. «يرميان النرد».

ساكوني: كسبت. كسبت كل شيء. «يبدأ الجميع بالخروج».

يوديشتيرا ساكت بلا حراك».

دوريودانا: هل ظل لديك شيء؟

يوديشثيرا: مازال لدي أخوأي، ناكولا وساهاديفا، التوأمان بعيون ذهبية، ابنا مادري. إنهما لا يقدران بثمان. ألعب بهما ضدك. «دوريودانا يشير الى أخيه دوهساسانا، الذي يأتي الى جانبه بصفته رهانه. ساكوني ويوديشثيرا يرميان النرد».

ساكوني: كسبت. ابنا مادري لنا.

يوديشثيرا: مازال عندي أرجونا، الذي لا يخسر أبداً، صديق كريشنا، وأخوه بالزواج. له فتحت الأفاعي عالمها السري. أحبته ملكة ناغا التي تعيش في قصر عظيم تحت البحر. حين يشد وتر قوسه، غانديغا، يرتعد كل كائن حي. لا يستطيع أن يقف في وجهه رجل أو امرأة. عزيز علي مثل حياتي. ألعب به الآن ضدك. «يظل دوهساسانا كرهان لدوريودانا. اللاعبان يرميان النرد. أرجونا يشير اشارة اتهامية قاسية وكأنه قدر أن ساكوني يغش. ساكوني يلعب مرة أخرى».

ساكوني: كسبت.

يوديشثيرا: مازال عندي بهيما الذي له بنية الأسد. إنه أقوى البشر. يقتلع الأشجار من جذورها. يجعل الأرض تهتز. حمل أخوته الأربعة وأمه على ظهره. إنه القوة ذاتها. ألعب به ضدك. «يوديشثيرا يلعب. ساكوني يضع النرد في كف بهيما ويشير اليه أنه يجب أن يلعب عن نفسه. يرمي النرد».

ساكوني: كسبت. هل ظل لديك شيء؟

يوديشثيرا: بعد أخوتي كلهم بقيت وحيداً. ألعب عن نفسي. أراهن بنفسي. «ساكوني يتطلع الى دوريودانا الذي يقف الى جانب ساكوني. يتهيأ ساكوني للعب فيأخذ يوديشثيرا النرد ويضعه في كف دوريودانا ليجبره على اللعب عن نفسه. بعد لحظة توتر يعيد دوريودانا النرد الى ساكوني الذي يلعب».

ساكوني: كسبت . ولا شيء أشد سوءاً من أن يخسر المرء نفسه وذلك  
لأنه حين يخسر الانسان كل شيء تظل الحرية هي الثروة الوحيدة الباقية .  
لكنك تملك شيئاً أخيراً وقد نسيت .

يوديشثيرا: ماهو؟

ساكوني: لديك زوجة . إنها الثروة الوحيدة التي لم أربحها . راهن  
بدروبادي واسترجع كل شيء بفضلها .

يوديشثيرا: إنها امرأة ليست قصيرة ولا طويلة ، لاشاحبة ولا سوداء .  
شعرها متموج حالك . مامن زهرة لوتس لها بريق عينيها . إنها أكمل  
مخلوقات الأرض ومحور رغبات الرجال جميعاً . آخر من ينام وأول من  
يستيقظ ، قبل الرعاة . تحت عرقها المتلألئ جلد ناعم . ألعب بها ضدك .  
«ساكوني ويوديشثيرا يرميان النرد» .

دريتاراشترا: من خسر؟ من خسر؟

ساكوني: مرة أخرى يوديشثيرا خسر .

دوريودانا: اسرع يادوهساسانا واجلب دروبادي الى هنا . اسرع .  
سنضعها في المطبخ لغسل الصحون . «دوهساسانا يذهب للبحث عن  
دروبادي التي تنتظر في غرفة أخرى من غرف القصر» .

دوهساسانا: دروبادي

دروبادي: نعم . ماذا تريد؟

دوهساسانا: انتهت لعبة النرد .

دروبادي: والنتيجة .

دوهساسانا: مطلوب منك المجيء الى القصر .

دروبادي: من يطلبني؟ ولماذا؟

دوهساسانا: لأن يوديشثيرا قد خسر .

دروبادي: ماذا تعني بأنه قد خسرتني؟

دوهساسانا: خسرت برمية نرد .



دروبادي: ألم يبق لديه مايلعب عليه؟  
دوهساسانا: لعب بكل ماكان يملكه وخسره كله - ثروته وقطعانه  
ومملكته وأخوته . حتى أنه لعب عن نفسه وخسرها .  
دروبادي: خسر نفسه؟  
دوهساسانا: هذا ماأقوله لك .  
دروبادي: قبل أن يخسرنني أم بعد؟  
دوهساسانا: قبل أن يخسرك .  
دروبادي: عد الى القاعة واسأله هذا السؤال : هل صحيح أنك  
خسرت نفسك أولاً وقبل أن تخسرنني؟ واذا كنت أنت نفسك قد خسرت  
نفسك فهل لك الحق في أن تلعب عني؟ «دوهساسانا يحاول أن يمسك  
بدروبادي» .  
دوهساسانا: لقد روهن عليك وخسرت . أنت ملكنا . تعالي .  
دروبادي: اسمح لي أن أرتدي ملابسني . عندي ثوب واحد فقط وهو  
ملطخ بالدم . فأنا في الحيض . لاتعرضني بهذه الحالة أمام الملوك .  
دوهساسانا: من يهتم لكونك في الحيض ولأنك لاتملكين إلا ثوباً  
واحداً فقط؟ ربحتك في النرد ولم تعودني أكثر من أمة . يكفي . هيا . «يشدها  
من شعرها ويجرها الى القاعة» .  
دروبادي: مامعنى هذا؟ ماذا فعلت؟ احتقرك . أكرهك . اتركني أيها  
المجنون . لاتجرنني أمام هؤلاء الرجال كلهم .  
«يصلان الى القاعة . يرميها دوهساسانا على الأرض . دوريو دانا  
وكارنا يضحكان بصخب . آل باندا فا لا يتحركون . بهيشما ودرونا  
واجمان» .  
دوهساسانا: هي ذي الخادمة الجديدة . «ترفع دروبادي رأسها  
وتتطلع حولها» .

دروبادي: ولا نفّس حي في بهيشما أو في درونا؟ يريان هذا العار ولا يفعلان شيئاً؟ هل كنت تملك الحق في أن تخسرني يا يوديشتيرا؟ مادمت قد خسرت نفسك قبل أن تلعب عني فإني لم أكن حينها ملكك. هل يمكن أن يكون المرء ملكاً لمن خسر نفسه؟ من يستطيع أن يجيبني؟ بهيشما. . .  
أجيني يا بهيشما.

بهيشما: إنني مشوش. السؤال غامض.  
بهيما: يوديشتيرا! يلعب المرء عن النساء في المباغي لكنه يظل يشفق عليهن. اجلب لي ناراً وأنا سأحرق يديك.  
ناكولا: اهدأ يا بهيما واسمع.

درونا: حين قدّم يوديشتيرا هذا الرهان كان قد خسر نفسه، ولذا فانه لا يستطيع أن يلعب عن زوجته.  
دوريودانا: غلط. لقد حدّدت بالاسم ولذا فقد كسبت تماماً وبحق.  
كارنا: دروبادي تكفي خمسة رجال، فهي بوضوح ملكية عامة.  
والجميع موافقون على أنها كُسبت بعدل.

بهيشما: حين يخسر الانسان ماله ملكه يخسر في حلم. . .

دريتارا شترا: ماذا تقولين أنت يا غانداري؟

غانداري: دروبادي، مثل غيرها من النساء، لا تميز بين نفسها وبين زوجها. كانت جزءاً منه. وسواء خسرها قبل أم بعد فإني لأرى فارقاً في الأمر. لقد تم كسب دروبادي. يؤسفني أن أقول ذلك. ولكن الأمر هكذا.  
دوريودانا: تم كسب كل شيء - ملابسهم حتى آخر إبريم. هيا. عروهم جميعاً.

«يبدأون بنزع ملابسهم عنهم».

كارنا: ودروبادي أيضاً. نريد أن نراها عارية.

دوريودانا: دوهساسانا! اخلع عنها ثوبها. «يبدأ دوهساسانا بسحب ثوبها. تناشد كريشنا.»

دروبادي: كريشنا، غوفيندا، أيا كنت. انك ترى امرأة تعامل  
بامتهان. جاناردانا، ماهايوغي، ساعدني. عقلي يتوهمني. كريشنا! ارفع  
يدك لانقاذي. أعرف أنك تستطيع. «كريشنا يظهر ويمد يده اليها».

بهيمّا: استمعوا لما أقول. فلتخلق أبواب السماء في وجهي الى الأبد اذا  
أخلفت وعدي. حين تنشب المعركة سأحطم صدر دوهساسانا وسأشرب من  
دمه. أقسم على ذلك. سأكل أحشاءه وأشرب دمه.

دوريودانا: لا تجعري. انك لا تخيف إلا الذباب «دوهساسانا يشد  
الرداء بعنف، ولكن الرداء، عندما ينتشر، يبدو طويلاً جداً وبلا حدود  
لطوله. تتكوم كومة من القماش وسط الغرفة».

بهيشما: «يصرخ» سكوت! انظروا. معجزة تحدث أمام أعيننا.  
دريتاراشترا: ماذا؟ ماهي؟  
غانداري: ماهذه المعجزة يا بهيشما؟

بهيشما: ثوبها لانهاية له. من المستحيل تعريتها. اعجاز من كريشنا.  
دوريودانا: اعجاز؟ أين ترى اعجازاً؟ إنها ترتدي طبقات فوق طبقات  
من القماش. توقف يا دوهساسانا. دعها تذهب «يسقط دوهساسانا على  
الأرض منهكاً بينما يضيف دوريودانا» خذوها من هنا! قلت لكم ذلك من  
قبل. ضعوها مع الخدم لغسل الصحون. «دوريودانا يأخذ دروبادي من  
ذراعها. تقاوم».

دروبادي: انتظرا اتركني. لا يمكن أن تفعل ذلك بي. الريح نفسها لم  
ترني. والشمس لم يرني في قصري. وهأنذا هنا معروضة أمامكم جميعاً.  
أين الدارما؟ مالذي انتهك؟ لم يعد هناك شيء واضح. قولوا لي ما اذا كنت  
أمة، مريح مقامر أم لا؟ إن كنت أمة قولوا ذلك وأنا سأخضع. ولكن قولوا  
ذلك بوضوح.

بهيشما: هناك شخص واحد فقط يستطيع أن يجيبك:  
يوديشثيرا نفسه.

دوريودانا: فكرة جيدة. اسأليه. دعيه يقل ما اذا كان سيدك أم لم يكن. ان لم يكن سيدك فانني أطلق سراحك «ليوديشتيرا» ألا تجيب؟ «يظل يوديشتيرا صامتاً».

كارنا: دروبادي. انزلي الى المطابخ. سادتك الجدد هنا. اختاري زوجاً جديداً، «لهيما الذي يريد أن يتدخل» وأنت، أمسك لسانك. إنك لم تعد ملك نفسك. ولم يعد لك الحق حتى في أن تغضب.  
دوريودانا: دروبادي! إنك تحتاجين رجلاً جديداً. انظري الى فخذتي.

دريتاراشترا: بهيشما، قل لي: ماذا يجب أن أفعل؟  
بهيشما: الرجل المقدور يفقد عقله دون أن يلاحظ. لا يعود يرى الأشياء كما هي. يكون الموت قد بدأ يخترق حياته.  
دوريودانا: هل هذه الكلمات موجهة الي؟  
بهيشما: نعم. ولك أيضاً.

دورباري: دوريودانا دوهساسانا وأخوتكما كلهم - وأنت أيضاً ياكارنا، وأنت ياساكوني - كلكم ضائعون. موت غاشم سوف يمرغكم أرضاً وسيحفر دمكم خنادق في الأرض. دوهساسانا. لن ينحل شعري قبل أن تموت. سأغسل شعري بدمك. وأنت يادوريودانا، سيأتيك الموت من فخذك. «من مكان ما يصرخ حيوان. الجميع يرتجفون».  
غاندراي: عوى ثعلب.

بهيشما: نعم. قرب المعبد.  
دريتاراشترا: اقتربي يادروبادي. اطلبي فضلاً. سأمنحك ماترغبين فيه. ماذا تختارين؟

دورباري: أن يتحرر يوديشتيرا.  
دريتاراشترا: وهو حر. لكنك تستحقين فضلاً ثانياً. اختاري.  
دورباري: أن يتحرر بهيما وأرجونا وناكولا وساهاديفا.



دریتارا اشترا: هم أحرار. ولكنك تستحقين فضلاً ثالثاً. اختاري.  
دروباري: لا. لا أأرغب في فضل ثالث.  
دریتارا اشترا: لماذا؟  
دروباري: لأن الطمع يلتهم الكائنات كلها وهو مقتل الدارما. أرفض  
الطمع. أنقذ أزواجي.  
غانداري: ألم تطلبي شيئاً لنفسك؟  
دروبادي: لا. أنا لا أريد شيئاً، وقبل كل شيء لا أريد فضلاً.  
كارنا: كان أزواجها يغرقون. ودروبادي هي الخشبة التي أنقذتهم.  
يوديشتيرا: «لدریتارا اشترا» والآن ماذا سنفعل؟  
دریتارا اشترا: انظروا الي. لقد وافقت على هذه اللعبة لكي أعرف  
أصدقائي ولكي أختبر ضعف أولادي. انكم لم تردوا على الإهانة بالاهانة.  
وهذا جيد. لاتخف يا يوديشتيرا. اذهب نحو سعادتك، استعد ملابسك  
واخرج مصحوباً بحريتك.  
«يلتقط أبناء باندا فاملابسهم وكذلك دروبادي ويخرجون».  
دوريودانا: لاتدعهم يذهبون وإلا فهي الحرب.  
لقد غشنا. وهم يعرفون ذلك. ولن يغفروا لنا. أرجونا يشد قوسه.  
وبهيما يشهر هراوته. لقد ذهبوا لاسترجاع كل شيء انهم يتهيأون لمجزرة.  
أرجعهم. دعنا نلعب جولة أخيرة. اذا خسروا فليقضوا اثني عشر عاماً في  
الغابة. سيكون لدينا الوقت لتعزيز قوتنا. أبي. أرجعهم. انهم يسرون نحو  
موتنا.  
دریتارا اشترا: نعم. أرجعوهم. ابني على حق. لعبة أفضل من  
حرب، «يذهب دوهساسانا لاستدعاء آل باندافا. غانداري تخاطب الملك  
الأعمى، زوجها».  
غانداري: انكر هذا الابن الذي يرغب في تدميرك. استعد سلطتك  
وعززها. لاتتساهل. سوف تقضي على عائلتك.

دريتاراشترا: طيب، عائلتي سيقضى عليها. لم أعد أستطيع منع ذلك. «دوهساسانا يلحق بآل باندافا وهم يغادرون القصر».

دوهساسانا: لحظة.

يوديشثيرا: ماذا تريد؟

دوهساسانا: أنتم مطلوبون ثانية للعبة جديدة. القاعة جاهزة. «يوديشثيرا يتوقف ويبدو عليه أنه يفكر. دروبادي وأخوته يدفعونه الى المضي».

دروبادي: تتردد؟

يوديشثيرا: ماالذي تخفيه دعوة القدر هذه؟

أرجونا: دع القدر وشأنه. نحتاج الى أن نقوي أنفسنا ونستعيد أملاكنا وكل ما خسرناه.

ناكولا: هيا بنا. أعطني يدك.

يوديشثيرا: «لدوهساسانا» تقول إن القاعة جاهزة؟

دوهساسانا: نعم. للجولة الأخيرة السجادة والطاولة والنرد. كل شيء جاهز برمية واحدة تستطيع استرجاع ثروتك ومملكتك وأن تربح اضافة على ذلك. برمية واحدة.

«يبدو يوديشثيرا غير متأكد».

بهيما: غادر هذا المكان. ثق بي.

أرجونا: يوديشثيرا. أنت في حلم. سيفضي بك الى الظلام.

دروبادي: تعال معنا.

يوديشثيرا: لا. يجب أن ألعب.

دروبادي: لماذا؟

يوديشثيرا: لا أستطيع أن أرفض منح منافسي فرصة أخيرة للنجاة.

أرجونا: ماالذي تقوله؟

يوديشثيرا: اذا أخذوا منا كل شيء سيكونون الخاسرين. دروبادي.

أنت قلت ذلك بنفسك . ان ساكوني يحكم بالموت على الذين طلبوا منه أن يغش . وأكرر: لا أستطيع رفض فرصة للنجاة . «لدوهساسانا» إني أتبعك . «وفوراً يعود يوديشتيرا وأخوته ودروبادي الى القاعة» .

ساكوني: سنلعب رمية واحدة فقط . اسمع جيداً: اذا خسرنا سنقضي اثني عشر عاماً في الغابة ولباسنا أسمال والعام الثالث عشر في مكان مجهول ، مختبئين ومتنكرين . فاذا اكتشف مكاننا وتم التعرف علينا خلال العام الثالث عشر يكون علينا أن نقضي اثني عشر عاماً أخرى في الغابة . أما اذا خسرت فهذا المنفى لكم . وفي نهاية العام الثالث عشر يستعيد هذا أو ذاك مملكته .

يوديشتيرا: فلنلعب!

ساكوني: كنوزنا كلها ونساؤنا وأراضينا وقطعاننا لقاء النفي في الغابة .

يوديشتيرا: فلنلعب! «يرميان الرد . ملامح ساكوني تشي بأنه قد كسب» .

دوهساسانا: خسر الباندا . كانوا يظنون أنفسهم في قمة العالم وهاهم الآن مرميون الى الغابة ، الى الصحراء . سيقضمون الجذور ويمضغون الأعشاب بجلود مجعدة ولحي متسخة . اختاري زوجاً من بيننا يادروبادي . أزواجك الآن أشجار بلانسغ وحيوانات محشوة بالقش .

بهيما: ذات يوم سأذكرك بكلماتك أيها الخنزير النتن وسأشرب من دمك . «يحوم دوهساسانا حوله مقلداً مشيته الثقيلة وساخرأ منه» .

دوهساسانا: الوحش الكبير! الثور الضخم! أوو . . أوو . . «دور يادانا و كارنا يضحكان معه» .

بهيما: أنا سأشق بطنك يادوهساسانا . وأرجونا سيقتل كارنا . «أرجونا يتقدم نحو كارنا» .

أرجونا: نعم . أنا سأقتل كارنا . قلت ذلك وسأفعل .

كارنا: سأكون دائماً متقدماً عليك . لاتنس أن تأخذ قوسك معك الى الغابة لتتمرن .

أرجونا: لن أنسى .

كارنا: وكل يوم سأفكر فيه بموتك .

أرجونا: الموت ياكارنا . . كل فكرة من أفكارك ، كل نفس تتنفسه يقربك من الموت أكثر . لقد أقسمت قسماً ولن أزيد عليه . «كارنا ودور يودانا ودوهساسانا ينسحبون برفقة ساكوني . بعد ذلك تظهر كونتي وتتقدم من يوديشثيرا وتسأله»:

كونتي: ابني . قل لي . الجميع يسألون السؤال ذاته : لماذا وافقت على أن تلعب ؟ «يوديشثيرا لايجيب» ماالذي جذبك؟ المتعة؟ الرذيلة؟ الخوف؟ الرغبة في تجنب الحرب مهما كانت التكاليف؟ يوديشثيرا: يجب أن نذهب الآن .

كونتي: ولكن ماذا كان سبب هذه الفاجعة؟ من كان يستطيع أن يتصورها؟ كارثة كهذه في هذا الوقت القصير . «لأرجونا» وأنت؟ لم هذا التركيز على كارنا؟ لماذا يكون عليك أن تقتله؟ ماذا حدث؟ أنا لا أفهم . «أرجونا لايجيب» .

بهيشما: لن تستطيعي اللحاق بهم الى المنفى يا كونتي . ستعيشين معي . «يغادر آل باندافا وتظل كونتي واقفة وهي تقول لهم!» .

كونتي: جائعين ، عراة ، ماالذي ستعيشون عليه في الغابة؟ «يغادرون ومعهم دروبادي . كونتي تخرج أيضاً متكئة على ذراع بهيشما . لا يظل إلا دريتاراشترا وغانداري - وفياسا والولد . غانيشا يظهر من جديد» .

دريتاراشترا: فياسا!

فياسا: أنا هنا .

دريتاراشترا: صف رحيلهم .



فيا سا: ساروا حفاة والمدينة كلها ترقبهم بصمت . يوديشتيرا يمشي في المقدمة . ووراءه بهيما وعيناه جاحظتان مركزتان على ذراعيه . أما أرجونا فمع كل خطوة يخطوها يثير سحابة من الرمل . ساهاديفا وناكولا معفران ، من الرأس حتى القدم ، بالغبار والوحل . ودروبادي في المؤخرة ورأسها محني نحو الأرض .

دريتا اشترا: لماذا؟ ماذا تعني هذه الأوصاف؟

فيا سا: بهيما يعاهد ذراعيه ، أقوى ذراعين في الدنيا . وأرجونا يرى في ذرات الرمل التي يثرها آلاف السهام تتطاير . والتوأمان يخفيان جمالهما لئلا تغرى أية امرأة باللحاق بهما .

غانداري: ودروبادي تتمتم ، وهي في ثوبها الملطخ بالدم ، « سيأتي يوم ونرى فيه أراملهم ، حين أطفالهن قتلى ، وشعورهن محلولة ، وهن في يوم حيضهن ، يكرمن الجثث الباردة بصرخاتهن » .

فيا سا: لم أعد أستطيع رؤيتهم . « الملك والملكة يخرجان . يظل غانيشا وحده مع فيا سا والولد . يمسك بالترد . يلعبون معاً » .

## القسم الثاني

### المنفى في الغابة

آل باندافا في خطر

«دوريودانا جالس على سريريه في قصره. أخوه، دوهساسانا، نائم في الغرفة ذاتها يستيقظ بغتة ويهرع اليه. إنه الفجر».

دوهساسانا: دوريودانا!

دوريودانا: نعم. ماذا هناك؟

دوهساسانا: أحلامي تسممني. رأيت يوديشثيرا وأخوته بأشكال لا تنطبق عليها مقاييس، ضخاماً يتمسكون بعفاريث مجنحة وهم مندفعون نحونا. أرجونا صار برجاً ينخر وينفث الدخان. وبهيما له أسنان حمراء. رأيت كلمات مضخمة بالدم تتدفق من فمه وهو يصرخ: «أنت جررت زوجتي من شعرها، سأشق بطنك سأكل أحشاءك».

دوريودانا: اهدأ وأعطني يدك.

دوهساسانا: أعداؤنا يزدادون قوة. يجب أن نهاجمهم الآن. يجب أن نقضي عليهم. وإلا فسرعان ماسيفوت الأوان.

دوريودانا: يا أخي دوهساسانا. ان منقاهم يحميهم. واللعبة التي خسروها تحميهم أنا مقيد بشروطها.

دوهساسانا: نعم. ولكن الباندافا يدوسون هذه الشروط. أنا أعرف أنهم يتهيأون للحرب، الليل والغابات في صفهم. يجب أن تحافظ على امبراطوريتك. يجب أن تقتلهم. أعلن عن رحلة صيد. تستطيع أن تقول إنهم قتلوا صدفة. أنا سأساعدك.

«دریتاراشترا وغانداري يظهران في هذه اللحظة . حين يراهما الأخوان يتوقفان عن الكلام» .

دریتاراشترا: أسمع تنفساً . من هناك؟ .

دوریودانا: ولدك . أنا مع دوهساسانا .

غانداري: مبكران في الاستيقاظ الى هذا الحد؟

«دوریودانا يعانق أمه ويعلن»

دوریودانا: إننا نعد العدة لرحلة صيد .

دریتاراشترا: أية لعبة؟

دوریودانا: الغزال . الطير .

دوهساسانا: والخنزير البري .

دریتاراشترا: أعرف صوتيكما . مالذي يقلقكما؟

دوهساسانا: ليلة سيئة .

دریتاراشترا: نعم . . .

غانداري: تتجول في القصر من غرفة الى أخرى . ولكن حتى النوم

مطروود .

دریتاراشترا: أفكر فيهم دائماً ، وهم هناك بائسون تعساء عرضة

للحمى مرهقون . . بتوقعهم الى الماضي . .

دوریودانا: لا أفكر في أي شيء آخر . إنني أقضي ليالي كلها معهم ،

أراهم في العتمة ، قريبين مني كالظلال - ولكنهم أقوياء ، ويزدادون قوة .

المنفى يقويهم . أنا أعرف ذلك . الأصدقاء والحلفاء يحتشدون . إنهم

يكومون الأسلحة ولا يتحدثون إلا عن موتي .

دریتاراشترا: حكمك حكم جيد يا ولدي . لاتدع قلقك يقضي

عليك .

دوریودانا: إن كان حكمي حكماً جيداً فأين نومك؟ السلطة قصيرة .

نعم ، أنا مضطرب وقلق . .

«دوريودانا ودوهساسانا يخرجان . غانداري التي ظلت وحدها مع  
دريتاراشترا تقول له:»

غانداري: معه حق . لقد منحته سلطتك لأنك لاتستطيع أن تحكم  
العالم وأنت في الظلام إن كان ابنك هو ملكك فدعه يحكم . ثق به وتوقف  
عن التمشي في القصر طوال الليل .

دريتاراشترا: إنه أعمى البصيرة وهو يجتذب الكارثة اليه .  
غانداري: إن كان الخطر محدقاً بالباندا في الغابة فحذرهم . أرسل  
لهم رسالة سرية .

«يتردد دريتاراشترا قليلاً ثم يخرج وهو يقول:»  
دريتاراشترا: لا . لأستطيع أن أخون ابني . لا ، كل شيء إلا هذا .

## في الغابة

«يظهر الباندا في الخمسة مع دروبادي ، حفاة سيئي الملابس ، في  
الغابة . تصنع دروبادي مذبحاً صغيراً من الورد والعصي . بهيما يكسر  
الخشب.»

«تدخل صبية (أمبا) . ثيابها ممزقة شعرها مشعث ومغبر . حين تظهر  
ويدها عصا ، تصرخ:»

أمبا: أين بهيما؟ أنا أبحث عن بهيما ، أين بهيما؟ بهيما!  
أمبا: قيل لي إنني أستطيع أن أجذك في الغابة وإنك أقوى رجل في  
العالم .

بهيما: هذا صحيح .

أمبا: يجب أن تقا تل من أجلي .

بهيما: ضد من؟

أمبا: ضد رجل عجوز ؛ عجوز شرس ومتعجرف ، ضد بهيشما!



بهيماء: بهيشما؟ مستحيل . أحبه وأحترمه . وما من أحد يجازف بنفسه أمامه .

أرجونا: لا يمكن أن يموت إلا إذا كان راغباً في الموت . هذا لا يقهر .  
يوديشثيرا: «يسأل الصبية» من أنت؟

أمبا: أنا أمبا . وبسبب بهيشما نبذني العالم منذ زمن طويل .  
دروبادي: أنت أمبا فعلاً؟

يوديشثيرا: كان ذلك منذ أكثر من أربعين عاماً .

أمبا: الكراهية تبقيني فتية . وأنا لا أعيش إلا لقتل بهيشما ، لقد أقسمت على ذلك ، ولكن كل الرجال الذين لجأت اليهم ، وحتى أنت يا بهيماء ، وأنت يا أرجونا ، جميعكم تخبرونني أنه لا يمكن أن يُقتل . ومع ذلك سأقتله .  
وأمامي الدهر كله للوصول الى اللحظة التي تنهي حياته :

يوديشثيرا: استريح . تحرري من هذه الرغبة في القتل .

دروبادي: «ليوديشثيرا» لماذا تطرح السلام والغفران دائماً؟ «لأمبا»  
لا تكتفي بالبحث في هذا العالم يا أمبا . صلي لأنصاف الآلهة . استنجلي بالقوى غير المرئية .

أمبا: طوال أربعين عاماً وأنا أبحث في كل مكان . ليست هناك قوة تستطيع أن تستغل الموت . «صوت ينادي من مكان ما من الغابة» .  
الصوت: إلا الموت نفسه .

أمبا: من الذي تكلم؟ من قال: «إلا الموت نفسه»؟ من الذي يختفي خلف الأشجار؟

«يصمت الصوت . دروبادي تسأ أمبا التي تتهماً لاستئناف تجوالها» .

دروبادي: هل تريد أن تأكلي؟

أمبا: إنني لا أكل إلا ما تجلبه الريح . لأنام أبداً . طوال عمري وأنا أمشي وأسأل ، لست في حاجة الى أي شيء . «تذهب» .  
دروبادي: هناك من يسخر منا .

يوديشتيرا: ماذا تقولين؟

دروبادي: لا بد أن ساحراً قد أعمانا . إنه يعذبنا .

يوديشتيرا: أي ساحر؟

دروبادي: كانت لنا مملكة . أم أنني حلقت بها؟ «لا أحد يجيبها . تتابع مخاطبة يوديشتيرا:» رأيتك على عرش يا يوديشتيرا ، وكنت معطراً ومتألّقاً ، والآن أراك رجلاً قلقاً متربّعاً على كومة من العشب . ومعك أخوتك ، أزواجي . انظر اليهم . «توقف الأخوة الآخرون عن أعمالهم ، انهم يستمعون بصمت ووجوم ورؤوسهم محية» . جررت أمام الجميع وليس على إلا ثوب واحد ملطخ بالدم . منظر المرأة جعل الرجال يضحكون . كان أزواجي هناك . ولقد منحت كلاً منهم ابناً . كنت أريد عونهم لأن دور يودونا ما يزال حياً ! إنني أحتقر قوتكم . «لا أحد يجيبها . فتضيف» لدي سؤال آخر . «يوديشتيرا يرفع عينيه ويراقبها» إنك عادل ، وخال من الصلف ، لا تتحدث إلا بكلمات الحقيقة . كيف تملكك فكرة اللعبة؟ كيف وافقت على أن تلعب؟ وتخسر كل شيء: حتى أخوتك؟ وحتى زوجتك؟ أنا لا أفهم . «يوديشتيرا لا يجيب . يستغرق في رسم شكل ما على الأرض . تقترب منه دروبادي» أقول لنفسى أحياناً إن الرجل لاشيء . طبيعته مفروضة عليه ولا شيء ينبع منه هو . إنه مثل شجرة تسقط في النهر وتنجزف بعيداً ؛ مثل عجل يقاد بحبل من اللآلىء مشكوم في أنفه . . كل ما نفكر فيه ، وكل ما نقوله ليس إلا لعباً ، ظلالاً متحركة . نعم ، أنا أشك بساحر . القدر رذيل . إنه يتحايل علينا والخالق نفسه ينحاز . إنني أدينه .

يوديشتيرا: لدي الأسئلة ذاتها التي لديك يا دروبادي : لم يكافأ هذا العمل ولا يكافأ ذاك؟ لا أحد يجيب ، إنه سر الزمن كله .

دروبادي: وأنت تخضع لهذا الغول؟

يوديشتيرا: سواء أكانت هناك مكافأة أم لا فأنني أفعل ما يجب أن أفعله بكل طاقتي . تلك هي الدارما التي أعتنقها . إنها خشبة نجاتي الوحيدة . دون التزام كهذا لا يمكن أن يستقر أي شيء . وسيفقد العالم شرفه - في الظلام .

دروبادي: «دارماك» أجبرتكَ على اللعب؟ «يوديشتيرا لا يجيب»  
إنني أكن لك ماهو أكثر من الحب . أنا أحترمك منذ أول يوم . لكن شيئاً ما في  
قلبك يراوغني ويسلبني قوتي . أين هي ارادة الرجل الذي لا يعرف لماذا  
يعيش؟ أي أمل يسنده؟ السعادة من حق الرجل الذي يفعل .

يوديشتيرا: وإذا كان الصمت ضرورياً من أجل الانسجام والتوافق في  
العالم . الصمت والعزلة والتفكير . . «يتبنى ناكولا الحجة» .

ناكولا: يحرق الفلاح الأرض بمحراثه ثم يبذرهما وينتظر وهو مكتوف  
الذراعين . الموسم سيأتي من الغيوم . وإن لم يهطل المطر فانه لا يلوم نفسه ،  
يقول «اشتغلت مثل الآخرين ولم يأت المطر ليس ذنبي» ولكن لو أنه لم  
يشتغل ولم يبذر فما الجني الذي يمكن أن ينتظره؟

دروبادي: انهضوا! واحملوا أسلحتكم . لا تتركونا في هذه  
الصحراء! «بهيما الذي كان يستمع باهتمام يتدخل الآن ويخاطب أخاه» .

بهيما: نحن جميعاً نريد ما فيه الخير . . وهذا طبيعي يا يوديشتيرا . المال  
مثلاً ، والثروة وكل خيرات الأرض . . هذه جيدة . رائعة . والحب . الحب  
لذيذ وأحياناً مقدس . يقول أحدهم إنه يطري العقل . ولكني أقول: ليس  
هناك ما يشبه الحب يا أخي . إنه العسل والغبطة ، الفاكهة الأكثر ندرة . الحب  
قد يوصل الى الحكمة . أنت تعرف الدارما أكثر من أي شخص آخر . وفكرك  
يتبع الدارما مثل الظل . ولكن الثروة؟ هل ستحمل وعاء التسول وتتمتع  
بالثروة؟ والحب؟ هل ستجلس وحيداً وسط شجيرة لتنعم بالحب؟ انهض .  
يجب أن تحمي الأرض . هذه هي الحقيقة . وأن تدافع عن الأرض بالصوم  
والأنين أمر شبيه بأملك في أن تجمع على مطيتك عن طريق حك اذن بغل .

يوديشتيرا: الحقيقة يا بهيما إنني لعبت النرد لكي أزيل مملكة  
دروبادانا .

ناكولا: لا أصدقك . لا تستطيع أن ترد على الكذب بالصمت  
يا يوديشتيرا . ان مملكتنا وسلطتنا بين يدي لص!

بهيما: لقد أقمت حلفاً مع الموت .

يوديشتيرا: لماذا؟

بهيما: نعم . الأمر واضح . إنك تحمل الموت من حولك الى كل مكان . إنه واحد من العائلة أمام عينيك .

يوديشتيرا: ما الذي تتحدث عنه؟

بهيما: قدرتك تتلاشى . الموت يجلس الى جانبك . أنت مثل رجل خفي . عبء على الأرض عديم الفائدة . إن كنت تستمتع بالبووس بهذا القدر فلم تفرضه على زوجتك وأخوتك؟ أما أنا فأنني أكتفي بالركض دون هدف . في الليل لا أنام . انظر الى أرجونا . رأسه محني ويداه مرتخيتان . ناكولا وساهاديفا يتحولان الى حجر . وأنت تذوي وتذبل بعينين هائجتين مثل أبله فقير يدب حول كرسيه . لدي فكرة : يقال إن العالم يمر ، بالنسبة لرجل غارق في التأمل ، مرور يوم واحد . اننا نتعفن هنا منذ ثلاثة عشر شهراً . فلنقل إن هذه الأشهر الثلاثة عشر قد مرت مثل ثلاثة عشر عاماً ! انهض «ينهض يوديشتيرا على قدميه» .

يوديشتيرا: أبناء دريتاراشترا لا يمكن أن يهزموا . خزائنهم مملوءة ولديهم ملوك عديدون يقفون الى جانبهم . ونحن لسنا إلا خمسة متسولين لانكاد نملك إلا الأسمال التي نرتديها . «يتوجه الى دروبادي» ذات يوم ، يادروبادي ، ستضحك الذئاب والطيور ، وهي تأكل من لحوم أعدائنا ، لحوم أولئك الذين ضحكوا حين رأوك ألعبوبة مضیعة . العقبان والثعالب ستجر أطرافهم ، أطراف أولئك الذين جروك من شعرك ، ذات يوم ، بعد اثني عشر عاماً ، حين يؤون الأوان ، وليس قبل ذلك . «يظل الجميع صامتين وقد أثرت فيهم قوة كلماته . في تلك اللحظة ينهض أرجونا الذي لم يكن قد قال شيئاً . يتقدم لمعانقة بهيما» .

بهيما: لماذا تعانقني؟

أرجونا: لأنني ذاهب . «يعانق ناكولا وساهاديفا ويضيف» لم أعد



قادراً على البقاء أكثر من ذلك . يداي ضعيفتان وارادتي بدأت تتراخى .  
المرض يزحف نحو قلبي .

يوديشثيرا: الى أين تذهب؟ «أرجونا يعانق يوديشثيرا ويحجب» .  
أرجونا: في مكان ما في الشمال توجد أسلحة . سأذهب لجليها طالما  
أن الأسلحة التي معنا غير كافية .

دروبادي: وتتركني هنا؟

أرجونا: نعم . مع أخوتي . يجب أن أذهب وحدي .

ناكولا: وأين هي هذه الأسلحة؟

أرجونا: البشر لا يعرفونها . إنها مدفونة في مكان عميق في الجبال .  
ويقولون إنك ، لكي تحصل عليها ، يجب أن تنسى كل شيء ، حتى جسدك ،  
وزوجتك . أنا مستعد . «يستجمع نفسه للحظة ثم يضيف» أنا ذاهب لأنني  
مُعَدٌّ للحرب منذ طفولتي . كل الهدايا التي تلقيتها وكل الأسرار التي  
تعلمتها ، لم يكن لها إلا هدف واحد ، غاية واحدة : الحرب . وأنا أعرف  
الآن أن هذه الحرب ستجنيء ذات يوم وأنا سأقودها . أعرف ذلك . ولن  
أضيع تلك الفرصة ولو كان الثمن حياتي . «ناكولا يعطيه قوسه» .

دروبادي: كم سيطول غيابك؟

أرجونا: لا أعرف . لقد قلت كل ما أعرفه .

وسأعود . «يعانق دروبادي ويذهب . حين يخرج ، يوديشثيرا يأخذ

دروبادي بين ذراعيه» .

يوديشثيرا: أعرف أنك تحببته محبة خاصة . حين يحين وقت انفرادك  
به . يصبح لعينيك ألق خاص . كلنا لاحظنا ذلك لكنه لم يعد قادراً على البقاء  
دون أن يفعل شيئاً . ومهما ابتعد في ذهابه فاننا سنراه مرة أخرى ، وسيكون  
أقوى مما كان .

«يستلقي آل باندافا ودروبادي فيما يعلن بهيما» .

بهيما: سأسهر على راحتكم . ناموا بسلام .

«الجميع نيام ماعدا بهيما الذي يحرسهم قرب النار. تصدر أصوات وهمهمات غريبة من الغابة، ويظهر شكلان غامضان ومخيفان من أعماق الظلمة انهما راكشاسان، شيطانان شيعان، ذكر وانثى. الراكشاسا الذكر يتشمم الهواء ثم يقول بصوت عميق أجش».

راكشاسا: أظن أنني أحلم ياأختي هيديمي.

هيديمي: هم؟

راكشاسا: ألا تحسین هذا الرذاذ من اللحم البشري في الريح؟

هيديمي: نعم ياأخي. أشمه. أشم لحماً بشرياً.

راكشاسا: انظري. «يقع نظراهما على النائمين».

هيديمي: ام م م . . لساني ينزلق ناعماً من بين شفتي.

راكشاسا: وأنا أيضاً. الجوع يمزقني . . م م م م وانني لأحس منذ الآن

بطعم الدسم في فمي . .

هيديمي: م م م سأغرز أسناني في هذا اللحم وأشرب دمهم الفتى

الحار المتدفق اللذيذ.

راكشاسا: اذهبي واعرفي من هم واجلبي لي جثثهم. هنا! بعد أن

نأكل سنرقص في ضوء القمر.

«توجه هيديمي نحو النائمين إلا أنها تتوقف بغتة أمام بهيما «يحس

بوجود شيء بين الظلال فيتحفز. هيديمي تسأله بصوت خافت»:

هيديمي: من أنت يا من أراك؟

بهيما: بهيما. ومن أنت يا من لا أراك؟

هيديمي: اسمي هيديمي. والغابة مملكتي.

بهيما: أنت راكشاسا؟

هيديمي: نعم.

بهيما: اظهري نفسك.

هيديمي: لا. لا أريد.

بهيما: لماذا؟

هيديمي: لست مما يحبه البشر . أنا سوداء كثيفة الشعر ورائحتي تفوح .

بهيما: أنا أريد أن أراك .

هيديمي: لا . انتظر! يجب أن أمنح نفسي أولاً وجه امرأة بهيئة وجسدها .

هيديمي: انظرا! «تقدم وتظهر بهيئة امرأة أمام بهيما» هل تراني جميلة؟

بهيما: كالليل .

هيديمي: قل لي اذن من أين أتيت أيها الشاب الوسيم وكيف تعيش؟ وماذا تفعل؟

بهيما: احرس .

هيديمي: الغابة محكومة براكشاسا رهيب هو أخي الذي أرسلني لأخذ حياتكم ولكن عندما رأيته استولى الحب على روحي . لقد سحرتني . أنا أحبك ، ولا أستطيع أن أقتلك فأحبني كما أحببتك وكن زوجي . إنني أطير في الهواء وأفعل ماأشاء . سأنقذك .

بهيما: لا أستطيع أن أصير زوجك فعندي زوجة .

هيديمي: من هي؟ «بهيما يشير الى دروبادي التي تنام بين ذراعي يوديشثيرا»

بهيما: تلك .

هيديمي: لكنها تنام الى جانب رجل آخر . من هو؟

بهيما: إنه أخي . هو ، أيضاً ، زوجها .

هيديمي: لها زوجان؟

بهيما: لها خمسة .

هيديمي: خمسة؟ وترفض أن تأخذني زوجة ثانية؟ ماهذا اللغز؟ إنني

لا أفهم .

بهيماء: في كل الأحوال لا أستطيع أن ألحق بك . ولا أستطيع أن أتركهم  
ليموتوا .

هيديمي: سأنقذهم كلهم .

بهيماء: لا أستطيع الاعتماد عليك لأنقاذهم . وما من راكشاسا يستطيع  
أن يهزم مني «تسمع صرخة راكشاسا وهو يقترب»  
هيديمي: اسمعه . إنه يركض نحونا . عجلوا؟  
اقفوا كلكم على ظهري . سأبعدكم عن هذا المكان . أنتم لا تعرفونه .  
إنه أخرق .

بهيماء: إنني لا أخاف أخاك مطلقاً يا هيديمي . لا تستخفي بي لأنني  
مجرد رجل .

«يظهر راكشاسا وهو يصرخ . إنه ضخم رهيب . يستيقظ النائمون .  
يرى الراكشاسا أخته المتغيرة ويغضب» .

راكشاسا: هيديمي! إنه أمر مقرف . تبدين مثل امرأة . ها ! إنني أفهم  
كل شيء ، أيتها الشهوانية الرذيلة المكبوتة . سأقتلك وأقتل هؤلاء الحشرات  
أيضاً .

بهيماء: توقف ! قاتلني قبل أن تقتل هذه المرأة . قاتلني وحدي . «يتهايم  
الراكشاسا لمهاجمة بهيماء . زعقاته رهيبة» . ازعق ! فسأخيط لك هذا الحنك  
الرهيب . وخلال لحظة ستتوقف نهائياً عن الزعيق .

راكشاسا: وأنا سأمزقك إرباً . سأشق بطنك . سأمتص نقي  
عظامك . سأقضم كل نثرة من عظامك . «يلقي الراكشاسا بنفسه على  
بهيماء وهو يزعق . يتقاتلان أحياناً تكون الغلبة لراكشاسا وأحياناً لبهيماء .  
هيديمي تنادي بهيماء:»

هيديمي: الفجر يقترب . قبل طلوع النهار يكون الراكشاسا في أقوى  
حالاته . ارفعه عن الأرض . واعصره عصراً . الآن ! «بهيماء يتمكن من رفع  
الراكشاسا عن الأرض» .



بهيما: سأعيد لهذه الغابة سعادتها. «يظل بهيما ممسكاً الراكشاسا لفترة ثم يلقيه أرضاً. تدريجياً يتوقف الشيطان عن الحركة. دروبادي والأخوة يقتربون».

دروبادي: مات؟

بهيما: نعم. قلبه الغولي توقف. «هيديمي تخاطب يوديشتيرا».

هيديمي: أنت الأكبر؟

يوديشتيرا: نعم.

هيديمي: اسمعني. أنا أعرف أن الحب عذاب للمرأة. ولقد جاء دوري لكي أقاسي. إنني اخترت أخاك بهيما؛ فاذا رفضني سأموت. اعتبرني بلهاء مسكينة ولكن امنحني هذا الرجل. «لدروبادي» لديك أزواج غيره. امنحيني هذا الزوج. أريده. اذا أعطيتني اياه سأفعل كل شيء من أجلك. سأحميك طوال حياتي.

يوديشتيرا: «يتبادل نظرة مع دروبادي ثم يجيب هيديمي» نعم. تمتعي بأخي بهيما من شروق الشمس حتى غروبها. طالما أن في السماء ضوء فهو لك. ولكن لاتنسى أن ترجعيه مع الظلام. «تنهض هيديمي وتوجه الى بهيما»

هيديمي: ماتزال خائفاً مني؟

بهيما: لم يسبق لي أن خفت أبداً.

هيديمي: أهنأك ما يجعلك تستمر في رفضي؟

بهيما: لا شيء. «يمد ذراعيه لهيديمي». الشمس تشرق. احمليني بعيداً من هنا. سأظل معك حتى نرزق بطفل. «يظلان متحاضنين دون حراك فيما تتلاشى الظلال».

هيديمي: هكذا بفضل المتعة تحولت هيديمي الى امرأة ذات جمال لا يصدق. تمسكت بهيما وطارت به في الهواء. وفي كل مكان - على قمم الجبال وعلى شواطئ لها زرق السماء، وفي مضاجع الوعول السرية،

وعلى ضفاف البحيرات المنسية، في كل مكان- كانت تمنحه حبها.

بهيما: وجاءهما طفل؟

هيديمي: طفل هائل. اسمه غاتوتكاشا. هذا هو. «غاتوتكاشا، الضخم الرهيب يظهر لتوه من أعماق الليل. يمشي بخطوات غريبة متسارعة. بهيما يسأل هيديمي.»

بهيما: هو؟ ابننا؟

هيديمي: نعم. أليس جميلاً؟

بهيما: وصار كبيراً بهذا القدر؟ وأسود بهذا القدر؟

هيديمي: إنه ولد جسيم. عيناه حمراوان.

بهيما: لا يبدو عليه أنه يعرف المشي.

هيديمي: لقد ولد لتوه. لكنه سيكون قوياً جداً وساحراً عظيماً. أستطيع أن أحس قوته منذ الآن. «يمد بهيما ذراعيه لابنه».

بهيما: ولدي. تعال الى حضني.

غاتوتكاشا: «يتكلم لأول مرة بتلعثم» أبي..

بهيما: نعم. أنا. تعال..

غاتوتكاشا: أبي..

بهيما: نعم يا بني.. «وبغثة يبدأ غاتوتكاشا بالانسحاب» غاتوتكاشا

ابني. ابق معنا. «غاتوتكاشا يتوقف للحظة».

غاتوتكاشا: لا أستطيع.

بهيما: لماذا؟

غاتوتكاشا: إنني أعيش في عالم آخر. ويجب أن أعود مع أمي.

ولكن إن احتجتني في أي يوم سأسمع نداءك. وسأتي لأقف بجانبك.

بهيما: هيديمي! لم لا.. «عادت هيديمي الى شكلها الحقيقي

المرعب المنفر. تقاطع بهيما وهي تستر وجهها».

هيديمي: لا. لا تنظر الي. أنا راحلة.

بهيما: هيديمي! «هيديمي و غاتوتكاشا يغادران. بهيما يمشي وراهما».

«يظهر دور يودانا مع أخيه دوهساسانا ووراءهما آخرون. وكلهم متوترون مستفزون. يلتقون بيوديشتيرا ثم بأخوته ودروبادي».

يوديشتيرا: دور يادانا. . ما الذي جاء بك؟

دور يودانا: قيل لي انني سأجد ملك الملوك، الحاكم الأعلى للغابة. أهو أنت؟ المغمس بالوحل؟ وبهذا الشعر الملبد واليدين البرصاوين؟ «لدوهساسانا» دوهساسانا! لقد كذبت عليك أحلامك. إنهم قاصرون. هجرهم الجميع.

دوهساسانا: لا. لا تتخضع بالمظاهر. إنهم يخفون قوتهم. أحس الأمر في عظامي وفي الهواء. وأرجونا؟ أين أرجونا؟ يوديشتيرا: ذهب في رحلة.

دور يودانا: ألم يكن عليه أن يقضي اثني عشر عاماً في الغابة؟ لم نكث بوعده؟ إلى أين رحل؟ ومع من؟

يوديشتيرا: رحل وحده. ولم يحث بوعده. «يقفز دوهساسانا. يسك بيوديشتيرا يضع خنجرأ عند عنقه ويصرخ بهيما».

دوهساسانا: اذا اقتربت سأقطع عنقه. أين ذهب؟ هل يبحث عن حلفاء؟ أجبني. «يظهر فياسا في هذه اللحظة ومعها الولد. يتحدث بلهجة آمرة إلى دوهساسانا»

فياسا: ابعد هذا السلاح يادوهساسانا. كن مطيعاً. «يتطلع دوهساسانا إلى دور يودانا الذي يشير له بأن عليه أن يطيع، فيترك يوديشتيرا» يجب أن لا تعمل أية جريمة على افساد هذه القصيدة.

يوديشتيرا: «يتمطى بعد أن تخلص» فياسا! إنها لفرحة أن نراك. شكراً لك. هل أنت بخير؟

دروبادي: ماذا يقول الناس عنا؟ هل اشتاقوا إلينا؟

فياسا: البعض يشتاقي اليكم والبعض نسيكم . أنا بخير .  
دوريودانا: ومن هذا الولد الذي يرافقك؟  
فياسا: التقيت به في طريقي . لا يفارقني أبداً . وإنني أحكي له قصتي .  
دروبادي: فياسا! هل حكمت علينا بأن نبقي دائماً في المكان ذاته؟ أن نرى حياتنا تنحسر وتضمحل في هذه الغابة؟  
فياسا: لا . ليس هناك ما يجبركم على أن تتعفنوا هنا . اذهبوا . الغابة فسيحة . استفيدوا من المنفى لكي تروا وتسمعوا . امشوا ، وتوقفوا عند الحكماء . ألقوا بأسئلتكم على الهمج والمجانين . اسمعوا حكايات . إنها لطيفة دائماً . وأحياناً تعمل على تطويركم . «لدوريودانا» دوريودانا . عد الى المدينة . صيدك اليوم لم يكن موفقاً «آل باندا» يجمعون حوائجهم بينما آل كورافا يغادرون على مضض ، وفي اللحظة الأخيرة .  
بهيما: «مخاطباً دوهساسانا» اخذمني هذه الخدمة يادوهساسانا ، كن حذراً وأنت تغادر الغابة ، وابق عنقك بمنجاة من النمر والذئب . ابق حياً ، ووفر دمك لي . «يغادر الجميع إلا فياسا والولد» .  
الولد: طالما أنك تستطيع وقف الجرائم فانك تستطيع منع الحرب .  
فياسا: هناك أفعال يمكن ايقافها بكلمة ، وأفعال أخرى لا شيء يستطيع منعها .  
الولد: وكريشنا؟ لم لا يساعد أصدقاءه؟  
فياسا: علق بحرب في مكان بعيد عن هنا .  
الولد: حرب؟ لديه أعداء؟  
فياسا: طبعاً .  
الولد: فياسا! لا أريد أن أظل في الغابة أكثر من ذلك ، أنا خائف .  
«قبل قليل تكون قد ظهرت خادمة . إنها ترتب سريراً . غانداري تظهر أيضاً . فياسا يكلم الولد» .  
فياسا: لم تعد في الغابة .



## البحث عن السلاح

«تنحني غانداري على وعاء فيه ماء يغلي وهي تحمل شعرها الطويل  
وتمرره على البخار وبغثة ترفع رأسها وتسأله:»

غانداري: من هناك؟ «كونتي تظهر وتقول:»

كونتي: كونتي!

غانداري: ماذا تريدین؟

كونتي: اكشفي عن عينيك ياغانداري! «غانداري لا تجيب وتبقى

متحفزة» ابنك يشن حملة مطاردة ضد أولادي. لم يكتف بنفيهم. إنه يريد  
موتهم. ويريد أن يلمس جثثهم.

غانداري: انه يدافع عن مملكته.

كونتي: ارفعي خمارك واخرجي من مخبئك المعتم.

غانداري: لكل عتمته ياكونتي. أنا متعودة على الليل.

كونتي: أنت لم تنظري أبداً الى الأرض ولا الى القصر أو ألوان

السماء. وهذا أفهمه. لكن كيف تستطيعين العيش دون رؤية أولادك.

«غانداري لا تجيب» كل ما تحتاجين اليه ومضة من الشجاعة. تطلعي حولك

لتري الأشياء كما هي. سأمزق خمارك. «تتحرك كونتي لتزيل الخمار

فتراجع غانداري».

غانداري: لاتلمسيني. «كونتي لاتتحرك».

كونتي: إنك لاتحبينني ياغانداري. أنت لم تنسي بعد أن ابني ولد قبل

ابنك.

غانداري: لقد قاسيت طويلاً. صحيح. حتى أنني كنت أتساءل: أي

الآباء منحوك أبناءك. لكنني لم أعد أفكر بالأمر. استمعي إلي ياكونتي.

أبناؤك موحدون. وهم أقوياء قادرون على حماية أنفسهم. على أولادي أنا

أخاف سوء العاقبة. إن النعمة في قلب دوريو دانا توهن قواه.

كونتي: إنه ابن رجل أعمى، ويعيش في عمى.

غانداري: إنه خطر على نفسه ويجلب لنفسه الموت. أرى ذلك بوضوح. يجب أن تساعدني للإبقاء عليه حياً. وحتى لو كنت تكرهينه، وحتى لو كانت الأرض تخافه فهو ابني. «تتوقفان بغتة حين يظهر كارنا حاملاً رمحاً. أمه السرية، كونتي، تبادره فوراً».

كونتي: تعال ياكارنا. «يقترب من المرأتين» كل يوم ياكارنا أحس بأنفاس الحرب تزداد قرباً. أعرف قوتك ونفوذك. إنك تستطيع منعها لو أردت.

كارنا: لست أنا الذي يقرر ما إذا كانت هناك حرب. ولكن إن حدثت فسأحارب. أبناؤك أعدائي. لقد احتقروني وأهانوني ونبذوني. كونتي: لن تستطيع التغلب عليهم أبداً.

كارنا: أترين هذا الرمح؟ المسيه. انظري كيف يرتجف. «يقدم الرمح لكونتي التي تلمسه لمسة خفيفة». حين ولدت كانت لي صفيحة صدر ذهبية، مثل جلد ثان، لا يستطيع أي شيء اختراقها. ولقد قال لي ذات يوم إله متنكر في هيئة متسول: «أعطني واقية صدرك» وسمعت صوتاً في السماء يصرخ: «لا تفارق هذه الواقية» لكنني لم أستطع أن أرفض. لا أستطيع أن أرفض شيئاً. دون تردد انتزعته وأعطيته إياها والدم يقطر منها. وعندها أعطاني الإله هذا الرمح ومعه هذه الكلمات «سيقتل كائناً حياً؛ أي كائن تختار - رجلاً أم إلهاً أم شيطناً».

كونتي: لكنه لن يقتل إلا مرة واحدة.

كارنا: وكيف تعرفين ذلك؟

كونتي: أعرف وكفى.

كارنا: أولادك يخافون مني ياكونتي. لقد أعطاني دوريو دانا مملكة وأنا مدين له بحياتي - وما هو أكثر من حياتي. وذات يوم، حين يرتفع الشمس عالياً، سأحقق له النصر.

كونتي: لو كان لك أخوة، لو كانت لك أم، أكنت تتحدث عن النصر بهذه الطريقة؟

«يهدأ كارنا قليلاً ثم يشير الى غانداري ويقول:»

كارنا: عندي أم، وعندي مئة أخ. اتركينا يا كونتي. «كونتي على وشك أن تذهب حين يدخل دوريو دانا ومعه دوهساسانا. كارنا يسأله» هل عثرت عليهم؟

دوريو دانا: نعم. ولكن أرجونا قد غادر الغابة.

كارنا: أعرف. رآه جواسيسي وهو يتوجه وحده شمالاً. «فياسا يظهر من جديد، دوريو دانا يسأله»

دوريو دانا: الى أين ذهب يا فياسا؟

فياسا: أرسلته للبحث عن أسلحة.

دوريو دانا: أية أسلحة.

فياسا: أسلحة مقدسة. تلك التي تنهي الوجود كله.

كارنا: وكيف يتوقع أن يعثر عليها؟

دوريو دانا: تكلم بسرعة!

فياسا: بالندم والصوم.

دوريو دانا: وأين هو؟ يجب أن أعرف أين هو بالضبط.

فياسا: لا أستطيع أن أخبرك.

كارنا: «لدوريو دانا» أنت تستطيع أن تراه. ركز أفكارك عليه. اهدأ.

والفظ الكلمات اللازمة. هيجه. «دوريو دانا يهدأ ويركز، تتحرك شفتاه.

الجميع يصمتون. دوهساسانا يساعده باستعداده. كونتي وغانداري بقيتا

على المسرح. موسيقى، يبدو كأن الزمن يتوقف. لهب عال يتصاعد من

الأرض. ومن خلال اللهب يظهر أرجونا. كونتي أول المتكلمين».

كونتي: أرجونا!

غانداري: أرجونا هنا؟ ترينه؟ أين هو؟

دوريودانا: جالس في غابة شائكة خلف الهيمالايا. إنه هناك منذ شهور، دون طعام ودون نوم. «أرجونا يرى حيواناً فيمسك قوسه ويرميه فيقتله وحين يذهب لا لتقاطه يأتيه صوت».

صياد: لا تلمس هذا الخنزير البري.

أرجونا: الخنزير لي. أنا رميته أولاً.

صياد: أنا الذي أصبته. قبلك! ما الذي جاء بك الى هنا وحدك مع هذه الرياح الجليدية؟

«يتحرك الصياد نحو الخنزير»

أرجونا: لا تقترب من هذا الخنزير.

صياد: سأخذ الخنزير. وأحمله على كتفي. إنه لي. «أرجونا يرفع قوسه».

أرجونا: إن لمست يدك جلد هذا الحيوان فلن تنجو بحياتك.

صياد: لا تستطيع أن تخيفني. الأرض هنا تعرف خطواتي. لقد رميت الخنزير وأخطأته. فلاتلق بفشلك على الآخرين. سأخذ الخنزير. «الصياد يأخذ الخنزير. أرجونا يطلق سهمه، لكن الصياد يتحاشاه ضاحكاً. يطلق أرجونا سهماً ثانياً وثالثاً. ويتحاشاهما الصياد. ثم يسخر من أرجونا».

صياد: أيضاً. أيضاً. المزيد من السهام. أطلق سهامك كلها. لا تستطيع أن تؤذيني.

غانداري: «تسأل كونتي» هل أخطأ أرجونا هدفه؟

كارنا: من الذي لقبه أفضل رامى سهام في العالم؟ صياد بسيط يستطيع تحاشي سهامه.

دوريودانا: من هذا الرجل الضاحك؟ «أرجونا يلقي بنفسه على الصياد ويتقاتلان بأيديهما، ولكن جهود أرجونا، كلها، تفشل أمام قوة الصياد ومهارته. وفيما الصياد يصدّه».

صياد: لا تستطيع أن تفعل معي شيئاً. أنا متفوق عليك. وإنني أطبق



رثتيك . وها أنت لاتستطيع أن تتنفس . انظر . هأنذا أرفعك بين ذراعي .  
«بعد أن يرفع الصياد أرجونا بين ذراعيه يفلته فيسقط فاقد الوعي» .  
كونتي : لم يعد ابني يتنفس . إنه ممدد بلا حراك على الأرض .  
غانداري : من هذا الذي تغلب عليه ؟ «أرجونا يعود الى وعيه  
تدريجياً» .

دوريودانا : إنه يستعيد وعيه . يصوغ كمشة من التراب مقدمة الى  
شيفا ، يتوجهها بالزهور . يلتفت حوله . هوذا الصياد وهو يلبس على رأسه  
التاج ذاته من الزهور . «يتطلع أرجونا الى الصياد ويتعرف عليه» .  
أرجونا : شيفا . .  
كونتي : شيفا . .  
كارنا : شيفا

دوريودانا : شيفا . . «ينحني الجميع أمام شيفا . ثم ينهض أرجونا  
ويقول للصياد الذي يظهر الآن أنه شيفا» .  
أرجونا : شيفا . أنت ، يا أبرع الكائنات ، شيفا ياذا الرقة الزرقاء والعين  
الثالثة . لقد أتيت الى هذه الجبال وبي توق لرؤيتك . في هذه الغابة الشائكة  
وراء الهيمالايا ، حيث عشت سنتين كاملتين ، والجليد والريح يرهقان  
روحي ، وصلت الى أقصى حدود الألم . لقد حاربتك دون أن أعرفك . إنني  
مشوش فاعذرني .

شيفا : معذور . بل إنني مسرور منك . اطلب مني ماتشاء .

أرجونا : ماأرغب فيه هو سلاح كامل أنت تمتلكه .

شيفا : باسوباتا؟

أرجونا : نعم .

شيفا : هذا يستطيع أن يدمر العالم .

أرجونا : أعرف .

شيفا : انك تستطيع أن تطلقه من قوسك ، ولكنك تستطيع أن تطلقه

أيضاً من عينك، من كلامك، من أفكارك. إنه السلاح الذي لا تستطيع أن تسترجعه أو توقفه بعد اطلاقه. لا حدود له ولا رحمة.  
أرجونا: أعرف ذلك أيضاً.

شيفا: إنك لن تستطيع منحه أو اعادته.

أرجونا: أنا أحتاج الى هذا السلاح.

شيفا: وهو لك. «شيفا يقدم السلاح لأرجونا».

دوهساسانا: «يصرخ» أعطاه الباسوباتا «كارنا ودوريودانا صامتان»

الجبال ترتعد لذكر اسمه. وترتجف الأشجار والرياح والأرض كلها.

كارنا: لن يتجرأ أرجونا على استخدامه. «يتقدم أرجونا نحو كارنا

فيما يختفي شيفا».

أرجونا: أنت مخطيء يا كارنا. استمع لما حدث لي. استمع جيداً.

حين اختفى شيفا سمعت جلبة في السماء مثل جلبة مئة ألف قصفة من الرعد

وظهرت عربة هائلة راحت تبدد الغيوم. وانبثق هواء لاهب صاخب من

العربة، وكانت الأسلحة المصقولة العاكسة للهب تعمي الأبصار وبريقها

يخترق البخار الكثيف.

كارنا: من أنت الذي لك هيئة أرجونا؟ خيال؟ شبح؟

أرجونا: وخاطبني صوت قائد العربة قائلاً:

«اصعد!» خفق قلبي بعنف وطلبت من القائد أن يضبط الخيول الخفية

ثم ودعت الجبل قائلاً: «لقد ارتاحت عيناى على ثلجك وجداولك.

وشربت المياه الصافية المتدفقة من جوانبك ورأيت الآلهة وهي تقترب.

شكراً لك، أنا راحل». وصعدت الى العربة الهائلة. كانت قوة مذهلة

تجرها وهي تحملني الى مناطق النور، التي تسميها الأرض نجوماً. نعم

يا كارنا، لقد رأيت آلاف الأجرام النارية تتناغم في الفضاء اللامتناهي.

كارنا: لن تستطيع أن تخيفني بحديثك عن السماء.

أرجونا: رأيت أجساماً تتألق بأضوائها النابعة منها. أرواح رأيتها تمرق

وتتلاشى أمام عيني . رأيت إيرافاتا ، الفيل الأبيض ذا الأنياب الأربع .  
عبرت الى ماوراء عالم البشر ووصلت الى أمارافاتي ، المدينة التي تعز على  
الوصف التي يعيش فيها إندرا ، والذي ، أجلسني على ركبته . نعم ياكارنا .  
ربت عليّ بيده ، اليد المتفحمة من آثار الرعد . وخلال خمس سنوات برفقته  
عمقت معرفتي باستخدام هذا السلاح .

كارنا : أنت غير موجود . أنا لا أصدقك .

أرجونا : سألتقي بك مرة أخرى . «يتعد أرجونا ، ليختفي ، فيما  
دوريودانا يحدث كارنا» .

دوريودانا : إنه الليل .

كارنا : نعم .

دوريودانا : أما تزال تخاف الليل ؟

كارنا : لأحبه . أحب أشعة الشمس . أتلفع بدفئها وهي تلفحني في  
كل مساء ، حين تستطيل الظلال أبرد ، أتطلع ورائي ويصير نومي قلقاً .  
ولكن ما أن تلمسني الأشعة الأولى حتى تعود قوتي كاملة ، الشمس يقتل  
مخاوف الليل فتهرب الظلمة .

دوريودانا : كثيراً ما وعدتني بالنصر ياكارنا - النصر الكامل . هذا  
السلاح الذي لا حدود له ، بأسوباتا ؛ أنت أيضاً يجب أن تحصل عليه مهما  
بلغت التكاليف . وإلا فما معنى وعودك ؟  
كارنا : سنحصل عليه .

«في هذه اللحظة تدخل امرأة (أورفاسي) راكضة بخفة . يتطلع  
دوريودانا وكارنا اليها فتوقف .»

أورفاسي : «منادية» أرجونا ! «أرجونا يعود الى الظهور» .

أرجونا : من أنت ؟

أورفاسي : اسمي أورفاسي . أنا من الأبصارا . أعيش في أنهار الجنة .

أرجونا: ما الذي تريدينه مني؟  
أورفاسي: أرسل لي إندرا، والدك، يخبرني: «ابني أرجونا هنا.  
وهو وحيد. دون امرأة منذ خمس سنين. فتبهي للذهاب الى حجرته هذا  
المساء».

حوطت عيني بالظلال وذراعي بالذهب وعطرت جلدي. شربت  
قليلاً من الخمر ثم أتيت مسرعة بين الحدائق.  
أرجونا: تعجبيني يا أورفاسي. الجمال ظل لك.  
أورفاسي: ذات يوم تطلعت إلي طويلاً وحدثت في عيني، فجعلتني  
أحبك.

أرجونا: ولكن أنت أبسارا وأنا انسان.  
أورفاسي: نحن، الأبسارا، نملك حرية الاختيار ولسنا مقيدات الى  
زوج. وما أعرضه عليك ليس مخيفاً ولا خطراً. إنه الحب فقط.  
أرجونا: إنني بعيد جداً عن الأرض. لقد نسيت شكل المتعة، لا بل  
ونسيت حتى عبيرها..

أورفاسي: الحب هو ذاته في العوالم كلها.  
أرجونا: ابتعدي يا أورفاسي. لا يمكن أن يحب أي منا الآخر.  
أورفاسي: لقد جئت اليك فلا ترفضني. أنا أحبك.  
أرجونا: وأنا أحبك وأحترمك مثل أم. إنني أنحني لك. فعامليني  
وكأنني ابنك.

أورفاسي: انظر الى بشرتي أنها ترتعش من الغضب. أعاملك كأنك  
ابن! تذكر كلماتي: لأنك أهنت امرأة جاءت لتمنحك حبها، ستعيش مثل  
امرأة. أنت، أيضاً، بين النساء ستُحتقر وستفقد رجولتك. «تخرج مسرعة».  
كارنا: «يتحدث مباشرة الى أرجونا» لماذا رفضتها؟ هل أخافتك؟ هل  
فقدت رجولتك في السماء؟ «يتطلع أرجونا الى كارنا ثم يخرج دون  
جواب، دور يودانا يحدث كارنا».



دوريودانا: ما هذا اللغز الجديد؟ ولم هذه الرجولة المفقودة؟ لم تقل الى متى سيفقدها؟

كارنا: هذه هي اللحظة الملائمة لمهاجمته، حيث هو مثل امرأة.  
غانداري: توقفا عن الحديث عن رجولتكما وأسلحتكما وحروبكما؟  
دوريودانا: أعداؤنا يعززون مواقعهم. صاروا خطرا علينا، لانستطيع أن نظل منتظرين مثل الأطفال بلا حماية. فياسا! «فياسا الذي اختفى يظهر فوراً مع الولد».  
فياسا: أنا هنا.

دوريودانا: أريد أن أعرف يا فياسا: هل استطاع أرجونا بعد عودته من السماء أن يلتقي بأخوته؟  
فياسا: نعم.

دوريودانا: قل لي: ما الأراضي التي زاروها؟ ماذا رأوا وماذا سمعوا؟

فياسا: كان مسارهم طويلاً ومغامراتهم هائلة والأسرار التي تعلموها لاحدود لها. حتى أنهم خبروا الموت.  
دوريودانا: الموت؟ «في هذه اللحظة يظهر ناكولا وساهاديغا. يبدوان منهكين ومتجهين نحو بحيرة. وفيما هما على وشك أن يشربا يخاطبهما صوت (صوت فياسا المتكرر)».

الصوت: لا. لا تشربا! أجبيا على أسئلتني قبل أن تشربا.  
ناكولا: من أين جاء هذا الصوت؟ «يتلفتان حولهما. لا أحد يجيبهما. ينحني التوأمان مرة أخرى على البحيرة».

الصوت: لا تشربا! أجبيا على أسئلتني أو لا.  
ناكولا: لقد نشفتني العطش. سأشرب. «ينحني التوأمان ويشربان ثم يسقطان ميتين. دوريودانا ودوهساسانا يراقبان مندهشين. يتعدان حين يريان أرجونا يقترب. يذهب أرجونا نحو جسدي التوأمان الساكنين».

أرجونا: ابنا مادري ميتان . من قتلهما؟ «بغته يبدو أن العطش قد تملّحه  
فينحني ليشرب من البحيرة».

الصوت: لم أنت شره نحو الماء الى هذا الحد؟ أجب على أسئلتني قبل  
أن تشرب . «يعدل أرجونا قامته ثم يطلق سهامه في الاتجاهات كلها».

أرجونا: أين يختبئ هذا العدو الخفي؟ أظهر نفسك!

الصوت: لانهيج نفسك من أجل لاشيء . أجب على أسئلتني أولاً .

أرجونا: لا . العطش يرهقني . لا أستطيع أن أوضح . «أرجونا يشرب  
ويسقط ميتاً».

«يصل بهيما وهو يحمل هراوته الثقيلة . يرى أجساد أخوته».

بهيما: من قتل أخوتي؟ وأية معركة رهيبة تنتظرني؟ من أين يأتي هذا  
العطش؟ «ينحني، بدوره، على البحيرة».

الصوت: لا تشرب! أجب على أسئلتني أولاً!

بهيما: العطش أقوى من أن يُحتمل . يجب أن أشرب . «يشرب  
ويسقط ميتاً . يظهر يوديشتيرا . يذهب نحو أجساد أخوته ويتطلع اليها  
متألماً».

يوديشتيرا: من أوقع بهم؟ لأرى آثار ضربات . إنني لأفهم . عطش  
جارف يمسك بحلقي . . «ينحني على البحيرة . يجيء الصوت».

الصوت: أجب على أسئلتني أولاً . وبعدها أتركك تشرب . «يتطلع  
يوديشتيرا في كل اتجاه».

يوديشتيرا: من أنت؟ إنني لأراك . هل أنت في الماء؟ أم في الجو؟

الصوت: لست سمكة أو طيرا . لقد أوقعت بأخوتك لأنهم أرادوا أن  
يشربوا دون أن يجيبوا على أسئلتني . «يوديشتيرا لا يتحرك . يسيطر على  
عطشه».

يوديشتيرا: امتحني

الصوت: ما الذي هو أسرع من الريح؟

يوديشتيرا: الفكر .  
الصوت: ما الذي يستطيع أن يغطي الأرض كلها؟  
يوديشتيرا: الظلام .  
الصوت: من الأكثر: الموتى أم الأحياء؟  
يوديشتيرا: الأحياء . لأن الموتى لم يعد لهم وجود .  
الصوت: أعطني مثالا على الفراغ .  
يوديشتيرا: يداي تصبحان يدا واحدة .  
الصوت: ونظيرا للحزن .  
يوديشتيرا: الجهل .  
الصوت: للسم .  
يوديشتيرا: الرغبة  
الصوت: ونظيرا للهزيمة .  
يوديشتيرا: النصر .  
الصوت: ما أكثر الحيوانات حكمة؟  
يوديشتيرا: ما لم يعرفه الانسان بعد .  
الصوت: من الأسبق: الليل أم النهار؟  
يوديشتيرا: النهار . . لكنه أسبق بنهار واحد فقط .  
الصوت: ماعلة وجود العالم؟  
يوديشتيرا: الحب .  
الصوت: ماهو نقيضك؟  
يوديشتيرا: نفسي .  
الصوت: ما الجنون؟  
يوديشتيرا: طريق منسي .  
الصوت: والثورة؟ لم يثور الناس؟  
يوديشتيرا: لكي يعثروا على الجمال في الحياة أو في الممات .

الصوت: ما الذي لا مفر منه لكل منا؟

يوديشتيرا: السعادة

الصوت: وما هي أغرب العجائب؟

يوديشتيرا: كل يوم يضرب الموت ضحاياهم ومع ذلك نعيش كما لو أننا خالدون. هذه هي أغرب العجائب. «فياسا يعود الى الظهور بينهم». فياسا: ثم جاء الصوت من البحيرة قائلاً. (يستطيع أخوتك كلهم أن يعودوا الى الحياة، فأنا دارما، أبوك. أنا الحق والاستقرار، وأنا نظام العالم «ينهض الأخوة الميتون. تدخل دروبادي وتنضم اليهم». لقد جذبتني الى هنا الرغبة في معرفتكم. أنا راض جداً يا يوديشتيرا. ثم أضاف دارما): «اختر طلباً».

يوديشتيرا: اقامتنا في الغابة تصل الى نهايتها. ويجب أن نقضي العام الثالث عشر دون أن نرى أو نعرف. قل لي: ما الذي يجب أن يكون عليه تخفينا؟

فياسا: وأجابه دارما: اختر تخفي أكثر رغباتك سرية.

يوديشتيرا: أين نستطيع أن نختبيء؟

فياسا: خلال العام الثالث عشر يجب أن تختبئوا ببراعة بحيث لا يستطيع أحد، حتى أنا، التعرف عليكم. «آل باندافا مع دروبادي يغادرون. وكذلك كونتي وغانداري». دوريو دانا: الغاز كثيرة تحيط بي يا كارنا. إنني أفقد ثقتي كلها. سنأرسل آلاف الجواسيس الى أطراف الأرض للعثور عليهم، لكن يجب أن أحصل على هذا السلاح الكامل -باسوباتا- بسرعة. يجب أن أحصل عليه.

كارنا: إنني أرحل الآن.

دوهساسانا: هل تعرف أين تجده؟

كارنا: نعم. أعرف. توقف عن الارتجاف خوفاً على حياتك

يادوهساسانا.



دوريودانا: أنا عار ومهدد ياكارنا . لاتخبيني . «يخرج الرجال  
الثلاثة . يبقى فياسا مع الولد الذي يقول له»:  
الولد: أنا خائف من باسوباتا .  
فياسا: وأنا أيضاً .  
الولد: هل تظن أن كارنا سينجح؟  
فياسا: ليس هناك ما لا يستطيع القيام به . تعال .  
الولد: لماذا ت اخترع هذه القصيدة يا فياسا؟  
فياسا: لكي أحفر (الدارما) في قلوب البشر .  
الولد: وهل هذا ممكن؟  
فياسا: العملية طويلة وصعبة . وستكون خطرة أيضاً . لكن الأرض  
تصغي الى قصيدتي . والذي أتساءل عنه : هل سيجد وسيلة لمساعدتي؟  
«بيدآن بالمشي» .  
الولد: الى أين يذهب؟  
فياسا: لم أعرف بعد .  
الولد: هل أنت ، فعلاً ، مؤلف هذه القصيدة؟  
فياسا: وهل تشك في ذلك؟  
الولد: انك تتردد أحياناً . وأحس أنك لم تعد تعرف شيئاً .  
فياسا: لقد نظمت كل شيء . لكن لم يكتب أي شيء . نعم . أحياناً  
تهرب مني الأفكار .  
الولد: وكريشنا؟ هل اخترعته أيضاً؟ «يظهر كريشنا» .  
كريشنا: من منا اخترع الآخر يا فياسا؟  
الولد: كريشنا . .  
فياسا: تحياتي . ما الذي تبحث عنه هنا؟  
كريشنا: أبحث عنك يا فياسا . وأنا منزعج .  
الولد: أنت؟

كريشنا: بردان قليلاً. «يضع الولد بطانية على كتفي كريشنا».

فياسا: ما الذي يزعجك؟

كريشنا: أحياناً أكون هادئاً. ثم أحس أن قوة نيرة تخترقني فيتضح أمامي كل شيء. يأتي اليك رجل ينزف. يكون خائفاً وهو يحكي عن البكاء والقتل. يقول: الجميع يريدون موتك. فيكون علي أن أتنشط وأن أزيح كل ما يعترضني وأنا أتساءل: لم هذه الفوضى وهذه الدموع؟

فياسا: تتوقع مني أن أجيب؟

كريشنا: ربما.

الولد: من أنت؟ يقول الناس أن فيشنو قد نزل لكي ينقذ العالم.

ويقول بعضهم أنه أخذ شكلك. فهل هذا صحيح؟

كريشنا: مارأيك أنت يا فياسا؟ «يجيب بإشارة غامضة» أنت الذي

تحكي عني ألم تتلمس طريقي بعد؟

فياسا: مامن طريق يمكن تلمسه كاملاً كما تعرف أنت تماماً. أنت في

الحياة وأنت تعيش.

كريشنا: مرت أيام شبابي بغبطة ولقد تذوقت الكثير من الغرائب.

فياسا: والآن شاب شعرك وصار كل شيء مجالاً للتساؤل.

كريشنا: في أعماق نفسي أرى بحيرة سوداء وكثيراً ما أسمع وسط

الظلام نداءات وصرخات ألم.

فياسا: وأنا أسمعها أيضاً.

كريشنا: وماذا تفعل؟

فياسا: في الليل أنام وفي الصباح أستيقظ. إنني أنتظر.

الولد: لكن يجب أن تعرف ما الذي تتم تهيئته. واحد منكما يجب أن

يعرف. «تسمع صرخات رهبة ولكنها بشرية فيجفل لها فياسا وكريشنا

والولد. الصرخات تثير القشعريرة».

الولد: من الذي يصرخ؟

كريشنا: اسرع . اختبئ . إنه باراشوراما . «يختبئ الثلاثة» .  
«شخص شبحي يظهر . ناسك يغطيه الرماد . صرخاته الغاضبة هي  
استجادات مهددة . خادم بملابس متواضعة يتبعه عن بعد ولا يمكن تمييزه  
لأول وهلة . إنه يحمل فأساً وقماشاً . الولد يسأل كريشنا» .

الولد: من هو؟

كريشنا: ناسك غريب ، قوي كالزمن . إنه الرجل الذي يحمل  
الفأس .

الولد: انظر الى خادمه . انه كارنا آخر .

كريشنا: بل هو كارنا .

الولد: متنكر أيضاً؟

فياسا: سكوت . «يهدأ الولد» .

«باراشوراما يجلس هادئاً . كارنا ، خادمه ، يأتي اليه بأسلوب الخدم  
ويضع الفأس على الأرض . ثم يمسح وجه باراشوراما وجسده بالقماش  
الذي يحمله» .

باراشوراما: منذ عدة شهور وأنت تعيش في هذه الغابة صامتاً  
ومطواعاً . انك تعد لي أرزّي وتحرسني في نومي وتغسل لي جسدي . أريد  
أن أمنحك فضلاً . قل لي ماهي رغبتك . «يظل كارنا صامتاً يتواضع» . إنني  
لأعرف لون عينيك لأنك لم ترفعهما مرة واحدة إلي . ولا أعرف نبرة  
صوتك ولا اسمك . ولكن ، كما أقول لك ، إنك تستحق مكافأة ولدي  
الكثير من الأسرار المخبوءة . ماهي رغبتك؟

كارنا: باسوباتا . .

باراشوراما: ماذا؟

كارنا: أعطني سر باسوباتا . . «لحظة صمت . يصرخ بعدها الناسك  
متوعداً» .

باراشوراما: من أنت؟

كارنا: أنا خادمك؟ .

باراشوراما: كذاب . أنت تريد سلاحاً . وهذا يعني أنك محارب .  
إنك تنتمي للفئة الضعيفة التي أحتقرها ، الكاشاتريا .

كارنا: لماذا تحتقرهم؟ «يقف الناسك وهو يصقل فأسه» .

باراشوراما: ليس هناك ما يمكن تفسيره . أنا أكرههم . قضيت على  
واحد وعشرين جيلاً من الكاشاتريا بفأسي . لقد نزلت من السماء من أجل  
القضاء عليهم .

كارنا: أنا لست من هذه الفئة . أنا رجل بسيط .

باراشوراما: وهذه هي الحقيقة؟

كارنا: اسمي ابن سائق العربة . أقسم على ذلك . «يفكر باراشوراما  
قليلاً ثم يسلم كارنا قطعة من لحاء الشجر كان قد التقطها لتوه عن  
الأرض» .

باراشوراما: هاك . أنا رجل ملتزم بكلمتي . الوصفة مكتوبة هنا .  
احفظها عن ظهر قلب «اقرأ كارنا قطعة اللحاء» هيا . أسرع «اقرأ كارنا  
بمنتهى الحرص والدقة» ستتلاشى الوصفة . انتهت . لم تعد إلا مجرد فضلة  
لحاء . أتذكر ما كان مكتوباً عليها؟ «كارنا يهز رأسه . باراشوراما يلقي بقطعة  
اللحاء» حين تلفظ هذه الكلمات سينزل مخلوق من السماء ويعطيك السلاح  
الذي ترغب فيه . «يتشاءب الناسك ويتمدد» سأنام الآن قليلاً . عمري يزيد  
عن ألف عام . ولقد بدأت أتعب . «يسترخي واضعاً رأسه في حضن كارنا  
ثم يغفو . يظل كارنا دون حراك» .

«تقترب دودة وتعض فخذ كارنا . تؤله العضة بشدة لكنه لا يتحرك  
ولا يتذمر» .

«يستيقظ الناسك . ويرى دماً على يده . يقلق ويسأل كارنا» .

باراشوراما: من أين جاء هذا الدم؟ أنت فعلت ذلك؟

كارنا: دودة فتحت حفرة في فخذي وأنت نائم . دودة صغيرة .

اغفر لي .



باراشوراما: لماذا لم تصرخ؟  
كارنا: لم أشأ أن أوقظك.  
باراشوراما: «يمسك الفأس ويهدد كارنا» لقد خدعتني. إن  
الكاشاتريا فقط هو الذي يستطيع أن يظهر شجاعة حمقاء كهذه. وأي عاقل  
كان سيصرخ. أنت كاشاتريا. لقد كذبت لكي تستدرج سري. ولكن  
اسمعني ولتكن من تكون؛ في آخر لحظة- اسمعني جيداً- سيتسرب السر  
من ذاكرتك. ستنساه تماماً وتلك ستكون لحظة موتك.  
«يود كارنا أن يتكلم لكن الناسك يمنعه، ويستمر في صقل فأسه».  
اذهب!

«كارنا يغادر بسرعة».  
«بعد ذلك باراشوراما يخاطب فياسا وكريشنا وهو يتطلع اليهما» لقد  
رأيتك يا كريشنا. وأنت أيضاً ييا فياسا. لا تختبئ عني. العالم كله يرتدي  
الأقنعة. وأنتما أيضاً. لا تظلا عاريين. وداعاً. «يخرج باراشوراما».

## بلاط الملك فيراتا

«الغابة قد زالت، المشهد تغير. هناك جو من الفتنة والبهاء الشرقيين.  
يدخل الملك (فيراتا) مع عناصر حاشيته وموسيقييه وخدمه. يتصفح لوحاً  
يحملة ثم يسأل»:

فيراتا: أين رئيس خدمي؟  
رئيس الخدم: رئيس خدمك هنا.  
فيراتا: ما هذا الذي أقرأه على لوحي؟ خمسة خدم جدد؟ لماذا؟ إن  
خدمي يمتدون من هنا إلى المحيط. لماذا أحول ذهبي إلى نهر جار؟  
رئيس الخدم: يبدو هؤلاء الخدم الخمسة، يافيراتا العظيم، بالنسبة  
لعيني المتواضعتين أفضل من جميع من خدموك حتى الآن.

فيراتا: حقاً؟

رئيس الخدم: حقاً. ولهذا عينتهم. هل تحب أن ترى بنفسك؟

فيراتا: ادخل الأول. ما اسمه؟ كانكا؟

رئيس الخدم: «يصفق بيديه وينادي» كانكا! «يدخل يوديشتيرا وقد لبس كأحد البراهمة».

فيراتا: من أنت؟

يوديشتيرا: أنا براهمي قسا عليه الدهر وأوصلته الحاجة الماسة الى أبوابكم. اسمي كانكا. في أيام السراء كان يوديشتيرا صديقي. معه تجولت طولا وعرضاً وزرنا سبعمئة مزار، وفي وسعي أن أحكي لك عشرة ألف حكاية خرافية أصيلة، وإضافة الى ذلك ألعب النرد.

فيراتا: تلعب النرد؟

يوديشتيرا: نعم. خلال جولاتي علمني أحد الحكماء علم النرد وأستطيع أن أنقل لك هذا العلم وإذا اتبعت نصيحتي لن تخسر أبداً.

فيراتا: أبداً؟

يوديشتيرا: أبداً. كما قلت لك.

فيراتا: «يصفق بيديه مسروراً» أوتارا. تعال هنا يا بني. «ليوديشتيرا» اللاعبون المهرة أصدقائي دائماً.

يوديشتيرا: اعرف. «يدخل شاب».

فيراتا: هذا ابني أوتارا، ضوء حياتي، وسيم كالشمس وشجاع كالأسد. خذ بيده. «ينحني أوتارا للبراهمي المزيف، يعود فيراتا الى لوحه» وهذا؟ بالهافا؟ من هو؟؟

رئيس الخدم: تمثال ضخمة، جبل من القوة، بركان يمشي على قدمين قضى هذا الصباح وهو يرفع الخيول بيديه في ساحة البلاط.

فيراتا: رفع خيولاً؟ وحده؟

رئيس الخدم: وحده.

فيراتا: بيديه؟  
رئيس الخدم: بيد واحدة.  
فيراتا: أريد أن أراه.  
رئيس الخدم: «يصفق وينادي» بالهافا: «يدخل بهيما».  
فيراتا: من أنت؟  
بهيما: أنا بالهافا، الطباخ، جزار الغنم الرهيب، البارع في أربعة آلاف صلصة. في الماضي كنت أشتغل عند الملك يوديشتيرا، الذي وضعني في مرتبة أعلى من طبائخه كلهم. كان يسميني أمير القدور.  
فيراتا: عندي ضعف تجاه الطبخ الجيد. أما بالنسبة لليلة فأحب أن أتذوق إحدى طبخاتك.  
«في هذه اللحظة تدخل شخصية أخرى، جنرال اسمه كيتشاكا. إنه مزهو ومتباه وقلق».  
فيراتا: ماذا هناك يا كيتشاكا؟ حالتك رهيبة. ما الذي يدور في رأسك؟  
كيتشاكا: اختفى أبناء باندافا.  
فيراتا: يعني؟  
كيتشاكا: دوريا دونا غاضب. جواسيسه يجوبون الأرض بحثاً عنهم. وإذا عثرت عليهم فانه سيعطيني ذهباً.  
يوديشتيرا: أظن أن عليك أن تبحث في القرى البعيدة.  
كيتشاكا: نعم.  
بهيما: في المناجم والكهوف والمغاور النائية.  
كيتشاكا: نعم. سأقتفي آثارهم حتى لو وصلت إلى الصين. ولكن من هؤلاء؟  
فيراتا: خدمي الجدد. كانوا يخدمون يوديشتيرا في الغابة.  
كيتشاكا: يوديشتيرا، «لبهيما» أين هو الآن؟  
بهيما: لا أحد يعرف. ربما مات خجلاً.

فيراتا: وماذا بعد؟ سائس؟ «يتم تقديم التوأمين».

ناكولا: أعرف رغبات الأبقار وأسرارها كلها.

فيراتا: أسرار الأبقار؟ عظيم. ومن أيضاً؟ موسيقي؟ جيد. سأقبلهم جميعاً. ماذا أرى؟ خصي؟ لدي الكثير من الخصيان. لدي خصيان أكثر مما عندي من زوجات. «رئيس الخدم يصفق ويدخل أرجونا وقد تغير شكله نهائياً وليس لباس امرأة مع أساور وحلق ترافقه موسيقي. مظهره وسلوكيته أشبه بالأنثى».

فيراتا: من أنت؟

أرجونا: اسمي فيراهانالا. إنني أعلم الموسيقى والرقص والغناء. كنت الراقص (الراقصة) الأولى للملكة.

فيراتا: أنت رجل أم امرأة؟

أرجونا: أنا رجل وامرأة. كنت أحرس حريم الملك العظيم يوديشتيرا واليوم أغني أينما أتيح لي ذلك.

فيراتا: تستطيع اذن أن تعلم زوجتي وابنتي الموسيقى.

أرجونا: يامليكننا العظيم فيراتا، هذا يرضيني جداً. لن يكون لزوجاتك أن يخفن من شيء وهنّ معي.

فيراتا: أرى ذلك.

كيتشاكّا: «وهو يحصي الموسيقيين الخمسة متشككاً» واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة. خمسة مثل أبناء باندافا «لبهيمّا» تعال! «بهيمّا يقترب كيتشيكّا يتحسس عضلاته» هذا قوي جداً. «ليوديشتيرا» وهذا.. ما الذي معك في كفك؟ «يوديشتيرا يفتح كفه».

يوديشتيرا: نرد

كيتشاكّا: تلعب النرد؟

يوديشتيرا: كثيراً.

كيتشاكّا: قل لي اذن: هل تربح أم تخسر؟



نا كولا بيرنج ١٠ مره .

كيتشاكا . لا يكن ، اذن ، أن تكون يوديشتيرا «الأخوة الخمسة  
يتنفسون الصعداء» . «يتوقف كيتشاكا بغتة أمام دروبادي التي دخلت  
لتوها . لباسها رديء جداً» .

غوديشنا : «زوجة فيراتا تقدمها» التقيت بهذه المرأة أمام القصر قالت  
لي أن اسمها سيريندري وانها تبحث عن عمل .  
فيراتا : صحيح ! لدي من الخادومات مايكفي لتشكيل جيش من النساء .  
فلم نضيف لهن واحدة؟

غوديشنا : تطلع اليها . انظر أي رأس نبيل يخرج من ملابسها الرثة .  
وأية قوة في نظرتها!

فيراتا : «يتمعن في دروبادي» انك محقة تماماً . من أنت؟  
غوديشنا : لن ترد عليك . لي أنا المرأة قالت : لست إلا خادمة . أعرف  
كيف أصف الشعر وأمزج العطور . خدمت الملكة دروبادي . وذهبت معها  
الى الغابة والآن أذهب حيث توصلني الرياح . «منذ دخول دروبادي يبدو  
كيتشاكا كأنه منوم بتأثيرها» .

كيتشاكا : إن كنت لاتريد هذه المرأة فأعطني اياها . سأخذها  
الى بيتي .

فيراتا : لم أقل إنني لأريدها على الرغم من أن هذه المرأة تخيفني .  
فالجمال خطر دائماً .

بهيما : ومن لايفقد عقله أمامها؟ حتى الأشجار تنحني لها حين تمر .  
كيتشاكا : تعرفها؟ .

بهيما : لا . كنت ، فقط ، أفكر بصوت عال .  
أوتارا : أنت الذي تعرف يوديشتيرا وأخوته ، قل . .  
فيراتا : نعم . أخبرنا . سمعنا الكثير من حكايات الرحالة والمسافرين .  
أوتارا : هل صحيح أن بهيما قابل هانومان؟ .

يوديشثيرا: نعم . صحيح .

أوتارا: هانومان؟ القرد العجائبي؟

فيراتا: كيف حدث ذلك؟ هل تعرف يا كانكا؟

يوديشثيرا: نعم أعرف . وكان ذلك بسبب دروبادي . كان بهيما يحبها أكثر من كل من في الدنيا . وهو مستعد لأن يفعل أي شيء من أجلها . وذات يوم جلبت الريح الشمالية الشرقية معها ألف زهرة لوتس متفتحة ، صورة طبق الأصل عن الشمس . وذات يوم التقطت دروبادي واحدة وأرتها لبهيما قائلة : انظر الى هذه الأزهار السماوية النادرة . اذهب ، كرمي لحبي ، واجمع لي باقة منها .

نا كولا : وهكذا وجه بهيما وجهه نحو الريح وانطلق حاملاً قوسه وسهامه . عبر السهول والجبال بكل عظمته وهو مترع بالغبطة والأرض تهتز مرعدة من وقع خطاه . وشم رائحة زهور يقذفها نحوه والده ، الريح . ورأى طيوراً يتلأأ رذاذ الماء على أجنحتها . . فتبعها حتى وجد نفسه الى جانب بحيرة . ألقى نفسه فيها وسبح فترة طويلة في مياهها الصافية ثم تسلق بعناء شاطئها المقابل ونفخ في محارته .

أرجونا : «يتدخل وهو مايزال بملابسه النسائية»

وصل هذا الصوت الى أذني هانومان أخيه الذي كان يسهو بين أوراق الموز . وقال هانومان لنفسه : إن أخي يقترب نحوي وهو في طريقه الى السماء يجب أن لا يتقدم أكثر من ذلك . وهكذا تمدد على الأرض ووضع ذيله - ذيله الطويل الكثيف الشعر - ليقطع به الطريق . «حين يحاول بهيما أن يمر يلقي أرجونا بحزام أو عصا على الأرض ويقول له :»

أرجونا - هانومان : من أنت؟ والى أين أنت ذاهب؟ نحن الذين تحدثنا من أرحام الحيوانات لانعرف ماهو الصحيح وماهو غير الصحيح . أما أنت أيها الانسان المبارك بالعقل فلماذا ابتعدت بهذا المقدار؟ هذا الطريق ممنوع على البشر . عد من حيث أتيت!

بهيماء: «شارك في القصة بدوره» من أنا؟ أجاب بهيماء وهو يظنه قرداً عادياً. أنا بهيماء. ابن كونتي. وابن الريح. دعني أمر. ابتعد عن طريقي. أرجونا- هانومان: لا أستطيع الوقوف. أنا مريض. مريض جداً. ان كنت تريد أن تمر فعلاً فاقفز فوق جسدي.

بهيماء: لا. لن أقفز فوق جسد قرد. أخي قرد. إنه هانومان الرائع، الأقوى بين القروء. لقد اجتاز البحر بقفزة واحدة. وأنا مثله. القوة هي سمة عائلتنا. قف وإلا قذفت بك الى حتفك.

أرجونا- هانومان: سامحني. أنا عجوز ولا أستطيع النهوض. ارفع هذا الذيل الذي يعترض طريقك ومر.

بهيماء: «يتابع وهو يرفق القول بالعمل»

أمسك بهيماء بذييل القرد بيده اليسرى وشده ولكنه لم يستطيع أن يرفعه. أمسكه بيده اليمنى وشده ولكنه لم يستطع رفعه. استجمع قواه وأخذ نفساً عميقاً وكز على أسنانه وقطب جبينه حتى تلامع العرق عليه لكنه لم يستطع رفع ذلك الذيل. وهكذا نزل على ركبتيه أمام القرد وقال له: سامحني. من أنت المتخفي في هيئة قرد؟ انه ليس واحداً من أسرار السماء. قل لي.

أرجونا- هانومان: أنا أخوك هانومان. هذا الطريق يجب أن لا يسلكه الفانون «البشر» ولهذا اعترضتك.

بهيماء: أنت هانومان؟

أرجونا- هانومان: نعم. كن متأكداً من ذلك.

بهيماء: هذا اللقاء يملأني بالفرح يا ابن أبي. ولكن هناك معروفاً خاصاً أريد أن أطلبه منك: دعني أرك في شكلك الآخر بكل بهائه الجبار المقدس الذي لا نظير له.

أرجونا- هانومان: وأجاب هانومان بصوته العميق اللطيف: لأحد يستطيع رؤية ذلك الشكل. في الأيام الغابرة كان الفانون (البشر) يستطيعون

تأمله أما هذا العصر فهو عصر الخراب . الأرض والأشجار والانسان والآلهة جميعاً يتبعون مسيرة الزمن . الأجساد تموت والنفوس تموت وحتى الأشكال تموت . شكلي مات .

فیراتا: هو قال ذلك؟ هو قال إننا نعيش في عصر الخراب؟

یودیشتیرا: «یتسلم رواية القصة» وأضاف یقول: أرى مجيء عصر آخر يحكم فيه ملوك همج عالماً مرذولاً محطماً . يعيش فيه الرجال السقيمون والمخيفون والأشداء حيوات ضئيلة تافهة ، شعر أبيض في السادسة عشرة ، يتزاوجون مع الحيوانات ، وزوجاتهم عاهرات بكل معنى الكلمة . يضاجعن الأفواه الشرهة . تجف الأبقار وتنضب ، والأشجار تتوقف عن النمو والحياة . لأزهار ولانقاء ، الطموح والفساد والتجارة . إنه عصر كالي ، الزمن الأسود . الريف يتحول الى صحراء . والجريمة تهيمن على المدن . الوحوش تشرب الدماء وتنام في الشوارع . المياه كلها تمتصها السماء . الأرض المتقشرة تتحول الى رماد . وتشب النيران محمولة على الريح . النيران تخرق الأرض فتشققها حتى تفتح العالم السفلي . الريح والنار يكلسان العالم . والغيوم الجبارة تتجمع - زرقاء وصفراء وحمراء - وتتعالى مثل أغوال من أعماق البحار ، ومثل المدن المحطمة . ومع تمزيق البرق يتساقط المطر . يتساقط ويغرق الأرض . عاصفة تدوم اثني عشر عاماً . الجبال تشق المياه . فلاأعود قادراً على رؤية الدنيا . وعندها يقوم الإله الأولي - حين لايتبقى إلا البحر الأشهب ودون انسان أو وحش أو شجرة - يقوم الخالق بشرب الريح الرهيبة والغرق في النوم .

«يصمتون للحظة . ثم يسأل الأمير الشاب» .

أوتارا: وماذا فعل بهيما؟

بهيما: بهيما قال لها نومان : أنا عنيد . لن أذهب قبل رؤية شكلك القديم . وهكذا ولكي يرضي أخاه بدأ القرد وهو يبتسم ، يكبر ويكبر . ارتفعت ذقنه فوق الغيوم وتحولت عيناه الى شمسین حمراوين بينما تلامعت



أسنانه مثل أنهار متجلدة . ونهض بطوله الكامل جباراً هائلاً يملأ أطراف  
الفضاء اللامتناهي . وبغباء قال له بهيما : انزل . توقف . هذا يكفي . عد كما  
كنت . لم أعد أستطيع النظر اليك .

أرجونا : وعاد هانومان قرداً من جديد ثم قال لأخيه : تابع طريقك  
لجمع أزهار اللوتس . اجمعها بلطف . كن متواضعاً وصبوراً . إنني أحبك .  
ولتمحُ هذه القبله آثار التعب عنك «يتعانقان» .

ناكولا : وانطلق بهيما من جديد . فوجد بحيرة فيها ألف زهرة لوتس  
متفتحة . جمعها وعاد الى دروبادي بياقتها .

فيراتا : لقد أمتعتني قصتكم . ولكن حان وقت النوم . فلتكن ليلتكم  
غنية بالأحلام . «يخرج الجميع باستثناء كيتشاكا الذي يوقف الملكة ليسألها  
وهو يشير الى دروبادي» .

كيتشاكا : من هذه الحسناء؟ وماهي القصة؟

غوديشنا : لا أعرف . التقيت بها في الشارع .

كيتشاكا : أرجوك يا أختي الحبيبة . أرسلها الي . دبري طريقة . يجب  
أن أحصل عليها . سأعطيك زمرداً .

غوديشنا : عد الى قصرك . «يفادر فوراً» سيرنديدي !

دروبادي : صاحبة الجلالة !

غوديشنا : اذهبي الى كيتشاكا . إنه يعد لي شراباً خاصاً فاجلبه الي .

دروبادي : أتوسل اليك أن ترسلي خادمة أخرى .

غوديشنا : لماذا؟

دروبادي : أرى الشهوة في عينيه . لقد أسكره الصلف . لن يوقفه

شيء ، وأنا متزوجة يا صاحبة الجلالة .

غوديشنا : أنت؟ .

دروبادي : ان لي زوجاً قوياً يحميني . وقد يحدث لأخيك شيء

رهيب .

غوديشنا: خذي هذه الجرة وافعلي كما قلت لك «تخرج الملكة».  
كيتشاكا في قصره ينتظر دروبادي . إنه مستثار جداً . ينادي . عازف  
الموسيقى اليه» .

كيتشاكا: اسرع ! اجلب الزهور والمجوهرات والملابس الحريرية هيء  
محفة . المحفة العاجية .

«تصل دروبادي ، كيتشاكا يحييها بالورود والأغنية . ثم يصرف  
الموسيقى ويقول» تعالي أعطيني يدك تعالي . .  
دروبادي: أرسلتني الملكة لجلب . .

كيتشاكا: اجلسي . اجلسي . . منذ الآن زوجاتي كلهن خادמות  
لك . آه . أنت لامثيل لك . إنك تشعين كالقمر . نهذاك ، شفتاك ، نزول  
ثوبك عند خصرك ليخفي باب المغامرة في غابة حبك السرية . . اجلسي .  
تعالي . «يحاول شدها الى محفته» .

دروبادي: أنا لأأحد . انني أرتدي الشعر . وأنا زوجة رجل آخر .  
كيتشاكا: لا تصديني . ستندمين . فيراتا ضعيف . وهو يعتمد علي .  
أنا الأمر على كل شيء . تعالي .

دروبادي: أنت مريض . وهأنذا أراك ، سلفاً ، رمادا .  
كيتشاكا: رماداً؟ على العكس سأحرقك بحبي مثل تين . هيا ادخلي  
الى ناري .

دروبادي: لست إلا ولداً غيباً يظن أنه يستطيع أن يمشي فوق ماء  
النهر .

كيتشاكا: ومن تظنين نفسك لكي تقولي لي ذلك؟ هيا افتحي ذراعيك  
واغلقي فمك .

«يمسك سلاحاً ويهددها . يظهر الملك فيراتا ويصدر أمره» .

فيراتا: كيتشاكا . دع المرأة تذهب . وتعال نلعب النرد .

كيتشاكا: لقد امتعت علي الخادمة ! هددتني !

فيراتا: لعبة نرد ستهدئك . تعال !  
« كيتشاكا يخرج غير راغب . دروبادي تهرب » .  
« في الوقت ذاته ينام بهيما في غرفته . تدخل دروبادي وتتوجه اليه  
وهو في الظل » .

دروبادي: بهيما؟ هذه أنا . . هل أنت نائم؟  
« يستيقظ بصعوبة » كيف تستطيع أن تنام؟ أستيقظ . بهيما! « يستيقظ  
بهيما ويحتضنها » .

بهيما: دروبادي . أنت شاحبة . ماذا جرى؟ قل لي بسرعة قبل أن  
يرانا أحد .

دروبادي: لم أعد أهتم . إنني وحيدة وتائهة . أظن أن أخوتك قد  
ماتوا .

بهيما: ماذا تعنين؟

دروبادي: أخوك الأكبر لا يعيش إلا لنرده . ذات يوم كان يطعم  
الأرض كلها وهو الآن يأكل من يد غريب . « تنظر بحنان الى بهيما وتضيف »  
وأنت تفرم الملفوف في المطبخ . . وأرجونا متخف مثل نار في بئر . الفاتح  
العظيم يعلم ابنة ملك كيف ترقص . نعم . أنا حزينة وخجولة . لم أعد  
أستطيع النوم . انظر الى هذا اللباس البائس وهاتين الكفين المتشققتين .  
أعرف أن بعضهم بدأ يشك بنا لكنني مغمومة وقلبي يخفق متسارعا .  
اسمعه « تسحب رأس بهيما الى صدرها » ما أزال أحس بعنف كيتشاكا  
يحرقني . سيهاجمني مرة أخرى . أنا واثقة من ذلك . ولكنني سأبتلع السم  
ولا أسقط بين يديه .

بهيما: « متأثر جداً » تعرفين قاعة الرقص الجديدة؟

دروبادي: نعم .

بهيما: بلغني كيتشاكا أنه قد فاز بك وانك ستنتظرينه هناك غداً عند  
حلول الليل وحدك « دروبادي تحتضنه وتخرج . بهيما يتمدد ويخفي نفسه  
تحت قطعة قماش » .

«يدخل كيتشاكا قاعة الرقص الخالية حذراً. يلبس ملابس فاخرة».

كيتشاكا: «ينادي وهو يدخل» سيريندري؟ هل أنت هنا؟ «حين لا يأتيه جواب يتقدم محاولاً تلمس طريقه في الظلام». تلقيت رسالتك. أنا هنا. «يتعثر بالشيء الممدد على الأرض والملف بالقماش. يتسسم» أترين؟ لقد قضيت ساعات وأنا ألبس وأعطر نفسي من أجلك. إنه عطر ثمين. . . «يرفع القماش وينزل بلطف الى جانب بهيما» حين خرجت شهق خدمي كلهم وقالوا إنني املك الجمال. آه. كم أنا سعيد. كأنني في حلم. قدماي لا تلمسان الأرض. . . إنني في نشوة. . . نعم. . . نعم داعبيني. أرى أنك تعرفين الفن القديم. . . مرة أخرى «جسده كله يرتجف» لم يسبق أن دوعبت بهذه القوة. جسدي كله ينمل «ينزل بجسده كله تحت القماش». إنني أهذي. حدثيني قولي لي شيئاً. «يسمع صوت بهيما».

بهيما: صحيح. أنت الملك. «كيتشاكا يظهر مرة أخرى بشكل مفاجيء وقد ذعر».

كيتشاكا: ماذا؟

بهيما: صحيح. أنت ملك الجمال. لاعجب أن النساء مثيرات بك.

كيتشاكا: ماهذا الصوت؟ «يحاول أن ينهض ليهرب. ولكنه جهده بلاطائل. بهيما يشده بين ذراعيه ويخنقه. يلفظ كيتشاكا صرخاته الأخيرة».

بهيما: لقد وقعت بين ذراعي الآن. نعم. هانذا أمسك بشعرك لأسحق رذاذ الزهور الناعم. لم تعرف، هل عرفت أنك جئت الى هنا تبحث عن حتفك؟ ها هي أصابعي تنغرز عميقاً في لحمك. أحس عظامك تطلق من المتعة. سأطحنك يا حبيبي. «بهيما يسحق كيتشاكا الذي يتوقف عن الصراخ بينما يكون بهيما قد حوله الى عجينة. ثم يهرب بهيما».

«يظهر رجلاان ويتطلعان بدهشة الى الكومة التي على الأرض. إنهما أخوا كيتشاكا يحركان الكتلة ويقلبانها».



شقيق كيتشاك: ما هذا؟ أهو كيتشاك؟ أخونا؟ بالتأكيد هذه ملابسه  
وهذه رائحة عطره. . ولكن أين رقبته؟ أين قدماه؟ أين رأسه؟ من حوله  
الى كرة؟

«يخرجان وهما يدفعان الكرة التي تتدحرج أمامهما؟»

## حرب الأبقار

«أفراد الحاشية يتجمعون. يدخل مراسل وهو ينادي».   
المراسل: وأسفاه يا صاحب الجلالة، وأسفاه يا صاحب الجلالة.   
«يظهر الملك مع حاشيته».   
فيراتا: ماذا جرى؟   
المراسل: اعف عني أيها الملك العظيم. لدي أم وأختان وعدة أطفال.   
هبني حياتي.   
فيراتا: ماذا تريد؟   
المراسل: اعف عني. إنني أحمل أخباراً سيئة. لقد غُزيت أراضيك   
وسلبت محاصيلك.   
فيراتا: ماذا تقول؟   
المراسل: أخذوا أبقارك، الثلاثين ألف بقرة!   
فيراتا: أخذوا أبقاري! هيا! احشدوا أفيالي وعرباتي الحربية   
ومحاربي. ولتصخب الحرب في أرجاء مملكتي! أخذوا أبقاري، الثلاثين   
ألف بقرة. ولكن من سيقود جيوشي طالما أن كيتشاك الرهيب قد طحنه   
شيطان؟ ليس لدي أحد. أين ابني؟   
أوتارا: هانذا. «يتقدم وجلاً».   
فيراتا: أنت دمي الحقيقي. أنت الشجاعة وأنت تجسيد الجرأة. تسلم   
قيادة قواتي واستعد أبقاري.

أوتارا: أنا أتسلم القيادة؟  
فيراتا: لابد للرجل من أن يحارب اليوم أو غداً. ولقد جاء يومك.  
أوتارا: نعم، يا. أبي. سأحارب بقلبي وروحي لو وجدت من يقود  
عربتي.

فيراتا: أليس لديك سائق؟  
أوتارا: إنه مريض. . أريد خبيراً في معاملة الخيل. ولا أستطيع العثور  
على أحد. اذا عثرت لي على سائق جيد للعربة فسأستعيد الأبقار. «في هذه  
اللحظة تبدأ دروبادي بالكلام على الرغم من اشارات يوديشتيرا لها بأن  
تلتزم الصمت».

دروبادي: اعرف سائقاً ممتازاً.  
فيراتا: ها.  
دروبادي: لا شبيه له. يستطيع أن يجعل الخيول تعدو كالريح،  
وتتولى كالأفاعي لتقف بغتة كأنها مسمرة. لقد كان سائق عربات أبناء  
باندافا.

أوتارا: من هو؟  
دروبادي: هذا. «تشير الى أرجونا».  
أرجونا: أنا؟  
دروبادي: ليس في الدنيا من يجاريه. إن صار سائقك فستتصر  
حتماً.

أوتارا: ولكنه خنثى. النظر وحده كاف. إنها ترتعد. تكاد تموت من  
خوفها. «يخيف أرجونا، الذي يتظاهر بالخوف، ثم يقول لأبيه» لا.  
لا يمكن أن ترسلني الى الحرب مع «هذا».  
دروبادي: لقد تحدثت عما أعرفه جيداً.  
أرجونا: كيف لي أن أقود عربة؟ كيف أمسك بالأعنة؟ أنا أخاف من  
الخيول.

دروبادي : إنه يكذب . لقد كان سائق عربة أرجونا «يصمت الجميع» .  
أوتارا : سائق عربة أرجونا؟  
دروبادي : نعم . لم يكونا يفترقان . ولم تكن لترى أحدهما دون الآخر .

أوتارا : وافق اذن على قيادة عربتي . أرجونا هو مثلي الأعلى . هيا .  
دعوا النساء يثرثن . اجلبوا له واقية صدر وبعض الأسلحة .  
أرجونا : واقية صدر؟ أسلحة لي أنا؟ «أحدهم يقدم له واقية صدر .  
ينزلها ويحاول أن يلبسها في قدميه فيسقط . يضحك الجميع ، والنساء  
بشكل خاص يعطى سيفاً فيمسكه من نصله ثم يلقيه أرضاً فيمسكه بشكل  
خاطيء موجهاً السهام نحو نفسه ثم نحو الآخرين يلقون بأنفسهم على  
الأرض في خوف مفتعل وكأنهم يحاولون حماية أنفسهم» سيف؟ ماذا  
تستطيعون أن تفعلوا بسيف؟ قوس؟ سهام؟ لم أمسك قوساً في حياتي!  
معركة؟ دم؟ عرق؟ قذارة؟ باللقرف!

أوتارا : هل كنت سائق عربة أرجونا؟ نعم أم لا؟

أرجونا : نعم . ولكن منذ ذلك الحين . .

فيراتا : انتهى الموضوع . ستكون سائق عربة ابني .

أوتارا : وسنجلب لك النصر .

غوديشنا : «ضاحكة تخاطب أرجونا» لاتنسى حين تعود منتصراً ، أن

تجلب لنا بعض الأشياء الجميلة؟

ناكولا : لم ينته العام الثالث عشر . لماذا دفعته الى المعركة؟

دروبادي : هل تعرف من وراء هذا الهجوم؟ دوربودانا مع كارنا .

ناكولا : انك تقدمين لهما ذريعة جيدة لرفض تسليم المملكة لنا .

دروبادي . ألسنت مهتمة إلا بالحرب؟

دروبادي : نعم ياناكولا . لقد بدأت الحرب الآن ولن أعود برأس

محني ولسان مربوط . لقد أقسمت على أنني لن أنسى . وسترى مياه الأرض  
تجف كلها وأبواب السماء تختفي كلها قبل أن تفقد كلمتي قوتها .

## في الميدان

«أوتارا وأرجونا يتقدمان في ميدان المعركة يتوقفان عند رؤية أبناء  
كورافا . أوتارا الفتى يخاف» .

أوتارا: ماذا أرى؟ دوريو دانا؟ درونا، بهيشما وكارنا! توقف  
يا فريهاننا لا .

أرجونا: طلبت مني أن أكون قائد عربتك وهانذا أقودها .  
أوتارا: ولكن أنا وحدي ضد هذا الجيش الجبار! وحدي مع خصي!  
لا أستطيع . توقف

أرجونا: كنت تتباهى وتتفاخر أمام النساء . اذا هربت سيمنن من  
الضحك .

أوتارا: توقف! فليأخذوا الأبقار . ولأكن مضحكاً . لايهمني . أنا  
خائف . أريد العود الى بيتنا . «الأمير الشاب يهرب خائفاً . أرجونا يتبعه .  
أبناء كورافا يتطلعون باستخفاف» .

دوريو دانا: من هذا الذي يركض هناك؟

درونا: إنه أوتارا . ابن فيراتا .

دوريو دانا: أعرف . ولكن من الذي وراءه بالرداء الطويل؟

كارنا: أهو رجل أم امرأة؟

درونا: أقول إنها امرأة .

دودوسانا: لماذا تركض وراء الصبي؟

كارنا: الغريب، أن فيها شيئاً من أرجونا .

دوريو دانا: أرجونا؟



كارنا: انظر الى ظهرها . انظر الى عضلات الذراع .  
دومعاسانا: أرجونا في زي امرأة؟  
كارنا: ومن غيره يجروء على الاقتراب منا؟  
دوريودانا: أرجونا هنا؟ لاليس هو .  
درونا: المرأة تركض بسرعة . لقد لحقت بابن الملك «أرجونا يلحق  
بأوتارا ويمسك به بحرص» .  
أوتارا: «وهو يلهث» سأعطيك ملابس مطرزة خواتم ، عقوداً . ولكن  
اتركني . اتركني اذهب . إنه محض جنون .  
أرجونا: استمع الي . أنت ستقود العربا الآن وأنا سأقاتل .  
أوتارا: أنت؟ تقاتل؟  
أرجونا: نعم ، أنا ، أرجونا .  
أوتارا: أنت أرجونا!  
أرجونا: نعم ، لا تخشى شيئاً . تعال . تعال .  
أوتارا: أنت أرجونا؟  
أرجونا: كفاك قوفاة . امسك بالأعنة ولا ترتجف . «أبناء كورافا يرون  
الرجلين يتقدمان» .  
كارنا: نعم . إنه أرجونا .  
دوريودانا: لم ينته العام الثالث عشر بغد وهو يتجراً على مواجهتنا .  
إنه يخرج من مخبئه . سيكون عليه هو وأخوته أن يقضوا اثني عشر عاماً  
أخرى في الغابة ؛ لم يلتزموا بالعقد . هذا صحيح . أليس كذلك يا بهيشما؟  
بهيشما: ان كان أرجونا يظهر نفسه فهو يعرف مايفعله .  
دوريودانا: أجبني بشكل واضح ومباشر . هل التزموا بالعقد أم أخلوا  
به؟  
بهيشما: من الصعب أن نعرف الطبيعة الحقيقية للأشياء . إن كتب  
الأخلاق تعطينا ، في الغالب ، أوهاماً جديدة .

دوريودانا: أجبني.

بهيشما: وأسوأ هذه الأوهام- كما يعرف الحكماء جيداً- هي الحرب.  
دوهساسانا: وما نفع الحكماء؟ يحكون قصصاً طويلة في قصور  
باردة. ولكن هنا حرارة المعركة، فما الذي يستطيعون أن يجلبوه؟  
بهيشما: «لدوريودانا» أنا أسف لمجيئي معكم. ليس على المرء أن  
يحارب من أجل أبقار.

دوريودانا: أجبني بوضوح ولو مرة واحدة: هل انتهى العام الثالث  
عشر؟ أم لم يتته؟  
كارنا: «لدوريودانا» دعني أحارب أرجونا. وحدي.  
«بهيشما ينصرف».

دوريودانا: ذاهب؟

بهيشما: لن يكون لي أي دور في هذه المعركة.  
درونا: ولأنا «بهيشما ودرونا يخرجان. في هذه اللحظة يُسمع  
صوت قوس أرجونا».

دوريودانا: صوت قوسه.

كارنا: نعم. غانديفا.

دوريودانا: فلنحارب.

## سقوط الأقنعة

«فيراتا، وعناصر من بلاطه ويوديشثيرا، ينتظرون أنباء المعركة».  
فيراتا: ألم أكن مجنوناً لأتركه يذهب؟!  
يوديشثيرا: لا. لا تخف. معه فريهانانا لا سائقاً لعربته. سيعيد الأبقار.  
فيراتا: ما يزال فتياً جداً ورقيقاً جداً.  
يوديشثيرا: لا تقلق. مع سائق كهذا يمكن أن يستولي على الأرض كلها.

«يدخل مراسل ويعلن» .  
المراسل : القوات عائدة . كُسبت المعركة .  
فيراتا : ياللفرحة ! متأكد؟  
المراسل : نعم . ابنك يقترب من المدينة محاطاً بالأبقار التي  
تخور فرحة .  
فيراتا : فليُعلن انتصاره في زاوية كل شارع ! أرسلوا الموسيقيين  
والراقصات لتحيته . فلتقدم النساء كلهن أنفسهن له . اجلبوا الماء للخيل . .  
وللأبقار «يلتفت الى يوديشتيرا» دورك :  
يوديشتيرا : من الخطأ اللعب مع مقامر سعيد .  
فيراتا : هراء . العب .  
يوديشتيرا : المقامرة أم الحظ السيء . تذكر يوديشتيرا .  
فيراتا : قلت لك أن تلعب . إنه يوم سعادتي . «تدخل الملكة باسمه .  
فيراتا يأخذها بين ذراعيه وهو يقول» ابني أطاح باللصوص . يالها من أخبار  
سعيدة .  
يوديشتيرا : برفقة سائق عربية مثل فيرهانا لا ، لا يمكن أن يهزم .  
فيراتا : ابني متتصر . إنني أقلب الكلمة على لساني .  
يوديشتيرا : برفقة سائق كهذا كان نصره مضموناً .  
فيراتا : مالذي تقوله؟  
يوديشتيرا : أقول لك الحق . برفقة سائق عربية كهذا كان يمكن أن يفتح  
العالم .  
فيراتا : هل انتهيت من الحديث عن هذه الخنثى؟ وعن اهانة ابني؟ ألا  
ترى أنك تثير أعصابي؟  
يوديشتيرا : كان يمكنه أن يقضي على الآلهة والشياطين بسائق عربية  
كهذا .  
فيراتا : سنقتلع لسانك . هذا يكفي . ولا كلمة أخرى . «يلقي فردة نرد

في وجه يوديشثيرا فيبدأ أنفه ينزف . دروبادي تندفع وتلقف الدم .  
غوديشنا: مالذي تفعلينه؟  
دروبادي: أتلقف دمه . يجب أن لايلمس الأرض . «في هذه اللحظة  
يدخل أوتارا وأرجونا منتصرين» .  
فيراتا: ولدي! تعال الى حضني . تعال واحك لي كل شيء عن  
معركتك .  
أوتارا: «يلحظ يوديشثيرا» من جرح هذا الرجل؟  
فيراتا: أنا . وهو يستحق . كنت أترنم بمدحك وهو لا يستطيع التحدث  
إلا عن سائقك .  
أوتارا: اطلب عفوه . هيا بسرعة .  
فيراتا: أنا؟ اطلب عفوه؟  
يوديشثيرا: معفي عنك سلفاً . ولكن لو أن دمي لمس الأرض لكنت  
الآن في خطر قاتل - أنت ومملكك .  
غوديشنا: لماذا؟  
أوتارا: لأن هذا الرجل هو يوديشثيرا . ولأن سائق عربتي هو أرجونا .  
وهذه الخادمة هي دروبادي . وهذا بهيما وساهاديفا وناكولا . «يكشف أبناء  
باندافا عن أنفسهم للملك والآخرين» .  
فيراتا: يجب أن أغمض عيني . هل هذا صحيح؟  
أوتارا: أرجونا حارب بدلاً مني على رأس جيوشك . ولم يكن  
لأعدائنا أي حظ .  
فيراتا: لقد شرفتم قصري سراً . مالذي أستطيع أن أفعله من أجلكم؟  
أرجونا! خذ ابنتي زوجة لك .  
أرجونا: لا . أنا متقدم في السن . لكنني سأخذها لابني ابهيمايو «يقدم  
بعض الأشياء للملكة» هاهي الأشياء التي طلبتها . إنها ملوثة قليلاً بالدم  
لكنك تستطيعين تنظيفها بسهولة .

يوديشثيرا: سرحل قريباً يافيراتا فمدة نفينا انتهت .  
فيراتا: تخيرني فكرة واحدة، إنها تقلقني . أجيبيوني قبل أن تذهبوا:  
هل صحيح أن هذا العالم سيُدمر؟ «صمت . وسط الصمت يأتي صوت  
فياسا» .

فياسا: لقد حدث ذلك وانتهى . «يستمع الجميع لفياسا الذي دخل  
لتوه مع الولد» . قبل وقت طويل فנית المخلوقات الحية كلها . لم يكن العالم  
أكثر من بحر - مستنقع أشهب ضبابي جليدي . بقي عليه عجوز واحد نجا من  
الدمار . وكان اسمه ماركانديا . راح يمشي ويمشي في المياه الآسنة، منهك  
القوى لا يجد ملجأ في أي مكان ولا يجد أثراً للحياة . كان في حالة يأس  
مطبق وحلقه متيبس بحزن عصبي على التعبير . وبغته، ودون أن يعرف  
السبب، التفت . فرأى وراءه شجرة تبرز من المستنقع . كانت شجرتين .  
وعند جذعها يقف طفل باسم باهر الجمال «الولد يقف مكانه» ووقف  
ماركانديا منقطع الأنفاس زائغ البصر عاجزاً عن فهم سبب وجود الطفل  
هناك .

الولد: وقال له الطفل: أرى أنك في حاجة الى الراحة . تعال الى  
جسدي .

فياسا: وبغته أحس العجوز بقرف من الحياة الطويلة، فتح الطفل فمه  
فهبت ريح عاتية وجرفت هبة لا تقاوم ماركانديا الى الفم . ورغماً عنه دخل  
فيه، كما هو تماماً، وسقط في بطن الطفل . وهناك تطلع حوله فرأى جدولاً  
وأشجاراً وقطعان ماشية . ورأى نساء يحملن الماء ومدينة وشوارع وحشوداً  
وأنهاراً . نعم . في بطن الطفل رأى الأرض كلها هادئة وجميلة كما رأى  
المحيط والسماء اللامحدودة . مشى طويلاً، أكثر من مئة عام، دون أن يصل  
الى نهاية الجسد . ثم هبت الريح ثانية فأحس بنفسه ينحرف عالياً وخرج من  
الفم ذاته ورأى الطفل تحت شجرة التين .

الولد: وتطلع الطفل اليه مبتسماً وقال: آمل أنك استرحت جيداً .



## دوريودانا وأرجونا مع كريشنا

« كريشنا نائم . يدخل دوريودانا أولاً ويتوجه الى مقعد عال عند رأس سرير كريشنا . بعده يدخل أرجونا . ويتواضع أكبر يجلس عند قدمي كريشنا . . كريشنا يفتح عينيه . فيرى أولاً أرجونا الجالس قبالة مباشرة ثم يلتفت الى دوريودانا .

كريشنا : أهلاً بكما . فيم هذه الزيارة ؟

دوريودانا : الأرض محتشدة بالبشر الزاحفين . الحرب تقترب . جئت أسألك التحالف معنا يا كريشنا .

أرجونا : وأنا جئت أقدم لك الطلب ذاته باسم أخوتي .

كريشنا : ليس لدي سبب يدعوني للقتال . هذه ليت حربي . لقد كنت نائماً .

دوريودانا : الكون كله متورط . ومامن مخلوق يستطيع أن يقول :

هذه ليست حربي . من يستطيع النوم فيما الآخرون يموتون ؟

كريشنا : ما سبب هذه الحرب يا دوريودانا ؟

دوريودانا : أظهر أبناء باندانا أنفسهم قبل نهاية مدتهم . ويجب أن

يعودوا الى الغابة اثني عشر عاماً أخرى . دعهم يتنازلوا عن مطالبتهم بالملك وليظلوا أحراراً . « يلتفت كريشنا الى أرجونا الذي يقول له : »

أرجونا : أخي يوديشثيرا يطالب بملكه . إنه يطالب بحقه الذي لا ينازع عليه - الآن - وليس مستعداً للانتظار .

دوريودانا : سيرى فيلته محطمة الجماجم وهي تتقيأ دماءها . يجب أن

يُسحق يوديشثيرا . إنها ضرورة وقد تنبأ بذلك كل منجم .

أرجونا : وأنا أقول : أستطيع أن أحس بالنصر يمشي الى جانبي .

وعيناى الكليلتان بتقدم العمر تريان المستقبل بوضوح . وكل ليلة تنهض  
مخلوقات جائعة من العالم السفلي وتحيط بي بانتظار المذبحة .  
كريشنا : أحبكم جميعاً ولا أستطيع أن أنحاز .  
دوريودانا : صحيح . لقد أظهرت الصداقة ذاتها لأرجونا ولي .  
وارتباطاتنا العائلية هي ذاتها ، ولكنني كنت الأول في الدخول هنا . إن لي  
الأسبقية .

كريشنا : نعم . أنت أول من دخل . ولكن حين فتحت عيني وقعتا  
على أرجونا . وهو الذي له الحق في قول ما يحبه . «لأرجونا» في هذا الجانب  
وضعت محاربي بكامل عدتهم واستعدادهم للحرب . وفي الجانب الآخر  
وضعت نفسي وحيداً أعزل دون مشاركة في المعركة . فمن تختار؟  
أرجونا : اختارك أنت .

كريشنا : أنا وحدي وأعزل؟

أرجونا : نعم .

دوريودانا : هذا يعني أن لي مجموعة المحاربين كلها .

كريشنا : إنهم لك .

دوريودانا : بكامل عدتهم؟ ومصممون على القتال؟

كريشنا : مصممون وصادقون .

دوريودانا : وحتى للقتال ضد أرجونا؟

كريشنا : نعم . حتى ضده .

دوريودانا : وأنت ، نفسك ، لن تحارب؟ لن تستعمل صحنك؟

كريشنا : لن أحارب . «دوريودانا يهتف فرحاً منتصراً ويخرج» .

كريشنا : ما الذي كان في ذهنك حين اخترتني؟

أرجونا : أنا قوي . ولست في حاجة الى قوتك . لكنني أريدك سائقاً

لعربتي . هذه الفكرة لم تغادر ذهني أبداً . كن سائقي .

كريشنا : سأقود عربتك . وهذا وعد .

## السفارات

«مجلس حرب مؤلف من دريتاراشترا وزوجته غانداري، وكارنا، ودوريودانا، ودوهساسانا. بهيشما ودرونا يعودان من مهمة».

دريتاراشترا: ماذا قالوا يا بهيشما؟ ما هو رد أبناء باندافا على عرضنا؟  
بهيشما: الموت يرقب أولادك الآن. إنه حاضر هنا يراقبنا متخفياً.  
درونا: إنهم يستعدون للحرب.

بهيشما: مئات من الملوك يرافقونهم. وكل منهم اختار فريسته.  
دريتاراشترا: سيحيثون ليخبروني بمقتل أولادي وأولاد أولادي.  
بهيشما: أنا لأفهم. الجميع خائفون. الجميع يعانون ويتألمون.  
دوريودانا: وأنا سبب هذه الآلام. الجميع يقولون ذلك. هذا كله بسببي. ولكن في الماضي استطاع بهيشما دون عون أن يقهر هؤلاء الملوك كلهم. مامن أحد يستطيع أن يقتله. نحن نعرف ذلك. ولن يموت قبل أن يشاء هو. ونحن إلى جانبه. ان أصدقاءنا يضحكون من مخاوفكم. وهم مستعدون لإلقاء أنفسهم في النار من أجلنا.

دريتاراشترا: بهيما، قبل الجميع، هو من يخيفني. كل ليلة أستيقظ ومعني هذا الخوف. وأرى صولجانه فوق رأسي.

دوريودانا: بهيشما وسالفا وجايداراتا ودرونا وابنه أسواتامان هناك ومعهم أسلحة رهيبة. وكارنا! لدينا أحد عشر جيشاً كاملاً مقابل سبعة جيوش. النصر فأكهة في كفي. تلك هي الحقيقة وسوف أحكم الأرض وإلا فسأتمدد على طولي في التراب.

دوهساسانا: كان حكمك غنياً وهادئاً.

دوريودانا: نعم. الشعراء يقولون ذلك. حولي من كل جهة كنت أرى السعادة «لبهيشما» أليس صحيحاً يا بهيشما؟

بهيشما: صحيح .

دوريودانا: «لديرونا» صحيح يادرونا؟

درونا: صحيح .

دوريودانا: مامن أحد يطلب من أعدائنا أن يعودوا . لقد أعطيت مُلكاً رَقْمَتُهُ بالرقم واحد . ولن أبتز هذا الملك . لن أسلخه وهو حي . سابقيه متلاحماً كما أعطيته . لن أشارك فيه ولن أتنازل عن شيء فيه .

دريتاراشترا: (لبهيشما) وكرشنا؟ هل رأيته؟

بهيشما: هو معهم .

دوريودانا: أنت خائف من كريشنا؟

غنانداري: هو الذي أخافه قبل الجميع .

دوريودانا: لقد أعطاني جيوشه القوية . هل هذه هي الطريقة

لتحطيمي؟

دو هساسانا: لأحد يعرف ماذا ينوي كريشنا .

دوريودانا: يقولون إنه قريب من الآلهة . قواي إلهية . وهي سحرية

لاتقاوم . أستطيع أن أغني فأخضع الريح والمطر . أستطيع أن أجمد الماء .

ومامن شيطان أو ساحر يستطيع أن يؤذيني . ومامن عاصفة أو نار تستطيع

حماية الذين أكرههم .

كارنا: لو كانت الآلهة في صف يوديشثيرا لما خسر في النرد .

دوريودانا: أنا لم أخسر أبداً .

كارنا: سأقتل أرجونا . عرفت ذلك في حلم . وأحلامي تتحقق دائماً .

بهيشما: يا كارنا . هذه الأرض التي تحتقرها والتي تمشي عليها بهذا

الصلف سوف تضرُّ بك ذات يوم . ستلقي بك وسيصل صراخك الى السماء

دون جدوى .

كارنا: (لبهيشما) إنك تعاملني دائماً وكأنني أبله وجبان ، أتفعل ذلك

بسبب عمرك؟

بهيشما: قد أكون عجوزاً، كما تحب أن تكرر دائماً، لكنني ما أزال  
لا أرى محارباً ندألي .

كارنا: ولاحتي أرجونا؟ أو أنا؟  
بهيشما: لأحد .

كارنا: ولادرونا؟

بهيشما: ولاحتي درونا . «درونا يهز رأسه موافقاً» .

دوريودانا: (لبهيشما) في هذه الحالة أطلب منك ولا تستطيع أن  
ترفض : تسلم القيادة . كن القائد .  
بهيشما: أنا؟

كارنا: أأست الأفضل؟ أأست الذي لا يقهر؟ الذي لامثيل له؟ الذي  
يستحيل أن يقتل؟

بهيشما: لقد عشت دائماً دون مملكة يادوريودانا . لآتلق بهذا  
العبء علي .

كارنا: كل ما يتهددنا، وكل ما يفرقنا يجيء منك، من ذلك الوعد  
المهووس الذي قطعته قبل زمن طويل، قبل أن نولد كلنا، نساء وأطفالاً .  
وحياتك التافهة المديدة قضيتها هنا تأكل وتشرب من يد الملك . فاذا انسحبت  
من المعركة ستتلطخ حياتك البيضاء . لن تستطيع أن ترفض . ولو كنت  
مكانك لما ترددت . ما أنا مدين به أؤديه .

دريتاراشترا: أقبل الأمر يا بهيشما . بوجودك أنت ودرونا لن يكون  
هناك خطر ولن يعاودني الخوف . من يدري؟ قد يتخلون عن فكرة الحرب .  
دوريودانا: تقبل؟

كارنا: أم أنك في النهاية تخاف من الموت؟

بهيشما: أخاف كل شيء ماعدا الموت . نعم . أقبل، ولكن بشرط  
واحد: كارنا يجب أن لا يحارب .  
دوريودانا: لماذا؟



بهيشما: لا أستطيع أن أقول السبب .  
دوريودانا: هل تخاف أن يطغى نوره على نورك؟  
بهيشما: لا . ليس هذا ما أخافه .  
دوريودانا: لماذا اذن نترك كارنا دون عمل؟ «بهيشما لا يجيب . يظل صامتاً . ووسط الصمت يمسك كارنا بسيفه ويلقيه عند قدمي بهيشما» .  
كارنا: هاك . لن أحارب قبل أن تموت . «يظل بهيشما وحده مع الملكين دريتاراشترا وغانداري ، يلتقط سيف كارنا ويتطلع اليه . يحل الليل» .  
دريتاراشترا: أنت هنا يا بهيشما؟  
بهيشما: نعم .  
دريتاراشترا: هل حل الليل؟  
بهيشما: نعم . لقد أظلمت .  
دريتاراشترا: صرت مطمئناً . شكراً لك . يقولون إن العميان لا يصلحون لقيادة العالم ، ولكن الذين يبصرون يمزق كل منهم الآخر ويقتله . «بهيشما لا يقول شيئاً مايزال ينظر الى سيف كارنا» . غانداري؟  
غانداري: أنا هنا .  
دريتاراشترا: أخاف لحظة النوم . هناك ما يبقيني متيقظاً كل ليلة . أفتح عيني أحياناً فأحس بوجود الشر .  
غانداري: الكراهية تحرق أبناءك والكراهية ذاتها تخيم على عقلك . إنك تريد الاحتفاظ بما ليس لك .  
بهيشما: فكرة واحدة منك تستطيع أن تدمر العالم . ليس لك الحق في أن تكون أحمق .  
غانداري: أعد لأبناء أخيك مملكتهم .  
دريتاراشترا: قال لي ذات يوم ولد لايموت ، فتي جدا وعجوز جدا .  
غانداري: فما الذي كان بعد؟

بهيشما: اسأله . إنه هنا . «ناسك لاعمرك له يظهر في الغرفة ذات  
الاضاءة الخفيفة» .

دريتاراشترا: أنت الولد الذي لا يموت؟  
الناسك: نعم .  
دريتاراشترا: هل قلت إنه لا وجود للموت؟  
الناسك: قلت .

دريتاراشترا: ولكن حتى الآلهة تقدم الأضحيات لكي لا تموت .  
الناسك: كلا الأمرين صحيح . الشعراء يطرون الموت ، يمجّدونه  
غناء . لكنني أقول لك إن الموت اهمال . إنه جهل : واليقظة خلود . الموت غر  
يربض في الدغل . نحن نخلق أطفالاً من أجل الموت . لكن الموت لا يستطيع  
التهام إنسان نفّض الغبار عن نفسه . إنه عاجز أمام الخلود . الريح ، أي  
الحياة ، تنبع من المطلق . القمر يشرب أنفاس الحياة . الشمس تشرب القمر .  
والمطلق يشرب الشمس . الحكيم يحلّق بين العوالم . وحين يفنى جسده  
وحين لا يتبقى منه أثر يفنى الموت نفسه . وهو ، الحكيم ، يتأمل في المطلق .  
لقد ودعت نفسي فصرت أرى نفسي في الكائنات كلها . أنا كل مالم يوجد  
بعد ، كل ماسيأتي . أنا السلف أنا فضاء . سبب ولادتي هو نفسي ، أنا حدود  
كل شيء . لا أتعب ولا أفنى «يجلس الناسك متكئاً» .

بهيشما: فوق هذا العالم ، وتحتّه ، لاشيء إلا الظلام : ولذا فهو سر  
قلبك .

دريتاراشترا: ابق قربي طوال الليل ، «لمنظرة صنت . يدخل بعدها  
دوريودانا ودوهساسانا» .

دوريودانا: كريشنا قادم .

دريتاراشترا: كريشنا؟

دوريودانا: جاء في سفارة . أرسله يوديشثيرا .

دوهساسانا: «أدخليه» هذه هي اللحظة المثالية . فلنمسك كريشنا  
رنضعه في السجن .

دوريودانا: «لدوهساسانا» . نعم . تعجبني فكرتك . جيوشه كلها  
لدي الآن . سأسجنه .

غانداري: لا . كريشنا يسبب الخطر . لاتلمسوه . .  
دريتاراشترا: هيا! هيثوا له قصرأ، وعطورا وأحجارأ كريمة . دعوا  
المدينة كلها تتطلع اليه . أرسلوا اليه صبایا عاریات ارشوا الماء أمامه .  
كريشنا: لاداعي للازعاج . أنا هنا ، «يلفتون» الي كريشنا الذي دخل  
الآن» .

دريتاراشترا: كرسي الشرف . بسرعة! منعشات . مراوح . «يزيح  
كريشنا كرسي الشرف الذي قدم له ويجلس على الأرض . يوقف  
الموسيقى . درونا يقدم له المنعشات التي يرفضها أيضا» .  
درونا: لماذا ترفض؟

كريشنا: السفراء لا يتلقون التكریم إلا في نهاية مهمتهم . هذه  
المنعشات يجب تناولها بفرح .

دريتاراشترا: هل أرسلك يوديشثيرا؟  
كريشنا: نعم .

دريتاراشترا: نحن لانفهم لماذا .

دوريودانا: ما غرضك؟

كريشنا: «لدريتاراشترا» كلماتي موجهة اليك يادريتاراشترا . أنت  
لم تنسى أن أبناء باندافا، أبناء أخيك الخمسة، قد تربوا على يدك وهم  
مثل أبنائك . يجب أن تعطيهما ما هو حقهم . ليس لدي ما أزيده .

دريتاراشترا: لست السيد هنا يا كريشنا . لا أستطيع أن أجيب  
بنفسي . تحدث إلى ولدي .

كريشنا: «لدوريودانا» هل ترغب في أن تسمع؟

دوريودانا: إنني أسمع .

كريشنا: أنت ذو دم نبيل ومتعلم . مؤهلاتك حقيقية . ترفع صوتك فتطاع . لكنك تحطم حياتك . من يرفض النصيحة يحرق معدته كأنه يأكل ثمراً فجاً . يتأوه عليه أصدقاؤه قليلاً . ثم يحقق به الفناء . الأرض تنفر منه وترفضه . إنك تسعى الى القوة المطلقة ، والمجد الشامل . ولكن كن سيد نفسك ولا تحتقر الآخرين .

دريتاراشترا: «لدوريودانا» إنحن أمام يوديشثيرا إرم كبرياءك عند قدميه . سيرفعك ويضع يده على كتفك . وسيضمك بهيما بين ذراعيه .

بهيشما: لا تجبرني على قتل أسرتي .

درونا: لا تجبرني على مقاتلة أرجونا .

دريتاراشترا: تمتعوا بالأرض مثل الأخوة .

دوريودانا: «لكريشنا» حين تتكلم تلومني دائماً . والآخرين مثلك . كل شيء يقع علي . أنا دائماً . أنتم تكرهونني ، كلكم ، لكنني لم أقترف أي ذنب . أبداً . ساكوني هو الذي كسب . ولم تكن فعلتي . لدي سؤال أطرحه عليك يا كريشنا : هل تؤمن بإمكانية حلول السلام ؟  
كريشنا: أظن أن ما أقوله ممكن وإلا لما قلته .

دوريودانا: ولكن في أعماق قلبك ، اذا استمعت دون كذب ، ألا تسمع هدير الحرب ؟

كريشنا: هل يمكن لحرب دون منتصر أن تكون حرباً ؟ أيمن لانسان أن يزج نفسه بعينين مفتوحتين في حرب يعرف أن الجميع سيموتون فيها ؟  
دوريودانا: كل منكم يقول لي إنني لا أستطيع أن أنتصر . طيب . الموت بالسلاح موت مجيد . أفضل الميئات . لن أنحني .

كريشنا: وأنا أنصرف من عند يوديشثيرا ناداني وقال : لقد اخترت خمس قرى : أفيستالا وفيركاتالا وماكاندي وخاراناخاتا وأخاسابا . خل دريتاراشترا يترك لنا هذه القرى الخمس ولن تكون هناك حرب .

دوريودانا: لا يغامر الملك بملكه . لا يتنازل ملك بطلب خمس قرى .  
لن أعطي خمس قرى . لن أعطي قرية واحدة . لن أعطي مقدار رأس ابرة  
من الأرض .

كريشنا: «بعنف شديد» فلنؤكد شيئاً واحداً على الأقل : سيكون لك  
موتك المجيد . إن كانت الأرض تصرخ مطالبة بالضحايا فسنرى مجزرة  
رائعة . لقد كانت لعبة النرد خدعة كما تعرف جيداً . دروبادي جرّت أمام  
الناس وأنت تقول : لم أرتكب أية خطيئة؟ «يندفع دوريودانا ودوهساسانا  
خارجين بعنف . كريشنا يخاطب الملك» . أسرع . أرجعهما . يريدان أن  
يقبضا علي .

بهيشما: كالمجانين . كالأطفال .

كريشنا: ابنك يريد أن يأخذني رهينة وهذا سيكون وبالاً عليه .

دريتاراشترا: «لكريشنا» انتظر . لاتذهب!

غانداري: كريشنا . اعف عنه . «دوريودانا يظهر مجدداً مع  
دوهساسانا . إنهما مسلحان وعدوانيان . تحاول غانداري تهدئة  
دوريودانا» . ابني . كراهيتك ضد نفسك . بعد ثلاثة عشر عاماً من الكراهية  
حاول أن تكون هادئاً .

كريشنا: دوريودانا! هل تظن أنني وحيد؟

دورنا: تريد أن تقبض على كريشنا؟ ألا تعرف من هو؟

بهيشما: تظن أنه لا يستطيع الدفاع عن نفسه؟ انظر - انظر جيداً .  
«الجميع ينظرون الى كريشنا الذي يتسم . فياسا والولد ينزلان ستارة رقيقة  
أمامه . تتصاعد الموسيقى» . حين يضحك كريشنا ينبثق ثلاثة عشر لساناً نارياً  
من فمه . براهما يجلس على قوسه . حماة العالم يقفون على أسلحته . إنني  
أرى الأديتيا والسادها والفاسو . فوقه تحتشد جيوش جرارة . من عينيه ومن  
أنفه ومن أذنيه يندفع الدخان والنار - هيئة سماوية شاملة رهيبية . أشعة نور  
تندفق من جلده . . «الجميع قانعون مطرقون ماعدا دوريودانا  
ودوهساسانا» .



دریتارا اشترا: أنر عیني لحظة واحدة. أتوسل اليك. دعني أرك.  
کريشنا: نعم. هاک عينين. «کريشنا یشیر نحو دریتارا اشترا».  
دریتارا اشترا: إنني أراك! «لحظة صمت. الجميع یرقبون مندهشين».  
بهيشما: من الفوضى الشاملة، معجزة..  
دریتارا اشترا: بني! هل تستطيع أن ترى كما أرى؟  
بهيشما: «لدور يادانا» هل تستطيع أن ترى؟  
«دور يادانا لا یجيب. یرج بشکل مفاجيء مع دو هسانا».  
دریتارا اشترا: أين تذهبان؟ ارجعا! استمعا لينا. انظرا!  
بهيشما: اللهيب یخمد تدريجياً، الكون يتلاشى. الضوء یخفت. إنه  
یعود الى شکل الانسان.  
دریتارا اشترا: العتمة تغطي علي من جدید. لم أعد أميز شيئاً.  
کريشنا. یا کريشنا. لقد بذلت جهدي.  
کريشنا: وأنا أيضاً. «ینهض کريشنا. دریتارا اشترا وغانداري  
یخرجان معاً».

## آخر جهود کريشنا

«یبقی» کريشنا وحده مع بهيشما الغارق في التفكير».  
کريشنا: أين وصلت أفكارك یا بهيشما؟  
بهيشما: مركزة علی ما یجب أن أفعل.  
کريشنا: لقد وافقت علی تسليم القيادة ستحارب.  
بهيشما: نعم.  
کريشنا: تراجع. مامن شيء یربطك الي هذه الحرب.  
بهيشما: لا أستطيع أن أخون من أطعموني.  
کريشنا: أغمض عينيك وانزل الى الأعماق السرية في قلبك. هل

أنت متأكد، على الرغم من حبك للسلام، إنك لاتلبي رغبة مبهمه في أن  
تري تفوقك؟

بهيشما: مكاني هنا وأنت تعرف ذلك. «يغادر مع هذه الكلمات.  
تظهر كونتي».

كونتي: راحل يا كريشنا؟

كريشنا: نعم. ياكونتي. ماذا أقول لأبنائك الذين لم لم تريهم منذ  
سنين عديدة؟ انني وجدتك حزينة وصامتة؟ إنك تتحرقين رغبة لرؤيتهم  
مرة أخرى؟

كونتي: لا. لاتقل ذلك. قل ليوديشثيرا إن الملك الطالح مرض سار.  
وأنه يسيء استخدام عمره. قل له إنه لم يخلق من أجل حياة تافهة. قل له  
استيقظ وانهض وإلا فأنت مجرد حُجر محشو بالجرذان، دودة خانعة.  
كريشنا: قد يجيبني ابنك: ماالذي يمكن أن تعنيه لي قطعة أرض أو  
متعة أو حياة؟

كونتي: أجبه أنه ليس وحده. فالمخلوقات كلها حوله. وهو المركز.  
فان نقصه التصميم فان خصمه الأكبر، البؤس، سيثري من ضعفه. قل له  
إنني كنت في الماضي ملكة صبية وجميلة مثقلة بالأكاليل. إنه لم يعرفني من  
قبل لكنه سيعرفني وأنا أنضور جوعاً. سيراني محطمة ومعتوهة.  
كريشنا: وإذا قال لك إنك قد أغلقت قلبك أمام الرحمة؟  
كونتي: لا قوة للطف وطعمه مر. صنع لنفسك قلباً من حديد  
فالرحمة سم.

كريشنا: وجسدي؟ إنني أشفق على جسدي.

كونتي: كنت أقول لابني: جسّدك جميل. جسّدك نبيل. ولكن إن  
عشت في خوف من الموت، فلم وهبت الحياة؟ احترق مثل مشعل، ولو  
لوهلة، بدلاً من أن تنسى طويلاً. واضافة الى ذلك قل له: كن عندواً  
لأعدائك. أرسل جواسيسك لمراقبته. كن قوياً وسيأتي اليك الأقوياء؛ وإلا

فان كلماتي قد فقدت نورها . تحدث الى أرجونا . تحدث الى أبناء مادري ،  
الذين اعتبرهم أبنائي ، تحدث الى دروبادي - إنها تفهمني - تحدث الى بهيما .  
قل له إن الأم تحمل بابن من أجل لحظة كهذه . فان أغفلها سيكون عقيماً  
وسأرفضها الى الأبد .

كريشنا: وكارنا؟

كونتي: «تظل صامتة لوهلة ثم تخفض صوتها لتجيب» لقد ألقى  
سيفه . أعرف ذلك . إنه لن يحارب .

كريشنا: واذا لاقى بهيشما في النهاية حتفه؟ اذا اشترك كارنا في  
المعركة؟ «كونتي لا تقول شيئاً» سأعود الى أبنائك . ألدك شيء آخر  
أقوله لهم؟

كونتي: قل لهم إن أوضاعي جيدة . «كونتي تخرج ويسمع  
صوت كارنا» .

كارنا: أكانت هذه كونتي؟

كريشنا: نعم . إنها كونتي . هل كنت تبحث عني؟

كارنا: لا . كنت أتمشى وحدي في القصر . أحب أحياناً أن أظل  
وحدي . إنني أمشي في طريقي ، كما تعرف ، منغلقاً على نفسي مشوشاً  
عرضة للشائعات . إن من أسميه أبي ومن أسميها أمي ليسا أبي وأمي .

كريشنا: أنت ابن كونتي ياكارنا . «يتقبل هذا الكشف دون أن يعلق»

لقد ولدت قبل زواجها . ولكن حين يكون لامرأة ولد يصبح ابناً للرجل  
الذي تتزوجه . أنت تعرف ذلك . «كارنا يهز رأسه» أنت ابن باندو . ولهذا  
كان بهيشما يرغب في منعك من القتال . لأن أعداءك هم أخوتك .

كارنا: ويعرفون ذلك؟

كريشنا: لا . ولكن لو أنني كشفت لهم سر ميلادك لجلبوا لك العطور

والذهب وفي اليوم السادس تصبح دروبادي زوجتك . سيحمل بهيما  
مروحتك ويقود أرجونا عربتك وأنا نفسي كنت أستبعك . وسيسعد أخوتك  
وأصدقائك وأمك . ولن يجرؤ دوريو دانا بعدها على أن يحارب .

كارنا: أمي تخلت عني، تركتني للصدفة، لتزوة النهر. عشر علي سائق عربة وأخذني الى بيته. قامت زوجته بغسل البول والبراز عني ومنحني السائق دفأه. فلا الأرض ذاتها ولا جبال من الذهب ولا الفرح ولا الخوف يمكن أن تجعلني أغير مشاعري. لقد أعطيت كلمتي ولن أرجع عنها. لا تكشف عن سر ميلادي. فلأنني ولدت قبل يوديشتيرا سيعطيني تاجه وأنا سأعطيه لدوريودانا لأنني ابن سائق عربة. فليدم حكم يوديشتيرا طويلاً. إنني آسف لكل ماقلته له من أجل إهانته. كريشنا! سنحتفل بأضحية السلاح الكبير. والعين التي ستضيء كل شيء هي عينك. نضرب الطبول ونطلق صيحات الحرب: سيكون لدينا دم وجماجم لشرب الدم بها. الأضحية ستغزو الليل. وحين تراني ممدداً ميتاً، وحين ترى بهيما يلتهم أحشاء دوهساسانا، وحين يهلك بهيشما ودوهساسانا حين تسمع ولولات النساء ستكون الأضحية قد انتهت. تخلص من كل شيء فأنا أعرف ماتريده.

كريشنا: انني أمنحك الأرض وأنت ترفضها.

كارنا: ضع أرجونا في مواجهتي ولا تقل له إنني ابن أمه.

كريشنا: إن انتصار أبناء باندافا مؤكد. قل لأصدقائك: انظروا. لقد جاء الربيع، البراعم حلوة والماء يشعشع. الجميع مبتهجون. فنحن سنموت.

كارنا: أنت الذي تعرفني جيداً لماذا تشوشني؟ إن كنت هنا لإيصال الأرض الى نهايتها فلا بأس، لقد آن الأوان.

كريشنا: لا. أنا لست هنا من أجل أن أدمر.

كارنا: كالطر يهطل الدم واللحم من السماء. أصوات بلا أجساد تنطلق في الليل. أغوال بعين واحدة وساق واحدة تقفز عابرة الأرض. طيور تحط على أعلام والنار في مناقيرها وهي تصرخ: ناضج. إنه ناضج. بقرة تلد حماراً. وامرأة تلد ثعلباً. أطفال يرقصون فور ولادتهم. أبناء يتعلمون أن يصيروا رجالاً بين أفخاذ أمهاتهم. تماثيل تكتب بأسلحتها. مشاعل لم

تعد تضيء . مقعدون يضحكون . الأجناس المختلفة تختلط . عقبان تصلي .  
الشمس الغاربة محاطة بالجلثت المشرهة . الزمن سيدمر الكون . إنني أتعذب  
بأحلامي طوال الليل . لقد حلمت بك . ورأيتك محاطاً بأحشاء تقطر دماً .  
حلمت بيوديشتيرا ورأيتة متألّفاً فوق كومة من العظام وهو يشرب من كأس  
ذهبية . أنا أعرف من أين سيأتي النصر .  
كريشنا: لا بد أنك على حق . إن كنت لم أستطع لمس قلبك فخراب  
الأرض وشيك .

كارنا: هناك شيء واحد مؤكد ياكريشنا . سنقوم برحلة عظيمة معاً .  
كريشنا: نعم . وذات يوم سيجد كل منا الآخر . «يتعانقان» .

### ٣- الحرب

#### بهاغانفاد - غيتا

«الجيش كلها محتشدة للحرب . الملوك ومحاربوهم يواجه كل  
منهم الآخر . دق طبول . يتجه يوديشتيرا الى دريتاراشترا» .  
يوديشتيرا: لقد اخترت الحرب يادريتاراشترا ، وهامي ذي . كل شيء  
جاهز الآن محاربي وعرباتي وفيلتي وملايين قطع الأسلحة والمواكب المرافقة  
ومخازن الطعام ومحلات تطريق الحديد وخيم الجرحى وحطب المحارق  
الجنائزية والموسيقيون والعرافون والعاهرات والأفاعي السامة . لقد أعطيت  
أوامري . جيوشي تهز الأرض . اسمع . إن بهيما ينفخ محارته . ألا تميز  
نفخته؟ أرجونا الذي يمسك كريشنا أعنة عربته سيعطي الإشارة وستبدأ  
الحرب التي تريدها .

دريتاراشترا: يجب أن نقرر مبادئ الحرب .  
يوديشتيرا: قل .



دريتاراشترا: لا حرب في الليل . لا يضرب رجل انسحب من المعمة  
أو رجل يقاتل بالكلمات .  
يوديشثيرا: ولا ضرب من الخلف أو على الساقين .  
دريتاراشترا: هل فياسا هنا؟  
فياسا: نعم . أنا هنا دائماً .  
دريتاراشترا: أنت الذي تنظم هذه القصيدة هل تعرف من الذي  
سيتتصر؟  
فياسا: لا وجود للمستقبل يادريتاراشترا . لكنني أستطيع أن أعطيك  
عينين لكي ترى المعركة .  
دريتاراشترا: لا . لا أريد أن أرى أولادي وهم يموتون . سانجايا  
سيحكي لي كل شيء .  
فياسا: سانجايا ! ستكون عين الملك . وسأعطيك قوة خاصة . دون أن  
تتحرك ستستطيع رؤية تفاصيل المعركة كلها .  
سانجايا: نعم . إنني أرى شمالاً وجنوباً، شرقاً وغرباً، أرى ملايين  
الرجال يصلون الى الأفق، وأرى مسحة كل وجه .  
دريتاراشترا: ابق الى جانبي .  
«يقي دريتاراشترا وغانداري مع سانجايا . قبالتهم تجلس كوئتي مع  
دروبادي . فياسا يتعد . غانداري تناديه» .  
غانداري: هل أت ذاهب يا فياسا؟  
فياسا: نعم . سوف أستعد للموتى .  
غانداري: من سيموت؟ من سيكونون ضحاياك؟  
كوئتي: إنك ترى جمالاً كبيراً في موت الناس يا فياسا . الموت زينة  
قصيدتك وصراخ الميتين موسيقاك .  
فياسا: لا تلق علي بمسؤولية هذا الرعب المتنامي . كان في وسع كل  
منكم أن يجعل هذه الحرب مستحيلة .

الولد: أنا لا أريد أن أرى الناس يموتون. هل أستطيع البقاء مع الملك؟  
«فيا سا يهز رأسه ويخرج».

«في معسكر الباندا فا أرجونا وحده يصلي. دروبادي تأتي إليه».

دروبادي: أرجونا! الجيشان يواجه كل منهما الآخر. و صفوفهما الكبيرة التي تتلامع مزهوة تبدو لانهاية لها. أهل الأرض كلهم هنا جائعون للأرض مستعدون لأن يلقي كل منهم بنفسه على الآخر مثل كلاب تتقاتل على قطعة لحم. منذ أربعة عشر عاماً وأنا أنتظر هذه اللحظة. «أرجونا يتطلع إليها دون أن يقول شيئاً» كريشنا أعد لك عربتك وهو يتفقد أسلحتك. إنه يتحدث إلى خيولك. كل شيء بين يديك كما تعرف. «يهز رأسه بهدوء» أي إله اخترت لكي يحميك اليوم؟

أرجونا: اخترت الإلهة السوداء؛ تلك التي ترتدي سلسلة من المئات حول عنقها. اخترت كالي.

دروبادي: وماذا لو كانت إحدى هذه المئات ميتتك؟ أرجونا! حين أفكر فيك ينشف جلدي وأرتعش. أفقد ثقتي. «يتعانقان. وفيما هما كذلك يظهر كريشنا. كريشنا وأرجونا يخرجان معاً. دروبادي تذهب إلى الطرف الآخر. المحاربون جميعاً يظهرون، باستثناء أرجونا، وهم مستعدون للمجابهة. في هذه اللحظة يوديشثيرا يخرج من صفوف الباندا فا، يلقي بأسلحته ويمشي وحيداً نحو الكوارفا. بهيما يتبعه محاولاً إعادته».

بهيما: يوديشثيرا. إلى أين تذهب وحيداً وأعزل؟ هل خفت في آخر لحظة؟ ما الذي تريده عند أعدائنا؟

يوديشثيرا: «يصل إلى حيث يقف بهيشما» ألمس قدميك يا بهيشما. إننا سنحارب ضدك. أنت الذي لا يستطيع أحد أن يقتلك. امنحني الإذن بضربك.

بهيشما: لو لم تأت إلي يا يوديشثيرا لكرهتك واحتقرتك. أنا مقيد بأعدائك. ألزم نفسك بالقتال وحارب حتى تنتصر.

يوديشتيرا: «يتجه الى درونا» درونا. ألمس قدميك. سنحارب ضدك أنت الذي صنعتنا. امنحني الإذن بضربك.

درونا: لو لم تأت إلي لاحتقرتك أنا أيضاً. أنا الآخر مقيد الى أعدائك. وأنا أيضاً أتمنى لك النصر.

يوديشتيرا: حارب معهم ولكن فكري بي.

درونا: أنت لا يمكن أن تهزم..

يوديشتيرا: هل تعدنا بالنصر؟

درونا: طالما أنني وبهيشما على قيد الحياة فالنصر مستحيل.

يوديشتيرا: النصر مستحيل والهزيمة مستحيلة؟

درونا: هذا ما أقوله.

يوديشتيرا: هل هناك وسيلة لقتلك؟

درونا: لا. مالم ألق سلاحي استعداداً للموت.

يوديشتيرا: وأمام من يمكن أن تلقي سلاحك؟

درونا: «يصمت قليلاً قبل أن يجيب» أمام رجل الحقيقة وحين يختار أن يكذب.

يوديشتيرا: «يحدث نفسه وهو عائد الى معسكره» الآن تبدأ المعركة.

«يأخذ المحاربون مواقعهم من أجل المعركة».

غانداري: أسمع صوت عربة.

سانجاي: أرجونا، يقود عربته كريشنا، يتقدم بين الجيشين. يتوقفان.

أرجونا يمسك محارته. يعلن بدء المعركة. يتطلع الى هذه الجهة ثم الى تلك. يرى بهيشما ويرى درونا يرى أبناء عمومته وأصدقاءه».

أرجونا: كريشنا. رجلاي تضعفان. فمي يجف. جسدي يرتعش.

قوسي يفلت من يدي، جلدي يحترق. لم أعد أقوى على الوقوف. أي خير يمكن أن يأتي من هذه المعركة؟ ستذبح عائلتي. إن كان هذا هو الثمن فمن الذي يمكن أن يرغب في النصر أو المتعة أو حتى الحياة؟ أعمام، أبناء عم،

أبناء أخوة ودرونا معلمي - كلهم هناك . لأستطيع أن أنزل الموت بعائلتي .  
كيف سأجرؤ على السعادة بعدها؟ لا . أفضل أن لأدافع عن نفسي . سأبقى  
هنا لأتظر الموت .

دريتاراشترا: ما الذي يفعله؟  
سانجايا: لقد ألقى بقوسه وسهامه .  
غانداري: ألقى بقوسه وسهامه .  
دوريودانا: أرجونا ألقى بقوسه وسهامه؟  
دوهساسانا: أرجونا يرفض أن يقاتل؟  
يوديشثيرا: لماذا يحني رأسه؟ أين عزته؟ أين رغبته في القتال؟  
كريشنا: ما هذا الضعف المعتوه المخجل؟ قف منتصباً .  
أرجونا: كيف أستطيع أن أصوب سهامي نحو بهيشما أو درونا؟  
أفضل أن أكون أخط المنبوذين . إنني مبطل . لقد فقدت تصميمي . إنني  
أرتجف . لم تعد لي سيطرة على عقلي . علمني .  
كريشنا: النصر والهزيمة سيان . المتعة والألم سيان . إفعل ولا تفكر في  
ثمار الفعل . انس الرغبة . اسع إلى اللاهتتمام .  
أرجونا: ماتزال تحضني على المعركة ، على المجزرة . كلماتك غامضة .  
إنني مشوش .

كريشنا: الزهد لا يكفي . يجب أن لاتنسحب إلى العزلة . يجب أن  
لاتبقى دون فعل ؛ فنحن هنا من أجل خدمة العالم .  
أرجونا: لأستطيع . « كريشنا يهمس في أذنه » كيف أستطيع تنفيذ  
ماطلبه مني؟ العقل متقلب الأحوال غير مستقر . إنه مراوغ محموم  
مضطرب لزج . إخضاعه أصعب من ترويض الريح .  
كريشنا: صحيح . يجب أن تتعلم أن ترى بالعين ذاتها رابية من  
الأرض وكرمة من الذهب ، بقرة وحكيماً ، كلباً والرجل الذي يأكل الكلب .  
العقل أكبر من الحواس . وفوق العقل هناك الذكاء المتحرر من الفكر . ووراء

الذكاء المحض هناك الكون - الكون الشامل . هناك المكان الذي تعيش فيه ،  
الذي نعيش فيه .

أرجونا: إننا مدفوعون دائماً . كيف أستطيع أن أقرر؟ كيف أستطيع أن  
أختار؟ بأية إرادة؟ إننا ننجرّ الى الشر وكأننا مرغمون . لماذا؟  
كريشنا: هناك طريقة لتخليص النفس من هذا السم .

أرجونا: ماهي؟

كريشنا: «يغير نبرته» لكي يجيب كريشنا على سؤال أرجونا قاده عبر  
غابة متشابكة من الأوهام . بدأ يعلمه اليوغا القديمة للحكمة والطريق  
الغامض للفعل . تحدث طويلاً ، وطويلاً جداً وسط الجيشين المستعدين لأن  
يدمر كل منهما الآخر .

أرجونا: البشر كلهم مولودون في الوهم . كيف يستطيع المرء أن يصل  
الى الحقيقة وهو مولود في الوهم؟

كريشنا: وبيطء قاد كريشنا أرجونا عبر نسج نفسه كلها . . جعله يرى  
أعمق حركات كيانه وميدان حربه الحقيقية الذي لا تحتاج فيه الى مقاتلين أو  
سهام . حيث على الانسان أن يحارب وحيداً . إنها أكثر المعارف سرية .  
جعله يرى الحقيقة كاملة . وعلمه كيف يكتشف العالم .

أرجونا: أحس بأوهامي تتبدد واحداً بعد الآخر إن كنت قادراً على  
تأمل شكلك الشامل فأرني إياه :

لا أستطيع أن أحصي أفواهك ولا عيونك ولا مجوهراتك ولا ملابسك  
ولا أسلحتك . رؤيا مدهشة ، شكل خارق هائل لانهائي . كأن ألف شمس  
تظهر في السماء معاً . أراك . وفي نقطة واحدة أرى العالم كله . المحاربون  
كلهم يلقون بأنفسهم في فمك وأنت تطحنهم بين أسنانك . إنهم راغبون في  
الفناء وأنت تفنيهم من خلال جسدك . أرى النجوم ، أرى الحياة والموت ،  
أرى السكينة . قل لي من أنت . إنني مضطرب من الأعماق ، وخائف .



كريشنا: المادة تتغير . ولكنني كل ماتقوله وكل ماتفكر فيه . كل شيء ينتظم في كالألئ في خيط . أنا عبير الأرض وحرارة النار . أنا الظهور والاختفاء . أنا حيلة المحتال . وأنا ألق كل مايلمع . الكائنات كلها تسقط في الليل والكائنات كلها تستعاد الى ضوء النهار . لقد هزمت ، منذ الآن ، هؤلاء المحاربين كلهم . ولكن الذي يظن أنه يستطيع أن يقتل والذي يظن أنه يمكن أن يُقتل . . كلاهما خاطيء . مامن سلاح يستطيع أن يخترق الحياة التي تعلمك . ومامن نار تستطيع احراقها . ومامن ماء يغرقها . ومامن ريح تجففها . لاتخف . انهض فأنا أحبك . «بعد صمت قليل يتابع كريشنا» وبعدها عاد كريشنا الى شكله اللطيف المحبوب . وقال لأرجونا: الآن تستطيع أن تسيطر على نفسك الغامضة العvisية على الفهم . تستطيع أن ترى جانبها الآخر . افعل مايجب أن تفعله . أنا نفسي لست دون فعل . انهض . أرجونا: تحللت أوهامي ، وانتهى خطئي . بفضلك عاد إلي فهمي . الآن أنا صلب . شكوكي تبددت . سأفعل حسب ما تقول .

دوريودانا: «يصرخ بشكل مفاجيء» متى سيتوقفان عن الكلام؟ إن كان أرجونا يرفض أن يحارب ، إن كان الخوف يشله ، فليعد الى الغابة مع أخوته وليتركني أحكم . «أرجونا ينفخ محارته معطياً اشارة بدء المعركة . تبدأ المعركة . بهيشما يقود الكورافا الذين يبدون منتصرين» .

غانداري: الآن تمزق اللحم وانتشرت الأحشاء . الفيلة الخابطة تسحق الصدور . الآباء لا يستطيعون معرفة أبنائهم . الذين يموتون يصرخون: هذا أنا . هل أعرفك؟ لاتتحرك . لاتتركني - عدو متعلق بعدوهما مشدودان معاً بالحديد .

دريتاراشترا: هل تستطيعين أن تري بهيشما يا سانجاي؟  
سانجاي: نعم إنه يتخطى المعركة . يؤديها كرقصة . نار بلا دخان . قوة لاتقاوم . إنه يقطع مئات الرؤوس دون أي انفعال .  
دريتاراشترا: وماذا تقول هذه الصرخات؟

غانداري : إنه بهيما يصرخ بدوهساسانا : سأقتلك سأقتلك .  
دريتاراشترا : سيقتله . لاشيء يمكن أن ينقذ ابني .  
غانداري : أنت سمحت بلعبة النرد . وهأنت تجني مازرعت .  
«يشن الباندا فا هجوماً معاكساً . يحل الليل . بوق يوقف القتال .  
المقاتلون ينسحبون» .

«بهيشما يتم تدليكه في خيمته . درونا ودوريودانا ودوهساسانا  
وكارنا الذي لم يكن يقاتل يدخلون» .

دوريودانا : بهيشما . أنت شينت هذه الهجمات وقد صدت . بأي  
سحر حدث ذلك ؟ أنت ذو القوة الخرافية ، الوحيد العصي على الموت - هل  
أنت في صف أعدائنا ؟

بهيشما : ضدي يقف أرجونا وبهيما قلت لك - ولقد بح صوتي لكثرة  
ماقلت لك - كريشنا هو دليلهم .

كارنا : «يحدث دوريودانا دون أن يتوجه مباشرة الى بهيشما»  
بهيشما يحب المعارك - يحب الصرخات والهيجان ورائحة الموت الحارة .  
الدم يغذي كبرياءه . لكنه يشفق على من يحاربهم . دعوه ينسحب وسأحل  
محلّه .

دوريودانا : نعم إن كان فيك خوف أو شفقة فانسحب .  
بهيشما : لماذا تعذبني وأنا أقتل عائلتي من أجلكم ؟ أفكارك مثل الرماد  
وعقلك يتلمس طريقه في الظلام . الرجل الموشك على الموت يرى الأشجار  
كلها مغطاة بالذهب . وانك ستموت .

دوهساسانا : رأيت بهيما يندفع نحوي صائحاً : سأقتلك .  
دوريودانا : لقد خذلتني يا بهيشما . إنني أريد النصر الآن فوراً .  
بهيشما : غداً . ستكون معركتي الكبرى . دعوني وحدي . «يخرج  
دوريودانا وكارنا ودوهساسانا . وفيما درونا على وشك الخروج يناديه  
بهيشما» درونا «يتوقف ويظل ابنه اسواتامان وراءه» اطلب من ابنك أن  
يخرج .

درونا: اسواتامان!! «اسواتامان يخرج».

بهيشما: هل تحب ابنك؟

درونا: هو كل مالدي.

بهيشما: رأيت في الحلم غريباً يصرخ: أنا أحمل موت درونا.

درونا: هل قال لماذا يريد أن يقتلني؟

بهيشما: قال إنك تعرف.

درونا: «يفكر قليلاً» لأحد يعرف لماذا سيموت إلا أنت. «يذهب».

بهيشما: «يفرق في التفكير». صحيح. «ثم يحس بامرأة تظهر. إنها

أمبا. ثيابها ممزقة وهي شاحبة جداً. بهيشما الوحيد الذي يراها».

بهيشما: أهذه أنت يا أمبا؟

أمبا: كما ترى؟

بهيشما: إنني أنتظرك كل ليلة.

أمبا: أعرف.

بهيشما: اتركي هذا الجنون. توقفي عن مطاردتي في أرجاء الأرض.

اقبلي العيش بسلام في النهاية.

أمبا: أجلب لك أنباء غريبة. إنني ميتة. «يظل صامتاً. تتابع» لم

يرغب أحد في أن يقاتل ضدك. أنا وحدي تسلقت الى الثلوج التي تغطي

سقف العالم لكي أعرف كيف الموت يستغفل الموت. وفي الضباب الجليدي

والريح اللاسعة ظللت اثني عشر عاماً منتصبية ثابتة على ابهامي منتظرة

صوت اله. تحولت الى صخرة صرت ثلجاً. وبعد اثني عشر عاماً، رن

الصوت أمراً: اجمعي اللحاء والعيدان والطحالب. ففعلت. اعملي كومة

من الحطب الجاف. ففعلت. حكى صوانتين واشعلي الحطب وانتظري الي

أن يغطي اللهب السماء. بعينين مفتوحتين ألقيت بنفسي في النار. تشقق

جلدي ووصلت الرائحة الى أنفي واختنقت. كنت متألمة. صرخت وموت.

بهيشما: أنت ميتة؟

أمبا: نعم.

بهيشما: وفقدت رغبتك، اذن، في قتلي؟

أمبا: لا. «بهيشما لا يقول شيئاً، تتابع أمبا» في منطقة الموت الشهباء انتظرت قوتي الجديدة. لم أكن فوق أو تحت، في، أو خارج- كنت أتغرق وأتجمد من البرد وصورة واحدة أمام عيني هي صورتك يابهيشما. لقد أحرقت نفسي من أجلك. وهأنذا الآن في ميلاد جديد. وهذه هي مفاجأتي الثانية. انني أشارك في هذه المعركة وأنا الآن رجل.

بهيشما: ما اسمك؟

أمبا: لي شكل الرجل ووضع الجنسي، لكن هناك أمراً مؤكداً لا يتزعزع: في أعماق قلبي- قلب المرأة- ليس هناك إلا أنت وحدك على الدوام. اسمي الآن سيخاندين. سيخاندين «تذهب» يدخل أرجونا وكريشنا ويوديشثيرا قادمين لزيارة بهيشما في معسكره تحت ستار الليل. يشير لهم أن يجلسوا».

أرجونا: بعد تسعة أيام من القتال مايزال النصر يراوغنا. راياتنا تمزقت وعرباتنا تحطمت وخيرة خيالتنا قتلوا. الموت والدم يتدفقان من يدك ونحن نغرق فيهما. كيف نستطيع أن نهزمك يابهيشما؟ يجب أن نخبرنا. بهيشما: طالما أنا حي فهذا مستحيل. يجب أن تقتلوني أولاً، حين أموت يموت كل شيء.

يوديشثيرا: لكنك تستطيع أن تختار وقت موتك. كيف نستطيع أن نقتلك؟

بهيشما: لأحد يستطيع أن يقتلني طالما أنني أحمل سلاحي.

كريشنا: وإذا ألقيت سلاحك؟

بهيشما: نعم. اذا ألقيت سلاحي وقبلت موتي، نعم. عندها تستطيعون أن تقتلوني.

أرجونا: ومن يستطيع أن يجعلك تلقي سلاحك؟  
بهيشما: رجل أعزل، كسيح، والد ابن وحيد، امرأة. «يخاطب  
يوديشتيرا» تريدني أن أموت يا يوديشتيرا؟ هل تطلب مني أن أموت؟  
يوديشتيرا: أنت ربيتنا. كيف يمكن أن أريد موتك؟  
أرجونا: ولكن يجب أن تفهم الأمر. طالما أنه لا يمكن لأحد أن يقتلك  
فان المجزرة ستستمر الى أن لاتظل حياة.  
يوديشتيرا: لقد اتخذت قرارى. يجب ايقاف الحرب.  
«لحظة توقف».

بهيشما: لا. هناك رجل يحارب في صفوفكم هو الرجل الوحيد  
القادر على قتلى.  
كريشنا: من؟  
بهيشما: سيخاندين. نعم. اذا رأيت سيخاندين أمامي فلن أستطيع  
القتال وسيتمكن من قتلى.  
كريشنا: لماذا؟

بهيشما: لا. لن أقول المزيد. اقتلونني اذا شئتم ولكن امنحوني سرّاً  
موتي. أرجونا. ضع سيخاندين في موقع القيادة غداً وقل له أن يرفع قوسه  
ويضرب.

أرجونا: حين كنت صغيراً تعودت أن تحملني على ركبتيك. وكنت  
ألوث ملابسك بقدمي المغبرتين. كيف يمكن أن أطلب من أحد أن يضربك؟  
بهيشما: من المشروع أن تقتل رجلاً مسناً، مهما كان فاضلاً، حين  
يأتي اليك حاملاً معه موتك. «بهيشما يعدل جلسته. أرجونا وكريشنا  
ويوديشتيرا يخرجون. الفجر يیزغ. بهيشما يعود الى المعركة. دريتاراشترا  
يسأل سانجاي».

دريتاراشترا: هل أشرقت الشمس؟  
سانجاي: نعم، إنها سديمية وحمراء.



دریتارا اشترا: هل عاد بهیشما الى الميدان؟  
سانجایا: نعم. إنه أول المتقدمين. يضرب دون أن يبدو عليه أنه  
يتحرك. كفاه تقذفان أعمدة الهواء والجیوش الممزقة تتراجع.  
«تظهر أمبا التي صارت المحارب سیخاندين».  
الولد: رجل يقترب منه وحيداً.  
دریتارا اشترا: وحيداً؟  
غانداري: محارب شاب، يمشي. يتوقف.  
الولد: يتردد. يعود ثانية.  
دریتارا اشترا: من هذا المجنون الشاب؟ ماذا يريد؟ ألم يقتله بهیشما  
بعد؟

سانجایا: لا. بهیشما رآه الآن. إنه لا يتحرك.  
الولد: يخفض سلاحه.  
دریتارا اشترا: بهیشما؟ لماذا؟ هل تحطمت عربته؟ هل انقطع قوسه؟  
سانجایا: إنهما يقفان وجهاً لوجه. «أمبا الآن رجل. سیخاندين.  
تحمّل سلاحاً وترتدي ملابس الرجال. أرجونا وراءه/وراءها. كريشنا  
ليس بعيداً. المحارب الشاب يسأل بهیشما».  
أمبا- سیخاندين: هل تعرفني؟  
بهیشما: أنت سیخاندين.  
أمبا- سیخاندين: نعم. هذا هو اسمي. حياتك المديدة وصلت الى  
نهايتها. ألق نظرة أخيرة على هذا العالم الذي لن تراه بعد الآن.  
بهیشما: ماتزال أسلحتي معي. لا أستطيع أن أرحل قبل جولة أخيرة.  
هاجمني. «بهیشما يتحدى سیخاندين الذي يرفع قوسه».  
أرجونا: اقترب منه. أنت الوحيد القادر على قتله.  
أمبا- سیخاندين: «يتردد بشكل مفاجيء» في اللحظة الأخيرة يدي  
ترتجف. كيف يمكن أن أقتل هذا العجوز الضخم؟ عقلي يعتم.

أرجونا: لقد خرجت منه نفسه . لم يعد إلا كيساً مهلهلاً من اللحم .  
هاجمه .

أمبا- سيخاندين: من كنت قبل أن أصير رجلاً؟  
أرجونا: اقترب منه تطلع الى وجهه . هاجمه .  
أمبا- سيخاندين: لا أستطيع رفع ذراعي . «أرجونا يدفع سيخاندين  
الذي يواجه بهيشما الآن . بهيشما يتخلى عن وضعيته القتالية» .  
بهيشما: أمبا . في ذكرى يوم موغل في القدم أضع حداً للمذبحة  
الآن . اصغ الي يا أرجونا ويا يوديشتيرا . جسدي يتهالك . إنه جريح  
ومرغوب . جاء اليوم وحانت اللحظة .  
أرجونا: «لسيخاندين» أطلق أسهمك ! لقد ألقيت بنفسك في النار  
لكي تقتله .

أمبا- سيخاندين: لماذا يناديني باسم أمبا؟ لم هذه الكراهية؟ أين  
ولدت؟ لا أستطيع أن أتذكر .  
كريشنا: «لأرجونا» أسرع أنت . أطلق سهمك . لاتدعه  
يسترجع حياته .

أرجونا: لا أستطيع .  
كريشنا: أطلق سهمك ، «من خلف سيخاندين أرجونا يطلق سهماً  
على بهيشما . السهم ينطلق في الهواء ببطء شديد ويضرب العجوز  
الذي يترنح» .

بهيشما: السهم المحدد الذي يقتلني ليس سهمك ياسيخاندين . أنت  
لم تطلقه . إنه يدخل جسمي مثل أفعى ، هذا سهم أرجونا . «المحاربون  
يهيئون فراشاً من السهام . بهيشما يتمدد عليه» .

دريتارا اشترا: هل سقط بهيشما؟

سانجايا: لم يميت . ما يزال صدره يعلو ويهبط . ألف سهم يخترقه .

دريتارا اشترا: خذوني اليه . أوقفوا المعركة .

كريشنا: «يقرب من أرجونا الذي يقف واجماً». أنت لم تقتله. هو قرر إنهاء حياته.

أرجونا: كنت أحبه.

كريشنا: أنت أفضل صديق لي ولكنك ستراني أموت. «سأنجأيا تقود دريتاراشترا وغانداري نحو بهيشما المحاط بالمحاربين».

دريتاراشترا: هل تستطيع سماع صوتي؟

بهيشما: «يرد بصوت واهن» نعم. أسمع صوت الأعمى. رأسي يرجع الى الوراء. أرجونا. أعطني الوسادة التي أحتاج اليها. «أرجونا يطلق سهمين. بهيشما يسند رأسه عليهما».

دريتاراشترا: من دونك أفقد ثقتي يا بهيشما. لقد كنت أعرفك طوال عمري. كنت مرشدي ودليلي. أيمن أن تموت فعلاً؟

بهيشما: سأظل على هذا السرير حتى تصل الشمس منتصف السماء. في تلك اللحظة سأموت. سأصل الى المنطقة الخالدة. أنا الآن على الضفة الأخرى. وإنني أتكلم من هناك. أرجونا؟ «كارنا ظهر الآن. يتجه الى سرير السهام».

بهيشما: أسمع خطوات كارنا.

كارنا: لقد كنت دائماً موضع كراهية بالنسبة اليك.

بهيشما: أعطني يدك. «يتردد كارنا ثم يضع يده في يد بهيشما» إنك تخون طبيعتك. تكره الذين يحملون المواصفات التي تنقصك. لكنك قوي وعميق التفكير. أنت في قوة أرجونا. أطلب اليك يا كارنا أن توحد جهودك معه. شلوا هذه الحرب وعيشوا بسلام على هذه الأرض. كارنا: دوربودانا منحني كل شيء وسأظل وفياً له. بهيشما: لا يكون المرء وفياً إلا للموت. أنا أيضاً كنت وفياً. أنا أيضاً ميت.

كارنا: يقولون إن الباندا لا يمكن أن يهزموا. وأنا أقول إنني سأهزمهم. امنحني إذنك بالقتال.

بهيشما: لو أنك ترغب لصرت مثل البحر بالنسبة للأنهار ولكنت الغيمة التي تجلب المطر.

كارنا: أرجوك تحدث معي بشكل ودي قبل أن تدخل عالم الأموات .  
بهيشما: هل تستطيع أن تقا تل دون غضب ودون كبرياء؟  
كارنا: نعم . أعطني الإذن .

بهيشما: إذهب إذن . انضم الى المعركة ، مادامت الحياة تبدو لك تافهة بهذا المقدار . وجهوني نحو الشرق باتجاه الشمس الطالعة . « كارنا يظل واقفاً منتصباً بلا حراك بينما يتم نقل بهيشما » .

كارنا: هيئوا لي أسلحتي . اجلبوا عربتي . ارفعوا علمي .  
« دوريو دانا يحتضن كارنا » .

دوريو دانا: عثر جيشي على حاميهِ .

كارنا: أعطني أوامرك !

دوريو دانا: لقد ظل بهيشما رئيسنا لمدة عشرة أيام . من يستطيع أن يخلفه ؟ اختر .

كارنا: « تقع عيناه على درونا الذي ما يزال ممدداً على الأرض » يجب أن تعين درونا . هو أفضلنا جميعاً .

دوريو دانا: إرفع أباك يا أسواتامان « أسواتامان يساعد أباه على الوقوف » . درونا ! تسلم القيادة . وإنني أطلب منك النصر .

درونا: « لكارنا » لم لا تكون أنت يا كارنا ؟

كارنا: لأنني لا أستطيع أن أوجه إليك الأوامر .

درونا: وهل ستتقبل أوامري ؟

كارنا: نعم . سأطيعك . ولكنك لا تحبني .

دوريو دانا: درونا . أنا آمرُك أن تتسلم قيادتنا .

درونا: وقفت العجلة عندي وإنه دوري الآن . نعم . سأقودكم .

دوريودانا: «يصرخ مغتبطاً في الحال» ادعوا الموسيقيين . إنها آخر ليالي الحرب . «يذهب» .

أسواتامان: هل تعرف . حقاً يا أبي ، طريقة للقضاء على الباندا؟

درونا: نعم . أعرف .

كارنا: لأصدقك . أحياناً أقول لنفسي إن علمك مجرد أكذوبة ، ورقة ميتة تلهو بها الريح .

درونا: أعرف الطريقة ، الطريقة الوحيدة .

كارنا: تكلم اذن ، طالما أنني تحت أمرك . أية تشكيلة سرية ستستخدم غداً حين تجرد جيوشك؟

درونا: هناك تشكيلة وحيدة تستطيع أن تقضي على الباندا .

الصحن . فيما هو يدور حول نفسه ويتقدم بوحشية فإنه سيسحق كل مافي طريقه . لا أحد يعرف كيف يفتحه عنوة . لا أحد إلا أرجونا .

كارنا: اذا استطعنا استدراج أرجونا خارج المعركة فهل تضمن لنا النصر؟

درونا: نعم . أنا أضمنه .

أسواتامان: كيف ستستطيع استدراجه؟

درونا: بالحيلة . يجب أن نشن هجوماً من الشمال قبيل نهاية الليل ، هجوماً يقوده رجال عتاة . رجال أقسموا على أن يموتوا بمئات الآلاف .

التريفارتان مثلاً . يشنون هجوماً وحشياً لا يستطيع إلا أرجونا أن يصدده .

أسواتامان: ولكن بهيما والأخوة الآخرين سوف يحاربونا . كيف سنستطيع إيقافهم؟

درونا: أعرف الرجل الذي يوقفهم . اسمه جايادراتاتا «ينادي» جايادراتاتا . «يدخل جايادراتاتا» .

درونا: غداً سأحتاج اليك . حين يهاجم الباندا ستتمركز هنا لإيقافهم «يشير الى موقع رسمه على الأرض» .



جايادراتا: قضيت عامين دون طعام لكي أنال طلباً من الآلهة: القوة  
لا يقاف الباندا مرة، مرة واحدة. كلهم ماعدا أرجونا.  
درونا: اذهب وتهياً.  
أسواتامان: ومن سيهزم أرجونا حين يعود؟  
درونا: كارنا سيهزمه.  
أسواتامان: هؤلاء الرجال الذي شكلتهم، الذين رببتهم ودربتهم،  
والذين كنت تقول إنهم بين أجمل أزهار الأرض - هل أنت مستعد لخداعهم  
بقتلهم؟ «درونا لا يتكلم».  
كارنا: سألك ابنك سؤالاً. ألم تجبه؟ كنت تقول أنك تحب الباندا  
فإنك كنت تتمنى لهم النصر. والآن عليك أن ترتب عملية قتلهم. فهل  
ولاؤك وعزتك كقائد من القوة بما يكفي لتحقيق ذلك؟  
أسواتامان: ما هو قرارك؟  
دوريودانا: «وهو يدخل» درونا. الليل يخفف أثوابه. أنت الآن سيد  
حياتنا كلنا. ونحن ننتظر أوامرك. «يخرجون جميعاً ماعدا كارنا الذي  
يضطجع ليسترى».

## كونتي وكارنا

«من الظلمة المحيطة يصدر صوت امرأة»  
كونتي: كارنا. «يجيب دون أن ينهض»  
كارنا: من هناك؟  
كونتي: «تخرج من الظل وتقترب. تتحدث بلطف» هذه أنا.  
كونتي. أتذكر ذلك اليوم؟ في الماضي البعيد، وسط المباريات حين ظهرت  
لامعاً متألقاً وقلت: أنا وحدي أستطيع أن أتغلب على أرجونا؟ أنا الوحيد  
في العالم. ساعتها خفق قلب امرأة في صمت. لم تستطع أن تتكلم. وفيما  
بعد أقسمت: سأقتله ذات يوم.

كارنا: ماذا تريدین؟

كونتي: جئت أبحث عنك لكي أمسك بيدك وأخذك معي .

كارنا: «يجيب وهو ينهض على قدميه ببطء» شدني صوتك الى أعماق الماضي، الى طفولتي، رنة صوتك . . أحس بيد على جبيني . أهو حلم؟ أم ذكرى واقعة مشتتة؟ طوال حياتي وأنا أسمع شائعات - أمي تخلت عني، أمي تخلت عني . وفي نومي غالباً ما كانت امرأة محجبة تأتي الي . أما زلت حلماء؟ لماذا، بغتة، تحولني أم أعدائي الى ولد؟

كونتي: تعال معي .

كارنا: النعمة والكراهية والتوق الى النصر - هذا كله يبدو زائفاً مثل الحمى في الليل، الى أين تريدین أن تأخذيني؟

كونتي: الى هناك . الى المعسكر الآخر، نحو تلك الأضواء .

كارنا: نحو أعدائي؟ نحو أرجونا؟

كونتي: نعم .

كارنا: وهناك سأجد أمي ثانية؟

كونتي: نعم .

كارنا: لقد رفضتني منذ البداية . وضعتني في مهد وسلمتني الى نهر .

ماكان أقسى الأعداء ليستطيع أن يؤذيني بهذا المقدار . لم تمنحني أبداً حنان الأم ولادفاها . هذه الليلة، ياكونتي، ولأول مرة تهتمين بي . لماذا؟

كونتي: أريد أن أعيد اليك حقوقك، مركزك .

كارنا: ليس صحيحاً . تعرفين أنني قد قررت أن أحارب وأنت تخافين

أن أقتل أرجونا .

كونتي: كارنا . أنت ابني . أنت ابني الأكبر . لقد ولدت مني . وأمك

تطلب عفوك - كنت صغيرة جداً . اذهب وانضم الى أرجونا . حين تتوحدان

يكون كل شيء ممكناً . أعطني يدك . تعال معي نحو الأضواء . «يسيران عدة خطوات معاً ثم يتوقف كارنا ويدير ظهره» .

كارنا: أنا ابن سائق عربية . لاشيء يمكن اصلاح مامزقته . «يصمتان قليلاً» . النهار دام . بغتة يجيء الليل مسالماً . هذه المغامرة المحزنة تفجر قلبي . اتركيني وحدي ، عارياً مرة أخرى في هذا النهر الأحمر الكبير . اذهبي «تذهب . يستعيدها» كونتي . . «تتوقف» لأستطيع أن أفعل شيئاً من أجلك . أعدك بأن لا أقتل يوديشيرا . ولن أقتل بهيما . أعدك . ولا التوأمين ، وابني مادري . لن أقتل هؤلاء كلهم . لن أقتل إلا ابنك أرجونا . فأحدنا يجب أن يموت . إما هو وإما أنا . وبهذه الطريقة ، سيظل لك ، بعد الحرب ، العدد ذاته من الأبناء . «تطلع اليه قليلاً» . ولا كلمة أخرى . اذهبي .

## موت ابهيمايو

«في الصباح أرجونا وكريشنا يتحركان بسرعة للتوجه نحو المعركة عندما يقف شاب (ابهيمانو) أمامهما ويخاطب أرجونا» .  
ابهيمانو: أين أنت ذاهب يا أبي؟  
أرجونا: التريغارتان يشنون هجوماً عنيفاً . أنا ذاهب لردهم .  
ابهيمانو: خذني معك .  
أرجونا: ابهيمايو . لم تصل بعد الى سن الحرب . إننا سوف نسبح في الدم .  
ابهيمانو: «يوقف أباه» أنا ابنك . وأنا قوي - في مثل قوتك . هل تخاف أن تشيخ في ظلي؟ لم تتركني أثناء في خيمة وأنا مجاط بالنساء؟ أنا أحتاج الى أن أحارب . خذني معك .  
كريشنا: مكانك هنا يا ابهيمايو . أفسح الطريق . «كريشنا يجبر ابهيمايو على التحي جانباً ويخرج الرجلان . يظل ابهيمايو وحيداً . تدخل دروبادي وتراه»

دروبادي: ابهيمانيو. أمك وزوجتك الشابة تبحثان عنك. ماذا تفعل هنا وأنت في لباس الحرب؟  
ابهيمانيو: لم أستطع النوم. طوال الليل جلدي يحترق وقلبي يدق صدري.

«صوت الحرب من بعيد مع طبول. دروبادي تتطلع الى الأمام»  
دروبادي: غابت الأرض. ليس هناك إلا الغبار والرجال. قوة جبارة من الرجال تتقدم طاحنة نحونا. ابهيمانيو. ما هذا؟  
ابهيمانيو: بدأ درونا بشن هجومه الكبير. «في هذه اللحظة يظهر يوديشثيرا وبهيم قلقين».

يوديشثيرا: درونا يتقدم. إنه مركز صحنه الحديدي. يسحق كل شيء. سيطحنا ويحولنا الى غبار.

بهيم: فيلتنا تصاب بالذعر وتهرب في كل اتجاه.  
يوديشثيرا: اسمعوا. الصحن يتقدم الينا مثل آلة مثبتة ببرشامات الموت. من الذي يستطيع أن يفتحه عنوة؟  
دروبادي: أرجونا وحده.

ابهيمانيو: لا. أنا أيضاً أستطيع ذلك. «يتوجه ابهيمانيو نحوهم».

يوديشثيرا: ابهيمانيو. أنت تعرف كيف تفتح الصحن عنوة؟

ابهيمانيو: نعم. أنا أعرف.

دروبادي: هل أعطاك أرجونا سره؟

ابهيمانيو: لا. ولكن قبل ولادتي، وفيما كنت في بطن سوبهادرا،

سمعت والدي يتحدث عن هذا السر.

دروبادي: وتذكر ماقاله؟

ابهيمانيو: كلمة بكلمة.

يوديشثيرا: لقد ضعنا يا ابهيمانيو. الصحن سيدمرنا. ووالدك بعيد

جداً من هنا. أرجوك.

دروبادي: إنه ما يزال ولدًا.  
ابهيمانيو: قد أكون ولدًا لكنني سأهاجم جدار درونا الحديدي.  
سأحطمه. إلا أنني، في رحم أمي، لم أسمع السر كله.  
دروبادي: ما الذي سمعته بالضبط؟  
ابهيمانيو: سمعت كيف يتم اقتحام الصحن ولكن إذا انغلق لأعرف  
كيف أخرج منه.  
يوديشثيرا: افتح ثغرة. هذا كل مانحتاج اليه. ثغرة ونحن  
نتبعك خلالها.  
بهيما: افتح ثغرة وسأكون وراءك تمامًا.  
دروبادي: إن نجحت كنت نداء لوالدك.  
يوديشثيرا: اسرع! الصحن يقترب.  
ابهيمانيو: نعم. سأفتح ثغرة. أين سائقي؟ اجلبوا لي سلاحي. «حين  
يقول ذلك أمه سوبهادرا تركض إليه».  
سوبهادرا: ما الذي تفعله؟ إلى أين أنت ذاهب يا ولدي؟ لم هذه  
الأسلحة؟  
ابهيمانيو: النصر يناديني. إنني ذاهب لأحارب.  
سوبهادرا: لتحارب؟ لماذا؟ هل مات رجالنا كلهم؟  
ابهيمانيو: الأحياء يحتاجون إلي. عائلتي، والأرض كلها تحتاج إلي.  
يوديشثيرا طلب دعمي له. اربطي لي أسلحتي. «يدخل سائق عربة  
راكضاً. يساعد ابهيمانيو في استعداد».  
سوبهادرا: ومن هو عدوك؟  
ابهيمانيو: أسمع ما يجعل الأرض ترتج؟ هذا عدوي.  
سوبهادرا: الصحن الحديدي بأمره درونا؟ ابهيمانيو. كلماتك  
لا تصدر عنك. فكرة المجد تعميك. إنك تنسى أمك. موتك سيكون هنا.  
ابهيمانيو: إن لم أتدخل سيموت الجميع. لكنني أعرف السر الخاص



وستكون لي قوى عجيبة . لاتخافي يا أمي . كوني فخورة وبقظة . تطلعي كيف أمشي . سأقود القوات مثل اللهب . الجيوش كلها ستتبعني . أرجونا أبي والتفكير فيه يساعدني . قبليني ، «ابهيمانيو يقبل أمه وقد صار جاهزاً للمعركة» . «جيش العدو ، في تشكيلة شبيهة بالصحن بقيادة درونا ، يقترب . حين يرى الولد درونا يخاطبه» .

درونا: ابتعد يا ابهيمانيو!

ابهيمانيو: سأقتحم صحنك يادرونا . مذبحتك ستنتهي هنا ، «تبدأ المعركة . يستطيع ابهيمانيو أن يشق طريقه داخل الصحن فيمزقه» . تحطم صحنك وستدحرج رؤوس رجالك على التراب . «يقا تل بيسالة صاداً أخصامه» .

دورويودانا: «يصرخ غاضباً بدرونا» جيشي كله يمزقه طفل ! درونا . أين وعدك؟ هل أنت عاشق لأعدائنا أيضاً؟ دوهساسانا . تقدم . «دوهساسانا يطيع» اقتل هذا الولد الصلف . خادم الموت المتزلف هذا الذي يبتسم ويحتقرنا . اقتله . «دوهساسانا أمام ابهيمانيو» .

ابهيمانيو: أراك ! ستسحقك قبضتي يادوهساسانا . اقترب . «يتقاتلان بعنف . . دوهساسانا يخسر . يجرح وينقل خارجاً» . خذ هذه . اسقط . من يريد أن يموت الآن؟ انني أتأجج ، أتراقص قوة . كارنا ! قتلت ابنك الأكبر . دورويودانا قتلت ابنك الأكبر ! انني أطير بين الجيوش . اتبعوني . لقد فتحت الصحن . ألقوا بأنفسكم في الثغرة .

درونا: «يصرخ» جايداراتا ! أين جايداراتا؟ «يظهر جايداراتا فوراً» بسرعة . خذ موقعك . هذه ساعتك . اقطع طريق الباندا فا «يأخذ جايداراتا موقعه . بهيما ويوديشثيرا يندفعان ولكن يبدو أن قوة لا تقهر توقفهما» .

ابهيمانيو: بهيما ! يوديشثيرا ! تعالا هنا . يبدو كأن الهواء نفسه يعيقكما . اسرعا ! لماذا ترميان بنفسيكما على جدار من الهواء؟ «تدريجياً يحيط دورويودانا ودرونا مع رجالهما بابهيمانيو ، بينما جايداراتا دون جهد

يُبقى الباندا بابعيدين . ابهيمانيو مازال يقاتل وهو محاصر . إنني وحدي  
وسط الصحن . والصحن يعود الى الانغلاق . الجميع يحيطون بي كارنا ،  
درونا ، أسواتامان ، كلهم ضدي . اقتربوا . «الرجال يتحركون حوله» .

كارنا : «لدورنا» تبدو مفتوناً بقوة الخارقة  
درونا : حطم عربته . «كارنا يحطم عربة ابهيمانيو» .  
كارنا : تحطمت عربته .

درونا : اكسر قوسه .  
كارنا : انكسر قوسه .  
درونا : اكسروا سيفه .  
كارنا : انكسر سيفه .

ابهيمانيو : لقد كسرت سيفي يادرونا ، ولكن ماتزال لديّ هذه الهراوة  
الضخمة التي لا يستطيع رجلان أن يرفعها «يحارب قليلاً بالهراوة ،  
المحاربون يكسرونها» .

كارنا : الهراوة انكسرت . «يمسك ابهيمانيو بعجلة من عربته» .  
ابهيمانيو : ماتزال لديّ عربتي . سأسحقك تحت هذه العجلة .  
درونا : حطم العجلة ياكارنا . «كارنا يحطم يحاول الدفاع عن نفسه  
لكنه يصاب» .

ابهيمانيو : أبي ! «ثم يتوقف عن الحركة . يسقط على الأرض .  
يموت . درونا و كارنا ودوريودانا ودوهساسانا وأسواتامان يحيطون جميعاً  
بجسد الفتى . يتوقفون صامتين ثم يلقون بأسلحتهم . كل شيء هادىء» .  
«ثم تظهر غانداري ودريتاراشترا بقيادة سانجايا . الولد معه» .

غانداري : هل مات ابهيمانيو؟

سانجايا : ممدد على الأرض .

الولد : تبدو عليه الدهشة !

غانداري : «تركع الى جانب الجثة وتحدث دريتاراشترا» إنه مثل

الريح التي تهدأ . والذين قتلوه يتركون أسلحتهم تسقط منهم . سيكون في صمت ويقولون : مجرد ولد ملقى على الأرض . أكان هذا واجبنا؟  
«ينسحب محاربو كورافا بصمت . الملك والملكة يتبعانهم . يوديشثيرا وبهيما وسوبهادرا وبادي يقتربون من الجثة . وسط الصمت يظهر أرجونا ، متعباً وجريحاً وأمامه كريشنا . يتقدمان ببطء» .

أرجونا : لاموسيقى ، لأحد يغني ، ورجالي يبتعدون عني حين يرونني ، وهم يتطلعون الى الأرض . لماذا يحيونني بصمت؟ كريشنا . جسدي يترنح بسبب التعب ، في العادة يهجم ابني ابهيمايو لملاقاتي بلهفة . . «يكتشف جثة ابهيمايو» هأنذا أراه ، إنه يتمدد على الأرض . لا يتنفس «يتلمس ذراع ابنه وصدره» جراح قاسية تغطي جسده كالعضات . لقد حارب . وهاهو ميت . من قتله؟ لماذا يا ابهيمايو؟ لم يكن من الممكن أن أشبع من رؤيتك . لقد فكرت بي في آخر لحظة . وصرخت : أبي ، ساعدني ، لكنني لم أسمعك . كنت بعيداً فألقوا بك أرضاً . هؤلاء الأبطال قتلوا طفلاً «يرفع رأسه ويحدث كريشنا» كنت تعرف بذلك يا كريشنا ولم تقل شيئاً . «كريشنا لا يجيب» من الذي أرسله الى موته؟  
يوديشثيرا : أنا .

بهيما : هو وحده الذي كان يعرف كيف يقتحم الصحن الحديدي .  
أرجونا : أين فياسا؟

سوبهادرا : فياسا هجرنا . إننا وحيدون . وابني قد مات . كان معبوداً للنساء وملهماً للشعراء .

دروبادي : سحرته الحرب .

أرجونا : أنتم لم تدافعوا عن ابني .

يوديشثيرا : كلنا كنا وراءه وكان يقودنا الى النصر ولكن جايادارتا قطع طريقنا .

أرجونا : جايادارتا؟

بهيماء: نعم . وأنت بعيد كانت لديه القوة لا يقاونا مرة واحدة فقط .  
يوديشثرا: وكان من المستحيل تخطيه .  
أرجونا: أنتم أرسلتم ابني الى موته .  
دروبادي: انهم صادقون . جايادارتا حول كراهيته كلها ضدنا . هو  
الذي قتل ابنك .

أرجونا: إنني أقطع عهداً الآن . غداً سأقتل جايادارتا . سأقتله قبل  
غروب الشمس . وإذا لم أحقق هذا العهد سألقي بنفسي في النار لأذهب أنا  
نفسي الى عالم الأموات . «يظهر جايادارتا . يستمع الى أرجونا من بعد»  
استمعوا إلي ، آلهة ورجالاً ، ما أقوله صحيح . مثلما إن الماء جزء من البحر  
كذلك فان جايادارتا الآن صار ينتمي للموت . فلتجهز عربتي عند الفجر !  
«أبهيمانيو ينقل خارجاً أرجونا يظل مع كريشنا» .  
كريشنا: لقد قطعت عهداً رهيباً .

أرجونا: أعرف .  
كريشنا: سيكون جايادارتا محمياً بشدة غداً .  
أرجونا: سيكون حوله أحد عشر جيشاً .  
كريشنا: اذا لم تنفذ عهدك يجب أن تموت . وهم يعرفون ذلك . غدا  
كل صرخة في السهول ستكون حياتك .  
أرجونا: كريشنا ! هل تركت ابني يموت لكي تدفعني في القتال أعمق  
فأعمق .

كريشنا: إنني أجتاز معك منطقة الظلمة الكبيرة وهذا الصراع مطلق .  
أنت وإخوتك الضوء الوحيد في العالم . تذكر ماقلته لك كل لحظة : اذا  
تحطم قلبك أو انغلق ، إن صار مريراً أو معتماً أو جافاً سيضيع الضوء .  
تحدث اليوم بحزن لكن وعدك يعرضك للموت مامن أحد أعز منك على  
نفسي . أنا مغموم .

أرجونا: انصحنى .  
كرشنا: سأذهب الى خيمتي لكي أفكر . هذه الليلة لن يتمكن أي منا  
أن ينام .

«جايا دارتا يذهب الى دوريو دانا . إنه مذعور» .  
جايا دارتا: دوريو دانا . أنا راحل . أرجونا أقسم أن يقتلني .  
دوريو دانا: نعم . هذا ما قاله جواسيسي .  
جايا دارتا: قال إن جايا دارتا بحكم الميت منذ الآن . سأقتله غداً قبل  
غروب الشمس . أنا خائف إنني أتعرق ورجلاي ترتجفان .  
دوريو دانا: ولكنه قال : اذا لم أقتله سألقي بنفسى فى النار .  
جايا دارتا: نعم .

دوريو دانا: فرصة نادرة . لقد سمح أرجونا للحزن أن يورطه . وغداً  
سيكون اعتزازه هو موته . سنحيط بك مثل خاتم حى من السلاح .  
جايا دارتا: رياح رهبة تدوم فى السهول . الجبال ترتجف وسمااء الليل  
تتحرق . لقد أقسم أرجونا على موتى .

دوريو دانا: رتبت كل شيء . كل شيء . لن يصل اليك أحد . أقول  
لك الحق . انفض عنك مخاوفك . وافرح مثلى . لأن أرجونا جلب الموت  
على نفسه . غداً سيدخل النار وسيكون النصر لنا .

درونا: «يضيف بحزن» نعم . أرجونا قتل نفسه .  
«دريتاراشترا وغاندارى يستيقظان . الولد سانجايأ معهما» .

دريتاراشترا: سانجايأ!

سانجايأ: أنا هنا .

دريتاراشترا: هل هنالك ضوء؟

سانجايأ: نعم . لقد بزغ الفجر . الذين سيموتون ينهضون ويأكلون .

دريتاراشترا: أي يوم هو يا غاندارى؟

غاندارى: اليوم الرابع عشر من الحرب .



دوريودانا: «يسمعون صوته» والأخير. «ظهر لتوه مبتسماً ويده زهرة. يقدم احترامه لأبيه وأمه».

غانداري: هذا أنت يادوريودانا؟

دوريودانا: نعم يا أمي. جلبت لك زهرة مبرعمة. هذه الليلة سنكسب الحرب.

غانداري: هل جايادارتا محمي جيداً؟

دوريودانا: محاط بآلاف الفيلة وآلاف العربات وآلاف الرجال. ومن أجل ترتيب معركة اليوم اختار درونا تشكيل الابرّة. وهو نفسه على رأس الابرّة. لاشيء سيقف في طريقه. استعدوا هذا المساء لكي نحتفل بنصرنا. «أصوات طبول وصرخات».

سانجايا: «تصرخ» أرجونا بدأ هجومه. إنه يتقدم كالزوبعة.

غانداري: ماهذه الصرخات الرهيبة؟

سانجايا: القرد المرسوم على علمه يزعم. أرجونا اخترق الجيش

الكامبودجي.

«يندفع دوريودانا خارجاً ليلتحق بالمعركة».

دريتاراشترا: أحس بالأرض تهتز. من الذي يقترب؟ «بغثة يظهر بهيما

أمام الملكين. مسلح ومثير للاعجاب».

بهيما: هذا أنا. بهيما «دريتاراشترا يخاف. يحاول أن يضرب بهيما

ولكنه لا يستطيع أن يلمسه».

دريتاراشترا: بهيما!

بهيما: لن أضربك. جئت أخبرك أنني أفني عائلتك، لقد قتلت

خمسة من أبنائك منذ الفجر. وسرعان ما استظل وحدك في الظلام.

«بهيما يتعد».

دريتاراشترا: ذهب؟

سانجايا: عاد الى المعركة.

دريتاراشترا: أملي يجف ساعة بعد أخرى . ابني سيهلك شعبي .  
غانداري: لاتلق باللوم على ابنك . إنك لاتعرف ماهو العدل . لقد  
نخلى عنك قلبك . وفهمك السياسي ضعيف . «يخرجون بقيادة سانجايا .  
دوريودانا ودرونا يجدان نفسيهما وجهاً لوجه» .

دوريودانا: قلبك معهم يادرونا . أعرف ذلك . أرجونا يحرق  
جيوشي . وأنت . ماذا تفعل؟ إنك تعيش معنا ولكنك تحب أولئك الذين  
لن نستطيع أن نحبههم . لقد وعدت أن أدافع عن جايادارتا وأنت تقوده  
الى موته .

درونا: لأستطيع أن أغير ترتيب معركتي . اللعبة التي نلعبها هنا  
لاتعرف الشفقة أو الرحمة . والرهان اليوم على جايادارتا . أنا لأفكر  
إلا فيه .

دوريودانا: والسلاح الذي يعادل الأسلحة كلها والذي تعرف سره؟  
درونا: ليس لي الحق في استخدامه وأرجونا لديه سلاح يتفوق عليه .  
دوريودانا: ولكن ماذا لو ضربت أنت أولاً؟ «يظهر كارنا في هذه  
اللحظة متعباً ومجروحاً . يجلس قليلاً» كارنا! تبحث عن ملجأ من سيقف  
الى جانبي اذن؟ كنت أقول دائماً أن كارنا لاند له . لكنك تستسلم .  
تنسحب! «كارنا ينهض» .

كارنا: لا . هذه هي الهدأة الأخيرة قبل النصر . اذا صمدنا حتى هبوط  
الليل فلاشك أن أرجونا سيدخل النار . «ينظمون الدفاع عن جايادارتا» .  
«يظهر أرجونا . وتفشل جهوده كلها أمام هذا الدفاع . يجرح .  
يساعده كريشنا» .

أرجونا: كريشنا . إنني أنزف دمي كله . لم يعد عندي نفس . مقابل  
كل رجل أقتله يحل آخر . لأستطيع أن أهزم درونا . الشمس تغرب وضوء  
النهار يخبو . مايزال جايادارتا حيا ولاشك أنني سأموت .  
كريشنا: ابحث عن ذرة قوة أخرى . انهض من جديد .

ارجونا: لا أستطيع أن أقف .  
كريشنا: والسلاح الذي أعطاك اياه شيفا .  
ارجونا: لا . لا أريد أن أدمر الأرض . سأموت وحدي .  
كريشنا: سأساعدك . أمسك قوسك .  
ارجونا: ما الذي تستطيع أن تفعله؟  
كريشنا: سأعتم الشمس . انها اللحظة الملائمة . سأجعلها تختفي .  
« كريشنا يرفع يده فيخفي ضوء الشمس . أبناء كورافا يتطلعون الى السماء ويهتفون مهللين للنصر» .  
ازجونا : ليس الليل الحقيقي .  
كريشنا: لا . ليس بعد . لكنهم يصدقونه . ألا تسمعهم يهتفون للنصر؟ يظنون انك لم تحقق تعهدك ولذا فهم يغنون لموتك . انظر . إنهم يلقون بأسلحتهم . الحماية الحية تتفرق .  
ارجونا: جاياداراتا يرفع وجهه ويتطلع الى السماء .  
كريشنا: لأحد يفكر في الدفاع عنه . أمسك قوسك . التقط سهماً .  
انك تعرف كيف تطلق في الظلام . «ارجونا يمسك قوسه ويهيء سهماً ويسدد» . إنه يتقدم دون حماية . يتسم . يظن أنه نجح . اقطع رأسه . «ارجونا يطلق سهمه . جاياداراتا يسقط . تتوقف تهليلات الفرح فوراً . دريتاواشثرا يتقدم» .  
دريتارااشثرا: لم هذا الصمت الوحشي؟  
كريشنا: جاياداراتا مات .  
غانداري: ولكن ألم يحل الليل؟  
كريشنا: لا . سأزيح الظلمة الآن عن السماء .  
«يشير بيده ويعود النور . يقول لدريتارااشثرا» . أنت لاتستطيع أن ترى . ولكن الشمس ماتزال متألقة . لم تنته المعركة . وابنك الخائب يبكي .  
«نظرة كريشنا تلاحق أرجونا» . أرجونا وبهيماء يعودان الى معسكرهما .

ويوديشثيرا يقول لهما : رؤيتكما مجددا تعيدني الى الحياة . «يتلاشى الضوء  
ببطء أشد . كريشنا يتابع الكلام» . وها هي الشمس تغرب للمرة الثانية .

### موت غاتوتكاتشا

«حول دوريو دانا يجتمع الزعماء الأساسيون : كارنا ، دوهساسانا ،  
درونا وابنه اسواتامان» .

دوريو دانا : أرى سقوط الملوك وأرى كيف يحل الاحتقار محلهم .  
ظننت أنك سندي يادرونا لكنك وفرت أرجونا لأنك تحبه . وأنا أحس انني  
مكروه ، مردول ، منافق ، مريض بالطمع ؛ حتى أصدقائي يقولون ذلك .  
طموحي يجرحهم الى الموت .

درونا : مرة أخرى يهاجمني في حضور كارنا وحضور ابني  
أسواتامان . هذا هو جوابي : النرد الذي القاه ساكوني لم يكن نرداً حقيقياً ؛  
بل هو سهام أعدائنا . أنت لم تفهم لغته . كيف يحدث أنك ما تزال تأمل  
بالنصر ؟ نعم . إننا نموت بسببك . أنا أعرف الامر أيضاً . نهايتي اقتربت .  
دوريو دانا : كارنا ! انني أتحول اليك لأنك الوحيد الذي لا يكرهني .  
انقذني وأنقذنا كلنا .

كارنا : تعرض علي القيادة ؟ تنتزعها من دورنا ؟  
دوريو دانا : لا . أطلب منك ببساطة أن تقاتل ؛ أن تقاتل بكل قوتك  
وأن تتنصر .

كارنا : سأقاتل .

دوريو دانا : هل أستطيع وضع حياتي بين يديك ؟  
كارنا : لدي رمحي الحديدي الذي اعطاه لي إله . هذا الرمح يحمل  
موت أرجونا المحتوم .  
درونا : أنك تتباهى دائماً . اذهب وقاتل .

كارنا: دررنا: أنت عجوز وضعيف. وكل ما تحبه هناك، في الطرف الآخر، وفي أعماق قلبك أنت تأمل في الهزيمة.  
«أسواتامان يقفز نحو كارنا وسلاحه في يده».  
اسواتامان: انك تهين والدي. سأرمي رأسك «درونا يمسك بابنه ويسيطر عليه».

درونا: توقف يا أسواتامان. الق سلاحك.  
كارنا: (للدرونا) لم تتركه يقترب؟ هل أنت خائف على حياة ابنك؟  
دوريودانا: كارنا! أسواتامان! أي جنون يتملككما؟ إذا تحطمت وحدتنا، إذا تخليت عنني، فلن أظل جديراً بأغاني شعرائنا. ولولا وعودكم لي بالنصر لما شنت هذه الحرب.  
اسواماتان: انت تشك في أننا لسنا ما نحن عليه. نحن نقبل أن نموت من أجلك.

دوريودانا: الى المعركة! جميعاً!  
اسواتامان: الى المعركة؟ ليلاً؟  
دوريودانا: احملوا المشاعل. «ابناء كورافا يخرجون. يظل المكان وسانجايا والولد فقط. كونتي تقترب».  
غانداري: أهذه أنت يا كونتي؟  
كونتي: نعم. أنا. إنني أقضي الليل كله وأنا أتمشى على هذه الأرض الكثيرة.

دريثاراشترا: ما الذي نسمعه؟ ما هذه الضجة؟  
كونتي: هدير الحرب الذي لا ينتهي.  
دريثاراشترا: يقاتلون حتى في الليل؟  
كونتي: في الظلام تكون الضربات مريعة. الأرض مغطاة بطين دموي. لم يعودوا يميزون أصدقاءهم، أنهم يقتلونهم. يقتلون الهارين ويقتلون الجرحى وهم ينزفون. يقاتلون بالأظافر والاسنان، يقتلعون الشعر ويقتلون بالحجارة.



دريتاراشترا: يحب أن بتوفقوا، يجب أن يطلب منهم احترام قوانين الحرب. سانجايا اذهب وقل لهم.

كونتي: سيقتلون سانجايا. لاشيء يستطيع إيقاف المعركة.

سانجايا: وضعوا ثلاثة مشاعل على كل فيل وخمسة مصابيح على كل عربة. الجيش ينور الليل. آلاف وآلاف من السنة النيران. الإضاءة تصعد من الأرض. كأنها أشجار غابة مغطاة بحشرات مضيئة.

غانداري: الأرض تحترق، كأنها الليلة الأخيرة للعالم. «أرجونا وكريشنا ويوديشثيرا يظهرون-متعبين قلقين-ومعهم المشاعل».

يوديشثيرا: كريشنا إن كارنا سيهلكنا. يبدو كأنه موجود في كل مكان. إذا اهتزت شجرة خطر لي أنه فيها. رجالي لم يعودوا يميزون حتى أعضاءهم امصابة. إنهم يهدون. جيشي كله مصاب الجنون.

كريشنا: نعم. كارنا هذه الليلة يعبر الحرب بوحشية.

يوديشثيرا: هذه الصرخات تقطع القلب. الروائح تثير قرفي. أكره هذه الحرب، إنها تدمر العقل.

كريشنا: الى أين أنت ذاهب يا أرجونا؟

أرجونا: إنني عائد لأحارب. «كريشنا يرجعه».

كريشنا: لا، لا أنصحك بمواجهة كارنا هذه الليلة. الرمح الحديدي الذي يمسكه بيده معد لك أنت. لقد ظل يحتفظ به من أجلك منذ مدة طويلة. هذا رمح إلهي لا يخطيء القتل.

يوديشثيرا: ما الذي يمكن أن ينقذنا؟

كريشنا: لعبة الظلام هي ماتحتاج. لا أحد يستطيع إيقاف كارنا إلا... «يتوقف كأن فكرة خطرت له».

يوديشثيرا: من؟

كريشنا: أفكر في غاتوتكاشا، ابن بهيما وواكشاسي. لقد تعهد أن ينهض ذات يوم لإنقاذ أبيه. «ما تكاد تنتهي الكلمات حتى يظهر غاتوتكاشي من الظلمة».

غاتوتكاشي : هأنذا . أين أبي ؟  
كريشنا : إنه يحارب لكنه جريح مهدد .  
غاتوتكاشي : ومن يهدده ؟

كريشنا : كارنا . اسمع جيداً يا غاتوتكاشي ، لقد حلت ساعتك  
الجيدة . أنت تعرف أسلحة سحرية ، لأحد غيرك يستطيع إيقاف ابن سائق  
العربة . كن جديراً بأبيك وأعمامك . أن قوة كارنا رهيبه لكنها ليست معادلة  
لقوتك . أنت . ، يا شيطان الكسوفات والألاعيب الخادعة ، آخر حصن  
دفاعي لعائلتك . وسط أسرار الظلمة قدّم كارنا الى الآلهة .  
يوديشثيرا : سأحمي ظهرك .

غاتوتكاشا : لا . أنا أكفي لكارنا . سأنقذ أبي وعائلتي البشرية .  
وستحدث الأرض عن معركتي طالما أن عليها اناساً يسمعون . تنحوا جانبا .  
يجب أن أستعد . «يبدأ غاتوتكاشا استعداداته السحرية فيما دريتاراشترا  
يسأل : «

دريتاراشترا : صفوا لي غاتوتكاشا !

غاتوتكاشا : «يجيبه» عيناى من دم . لحيتي خضراء . فمي ثغرة مثل  
بوابة الموت . أحول . لي كرش وأسنانى حادة . أركب عربة ضخمة ذات  
ثمانى عجلات ، حديدتها الأسود مغطى بجلود الدببة ، تجرها خيول غيلانية  
ألوانها تتغير باستمرار . علمي مغموس بالدم وعلى رأسه إكليل من  
الأحشاء . ورأس حربة العلم عقاب يلمس السماء بجناحيه . الليل يزيد من  
قوتي . حتى الفيلة تتبول خوفاً مني .

دريتاراشترا : وكارنا . أين كارنا ؟ «كارنا ظهر الآن أمام غاتوتكاشا» .  
كارنا : كارنا هنا يتهيا للقتال .

غاتوتكاشا : الشيطان يمسك بحلقة رهيبه من الفولاذ .

كارنا : كارنا يمزقها برشقة من سهامه . «يبدأ القتال في الليل المضاء  
بالمشاعل» .

غاتوتكاتشا: لن تفلت من يدي . انني أقفز وأزأرين الغيوم . إنني  
أستمطر أشجاراً ووابلاً من الصخور . في لحظة واحدة يكون لي كرش ومئة  
رأس ثم أتقلص بحجم الأصبع . بغتة أسقط ميتاً فيهتف أعداء والذي فرحين  
لكنني أولد من جديد مخلقاً . . . أرعد ضحكاً . أكبر . لاقياس لي . أتجاوز  
كل حد .

دريتاراشترا: و كارنا . أين ، كارنا؟

كارنا: كارنا يبقى حيث هو . يطلق سهام السكاكين وسهام الزواحف .  
غاتوتكاتشا: لكن الشيطان بفتح شذقيه مثل الكهف وبتلع سحابة  
السهام وهو يضحك . ثم أتحوّل إلى جبل ومن الجبل يتحدر شلال ، طوفان  
هائل من الأسلحة .

غانداري: وما الذي يفعله كارنا تحت هذا التيهور\*؟  
كارنا: بهدوء يأخذ سهماً يثبت عليه سلاحاً سماوياً - أسترا - ويتفجر  
الجبل .

غاتوتكاتشا: ثم يتحول غاتوتكاتشا إلى غيمة من دم .

كارنا: ويقشعها كارنا بأسترا من الريح .

غاتوتكاتشا: وينقض غاتوتكاتشا نحو الأرض . تنشق الأرض  
فيغوص فيها . حتى الآلهة لاتعود قادرة على رؤيته . ثم يتكاثر إلى حيوانات  
ضاربة وأفاع برؤوس نارية وطيور بمناقير حديدية وضباع بأحنك ملتوبة .  
كارنا: كارنا يقضي عليها كلها .

غاتوتكاتشا: هذا الصوت الذي نسمعه قد تعهد بموتك . تعهد  
بموتك . انه الآن يهطل مدراراً من الدماء مخططاً بالبرق والنيازك ، إعصاراً  
من الفؤوس والاشجار المقتلعة ، غاتوتكاتشا قد وصل إلى عين دوامة  
هياجه . انه يتصبب دماً وعرقاً . جيوش ابنك قد دمرت . الرؤوس  
انسحقت . والخيول تمزقت . وتطايرت مفاصل الفيلة . «دوريودانا  
ودوهساسانا ما يزالان مختبئين يجلبان رمح كارنا السحري» .

---

(\*) ما يتهدم من أعلى جبل صخراً أو جليداً .

دوهساسانا: اقتله يا كارنا . اقتله برمحك وإلا فسيدمرنا كلنا .  
دريتاراشترا: لا . يجب أن يحتفظ بالرمح لأرجونا لأنه لا يستطيع  
استخدامه إلا مرة، مرة واحدة .

غانداري: ما الذي يفعله؟ هل سيضحى برمحه؟  
دوهساسانا: أسرع! اقتله . لاشيء يمكنه مقاومة هذا المطر الوحشي .  
الرجال يموتون بالملايين . عجل!  
دوريودانا: إذا ترددت دقيقة أخرى هلكنا . أسرع . حتى درونا  
يرجوك .

دريتاراشترا: لا . يجب أن يحتفظ برمحه .  
سانجايا: يرفع ذراعه . الرمح يلمع في الليل . إنه يندفع من يده مثل  
أفعى محترقة .  
غانداري: وماذا يفعل غاتوتكاتشي؟ «غاتوتكاتشي يرى الرمح قادماً  
نحوه» .

غاتوتكاتشي: يرى الرمح ويعرفه . يزيد أن يهرب . يرتعب . لكن  
الرمح يصيبه ويخترق قلبه . قلبه يتفجر . الرمح يستمر في اندفاعه حتى نهاية  
السماء لكي يختفي بين النجوم .  
سانجايا: غاتوتكاتشا يطلق صرخته الأخيرة ويضطر لتسليم روحه .  
ينفخ جسمه . يصبح مهولاً . يرفع نفسه قدر ما يستطيع في الجو ، ثم يتشظى  
ساحقاً آلاف المحاربين تحت جثته الجبارة . «كارنا يخرج مع أبناء كورافا وسط  
التهليل والفرح . غاتوتكاتشا يتهاوى . بهيما يندفع لآخذه بين ذراعيه» .  
بهيما: غاتوتكاتشا . ابني . «تظهر هيديمبي في الوقت ذاته . تساعد  
بهيما في حمل جثة ابنهما . يخرجان وهما يغنيان أغنية جنائزية» .  
«كريشنا يبدو فرحاً ، يرقص» .

أرجونا: لم أنت فرح؟ غاتوتكاتشا ميت . الليلة نحزن وأنت ، أنت  
ترقص وتضحك . لماذا؟

كريشنا: غاتوتكاشا قد قتل كارنا لتوه .

يوديشثيرا: ماذا تقول؟

كريشنا: ما كان أحد يستطيع أن يقاوم كارنا طالما أن هذا الرمح معه . الآن تستطيع أن تقذف به الى العالم الآخر . نعم يا أرجونا . تستطيع أن تقتله .

ارجونا: هل زججت بغاتوتكاشا في القتال وأنت تعرف أنه

سيموت؟

كريشنا: كارنا مثل الشمس . لا يستطيع أن تثبت عينيك عليه . سهامه هي إشعاعاته . أما الآن فقد تقلص الى الحجم البسيط للإنسان . أظن أنني أعرف طريقة قتله . راقبه جيداً وحين ترى عربته تغرز في الوحول اضربه . نعم . لقد أنقذك غاتوتكاشا . وللحفاظ على حياتك أرسلته الى حتفه . هذه الليلة أتنفس الصعداء . لقد ولدت لكي أدمر المدمرين . وصرت صديقك حبا بالعالم .



## موت درونا

«يظهر درونا مع ابنه اسواتامان»

اسواتامان: الرجال أعماهم التعب . يقاتلون كأنهم في حلم . عيونهم مغمضة . يضربون أنفسهم فينجرحون . أبي ، دعنا ننم ساعة هنا في ميدان المعركة .

درونا: نعم . فلننم . «اسواتامان يعطي اشارة للجيش البعيد ويستلقي بجانب أبيه . شخص يقترب من درونا وأسواتان يقفز وسلاحه في يده» .  
اسواتامان: قف . لا تقترب من أبي .  
فياسا: أنا فياسا .

اسواتامان: ما الذي تبحث عنه؟  
فياسا: لا أبحث عن شيء . بل أحرس أباك في نومه الأخير .  
اسواتامان: ما الذي تخبرني به؟ لماذا ترغب في قتل أبي؟  
فياسا: لا أعرف لماذا أتكلم؛ ولا أية ظلال تحرك لسانني . إنني لم أتخذ أي قرار .

اسواتامان: من سيقتله؟ قل لي . «فياسا يشير إلى ظل أحمر مهدد يتحرك حركة بطيئة من بعد» .  
فياسا: أترى هذا الظل الأحمر؟ أنه رجل مولود من النار . اسمه دريستاديمنا . أبوك يعرفه .

اسواتامان: لا أحد يستطيع أن يقتل أبي .  
فياسا: لكن في كل مرة ينام فيها يدخل الشبح الأحمر حلمه ويقول له :  
من أجل هذا ولدت . وأنت تعرف ذلك لأنك خائف .  
اسواتامان: أبي لا يخاف ولو سراً ، ولم يسبق أن ارتكب أية غلطة  
«الرجل ذو الوجه الدموي جلس الآن قرب درونا الذي ما يزال نائماً» .

دريستادينا: ارتكب الغلطة التي يمكن أن تقضي على حياة . كان أبوك  
براهما ، بلا أملاك ، فقيراً فقراً مدقماً . لم يكن يستطيع حتى أن يشتري لك  
الحليب .

اسواتامان: نعم . أذكر ذلك .

دريستادينا: خجل من فقره واستخدم قوته كلها لكي يصبح محارباً  
رهيباً ، أقسى الرجال . انه مولود للسلام لكنه اختار الحرب ، تلك هي  
غلطته . «يختفي الشبح بعد رقصة قصيرة موحية بالخطر . درونا يستيقظ .  
يرى ابنه» .

درونا: لم لاتنام؟

اسواتامان: أبي ، لماذا قلت لهؤلاء الزعماء كلهم انك ستموت؟  
ألست الذي لا يهزم؟

درونا: تلك هي ذؤابة الابرة يا أسواتامان ، وعين الموت مركزة علي .  
«دريودانا يظهر بغتة» .

دريودانا: لماذا وافقت على أن ترتاح يا درونا؟ لم ، لم تلحق  
بفرصتك؟

درونا: لأنني تعب ، أنا عجوز . أخبرتك بهذا أكثر من مرة .

دريودانا: أين كارنا؟

درونا: منهك من قتاله مع الشيطان . لقد عولج وهو الآن نائم .

دريودانا: اسواتامان ! أعطيك الجيش الشمالي . رجالك ينتظرونك

«يغادر اسواتامان بسرعة» الفجر يبرز يا درونا . دورك في القتال . احمل  
أسلحتك . أرجونا قادم في هذا الاتجاه . «صوت القوس ، غاندين ، يسمع» .

درونا: أعرف صوت قوسه ، وأنا مستعد له . «درونا وأرجونا  
يتواجهان . المعركة الفردية تبدأ . حين يضرب أرجونا ضربة ناجحة درونا  
يهتته» .

يوديشثيرا: الاستاذ ضد تلميذة .

بهيماء: إنها معركة أحلامى . «درونا وأرجونا يبتعدان . يختفيان عن  
الانظار وهما يتقاتلان»

دروبادى: لن يقتل أرجونا الرجل الذى علمه كل شىء .  
بهيماء: أرجونا يضعف . انه يتراجع .

يوديشثيرا: إننى أفقد كل أمل فى التغلب على درونا . «يعود أرجونا  
الى معسكر ابناء باندافا ليرتاح ويضمّد جروحہ» . يجب على درونا أن يلقى  
بسلاحه . لا أحد يستطيع الصمود أمام هذه الضراوة العريقة . سيذبح  
الجميع . لقد أصبح هو الحرب ذاتها . كيف نستطيع جعله يلقى سلاحه؟  
كريشنا: هناك طريقة واحدة فقط . ابن درونا الوحيد هو حياته كلها ،  
يجب ان يقال له إن أسواتامان ميت . ستبسط همته ويأس الى درجة أن يلقى  
سلاحه .

ارجونا: ولكن أسواتامان ليس ميتاً . هذه كذبة .  
كريشنا: أعرف .

يوديشثيرا: أنا لا أوافق . ابحث عن طريقة أخرى .

بهيماء: انتظروا . «يمسك بهراوة ضخمة ويخرج ، صوت ضربة عنيفة .  
بهيماء يهود» هاكم؟ لقد تم الأمر . أنا قتلت أسواتامان .  
أرجونا: من؟

بهيماء: فيلنا اسمه أسواتامان . قتلتہ .

كريشنا: عندك فيل اسمه أسواتامان؟

بهيماء: نعم . ولقد قتلتہ «يصرخ متوجهاً نحو خطوط العدو» درونا .

هل تسمعني؟ درونا! «صوت درونا يسمع من بعيد»

درونا: ماذا تريد يا بهيماء؟

بهيماء: لقد قتلت أسواتامان . «صمت . ثم يسأل صوت درونا»:

درونا: من قتلت؟

بهيماء: قتلت أسواتامان . «درونا يظهر . بهيماء يكرر قوله» أسواتامان

مات .

درونا: لا أستطيع أن أصدق ان ابني قد مات . أشك أن هناك كذباً .  
يوديشتيرا! انت الذي لاتستطيع أن تقول إلا الحق ، أسألك أنت : هل قتل  
أسواتامان؟ «يتردد يوديشتيرا» .

بهيما: انه لا يصدقني . أجبه . «الراقص الأحمر يظهر في اللحظة  
ويخطو عدة خطوات باتجاه درونا الذي يبدو مذهولاً لرؤيته» .

درونا: دريستادينا . لماذا ترقص حولي؟ هل جلب الفجر موتي معه؟  
«ليوديشتيرا» هل قتل أسواتامان؟ «مازال يوديشتيرا يرفض أن يكذب .  
دريستادينا يتحرك ببطء نحو درونا» . هل قتل أسواتامان؟ نعم أم لا؟  
«يوديشتيرا يقرر الإجابة» .

يوديشتيرا: أسواتامان . . . «يخفض صوته ويدير ظهره» الفيل «يرفع  
صوته من جديد» قد قتل . «يعقب كلماته صمت . درونا يتعد ثم يجمد .  
أرجونا يقول ليوديشتيرا» .

أرجونا: خربتك شهوتك للنصر . لقد انزلت الى الكذب مثل بقية  
الناس .

كريشنا: من الآن فصاعداً صار جزءاً من الأرض . ربما جلب له ضعفه  
النصر . انظر إلى درونا . مازال يرغب في أن يقاتل . لكنه لا يستطيع . «يبدو  
درونا عاجزاً عن الحركة . بهيما يتحرك نحوه» .

بهيما: بغتة أراك بوضوح . ليس في قلبك حب . حبك الوحيد هو  
القتل : دفن حديدك عميقاً في لحم البشر . حياتك موكب طويل من الجثث .  
كريشنا: دريستادينا! اضرب . بسرعة . أنت مولود من أجل هذا  
العمل . «يبدو دريستادينا متردداً وكأنه مازال خائفاً من الاقتراب من  
درونا» لاتخف . قوته تخلت عنه . وأنت وحيدك القادر على إنهاء  
حياته . «دريستادينا وسيفه مسلول يتحرك نحو درونا» .

أرجونا: لا يمكن تصور موته .

كريشنا: موته طبيعي . انظرا عيناه مغمضتان منذ الآن . انفاسه تهدأ  
ثم تتوقف «العيون كلها على درونا» .

بهيماء: انه يشع بالنور .

كريشنا: لقد وصل الى أبعد حافة للحياة . نفسه يغادره ويتصاعد في الهواء . هذا مانراه . جسده وحده الباقي . دريستادينا سيقطع رأس رجل ميت . «دريستادينا يقطع رأس درونا ويخرج صائحاً» .  
دريستادينا: مات درونا . درونا مات . «يوديشثيرا يسقط على الأرض» .

بهيماء: «وهو يتطلع الى البعيد» انهم يتفرقون . يهربون . دوريو دانا يريد أن يوقف البلبلة . ولكن الذعر يتشر .  
دروبادي: «ليوديشثيرا» انهض . افرح .  
أرجونا: ارتكبنا جريمة . النصر لامعنى له الآن .  
يوديشثيرا: نعم . أنا قتلت بكذبتى .

دروبادي: اسمعكم تسمون قتل اعدائنا جريمة . لا أفهم . هل هجم درونا لكي يمنع ساكوني من أن يغش؟ أو يمنع دوهساسانا من أن يجرنى من شعري؟ لقد تحملت العار والنفي معكم وأنتم ترددون: «سأقضى عليهم» .  
سأقضى عليهم» .

بهيماء: وأنت تحقريننا الآن . لقد نثرت الزجاج في جراحنا .  
دروبادي: اسمع . حين جرنى دوهساسانا من شعري كان يجرد الدارما . وطوال حياتي وأنا أسمع الحكماء يقولون: حين تتم حماية الدارما فانها تستطيع هي أيضاً أن تحمي . وحين يقضى عليها تقضى على الآخرين . أعداؤنا سيقضى عليهم . نعم . أنتم كذبتم . مصيبتكم جعلتكم تكذبون . ولكن أحياناً تكون الطريقة الوحيدة لحماية الدارما في نسيانها . اسألوا كريشنا . فهو يعرف . «بغثة يرفع يوديشثيرا رأسه ويسأل:»  
يوديشثيرا: ما هذه الضجة؟ «صوت ضجة الحرب مع موسيقى» .  
عادت اليهم شجاعتهم «يتقدم أرجونا لاستطلاع ساحة الحرب ثم يعلن:»  
أرجونا: نعم . انهم يتقدمون .



يوديشثيرا: من يقودهم؟  
أرجونا: اسواتامان. انه يطارد الفارين، يقطع عليهم الطريق ويعيدهم  
الى النظام.  
يوديشثيرا: أسرعوا! «يغادرنا ابناء باندا. اسواتامان يندفع غاضباً  
برفقة دوريو دانا ودوهساسانا. يتوقفون امام جثة درونا الدامية».  
دوريودانا: اغتالوا أباك.  
أسواتامان: كانت عيناه مركبتين دوماً على الموت. لاحق لي في  
البكاء عليه. لكن جسدي الغاضب يعول.  
دوريودانا: لم تكن لتستطيع الدفاع عنه. يجب أن تتقم «أسواتامان  
لا يقول شيئاً». أسواتامان! إنني أطلب الحقيقة. كان أبوك يعرف سر سلاح  
الإبادة. هل أعطاك هذا السر؟  
اسواتامان: نعم.  
دوريودانا: هذا السلاح مقدس. هل تملكه؟  
أسواتامان: كانت أوامر والدي هي في ترك هذا السلاح نائماً الى  
الأبد. حتى في ختام حياته لم يكن يريد له أن يستخدم.  
دوريودانا: ولكن أباك قتل. قتلته كذبة.  
أسواتامان: لدى أرجونا سلاح أكثر فظاعة، باسوباتا. إذا زججت  
بسلاحي سيزج بسلاحه.  
دوريودانا: مالم يمت.  
أسواتامان: لم يكشف ابداً عن سر هذا السلاح. انه يستطيع اختراق  
قلب العالم. يستطيع أن يقتل حتى الآلهة.  
دوريودانا: لقد قطعوا رأس أبيك.  
أسواتامان: الأرض ترتجف. الرياح تتراجع مذعورة. دوريودانا.  
سأستخدم هذا السلاح مرة واحدة فقط وبقوتي كلها. سأفني قتلة أبي.  
فليحتم رجالنا كلهم! «يخرج أسواتامان ودوريودانا ورجالهما للاحتماء.  
دريتاراشترا يصرخ:».

دريتاراشترا: لا . يجب أن لايزج بذلك السلاح . سنفنى جميعاً .  
سانجاي . أوقفه .

سانجاي : فات الأوان . زج بالسلاح . «تغير الإضاءة . يظهر أبناء  
باندافا المذعورون في ساحة المعركة مع كريشنا ودروبادي وسوبهادرا .  
انفجار اضاءة» .

يوديشثيرا: ما هذا اللهب الذي يلتهم العالم؟ الفيلة تزعق مرعوبة .  
الافاعي تقذف بنفسها الى السماء .

بهيما: لقد أطلق أسواتامان سلاح والده السري .

يوديشثيرا: ماذا نستطيع أن نفعل؟ الناس والحيوانات والأرض  
ذاتها . . كل شيء يتحول الى رماد .  
غانداري: أرى وهجا أبيض .

بهيما: «لارجونا» أرجونا . لديك باسوباتا . حوله ضده . بسرعة .  
دروبادي: اقض عليهم . لاترك منهم واحداً ليفرح بموتنا . «أرجونا ،  
مضطرباً ، يسأل» .

أرجونا : كريشنا . . .

كريشنا: أترك سلاحك . بسرعة . استلقوا على الأرض . لا تتحركوا .  
فرغوا عقولكم . تحولوا الى خواء . يجب أن لايقاوم الانسان هذا السلاح  
ولا حتى بفكره وإلا تعلق بكم دون رحمة وصار أكثر ضراوة . «يستلقي  
الجميع ما عدا بهيما الذي يشد قامته ويلقي بنفسه على اللهب صائحاً» .  
بهيما: أنا أستطيع أن أقاتله . أستطيع أن أوقفه .

كريشنا: بهيما! أرجع! «بهيما يقاتل بكامل قوته ضد اللهب المتقدم  
لكن كلما قاتل أكثر، تزايدت قوة السلاح . دريتاراشترا وغانداري  
وسانجاي تمددوا أيضاً على الأرض . كريشنا يجبر بهيما على الاستلقاء»  
بهيما! ألق أسلحتك . استلق . لا تتطلع إلى أي شيء . أفرغ عقلك وفكر في  
الزمن الذي لم تكن فيه موجوداً . «الجميع مستلقون على الأرض . يمر

اللهب فوقهم دون أن يحرقهم . يظلون وقتنا دون حراك ثم يرفع كريشنا رأسه ويتطلع . انتهى . اللهب يخمد . ريح هادئة تهب . اسمع عصفوراً يغرد . ينهض الجميع . يتعاقون . انا أحياء . « يغادرون ساحة المعركة » .

## كارنا يتسلم القيادة

«يظهر دوريو دانا في ساحة المعركة برفقة أخوته دوهساسانا و كارنا وأسواتامان. يراقبون السلاح المقدس وهو يتلاشى. دوريو دانا يسأل أسواتامان».

دوريو دانا: لماذا فشلت؟

دوهساسانا: مرُّ السلاح أن يرجع وأطلقه مرة أخرى.

أسواتامان: لا أستطيع. إذا استرجعته سيعود ليقتلنا.

دوريو دانا: خائني درونا حتى في موته. سلاحه المقدس المدمر. انه

يتلاشى دون جدوى في الفراغ الكبير. ألدك أسلحة أخرى؟

أسواتامان: ليس لدي إلا سلاح العادي. لكنني لأفهم يا

دوريو دانا: في اللحظة ذاتها رأيت الأرض تحترق وتنجو، والجيش برمتها

تموت وتحيا. هل دمار العالم ذلك الشيء العظيم أم أنه اللاشيء على

الأطلاق؟

دوريو دانا: «لكارنا» جاء يومك يا كارنا. بهيشما ودرونا سقطا.

عجوزان افلتا. أرجونا. أنت نفسك قلت ذلك. ولكن أنت. كراهيتك

خالصة. وقوتك لا تقهر بدد ظلمتنا.

كارنا: هل تقدم لي القيادة بوضوح؟

دوريو دانا: نعم.

كارنا: قيادة جيوشكم كلها؟

دوريو دانا: تتردد؟

كارنا: دوريو دانا. لقد منحتك حياتي. وها أنت أخيراً تمنحني ما

كنت أنتظره. خطر الموت. شكراً لك. أرجونا لي. وأنا لارجونا. لن أعود

إلا منتصراً. لكن لديه كريشنا يقود عربته. أين أستطيع أن أجد واحداً في مثل قوته. « في هذه اللحظة يدخل رجل ويسأل كارنا ».

ساليا: هل تبحث عن سائق عربية يا كارنا؟

كارنا: من أنت؟

ساليا: أنا الملك ساليا.

كارنا: لست في حاجة الى ملك أريد سائق عربية.

ساليا: خيول العالم كلها تطيعني. لن تجد سائقاً أفضل في أي مكان.

سمعتك تقول: أنا متفوق على أرجونا. حسن. أنا متفوق على كريشنا.

كارنا: كريشنا تهديه أحياناً قوة لا نفهمها. ربما كان شكلاً لفيشنو.

ساليا: لكن الآلهة تتقاسم العالم تماماً كما يفعل البشر. هناك من رأوا

شيفا يقاتل في ضوء الفجر الباهت ضارباً جيشاً آخر.

كارنا: شيفا لا يرغب الا بالد مار. أعطى أرجونا السلاح النهائي.

دوريودانا: أنت أيضاً يا كارنا تعرف سره. أشكال شيفا تراو غنا

ورغباته تستعصي على أفهامنا. جابه الماكر بما هو أشد مكرأ، والمعتم بما هو

أشد عتمة.

ساليا: سلمني أحصنتك وأنا أستطيع أن أجعلك تنتصر في المعركة.

دوريودانا: إجمع الجيش كله لحظة شروق الشمس وتأكد من أن كل

شيء معد. «دوريودانا ودوهساسانا واسواتامان يخرجون. لا يظل الا

ساليا و كارنا. يعدان العربتين للقتال. بعد لحظات من الصمت...»

ساليا: ألسنت خائفاً؟

كارنا: لا أحد يستطيع أن يقول: سأرى شمس الغد تشرق. لا شيء في

هذا العالم باق. وأنت ستقودني نحو قدرتي. ولكن أنا وحدي الذي أستطيع

أن أهزم أرجونا.

ساليا: انك تتباهى وتتفاخر لكنك تخدع نفسك. لا أحد يستطيع أن

يهزم أرجونا.



كارنا: سأعطي الذهب والقرى والصبايا الراقصات لمن يضع أرجونا أمامي .

ساليا: سيكون أمامك بأسرع مما تتصور . لماذا تهدر حظك؟ في هذه اللحظة بالذات أعدت أسلحتي . وهو هاديء . معه أخوته ودروبادي . وأبوه ، اندرا ، يرقبه بصمت ويستمع . كريشنا ينتظر . وأنت؟ من يدعمك؟ من الذي يريد نصرك؟ زمانك انتهى . ألا تستطيع أن تحس به؟

كارنا: أنت قلت ، منذ قليل : أستطيع أن أجعلك تنتصر في المعركة . ساليا: أية معركة خادعة تخوضها؟ من الذي تظن أنه عدوك؟ يا ابن زنى من لا أحد . أليس لك أي صديق يفتح لك عينيك؟ أنت فقير ، ثعلب بائس يعوي على أسد ، ضفدع في ريح موسمية يدلل على نفسه بكآبة .

كارنا: لماذا تندس تحت جلدي؟ لماذا تمتص شجاعتي؟ هل أنت عدوي؟ أنا أعرف أرجونا أفضل مما تعرفه . أعرف من هو . أنا لست حشرة بلا عقل تلقي بنفسها في النار . أعرف ما الذي أفعله . انظر الى هذه الحرب التي لها شكل الأفعي والمليئة بالسم . تستطيع أن تخترق جبلاً . بهذه الحرب سأقتل أرجونا وبعدها سأحرق معدتك . أيها الأبله الحاقد الذي يحاول أن يخيفني . «صمت . ساليا يعد الأسلحة والشكيمة والعربة . كارنا بلا حراك» .

ساليا: ما الذي تفكر به؟

كارنا: لعنة

ساليا: التي أطلقها باراشوراما ، صاحب الفأس؟

كارنا: كيف عرفت؟

ساليا: سمعت بقصة الدودة التي خرقت فخذك وكيف قاومت الألم لكي لا توقظ باراشوراما وهو نائم .

كارنا: حين استيقظ انفجر غاضبا وصاح : كذبت علي حول هويتك . في لحظة موتك ستفقد ذاكرتك وستنسى ، بشكل مفاجيء ، السر الذي علمته لك .

ساليا: هل نسيته؟ «كارنا يصمت لوهلة . ثم تتحرك شفتاه» .

كارنا: لا . ليس بعد .

ساليا: ربما كانت الدودة التي دخلت فخذك الها يحاول ان يحمي

أرجونا .

كارنا: أرجونا الذي لا يقاوم والذي لا يقارن . يا أرجونا أنت آت الي

بأسلحتك العجيبة ويديك الالهيتين لكنني سأقتلك . سأفصل رأسك عن

جسدك . سأقتلك .

ساليا: إذا كنت على هذه الدرجة من الثقة من أنك ستقتله فلم أنت

خائف؟

كارنا: ياساليا! أو أيا كنت . أنا ملغع بالنذر مهدد بالعتمة . ذات مرة

كنت أسير في الريف فقتلت ، دون قصد ، بقرة براهمي . هو الآخر لعنني .

صاح : لحظة دخول الخوف في لحمك ، ستغرز عجلة عربتك في الوحل .

ولأستطيع التخلص من عبارته الغامضة هذه . نعم . أظن انني خائف

«جرس يقرع ينهض كارنا ويقول : « الجيوش احتشدت . الفجر يبرز . جاءت

اللحظة : «كارنا الذي يقود ساليا عربته ، يدخل المعركة» .

«يظهر دريتاراشترا مع غانداي وسانجايا وكونتي» .

«يلتقي كارنا ويوديشثيرا وجها لوجه . يتحاربان قليلاً . كارنا

يضحك وهو يتفادى ، بسهولة ، ضربات يوديشثيرا ثم يتنزع منه سلاحه .

يحاول يوديشثيرا أن يهرب ولكن كارنا يلحق به ويهدده بحريته» .

كارنا: تريد أن تهرب؟ ترغب في ان تنجو بحياتك؟ «يوديشثيرا

لا يجيب . انه على الأرض» لاتخف . لقد وعدت امك ان لا تقتلك . اذهب

واختبئ . ابق بعيداً عن القتال . دبر من يخيط لك ثوبك ولا تلعب بالحرب

مع الرجال الحقيقيين . «يمضي كارنا مع ساليا لمتابعة القتال في مكان آخر .

يوديشثيرا ، جريحاً ومخزياً ، يعود الى معسكره . دروبادي تعتني بجروحه .

من بعيد تسمح أصوات الحرب العنيفة . يوديشثيرا مهتاج حتى الهذيان» .

يوديشتيرا: هل كارنا هنا؟  
دروبادي: ابق مرتاحاً.  
يوديشتيرا: اين هو؟ اين كارنا؟  
دروبادي: أرجونا يبحث عنه ، وبهيمما يقاتل اسواتامان .  
يوديشتيرا: انشري الخبر . . يجب أن يقال للجميع إنني لم امت . ما  
الوقت الآن؟

دروباري: منتصف النهار .  
يوديشتيرا: حياتي حقل متجمد . . الجهل جليد . والحقيقة لا تلقي  
ظلاً . . انا لعبة في يد كارنا . . هذه الغابة تمتصني وتجفني .  
دروبادي: هس!  
يوديشتيرا: يجب اذن ان نجني ثمار الحرب ونقضي عليهم . اذهبي .  
بلغني الامر . «يجلس» من هناك؟  
دروبادي: أرجونا .  
يوديشتيرا: أرجونا يعود؟  
دروبادي: نعم .

يوديشتيرا: إذا خرج أرجونا من المعركة فهذا يعني أن كارناميت «يعود  
أرجونا مع كريشنا . انهما منهكان . وحالما يراهما يوديشتيرا ، يقول  
لأرجونا متحدثاً بسرعة»: تعال يا أرجونا صف لي موت كارنا ، أستطيع أن  
أحدث عن الأمر . منذ أربعة عشر عاماً وأنا أفكر بكارنا كل ليلة . كنت  
أتعرق خوفاً وارتجف كراهية . وسواء كنت نائماً أم مستيقظاً فقد كنت أرى  
كارنا في كل مكان- في الحقائق وفي غرفتي وقرب النهر . أينما ذهبت كنت  
أراه . كان كارنا يملأ الكون . اليوم امسك بي فهربت . أجلس . احك لي  
بالتفصيل كيف قتلتته .

أرجونا: كارنا لم يمت . لا أحد يستطيع أن يقتله . أنه مثل حريق  
مجنون يلتهم كل ما في طريقه ويستمد وهجاً جديداً من شمس الظهيرة . لا .  
لم أقتل كارنا . وحتى بهيمما هو الآن في خطر .

يوديشتيرا: تعود وأنت لم تقتل كارنا؟ تتخلى عن أخيك؟ ولكنك كنت دائماً تقول لي: سأقود الحرب وأقتل كارنا. أقسم على ذلك. لقد ولدت لكي أقتله. وصدقتك وحين تأتي اللحظة المواتية تخونني. أعظم رامي سهام في العالم. الفاتح الخرافي الذي لا يستطيع أن يیزه أحد. أية خيول! أية أسلحة مذهلة! وكريشنا نفسه سائق عربتك. ما الذي يمكن أن تحتاجه أكثر من ذلك؟ إن كنت تستسلم لكارنا، إن كنت جباناً، أعط قوسك لشخص آخر! واذهب! كان الأفضل أن لاتولد، أو أن تولد في الشهر السادس عشر، أو أن تجهض، بدلاً من أن تنتهي فأرا لاهناً من الخوف «أرجونا يستشيط غضباً ويمسك بسيفه ثم يهجم على أخيه. كريشنا ودوربادي يحولان دونه».

دروبادي: أرجونا!

أرجونا: سأقتلك.

كريشنا: إهدأ. أهدأ. لا أرى هنا من يجب أن تقتله.

أرجونا: كل من يقول إنني حبان، كل من يقول لي: أعط قوسك لغيرك، سأقتله. أقول لك إنني سأقتله.

كريشنا: إنك تائه. لم تعد تعرف ماذا تفعل. كيف تستطيع القول: سأقتل أخي؟

أرجونا: هو كان يتمنى أن أموت قبل أن أولد. لم يعد أخي الآن.

كريشنا: هو متألم. يهذي. أخافه كارنا، وهو مجروح.

دروبادي: هو الذي يقول إنك وحدك القادر على القضاء على كارنا،

حين ينتهي أمر كارنا تنتهي الحرب.

أرجونا: «ليوديشتيرا» لاتلمني على أي شيء، انت يا من تظل بعيداً

، هناك، فوق ١٩٧. ١٩٧ عن الأذى. بهيما يستطيع أن يلومني. نعم. إ

جبل من الجثث. أما أنت. أنت بارد. تعيش في دعر وقلبك متحجر. لقد

أعطيتك كل شيء ومع ذلك تهينني وأنت مستلق بين ذراعي دروبادي. إنك

قاس . تضع على وجهك قناعاً . لم يأتني خير منك أبداً . أنت الذي لعبت  
النرد . أنت الذي خسرت كل شيء . أصل الخراب أنت . تختبئ وحلمك  
بالعظمة يتأكلك . إنك مستعد لأن تضحي بكل شيء - نعم حياتنا ، وحياة  
كل من يحيط بك - لكي تظل أنقى الناس .

كريشنا : سيفك ما يزال في يدك . من الذي ترغب في قتله ؟

أرجونا : أرغب في قتل نفسي .

كريشنا : أتعرف من أنت ؟ أتعرف من يمكن أن تقتل ؟ «يصمت أرجونا  
قليلاً» .

أرجونا : نعم ، أعرف من أنا .

كريشنا : في هذه اللحظة ليست حياتك وحدها في خطر . الأرض  
كلها ترقب سيفك .

أرجونا : «يهدأ قليلاً ثم يحدث يوديشثيرا» سامحني . سألق ببهيما .  
اليوم سأقتل كارنا . «يريد أن يخرج لكن يوديشثيرا يعيده» .

يوديشثيرا : كل ما قلته صحيح يا أرجونا . الآن يجب أن تغير ولاءك  
وتدير ظهرك لي . سيكون بهيما ملكاً ممتازاً .

كريشنا : لا . يجب أن تظل متماسكاً .

دروبادي : أما سمعت وعد أرجونا ؟ قبل أن ينتهي النهار سيرسل  
كارنا إلى راحته الأبدية .

كريشنا : الحرب تقترب من نهايتها .

دروبادي : وانت المنتصر .

أرجونا : «ينحني أمام يوديشثيرا» سامحني وابق . أرجوك .

يوديشثيرا : «لأرجونا» إن لم تقتله اليوم ستدمر حياتي .

أرجونا : سأقتله . «لكريشنا» بهديك أنت . «يوديشثيرا يبدو متعباً  
جداً» .

كريشنا : «لدروبادي» أبعديه من هنا واعتني به جيداً . «دروبادي



تساعد يوديشتيرا على الخروج . كريشنا وارجونا يراقبانهما وهما يذهبان .  
ثم يلتفت كريشنا الى ارجونا « اين كان يمكن أن تكون الآن لو أنك قتلت  
أخاك وملكك؟ أي ألم أو أي جحيم!  
ارجونا: لو هلة كان من الممكن أن أقتله .  
كريشنا: هذا ما رأيته .  
ارجونا: لقد أقسمت على موت كارنا .  
كريشنا: نعم . حل اليوم الموعود . سيبرز أمامك كارنا متأججا وهو  
يقا تل دون وهواة .  
ارجونا: هل أنا حقاً ، أقوى منه؟  
كريشنا: إن كنت خائفاً منه لا تحتقره . فلتره كما هو .  
ارجونا: أنا لا أحتقره . بل ان الخوف يبلبلني . من هو كارنا يا كريشنا؟  
يجب أن تخبرني .  
كريشنا: سأخبرك الآن . والد كارنا هو الشمس  
ارجونا: لقد ضعت . لاشيء يمكن أن يضاهي ضياء الشمس .  
كريشنا: قد سألتني : هل أنا أقوى منه؟ إنه سؤال مضلل ، ليست  
المسألة مسألة قوتك مقابل قوته . انها قوة جبارة مقابل قوة أخرى . فنحن ،  
كما اظن ، لدينا حلفاء سريون . لا تستسلم لليأس . فأنت لست وحدك .  
ارجونا: فلنجهز عربتي . ابق معي . «يخرجان معاً» .

## موت دوهساسانا موت كارنا

«يعود فياسا الى الظهور. الولد يناديه ويلحق به».

الولد: فياسا. أنا تعبان جداً.

فياسا: فلنجلس.

الولد: هل ستنتهي الحرب ذات يوم؟

فياسا: نعم. ستنتهي.

الولد: أنا خائف. ظننت أنني سأموت حين زج اسواتامان بسلاحه.

فياسا: وأنا كذلك.

الولد: لكنك قلت لي: أنا مؤلف هذه القصيدة هل يمكن لقصيدتك أن

تقتلك؟

«قبل أن يجيب فياسا يدخل بهيما مترنحا مغطى بالدم والوحل».

بهيما: أهذا أنت يا فياسا؟

فياسا: نعم يا بهيما.

بهيما: الدم يتدفق من عيني. جسدي كله مهروس ومقطع. لست الا

مجموعة من الجروح.

الولد: اين كنت؟

بهيما: لم أتوقف عن القتال منذ ثلاثة أيام. وأنا الآن على أهبة

السقوط. فياسا. أود لو أرمي نفسي في نهر، وأدع الماء الصافي يغسل دمي.

فياسا: أرجونا سيقاتل كارنا. هذا هو اليوم الحاسم.

بهيما: اين نحن؟

فياسا: اختلط كل شيء بسبب الحرب. القتل دون تمييز.

بهيماء: أنا انتهيت يا فياسا . ان كنت ما تزال في موقع المسؤولية لماذا  
تجبرنا على ان نموت؟

فياسا: إذا أوقفت الحرب الآن با بهيماء فأين سيكون النصر؟  
«فياسا والولد يقيمان نوعاً من المحبأ لبهيماء» اختبىء هنا وارتح .  
«دوهساسانا يظهر بغتة وفأسه بيده»

بهيماء: من الآتي نحوي؟ عيناى مليئتان بالدم لأستطيع أن أرى الا  
خيالاً متحركاً .

دوهساسانا: هذا أنا .

بهيماء: من أنت؟ قرب جسمك من هنا .

دوهساسانا: حاول ان ترى من أنا . دوهساسانا .

بهيماء: دوهساسانا! قالوا لك إنني قد جرحت فأتيت على رؤوس  
اصابعك لتقتلني . «دوهساسانا يهدم مخبأ بهيماء ويبعد عنه هراوته» .

دوهساسانا: ألم تعد قادراً على النهوض؟

بهيماء: لا . أنا متعب جداً ومنهار . انني اعمى . وأتحدث في نومي .

«دريتاراشترا وغانداري يقتربان . غانداري تنادي ابنها» .

غانداري: دوهساسانا! ما الذي جلبك الى هنا؟ لا تقترب منه .

«يتجاهل نصيحة أمه» .

دوهساسانا: أنت بطيء وثقيل . لست خائفاً منك .

بهيماء: انني مثقل من دماء القتل . «يمسك دوهساسانا بفأسه ويضرب .

بهيماء يتجنب الضربة قدر ما يستطيع» خل عني ، أنني أعزل .

دوهساسانا: سأنقذ نفسي وأنقذ أخوتي . «يرقص بخفة حول بهيماء .

يضربه ويجرحه . يشد بهيماء على جرح ذراعه» .

بهيماء: لقد لمستني . سيسعد أصدقائك بهذا .

دريتاراشترا: «يصرخ بابنه» ابتعد عنه يا دوهساسانا .

دوهساسانا «لبهيماء» انك تتعرق مثل فيل عجوز . ولم تعد قادراً على

الحركة . فكر في حياتك التي ستنتهي هنا .

بهيماء: دوهساسانا... «وبغته، وفيما دوهساسانا على وشك تسديد الضربة القاتلة، يتمطى بهيما، يده تنطلق وتمسك بكاحل خصمه. دوهساسانا يسقط. بهيما ينقض ويسيطر عليه» أيها الطرح التعيس. من الذي تريد أن تقتله؟ «دوهساسانا يقاوم. يتقلب بعنف في كافة الاتجاهات». دوهساسانا: النجدة!

بهيماء: توقف عن الصراخ. ساعتك السوداء قد حانت يادوهساسانا. هنا ينتهي كل شيء. الآن. «يرفع صوته وينادي» دروبادي. هل تسمعيني؟ تعالي! «تظهر دروبادي» انظري. سأشرب دمه. تماماً كما وعدت. انه دورك يادوهساسانا. ظلت لك شهقة أو شهقتان. استرجع في ذهنك حياتك التعيسة وتذكر دروبادي المجرورة من شعرها. انظر اليها. ولتكن آخر شيء تراه. «يجبر دوهساسانا على مواجهة دروبادي». دوهساسانا: أخوتي! انقذوني. أين كارنا؟ يا كارنا!

بهيماء: كارنا لا يستطيع ان يسمعك. ليس هناك أحد ليساعدك. وهأنذا أنتزع حياتك. اذهب. يكفي. مت. «يوغل يده في بطن دوهساسانا ويقتله. ثم يجثم ليشرب دمه ويأكل احشاءه محققاً وعده». هم م م... دم عدوي الذ من حليب أمي؛ اطيب من العسل ومن الخمر، أحلى من أحلى شراب في الأرض. «دوهساسانا يموت رعباً وهو يرى بهيما يأكل احشاءه. دروبادي تشيح بوجهها بغته» دروباري. لاتذهبي. انظري ما الذي افعله من أجلك. تستطيعين أن تغسلي شعرك الآن. «يتطلع حوله» لاتنظري الي في رعب من خلال عينيك نصف المغمضتين. لاتهمسي من بين أسنانك: هذا ليس بشراً. انني امتص دم حياته من أحشاءه. وهورجاني أن اشربه. كان يسعى الى الموت. أذل زوجتنا. وسخر مني. رقص فوق صائحاً: الثور الكبير! الثور الكبير! «يرقص حول الجثة. رقصته تجعل الأرض ترتج. يتطلع الى دوهساسانا لآخر مرة ويقول له»: لم نولد لكي نكون سعداء. وداعاً. «يغادر في صمت وهو يتكىء على دروبادي».

«دوريودانا وغانداري قرب جثة دوهساسانا. غانداري تلمس دوريودانا وتسأله»:

غانداري: دوريودانا! هل ستترك لي ولو ولداً واحداً؟ «أسواتامان يظهر»:

أسواتامان: كفى قتلاً. كفى دماء. أوقفوا الحرب اليوم. دوريودانا: بهيما مزق أحشاء أخي وأنت تريدني أن أوقف الحرب؟ كارنا! «دريتاراشترا وغانداري يخرجان بجثة دوهساسانا فيما يقول دوريودانا لأسواتامان» جواسيسي كلهم يقولون لي إن رجالهم (اعداءنا) يتداعون تعباً. حتى أرجونا لا يكاد يستطيع الوقوف. الكارثة تغير مجراها. انها تعود نحو اعدائنا. كيف تطلب مني أن أتوقف، أنت الذي حاولت أن تكتسح كل شيء بلهيبك الجبار؟ أنت الذي قُتل أبوك بكذبة؟ «يصل كارنا مستعداً للمعركة ويقوم عليه ساليا». كارنا! هذه هي اللحظة الموعودة. حياتنا كلنا بين يديك.

أسواتامان: ها هو أرجونا. «يظهر أرجونا، وكريشنا يقود عربته. دروبادي ويوديشثيرا يظلان في المؤخرة. كارنا وأرجونا يتواجهان. لحظة صمت».

كارنا: هانذا يا أرجونا. أنا، ابن الزنى، المخمور وأنت الأمير القاهر. لكن السماء انفتحت لي. و(أبي) الشمس يملأني بالقوة. لن ينتهي نهارك وأنت حي. «أرجونا لا يجيب. بإشارة الى كريشنا يبدأ الهجوم. كارنا يضحك، وهو يتجنب الضربات الأولى بسهولة. وبغثة تندفع كوني صائحة»:

كونتي: أوقفوهما! امنعوهما من الاقتتال. «فياسا يمنعها من التدخل». فياسا: ارجعي يا كوني. واحد منهما يجب ان يموت. أنت تعرفين ذلك.

كونتي: لماذا؟ من قال ذلك؟ من يريد هذا الموت؟ أوقفهما يا فياسا. إنهما لا يعرفان من هما.



غاندار: من هما؟ قل لي يا كونتي؟

كونتي: هما، هما... .

كارنا: كونتي! «يشير كارنا لكونتي فتصمت وتسحب. تستأنف المعركة. تصبح أكثر ضراوة. وبغثة أرجونا يجرج كارنا. يسقط لكنه ينهض فوراً وهو يضحك. يضرب أرجونا بدوره. كريشنا وساليا يوجهان المبارزين ويسندانهما. كارنا يحطم عربة أرجونا. نصره يبدو مؤكداً. وبغثة يتوقف كأنه انشل. عربته لا تتحرك على الرغم من جهوده وجهود ساليا. صرخة تنطلق من المحاربين»

غانداري: ما هذه الصرخة؟ ماذا ترون؟

سانجايا: عربة كارنا انغرزت عجلتها في الأرض. لا يستطيع ان يتقدم.

كارنا: «العاجز بشكل مفاجيء يصرخ بارجونا» انتظرا! انتظرا الى أن أحرر عجلتي. لاحق لك في ان تضرب، انت تعرف. «أرجونا، احتراماً للأصول، يتوقف. لكن كريشنا يحضه على الهجوم».

كريشنا: اضرب. هذه هي اللحظة المواتية. لا تصغ اليه. لا تنتظر. «كارنا يحاول تخلص عجلته وهو يقول لأرجونا الذي ما يزال دون حراك». كارنا: انني اقف أمامك أعزل ومهدداً وضعيفاً. القانون والشرف يحميانني. دعني أخلص عجلتي. «كريشنا هو الذي يجييه».

كريشنا: أنت تتحدث عن الشرف الآن؟ ولكن حين كان ساكوني يرمي النرد أين كان شرفك؟ في أي جحر خبأته؟ لا تحرق فمك بهذه الكلمة؛ لن تنجو بحياتك. «يصرخ غاضباً» أرجونا! هولاك. «ساليا يأتي بين أرجونا وكارنا»

ساليا: عجلة العربة لا تنغرز دون سبب. من الذي أوقف هذه العجلة؟

من الذي يقوم بهذه الحيلة الختامية؟

كريشنا: «أرجونا» أنا أقول لك من الذي يمسك بهذه العجلة : انها الأرض ذاتها بأيديها الطينية . . . بغتة صارت تشارك في المعركة . انها تدافع عن نفسها وقد جاءت لمعاونتك . هي التي تمسك بعجلة عربته ولن تفلتها . اضرب ! هيا ! أنه هذه الحرب . «حين يرفع أرجونا سلاحه ، ساليا يكلم كارنا بالحاح شديد» .

ساليا: كارنا ! لاتدع نفسك تقتل وكأنك سائق عربة . استدع سلاحك الذي لايقاوم وأطلقه . هذه هي اللحظة المواتية ! أسرع . دوريو دانا: نعم يا كارنا . ارفض ان تموت .

ساليا: زجّ بالسلاح الأخير ! «يتطلع كارنا الى السماء»  
كارنا: أعرف التعريضة السردية . اذا لفظتها ستنزل مخلوقة سماوية وتضع السلاح في يدي . «كريشنا يبذل قصارى جهوده ليجعل أرجونا يضرب» .

كريشنا: ما الذي يشل حركتك ؟ اضرب . «ساليا يحض كارنا على استدعاء السلاح الحاسم» .

ساليا: ناد ! قل الكلمات ! أنقذنا كلنا !  
كارنا: نعم . انني أنادي . أناادي المخلوق البعيد . . «يمد يديه ويفتحهما كأنما ليتلقى بهما السلاح» وأقول لها . . «بغتة يتوقف صوته وفمه نصف مفتوح» .

دوريو دانا: ماذا حدث ؟ انطق .  
كارنا: ما الذي علي أن أقوله ؟ «وهو مشوش جداً يحاول البحث عن الكلمات الضائعة» كانت عبارة بسيطة . بغتة لم أعد أتذكرها . . لماذا هربت الشمس ؟ ما هذا الظل ؟ «لأحد يجيب» عجلتي مدفونة في الوحل ، رأسي مليء بالعتم ، ولغز قديم يقتلني . ماذا علي أن أقول ؟ «كريشنا لأرجونا ودون عنف»

كريشنا: الدلائل كلها ضده . خذ حياته ، «أرجونا يقتل كارنا الذي لم يعد يدافع عن نفسه . دوريو دانا ينهار مغمى عليه» .

## موت دوريو دانا ونهاية الحرب

«لحظة صمت . كونتي ، هي الأخرى ، مغمى عليها . أبناء باندافا يخرجون . غانداري تقف وتمشي عدة خطوات»  
دريتارا شترا: غانداري! إلى أين نذهب؟  
غانداري: أريد أن أمس ابني وأكلمه . قدني يا فياسا «فياسا يمسك بيد غانداري ويقودها نحو دوريو دانا ، الذي يستفيق ويرى جثة كارنا» .  
ابني!!

دوريو دانا: كارنا! ما تزال نظرتك مخيفة . وفمك البارد يبدو وكأنه سيصدر الأوامر .  
غانداري: ابني . .

دوريو دانا: كلما طلب منه شيء كان يقول دائماً: نعم . ها هو ذا . لم يكن يعرف كيف لا يعطي . أيها الرجل المجيد الخالي من الحياة . . .  
غانداري: كل شيء يتزف . كل شيء يبكي أوقفوا هذه الحرب . سيرحمكم يوديشثيرا وستعيشون في سلام .

دوريو دانا: لن يغفر لي يوديشثيرا . سيظل مع أخوته في أثري حتى إلى الهاوية التي ينتهي فيها العالم . لن أعيش مثل الملك الألعبوبة . يجب أن أدخل القسم الأخير والأقصى من رحلتي . «ينهض ويستعد للقتال» .  
غانداري: أخوتك قد ماتوا ، وقواتك المشتتة تهرب . الهزيمة أفرغت معسكرك . الكل يظنون أنك قد مت .

دوريو دانا: انني أدعو آخر المحاربين - جرحى ونازفين - أدعوهم . «كأنه يرى المحاربين ينهضون ، مثل الأشباح ، يحمسهم» إنهضوا من الأرض ؛ إجمعوا أسلحتكم المحطمة . أحيطوا بي للمرة الأخيرة . سنحارب . «يقبل كارنا ويخرج» .

دریتارا اشترا: «ینادی» سانجایا؟  
سانجایا: أنا هنا . «یذهبان الی جثة کارنا» .  
دریتارا اشترا: لابد أن قلبي من حجر اذ لم يتحطم حتی الآن . ساعدني  
على حمل جسد کارنا . «یتلمس دریتارا اشترا الجسد ويمسك به من ابطیه  
بینما سانجایا یمسکه من الساقین . یحملانه ویخرجان . غانداري تذهب  
معهما» . «تظل کونتي على الأرض فاقدة الوعي» .  
«فیاسا والولد یعودان الی الظهور ومعهما قماش خفیف لامع لیوحي  
بالماء دوریودانا یتمدد تحت القماش ومعہ هراوته . فی هذه اللحظة یدخل  
صیادان بسرعة ومعهما قوساهما . یدو أنهما یبحثان عن شیء ما» .  
الصیاد الأول: من هنا . بهدوء . تعال . «یتقدم الصیاد الثاني» .  
الصیاد الثاني: یوجد بط فی هذه البحیرة بشكل دائم ، ازحف الی  
الطرف الآخر . ولا صوت! «یمشي الصیادان بحذر شدید الی طرف  
البحیرة . دوریودانا یدأ الغناء» هل تسمع؟ كأنه صوت من قاع البحیرة .  
الصیاد الأول: ماذا یقول الصوت؟  
الصیاد الثاني: إنه یغني . یندب مملكة ضائعة . هذا صوت دوریودانا .  
انه هناك .  
الصیاد الأول: هل تستطيع أن تراه؟  
الصیاد الثاني: نعم . . هناك . المس الماء . أنه قاس وبارد کالحجر .  
«یظهر یودیشتیرا یصحبه أرجونا وبهیما وکریشنا . انه مجروح . یمشي متکئا  
على دروبادي» .  
یودیشتیرا: ما اسم هذه البحیرة؟  
الصیاد الثاني: دفیایانا .  
یودیشتیرا: والماء متجمد؟  
الصیاد الثاني: نعم . مثل صخرة شفافة . المسه «یودیشتیرا یرکع عند  
حافة البحیرة ، یلمس الماء المتجمد وینادی»:

يوديشثيرا: دوريو دانا! هل أنت هناك؟ «لا جواب». كريشنا ينحني فوق سطح الماء».

كريشنا: نعم. هناك. انني أراه. هناك مع هراوته.  
يوديشثيرا: مر عبر الماء؟

كريشنا: نعم. بالسحر. انفتح الماء وسمح له بالدخول. ثم جعل الماء يتجمد. لا أحد يستطيع كسره الآن.

يوديشثيرا: دوريو دانا! هل تسمعني؟ «لا جواب» هل تستطيع أن تسمعني؟ «صوت دوريو دانا يجيب».

دوريو دانا: لاتعكر صفوي. انني ارتاح.

يوديشثيرا: ما الذي تفعله في هذا الماء المتجلد؟ انهض كفاك شعودة.  
أخرج وحارب.

دوريو دانا: جسدي متعب. أحتاج إلى الراحة.

يوديشثيرا: ستنال كل الراحة التي تحتاج إليها بعد القتال.

دوريو دانا: في الغد، سأحارب غداً. أريد أن أقضي الليل هنا وأنا أغني.

يوديشثيرا: هل أنت خائف؟ «ينتظر دوريو دانا قليلاً قبل أن يجيب»

دوريو دانا: هل يدهشك أن يتسرب الخوف إلى الإنسان؟ لا. ليس

الخوف هو الذي جرنني إلى هذه البحيرة، بل التعب. الوضع مريح هنا في هذا الماء الصافي النقي. أنني أعطيك هذه الأرض المدمرة المغطاة بالجلث. كل ما أريده هو أن أتلفع بجلد حيوان وأختفي في الغابة.

يوديشثيرا: الأرض التي تعطيني أياها ليست ملكك والجلث التي

تغطيها سفك دماءها جشعك. لقد قدرت طمعك أكثر مما قدرت حياة هؤلاء جميعاً. وأنا أريد، حياتك.

دوريو دانا: طيب. سأخرج. أقبل التحدي لكي اقترب. «يتقدم بهيما

من دوريو دانا». أعبر الماء وأقاتل - ولكن واحداً لواحد..



يوديشتيرا: أنت كشاتريا . وأنت ملزم بأن تقاتل حسب قواعدنا نحن .  
أخرج من البحيرة .

دوريودانا: هل أستطيع اختيار سلاحى؟

يوديشتيرا: اختر خصمك وسلاحك .

كريشنا: (ليوديشتيرا) ولم المجازفة؟ : أستطيع سماعه وهو ينفخ  
وينفخ مثل ثعبان .

دوريودانا: أختار الهراوات ! «يقفز دوريودانا بشكل مفاجئ من  
البحيرة ويده هراوة»

كريشنا: «ليوديشتيرا» ماذا ستفعل؟ لقد ظل ثلاثة عشر عاماً يتدرب  
يومياً على الهراوة كل يوم! وامام تمثال حديدي! «بهيما يتقدم ويقول»:

بهيما: أنا سأحاربك . وسأنهي الحرب اليوم . سأضع حداً لحياتك .

دوريودانا: اقرب! «يتقدم بهيما من دوريودانا . ويبدأ الرخلان في  
القتال بضراوة . يحاول بهيما ضرب خصمه ولكن دوريودانا ، بمهارة  
يتجنب الهجمات ويضرب بالمقابل . يدور حول بهيما الذي أصيب وصار  
يتحرك ببطء . وبغته ، بعد خدعة ، يوجه دوريودانا ضربة الى بهيما الذي  
يترنح ويسقط . وبدلاً من أن يقتله دوريودانا يقول»: أنت ثقيل لاتستطيع  
أن تواصل أكثر من ذلك : كان باستطاعتي سحق جمجمتك لكن المرء  
لا يضرب خصماً واقعاً على الأرض . انهض على قدميك ! «كريشنا  
وأرجونا يساعدان بهيما على النهوض بينما يتعد دوريودانا ليلتقط انفاسه» .

كريشنا: هل أنت جريح؟

بهيما: نعم .

كريشنا: جرحك بليغ؟

بهيما: نعم .

كريشنا: لاتبين ذلك . ابق على قدميك . يجب أن توهمه بأنك قوي .  
هاجم وسدد الى الأسفل . اضرب ساقه .

بهيمما: ساقيه؟ لأستطيع . هذا غير مسموح .  
دروبادي: أكسر فخذه . «بهيمما يعود الى القتال . دوريو دانا مايزال  
بارعاً كما كان وهرأوة بهيمما تضرب الهواء . وفي محاولة أخيرة يدور  
بهيمما ويضرب هراوته بشكل مفاجيء على ساقى دوريو دانا . دوريو دانا  
يصرخ ويسقط وقد تحطم فخذه . بهيمما يسحق رأسه بقدمه .  
يوديشثيرا: «لبهيمما» أبعد قدمك يا بهيمما . هذا الرجل فيه دم مثل دمك  
وقد كان ملكاً . الحرب انتهت . لانتقره «دوريو دانا ، متألماً ، ينادي  
يوديشثيرا» .

دوريو دانا: اسمعني يا يوديشثيرا . تعال . . .  
يوديشثيرا: ماذا تريد؟  
دوريو دانا: لقد ضُربت بشكل مخز ، على ساقى وخلافاً لكل  
القوانين . «كريشنا يتدخل فوراً يريد أن يسحب يوديشثيرا جانباً» .  
كريشنا: تعال . هذا ليس عدواً ولا صديقاً . إنك لاتضيع دموعك  
على كتلة من الخشب . فلنذهب .  
دوريو دانا: كريشنا ! أنت نصحت بهيمما أن يصبوب على ساقى . أتظن  
أنني لم أسمع؟ أنت أصل الشر ، سيخاندين . كانت تلك فكرتك . ومن  
الذي احتال بالشمس؟ والكذبة . اسواتامان مات؟ ومن زج بغاتوتكانشا  
ضدنا ليجبر كارنا على التخلي عن رمحه؟ وحين علقت عجلة كارنا في  
الوحد . أنت الذي قلت لارجونا : «خذ حياته» أنت ! دائماً أنت ! يا عدو  
الموت الماكر !

كريشنا: كل ما تقوله كذب : والذي اغتالك هو نفسك وحدها . «له  
يوديشثيرا» اكتمل نصرك فلنذهب لنحتفل .

دوريو دانا: نعم . امضوا في طريقكم ! ابقوا في هذا العالم التعيس .  
أنا ذاهب الى عالم آخر . من أكثر سعادة مني؟ لقد حكمت في الأرض  
وكنت عادلاً . ضحكك وغنيت واحببت اصدقائى وزوجاتي وحميت

خدمني ومددت يدي للحزاني . عرفت المتعة البشرية كلها . اذهبوا وارقصوا  
وغنوا . اذهبوا .

كريشنا: ما من رجل صالح يكون صالحاً كلياً . وما من رجل سيء  
يكون سيئاً كلياً . احبيك يا دوريو دانا انني لأجد أية متعة في آلامك . لكن  
هزيمتك فرحة . «يظل دوريو دانا وحده متعلقاً بالحياة فيما يهبط الليل .  
اسواتامان يقترب منه . من بعيد تسمع الموسيقى والغناء»

اسواتامان: اعداؤك يغنون احتفالاً بانتصارهم . هل تسمعهم؟  
«دوريو دانا يستند الى مرفقيه» .

دوريو دانا: اسواتامان . . «اسواتامان يسنده ويستمع» الأخوة الخمسة  
لن يبقوا في المعسكر اليوم . لقد غادروا منذ الآن . الآخرون سيشربون كثيراً  
وسينامون بعمق ، ينامون . . «اسواتامان يفهم . يقف بحيوية ويخرج .  
كريشنا يظهر . يذهب الى كونتي التي ما تزال غائبة عن الوعي» .  
كريشنا: كونتي . ابناؤك ينتظرونك في المدينة «كونتي تعود الى  
وعياها . كريشنا يساعدها على الوقف والمشي» .

كونتي: لم يمض الليل بعد .

كريشنا: لا . ليس بعد .

كونتي: كريشنا . في مكان ما من قلبي أحس أنني غير مرتاحة . كأنما  
الموت لم ينه ، بعد ، عمله . «في هذه اللحظة ، من بعيد تتوقف الموسيقى  
الاحتفالية . كونتي و كريشنا لا يتحركان . يضطربان» انتهى العيد .  
كريشنا: المنتصرون ينامون .

كونتي: من من أبناء كورافا ما يزال حياً؟

كريشنا: دوريو دانا لم يميت بعد .

كريشنا: أسواتامان فر . الموت يلاحقه ولن يعرف الراحة .

كونتي: يجب أن نعثر عليهما يا كريشنا . ليس هذا صمتاً منتصراً .

«كريشنا يخرج مسرعاً . كونتي تتبعه . بعد ذلك يظهر أسواتامان وهو

يحمل سيفاً دامياً. يتجه الى دوريو دانا الذي لا يزال مستلقياً على الأرض في الظلام».

أسواتاما: إن كان مازال فيك رمق فاسمعني. «يرفع دوريو دانا نفسه ويستمع» حين تركتك اختبأت في الغابة. في الظلمة تحت شجرة كبيرة رأيت بومة تفترس دون رحمة صغار الغربان في نومها. قلت لنفسي جاءت ساعتي. وحين اقتربت من المعسكر، بوحشية انبثق من الأرض كائن جبار، كائن مرعب ينفث النار ويتعرق الدم وهو يصرخ «لن تدخل! لن تدخل المعسكر». كان للآفة الجبارة ألف فك وألف ذراع تهدد بالنار والفولاذ. حاولت أن أحاربه لكن هذا الشبح الغول كان حاجزاً لا يمكن اجتيازه ثم أدركت أن ما انتصب أمامي هو خوفي. تراجع. قدمت أضحية فألصق الله بكفي هذا السيف ونفخ في جسمي من قوته. عدت ثانية. كانت المخلوقات المشوهة المرعبة، من بنات الليل، تنسل من التربة المائية وتلمع نفسها من حولي. كان لها رؤوس دبية ورؤوس جمال كانت معتمدة متلوية خضراء من الطين. جيش كامل من الأغوال تحت إمرتي. دخلت المعسكر وانسللت بخفة نحو خيمة دريستادينا حيث كان قاتل أبي ينام على سجادة نادرة. رفته فأيقظته. حاول أن يصرخ فألقيت به أرضاً وسحقت حلقه بقدمي. صار يحاول تمزيقي بأظافره. ولكنني قتلته كما تقتل الماشية. دوريو دانا: عظيم. هذا عظيم.

أسواتاما: ثم اندفعت الى المعسكر. كانت قوتي فوق قوة البشر. ذبحت الجميع. قتلت ابن بهيما وابن أرجونا. وابن يوديشثيرا وقتلت ابني التوأمين. لم يبق لدروبادي ولد واحد. دوريو دانا: عظيم جداً. عظيم جداً.

أسواتاما: قتلت سيخاندين - شقيقته نصفين بسيفي. ذبحت اعناقاً، وطعنت ظهوراً وقطعت رؤوساً وأذرعاً وآذاناً. وحوش الليل الفرحة كانت، وقد انتفخت بطونها، تقضم اللحم وتتجرع الدم وهي تردد: لذيذ! نضر!



رائع! ثم انسحبت في صمبت. ألقيت بأرملة ابهيमानو الشابة فقتلت الجنين في رحمها. لم يعد لابناء باندافا ذرية. وهكذا. فعلت ماكنت احتاج أن أفعل. وأنا الآن هادىء.

دوريودانا: عظيم جداً. سنلتقي مرة أخرى. الآن أنا أموت. «بعد موت دوريودانا يدخل الولد وحده ويتقدم من الجثة مع شيء من الخوف».

الولد: فياسا. فياسا.

فياسا: أنا هنا. «يظهر فياسا. يتوجه الولد اليه وقد تشجع».

الولد: هل انتهت الحرب؟

فياسا: نعم. والشمس الآن تشرق على ثمانية عشر مليون جثة. والطيور الجارحة تجر الأبطال من أقدامها. وبمناقيرها القاسية تمزق الوجوه المشوهة حتى تفقدتها آخر علاماتها الفارقة. أن جمال الإنسان لا يترك أي أثر بين أشداق الوحوش. «كارنا وأبهيمايو وشخص آخر يظهرون وهم مشوهون. يستلقون على الأرض. ويموتون».

فياسا: «للولد» لاتخف. لم يعودوا يرونك. «من بعيد تظهر نساء يبحثن عن جثث أقربائهن».

فياسا: تهيم النسوة في كل اتجاه. ينبشن في البطين بحثاً عن أولادهن. دروبادي وغانداري تعرفان أنهما ستشيخان دون أولاد. «زوجة ابهيमानو الشابة تجلس قرب جثته». زوجة ابهيमानو الشابة تقول له: أنت بالنسبة لي مثل الثروة في الحلم. ما أن أراك حتى تختفي. «في هذه اللحظة يدخل بهيشما محمولاً على سريره المصنوع من السهام يحمله أبناء باندافا ومعهم دريتاراشترا وهم يحيطون به مع سانجاي».

الولد: أما زال بهيشما حياً؟

فياسا: نعم. لقد تحدث طويلاً إلى يوديشثيرا من فوق سريره المصنوع من السهام. عند بوابة الموت راح يعلمه حرفة الملك الصعبة وأسرار تحركات البشر. أخبره بكل مآلديه. ثم صار الشمس على وشك أن يبلغ قبة السماء



فأحس بهيشما أن نهايته وشيكة . «تظهر كونتي وتتوجه نحو جثة كارنا» .  
فيأسا: حين اخترقة أشعة الشمس السديم الممزوج بالدم اقتربت كونتي  
من جثة كارنا والجميع يتطلعون اليها «يقرب منها أرجونا» .

أرجونا: لماذا تركعين قرب كارنا؟

كونتي: كارنا الذي قتلته أنت - كان أخاك الأكبر، ابني الأول . كان  
عمري وقتها خمسة عشر عاماً .

أرجونا: كارنا كان أخانا؟

كونتي: نعم يا أرجونا .

أرجونا: وكان يعرف ذلك؟

كونتي: نعم . كان يعرف ذلك .

أرجونا: لم أخفيت ذلك عنا؟

كونتي: لأنه كان دائماً محط كراهيتكم - ونبذكم واحتقاركم - أقسم  
على قتلك ، أقسم أن يعفو عن الجميع إلا عنك أنت يا أرجونا لكي يظل لي  
بعد المعركة العدد ذاته من الأبناء .

أرجونا: كنت تعرف ذلك يا كريشنا؟

كريشنا: كارنا منعني أن أفشي لك بسر كونتي . وكان وعده مطلقاً .

أرجونا: وفضل وعده على أخوته؟

كريشنا: ويجب عليك أن تحترم اختياره .

بهيما: «لكونتي» كانت له قدمان مثل قدميك . وكنت أستغرب السبب  
دائماً .

دريتاراشثيرا: «لبهيشما» هذا العالم ضار . كيف يمكن للمرء أن يفهم

ضراوة هذا العالم؟

بهيشما: الإنسان يسير في غابة معتمدة خطرة إلى جانب الوحوش

المفترسة . والغابة محاطة بشبكة كبيرة . الإنسان يخاف ، يركض ليهرب من

الوحوش فيسقط في حفرة حالكة السواد . و بمعجزة يتمسك ببعض الجذور

الملتوية . يحس بنفسٍ حارٍ لأفعى ضخمة وفكاها مفتوحان وهي تتمدد في قاع الحفرة . ويصبح على وشك السقوط في شذقيها . على حافة الحفرة فيل جبار على وشك أن يسحقه . ويأتي فأران ، أبيض وأسود ، ليقرضا الجذور التي يتعلق بها الإنسان . ويحوم نحل خطر فوق الحفرة تقطر منه قطرات من عسل . . . فيمد الإنسان اصبعه - ببطء وحذر - لالتقاط قطرات العسل . ومع أنه محاط بهذه الأخطار العديدة ، ولا يفصله إلا نفسٌ واحد عن عدة ميئات ؛ إلا أنه لا يستطيع رمي سلاسله . فكرة العسل تربطه بالحياة .

دريتاراشترا: وأنت؟ ما تزال راغباً في العسل؟ «بهيشما لا يجيب» .

أجبني يا بهيشما!

سانجاي: لفظ أنفاسه الأخيرة . «الجميع ينحنون بحزن . ثم ، بغتة ،

ينهض روديشثيرا ويتعد» .

دروبادي: الى أين تذهب؟

يوديشثيرا: لقد أوصلنا أخي الى حتفه . سأهيم الآن في الغابة .

دروبادي: وتتنازل له عن مملكتك؟

يوديشثيرا: نعم . سأكل الفاكهة وجذور النبات . سأغتسل مرتين كل

يوم وأبقى وحيداً دون دموع ودون أفراح ، أظل أبله ، سكينته على وجهه ،

أصم ، أعمى يجوب الأرض بلا هدف لا يبحث عن موت أو حياة .

أرجونا: ما معنى هذه المعركة الجبارة إذن؟

دروبادي: الفقر ليس مجيداً . ولا الحزن كذلك . وعلى الرغم من

حرمانني من أبنائي فإنني أريد أن أعيش . ماذا أستطيع أن أقول لك يا

يوديشثيرا؟ هل تربطك الى العرش مثل ملك مجنون؟

يوديشثيرا: نعم يا دروبادي . أنا مجنون . لأحد أكثر جنوناً مني . لقد

قتلت أبنائي وقتلت ملايين الرجال .

دروبادي: الآن أراك بوضوح . كنت سعيداً في الغابة . لقد استسغت

طعم المنفى . كنت تعرف أنك ستخسر لعبة النرد - وفي شرك كنت تريد أن

تخسر، كنت تريد أن تخسر كل شيء. وحين خرجنا من المدينة حفاة نجر جر أنفسنا وراءك في بؤسنا كنت متألماً. فلقد انتصرت. دريتاراشترا: لاتذهب يا يوديشتيرا. لانتحقر هذه الأرض. أريدك أن تبعث مملكتنا الكسيحة.

فياسا: أنت الأكثر استقامة والأكثر صدقاً. ولقد احتاج الأمر إلى المنفى والمعاناة الطويلة وإلى هذه الحرب المشؤومة، وإلى هذه المعركة القاسية داخل نفسك-وكذبك وغضبك وهيجانك-بل حتى أنه احتاج إلى أن ترغب في دم أخيك لكي تصبح ذلك الذي تنتظره المدينة بالأكاليل.

دريتاراشترا: تعال إلى حضني. تعال. لاتخف. «يوديشتيرا يتقدم. دريتاراشترا يعانقه» هل بهيما هنا؟ بهيما: نعم، أنا هنا.

دريتاراشترا: تعال. أريد أن أعانقك أنت أيضاً تعال إلي. «يتقدم بهيما من الملك العجوز ولكن كريشنا يمسك به بغتة. يتطلع حوله ويرفع إحدى الجثث بمعونة بهيما. يحملانها فيما دريتاراشترا ينفذ صبره» أين أنت؟ تعال.

بهيما: أنا هنا.

دريتاراشترا: أين؟

بهيما: هنا، أمامك. «في هذه اللحظة يقدم كريشنا الجثة بدلاً من بهيما. دريتاراشترا يحتضنها بين ذراعيه».

دريتاراشترا: بهيما. كم أنت صلب. منذ زمن طويل وأنا أخافك «يشد عليها بكل قوته». آه يا بهيما. «دريتاشترا يرخي الجسد. يترنح من التعب وقد استنزف جهوده. وفيما هو على وشك الاغماء ينشج» قتله. قتله.

كريشنا: لا. لم تقتله. لقد رأيت الغضب العميق يتأجج فيك فأبعدته.

دریتارا اشترا: احسست بعظامه تتکسر .  
کریشنا: ما کسرته بین یدیک لم یکن الا جثة . «بهیما یرفع  
دریتارا اشترا . کریشنا یوجه حدیثه لغانداری» . وأنت أيضاً یا غانداری .  
انتبهی . تخلصی من الکلمات الّتی کنت علی وشک النطق بها .  
غانداری: لا أستطیع أن أفکر إلا من خلال الألم . بهیما قتل ابني  
بخساسة . لا أستطیع فهم ضربته الغادرة .  
بهیما: لم تتبق فی ذرة من القوة .  
غانداری: ودم دوهساسانا؟ کیف استطعت أن تشربه؟  
بهیما: لم يتجاوز الدم شفّتی وأسنانی .  
غانداری: لم لم تترك لی واحداً؟ ولداً واحداً فقط؟ أين یودیشثیرا؟  
یودیشثیر: هنا .  
غانداری: اقرب منی . «یودیشثیرا یذهب الی غانداری» .  
یودیشثیرا: لا تلومي بهیما علی موت ابنک . أنا المسؤول . آخ . «یطلق  
صرخة الم وهو یمسک بقدمه» .  
دروبادی: ما الذی أصابک؟  
کریشنا: نظرة من عینی غانداری . مرت من تحت یدها وسقطت علی  
قدمی وكانت محملة بالحزن فأحرقتها .  
غانداری: کریشنا . أنت لم تكن عند وعدک . لقد شارکت فی المعركة  
بأسلحة أفضع من أسلحة الآخرين . کنت شامتاً بمصائبنا وتفرجت علی مقتل  
ابني كأنه مشهد احتفالی . ألعنک یا کریشنا: ذات یوم سینهار کل ما بنیته  
وأصدقائک سیدبحهم أصدقائک . والدم الجاف سیغطي جدران المدينة المیته  
التي لن یسودها إلا العقبان . وسیتأوه قلبک الممزق . ستخرج وحيداً معزولاً  
ویقتلک عابر سبیل .  
کریشنا: نعم یا غانداری . ما تقولینه صحیح . أعرف . ولكن حتی لو  
کنت لاترین الامر فلقد تم إنقاذ ضوء .

يوديشتيرا: «وقد توصل الى قرار مفاجيء» تعالوا معي . «يخرج في المقدمة . يتبعه الأحياء والموتى».

## موت كريشنا

« كريشنا يراقب خروج يوديشيترا ثم يتوجه بالسؤال الى فياسا .  
كريشنا: الكل يخرجون يا فياسا . هل تريدني أن أظل معك؟  
فياسا: يجب أن تبقى .  
كريشنا: أي دور تختبئه لي الآن؟  
فياسا: أنت تعرف .  
الولد: «لكريشنا» هل ستموت أنت أيضاً؟  
كريشنا: بالطبع . مثلي مثل أية حياة أخرى . الزمن قد وضع لي حدوداً .

الولد: «لفياسا» هل سيموت الجميع دون أن يخلفوا أولاداً؟  
فياسا: نعم . كلهم .  
الولد: ولكنك قلت لي : هذه القصيدة تحكي قصة شعبك ، هل ولدت من شعب ميت؟ «أرملة ابهيمايو الشابة تأخرت قليلاً . تخرج الآن ببطء . كريشنا يشير اليها» .

كريشنا: «للولد» انظر الى هذه المرأة . لقد كانت زوجة ابهيمايو وهي حامل بابنه . سيموت فور ولادته ، لكنني سأعيدة الى الحياة لأن دمه دم أرجونا ، صديقي . ستمر قرون وقرون وستولد أنت من هذه المرأة . «يتطلعون الى المرأة التي تنظر اليهم . تخرج . كريشنا يتابع قوله للولد» سيكون هذا عملي الأخير . فيما بعد - بعد ست وثلاثين سنة - ستمزق الاضطرابات مملكتي . وعندها سأذكر كلمات غانداري وسأقول لنفسي : جاء الوقت . يجب أن أدخل الغابة وحيداً . «لقد بدا يمشي . يسقط على



الأرض بسبب الإرهاق ويتمدد على ظهره. ينام. وفوراً يدخل صياد.  
يرى قدما كريشنا فيطلق عليه سهماً. يجلس كريشنا وهو يطلق صرخة.  
يقرب الصياد فيعرفه.

الصياد: كريشنا! اهذا أنت؟ في عتمة الغابة أخطأت فحسبت قدميك  
قرني وعل. سامحني.

كريشنا: لاداعي للاهتمام. إنني أموت. وهذا ما كان يجب أن  
يحدث. «يسرع الولد الى كريشنا».

الولد: كريشنا. لدي أشياء كثيرة أريد أن أسألك عنها.  
كريشنا: قلها بسرعة.

الولد: لم كانت حيلك كلها؟ وتوجيهاتك السيئة؟

كريشنا: كنت أحارب ضد قوى رهيبة. وقد فعلت ما استطعته.

الولد: وما الذي قلته لأرجونا قبل المعركة؟

كريشنا: جعلته يرى طريق الحرية، طريق الفعل الحقيقي الصحيح.

لكنه نسي كل شيء.

الولد: أية حرية؟ وأي طريق؟

كريشنا: هذه أسئلة صعبة جداً. وأنا لا أستطيع قول الشيء مرتين.

الولد: أرجوك! «كريشنا لا يجيب. يظل ساكناً. فياسا يعد الولد

قائلاً»:

فياسا: لم يعد كريشنا معنا. «يحملان كريشنا ويخرجان».

## قرب النهر

«يظهر دريتاراشترا وكونتي وغانداري وقد غطاهم غبار الارتحال الطويل»

غانداري: هل نحن في الغابة؟

كونتي: نعم.

غانداري: أسمع صوت نهر.

كوئتي: نعم. هاهو. قريب منا.  
غانداري: ألم يتبعنا أحد؟  
كوئتي: لأرى أحداً.  
غانداري: سنعيش آخر أيامنا هنا دون أي خوف من الموت.  
دريثاراشترا: جميل أن ينهي الملوك حياتهم الحلوة في خلوة.  
غانداري: مرت ست وثلاثون سنة على المعركة الكبرى ومازلت  
أسمع قرقة الفولاذ وصراخ اللحم.  
كوئتي: كريشنا مات. ليلة أمس كانت هناك حالات من الضوء حول

القمر

غانداري: سماء حديدية يضربها البرق. أنهار تخرج عن مجاريها.  
غانداري: الريح تزداد عنفاً يوماً بعد يوم.  
كوئتي: الجرذان تتزايد. إنها تعلق شعر الناس وهم نائمون. والطعام  
في المطابخ يعج بالديدان. ألسنة النيران تتجه يساراً. «غانداري تنهد».  
دريثاراشترا: لقد تنهدت يا غانداوي. هل أنت حزينة؟  
غانداري: لم تكن تنهيدة حزن. الروائح هنا كلها تعيد لي طفولتي.  
دريثاراشترا: لا بد أنك في كل يوم تتأسفين على مسقط رأسك.  
غانداري: لا. في اليوم الذي تزوجتك فيه قتلت كل فكرة أخرى.  
دريثاراشترا: لأصدقك. «تظل غانداري صامتة». لقد خدعت.  
تزوجت دون أن يقال لك إنني أعمى. أنا دمرت حياتك.  
غانداري: في البداية تصورت أنني لن أستطيع الصمود وأنني سوف  
أزيح العصاة. وكان في إمكانك أن تأمرني بإزاحتها. كنت الملك. وكان في  
وسعك أن تقول لي: تطلعي إلى أولادك على الأقل. لكنك لم تقلها أبداً.  
دريثاراشترا: أحسست بغضبك. وكنت دائماً أحسه قريباً مني.  
ومازلت أحسسه. «غانداري لا تجيب» حياتنا على وشك أن تنتهي. فأزيحي  
عصابتك.  
غانداري: لا.

دریتاراشترا: لایمکن آن تموتی وعیناک مغمضتان ازیحی عصابتک .  
هذا أمر . «تقف غانداري . لكنها لاتريح العصابة» هل أزحتها؟

غانداري: نعم .

دریتاراشترا: ما الذي تريه؟

غانداري: لاستطيع أن أرى أي شيء بوضوح . يجب أن تتعود  
عینای علی النور .

دریتاراشترا: والآن؟

غانداري: نعم: بدأت أميز الأشكال والأشجار والسماء «عصفوران  
میران» «تذهب الی کونتی» هذه أنت یا کونتی .

کونتی: نعم، أنا .

غانداري: لم أرك من قبل أبداً .

کونتی: لم أتعرف أبداً علی نظرة عینیک . «غانداري تصرخ» .

غانداري: آه!

دریتاراشترا: ماذا؟

غانداري: رأيت لتوي جيشاً بأكمله يخرج من النهر . اولادي كلهم  
باسمون وجروحهم ملتئمة وهم راضون . موجة هائلة من الرجال ، وكلهم  
بيض ، ترتفع الی عنان السماء . لم أعد قادرة علی رؤيتهم . النهر ينغلق من  
جديد .

دریتاراشترا: هناك حريق في مكان ما من الغابة .

غانداري: نعم . شعرت بالدخان منذ الصباح . وانني اسمع  
الحيوانات تصرخ وهي تعدو هاربة .

کونتی: النار تتجه نحونا . «صمت قصير النار تتصاعد» .

غانداري: أن أمسك بيدك حتی النهاية مسألة أسهل مما كنت أتصور .

دریتاراشترا: إغطسي في النهر .

غانداري: أحس بلفح النار .

دریتاراشترا: إعبري النهر. أنقذي حیاتك! «غانداري تشده بانجاه الغابة».

غانداري: تعال. فلنمش، نحن الاثنين، نحو اللهب. ضع يدك على كتفي. «دریتاراشترا يتبعها دون كلام. تلتفت الى كونتي» وأنت يا كونتي. تعالي معنا إن كنت ترغبين. «كونتي ترافقهما». «الثلاثة يمضون لمواجهة النار».

## الخدعة الأخيرة

«يوديشتيرا يظهر، عجوزاً مسناً يرتجف من البرد منهكاً من التسلق الطويل. يمسك في حضنه بـكـلب. صوت مهيب، وهو صوت فياسا، يسأله».

الرسول: من الذي اجتاز تلك المسافة الطويلة حتى هنا، من أنت؟

يوديشتيرا: أنا يوديشتيرا. أنني أبحث عن باب الجنة.

الرسول: إنها هنا. وهل أنت وحدك؟

يوديشتيرا: نعم. قررنا أن نترك الأرض أنا وأخوتي ودروبادي. ولكن ونحن نتسلق الجبل انزلقوا. سقطوا، واحداً بعد الآخر، في جهنم-سقط التوأمان ودروبادي وحتى أرجونا وبهيمما. جئت وحدي.

الرسول: عرفت مملكتك ستأ و ثلاثين سنة من السعادة. وأثبت أنك خير الملوك. مكانك بيننا. اترك الكلب وادخل.

يوديشتيرا: لا أستطيع ترك الكلب.

الرسول: لماذا؟

يوديشتيرا: لازمني منذ أن غادرت المدينة.

الرسول: الكلاب لا تدخل الى هنا. اتركه.

يوديشتيرا: لا، لقد لازمني طوال الطريق ولذا سندخل معاً.

الرسول: الجنة ليست مفتوحة للكلاب. اتركه وراءك، تلك ليست قسوة. أخوتك صاروا هنا. ادخل وانضم اليهم. اترك الكلب.

يوديشتيرا: أتخلى عن المخلوق الذي أحبني وهو وحيد وضعيف؟

لا أستطيع.

الرسول: لقد تخليت عن كل شيء فتبخل عن الكلب. وإلا فلن تمر من هذا الباب.



يوديشتيرا: سأظل خارجاً في هذه الرياح الجليدية مع الكلب .  
«الحارس -الرسول- الذي هو ، في حقيقة الأمر ، فياسا يدعو يوديشتيرا الى  
الدخول» .

فياسا: ادخل . الكلب شكل آخر للدارما ، أليك . مرة ، قبل وقت  
طويل ، أخذ شكل بحيرة . أتذكر؟ لقد كان دائماً يتبعك ويعتني بك . ادخل  
معه الى المنطقة العvisية على التصور .

يوديشتيرا: هل أستطيع الدخول بجسدي؟

فياسا: نعم . تعال . «يخطو يوديشتيرا على عتبة الفردوس . وبغته  
يظهر دور يادانا أمامه ، مبتسماً ومرتدياً ملابس فاخرة ومعه دوهساسانا الذي  
يبتسم بدوره . انهما يمسان قدحي خمر» .

يوديشتيرا: هل هذا دور يودانا؟

فياسا: نعم .

يوديشتيرا: هو هنا؟

فياسا: هنا ومعه أخوته وعائلته كلها .

يوديشتيرا: ملايين من الناس ماتوا بسببه وهو هنا ، يشرب ، وبتسم ،  
ويبدو سعيداً؟

فياسا: إنه سعيد . وهادىء . هنا تتلاشى الكراهية كلها . قبله .

يوديشتيرا: لا تطلب مني أن أقبله . لا أستطيع . إن كان هذا القاتل هنا  
فأين أخوتي؟ وأين زوجتنا؟ وما هي اللجنة أن كنت سأفترق عن عائلتي؟ أريد  
أن أراهم .

فياسا: سأريك إياهم . اتبعني . «يوديشتيرا يتبع الرسول الذي يسحبه  
الى ظلمة حالكة جداً» .

يوديشتيرا: الى أين تأخذني؟

فياسا: الى حيث أخوتك . تعال .

يوديشتيرا: الى أين يؤدي هذا الطريق . رائحة النتن كريهة . كل شيء  
أسود . والضباب مليء برائحة العفن .

فياسا: اتبعني .

يوديشتيرا: أرى نثرات من اللحم والدم . . .

فياسا: فلتحذر جيداً . هنا يمكن أن يلتقي المرء بدببة ضخمة وطيور  
ذات مناقير حديدية .

يوديشتيرا: إنها تشبه الأعضاء المبتورة والأحشاء الدامية . أين نحن؟  
أين أخوتي؟

فياسا: مايزالون بعيدين . أنا أتوقف هنا . تابع قليلاً ، وإذا كانت  
الرائحة تزعجك يمكنك أن ترجع معي . «يتصاعد الندب من الظلال .  
يوديشتيرا يصغي» .

صوت كارنا: يوديشتيرا . لا تذهب .

صوت دروبادي: ابق معنا .

صوت بهيمت: انك تجلب لنا نسمة منعشة .

صوت أرجونا: إبق !

صوت دروبادي: آلامنا تخف حين تكون هنا .

يوديشتيرا: من أنتم؟ من الذين يتكلمون؟

كارنا: ألا تعرفني؟

أرجونا: أنا أرجونا .

ناكولا: أنا ناكولا .

ساهاديغا: أنا ساهاديغا .

دروبادي: أنا دروبادي . نحن جميعاً هنا . «يوديشتيرا يراهم .  
ويعرفهم» .

يوديشتيرا: أنتم! هنا! تتعذبون! وسط هذه الرائحة العفنة المتصاعدة

من الجشث . من قرر لكم ذلك؟ هل أنا في يقظة؟ هل هذا الكابوس في عقلي؟ ماذا كانت جدوى حياتي؟ ووساوسي؟ وجهودي كلها؟ وتفكيري؟ وكل ما فعلته لكي أعين وأساعد؟ لم أخدع بهذه القسوة؟ أكان علي أن أتبع رغبتني في الانتهاء في الغابة؟ أن أرفض الحرب الرهيبة؟ أتخلي عن عائلتي؟ وعن الكلب؟ ما الذي كان متوقعا مني؟ اللامبالاة؟ أن يكون لي قلب جامد غير طبيعي؟ لن أذهب الى هناك أبداً . سأبقى ، هنا مع أخوتي . اذهب وقل للآلهة إنني أتفجر غضباً . إنني أحتقرهم . وأنكرهم . «فيا سا يقترب من يوديشتيرا بلطف بينما يظهر غانيشا ومعه ادوات الكتابة» .

فيا سا: قال حارس المثلث الأخير ليوديشتيرا: كفاك صراخاً . إنك لم تعرف لا الجنة ولا الجحيم ، هنا لا وجود للسعادة أو العقاب أو العائلة أو الأعداء . ابق في السكينة . هنا تنتهي الكلمات كما تنتهي الأفكار . لقد كانت هذه هي الخديعة الأخيرة .

غانيشا: «يردد ما يكتبه» لقد كانت هذه هي الخديعة الأخيرة .  
«يتطلع يوديشتيرا حوله مستغرباً . يرى أخوته ودروبادي وكونتي يتسمون لم يمسه أذى . وتظهر الشخصيات الأخرى بهدوء واسترخاء» .

«دريتاراشترا يستعيد بصره وغانداي أزاحت العصابة عن عينيها» .  
«يغتسل الجميع في النهر لوهلة ، ثم يجلسون الى جانب الموسيقين الذين يعزفون مع وصول القصة الى نهايتها . المرطبات تقدم لهم . وتلفهم الظلمة شيئاً فشيئاً» .

## النهاية



## الفهرس

٥	مقدمة المؤلفين
١٣	تقديم
١٧	البدايات
٣٨	الشباب
٤٩	زواج ومملكة
٥٨	ملك الملوك
٦٥	لعبة النرد
٨٣	القسم الثاني : المنفى في الغابة
٩٨	البحث عن السلاح
١١٤	بلاط الملك فيراتنا
١٢٦	حرب الأبقار
١٢٩	في الميدان
١٣١	سقوط الأقنعة
١٣٥	دوريودانا وأرجونا مع كريشنا
١٣٧	السفارات
١٤٥	آخر جهود كريشنا
١٤٩	الحرب - بهاغافاد-غيتا
١٦٥	كونتي وكارنا
١٦٧	موت ابهيمانو
١٧٨	موت غاتوتكاشا



١٨٥	موت درونا
١٩٣	كارنا يتسلم القيادة
٢٠١	موت دوهساسانا - موت كارنا
٢٠٧	موت دوربودانا ونهاية الحرب
٢١٩	موت كريشنا
٢٢٤	الخدعة الأخيرة



1997/9/16 10..







طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٦

في الاطار المهنبة كمايادل

٣٥ ل.س

مع السخة داخل القطر

١٧٥ ل.س